

Die Bibel für Literaturwissenschaftler



Ein Reader

INHALT

EINFÜHRUNG

- Gottfried August Bürger: Frau Schnips.** In: Bürgers Werke in einem Band. Bibliothek deutscher Klassiker. Berlin, Weimar 1990, S. 76-83.
Übersicht: **Abkürzungen der biblischen Bücher**
Übersicht: **Kanon des AT** (Tanak – Septuaginta – Vulgata – Luther)
Übersicht: **Aufbau des NT**
Polaschegg/Weidner: Bibel und Literatur. Topographie eines Spannungsfeldes. In: dies./ ders. (Hrsg.): Das Buch in den Büchern. München 2012, S. 9-35.
Christoph Dohmen: Die Bibel und ihre Auslegung [Auszug]. München 2003, S. 7-30.

SCHÖPFUNG UND SÜNDENFALL

- Übersicht: **Genesis**
Johann Wolfgang Goethe: Wiederfinden. In: West-östlicher Divan. Hrsg. v. Karl Richter. (Ders.: Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe. 20 in 32 Bänden. Hrsg. v. Karl Richter. Bd. 11.1.2.) München 1998, S. 88-89.
Heinrich von Kleist: Der zerbrochne Krug. Ein Lustspiel [Erster Auftritt]. In: ders.: Sämtliche Werke und Briefe. Hrsg. v. Helmut Sembder. 7., erg. u. rev. Ausg. München 1987, Bd. I, S. 172-182.

KAIN UND ABEL

- Hilde Domin: Abel steh auf.** In: Dies.: Sämtliche Gedichte. Mit einem Nachwort v. Ruth Klüger. Hrsg. v. Nikola Herweg u. Melanie Reinhold. Frankfurt a.M. 2009, S. 170-171.
Joseph von Eichendorff: Die verlorene Braut. In: Gedichte. Erster Teil. (Sämtliche Werke des Freiherrn Joseph von Eichendorff. Historisch-kritische Ausgabe. 22 Bände. Begründet v. Wilhelm Kosch u. August Sauer, fortgeführt und hrsg. von Hermann Kunisch und Helmut Koopmann. Bd. I,1.) Stuttgart u.a. 1993, S. 382-387.

NOAH

- Paul Scheerbart: Noahs Glück.** In: Ders.: Immer mutig! Ein phantastischer Nilferdroman mit dreiundachtzig merkwürdigen Geschichten. (Gesammelte Werke. 10 Bände. Hrsg. v. Thomas Bürk u.a. Bd. 1) Linkenheim 1986, S. 49-52.

TURMBAU ZU BABEL

- Johannes R. Becher: Turm von Babel.** In: Ders.: Gedichte 1949-1958. (Gesammelte Werke in 18 Bänden. Bd. 6.) Berlin 1973, S. 40.

ABRAHAM & ISAAK

- Conrad Ferdinand Meyer: Gustav Adolfs Page** (Auszug aus Kapitel 1). In: Ders. Sämtliche Werke in zwei Bänden. Vollständiger Text nach der Ausgabe letzter Hand. Düsseldorf, Zürich 1996. Bd. 1, S.132-134.
Theodor Fontane: Effi Briest (Auszug). In: Sämtliche Romane, Erzählungen, Gedichte, Nachgelassenes. (Werke, Schriften und Briefe. 22 Bände in 4 Abteilungen. Hrsg. v. Walter Keitel u. Helmuth Nürnberger. Abt. 1, Bd. 4) München 1974, S. 29-30.

JAKOB UND JOSEPH

- Bertolt Brecht: Jakobs Söhne ziehen aus, in Ägyptenland Lebensmittel zu holen.** In: Ders.: Gedichte 3 (1941-56). (Gesammelte Werke. 20 Bände. Hrsg. v. Suhrkamp Verlag in Zusammenarbeit mit Elisabeth Hauptmann. Bd. 10) Frankfurt a.M. 1990, S. 1017.
Friedrich Schiller: Die Räuber (II,2). In: Ders.: Dramen I. Hrsg. v. Gerhard Kluge. (Werke und Briefe. 12 Bände. Hrsg. v. Harro Hilzinger, Rolf-Peter Janz, Gerhard Kluge u.a. Bd.2) Frankfurt a.M. 1988, S. 59-69.

MOSES

Übersicht: **Mosesgeschichte**

Annette von Droste-Hülshoff: Das Spiegelbild. In: Dies.: Sämtliche Gedichte. Mit einem Nachwort von Ricarda Huch. Frankfurt a.M. 1988, S. 168-169.

Jakob von Besser: Nicht schäme dich du saubere Melinden. In: Gedichte des Barock. Hrsg. v. Ulrich Mache und Volker Meid. Stuttgart [RUB] 1995, S. 297-298.

Günter Kunert: Ziemlich biblische Geschichte. In: Ders.: Kramen in Fächern. Geschichten, Parabeln, Merkmale. Berlin; Weimar 1968, S. 88.

Erich Mühsam: Moses. In: Ders.: Sammlung 1898-1928. Hrsg. v. Christlieb Hirte. (Ders.: Ausgewählte Werke. Gedichte, Prosa, Stücke. 2 Bände. Bd. 1) Berlin 1978, S. 56-57.

DAVID UND SALOMO

Übersicht: **Könige**

Stefan Heym: Der König David Bericht. Roman [Auszug aus Kapitel 17]. Frankfurt a.M. 1984, S. 129-140.

Nelly Sachs: David. In: Dies.: Gedichte 1940-1950. Hrsg. v. Matthias Weichelt (Nelly Sachs Werke. Kommentierte Ausgabe in vier Bänden. Hrsg. v. Aris Fiotetos. Bd. 1) Frankfurt a. M. 2010, S. 65.

Eduard Mörike: Nimmersatte Liebe. In: Ders.: Gedichte. Berlin 2002, S. 28-29.

HIOB

Artikel Theodizee. In: Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für S. 78 Theologie und Religionswissenschaft. 3., völlig neu bearb. Aufl. Hrsg. v. Kurt Galling. 6 Bde. u. ein Registerband. Bd. 6. Tübingen 1957 ff., S. 739-747.

Johann Wolfgang Goethe: Faust. Eine Tragödie [Prolog]. In: Ders.: Dramatische Dichtungen I (Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Textkritisch durchges. u. komm. v. Erich Trunz. Bd. 3.) München 2000, S. 16-19.

PSALMEN

Übersicht: **Form der Psalmen**

Übersicht: **Die prominentesten Psalmen**

Artikel: Psalmendichtung. In: Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Bgr. v. Paul Merker u. Wolfgang Stammeler. 4 Bde. 2. Aufl. Neu bearb. v. Klaus Kanzog. Hrsg. v. Werner Kohlschmidt u. Wolfgang Mohr. Unv. Neuausg. Berlin; New York 2001, Bd. 3, S. 283-289.

Franz Werfel: De Profundis. In: Silvio Vietta (Hrsg.): Lyrik des Expressionismus. 4., verb. Aufl. Tübingen 1999, S. 170.

Georg Trakl: De Profundis. In: Silvio Vietta (Hrsg.): Lyrik des Expressionismus. 4., verb. Aufl. Tübingen 1999, S. 160.

DAS HOHELIED

Martin Opitz: Salomons Des Hebreischen Königs Hohes Lied (1627) [Auszug]. In: Das Zeitalter des Barock. Texte und Zeugnisse. Hrsg. v. Albrecht Schöne. 2., verb. u. erw. Aufl. München 1968, S. 164-166.

Heinrich Heine: Das Hohelied. In: Ders.: Romanzero. Gedichte 1853 und 1854. Lyrischer Nachlaß. Apparat. Bearb. v. Frauke Bartell. (Historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke = Düsseldorfer Ausgabe. 16 Bände. Hrsg. v. Manfred Windfuhr. Bd. 3/1) Harnburg 1991, S. 283-284.

Hugo Ball: Sulamith. In: Die Bibel in den Worten der Dichter, S. 236.

DIE PROPHETEN

Heinrich Heine: Belsazar. In: Ders.: Buch der Lieder. Text. Hrsg. v. Pierre Grappin. (Historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke = Düsseldorfer Ausgabe. 16 Bände. Hrsg. v. Manfred Windfuhr. Band I,1) Hamburg 1975, S. 92-94.

Nicolaus Lenau: Ein Schlachtfeld. In: Die Albigenser. Hrsg. v. Helmut Brandt u. Gerhard Kosselek (Ders.: Werke und Briefe. Historisch-kritische Gesamtausgabe. 7 Bände. Hrsg. v. Helmut Brandt u.a. Bd. 4.) Wien 2004, S. 213-216.

DIE ANFÄNGE DER EVANGELIEN

Wolfgang Borchert: Die drei dunklen Könige. In: Ders. Das Gesamtwerk.

Mit einem biographischen Nachwort von Bernhard Meyer-Marwitz. Berlin; Darmstadt; Wien 1965, S. 170-172.

Klabund: Russische Revolution. In: Gedichte. Teil 2. Hrsg. v. Ralf Georg Bogner (Klabund. Werke in 8 Bänden. Hrsg. von Christian von Zimmermann. Bd. 4.) Heidelberg 2000, S. 927-928.

Theodor Fontane: In der Kirche. In: **Vor dem Sturm.** Roman aus dem Winter 1812 auf 13. (Werke, Schriften und Briefe. 22 Bände in 4 Abteilungen. Hrsg. v. Walter Keitel u. Helmuth Nürnberger. Abt. 1, Bd. 3) München 1971, S. 36-44.

WUNDER UND GLEICHNISSE

Rainer Maria Rilke: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge [Auszug]. Frankfurt a.M. 1994, S. 195-201.

Johann Wolfgang Goethe: Die Leiden des jungen Werther [Auszug]. In: Ders.: Romane und Novellen I (Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Textkritisch durchges. u. komm. v. Erich Trunz u. Benno v. Wiese. Bd. 6.) München 2000, S.122-124.

Johann Peter Hebel: Auferweckung des Lazarus. In: Ders.: Biblische Geschichten. Zürich 1992, S. 256-258.

ABENDMAHL

Friedrich Hölderlin: Brot und Wein. In: Ders.: Gedichte. (Sämtliche Werke und Briefe. 3 Bände. Hrsg. v. Jochen Schmidt. Bd. 1) Frankfurt a.M. 1992, S. 285-290.

Novalis: VII. Hymne. In: Das dichterische Werk. Erster Band. (Schriften. Die Werke Friedrich v. Hardenbergs. Dritte nach den Handschriften ergänzte, erweiterte und verbesserte Auflage in vier Bänden und einem Begleitband. Hrsg. v. Paul Kluckhohn und Richard Samuel.) Stuttgart 1977, S. 166-168.

PASSION

Carl Heinz Peisker: Züricher Evangelien-Synopse [Auszug]. Wuppertal¹⁵ 1976, S. 146-168.

Arno Holz: Ecce Homo. In: Ders.: Buch der Zeit. Lieder eines Modernen. 2., verm. Ausg. Berlin 1892, S. 202-219.

Paul Gerhardt: An das leydende Angesicht Jesu Christi. In: Albert Fischer (Hrsg.): Das deutsche evangelische Kirchenlied des 17. Jahrhunderts. Vollendet und hrsg. v. W. Tümpel. Bd.3. Gütersloh 1906 (Neudr. Hildesheim 1964), S. 413f.

Franz Kafka: In der Strafkolonie. In: Ders.: Sämtliche Erzählungen. Hrsg. v. Paul Raabe. Frankfurt a.M. 1983, S. 100-123.

HIMMELFAHRT UND PFINGSTEN

Klabund: Kleinstadtpfingsten. In: Lyrik. Erster Teil. Hrsg. v. Ramazan Sen. (Sämtliche Werke. 8 Bände. Leitung der Edition Hans-Gert Roloff. Abt. 1, Bd.1.) Amsterdam; Würzburg 1998, S. 19.

Christian Fürchtegott Gellert: Auf die Himmelfahrt des Erlösers. In: Gedichte, Geistliche Oden und Lieder. 7 Bände. Hrsg. von Heidi John, Carina Lehnen u. Bernd Witte. (Gesammelte Schriften. Kritische, kommentierte Ausgabe. Hrsg. v. Bernd Witte. Bd. 2) Berlin, New York 1997, S. 154-155.

DIE OFFENBARUNG DES JOHANNES

Alfred Döblin: Berlin Alexanderplatz, Kapitel: „Aus mit der Politik“/„Die Fliege krabbelt hoch“/„Vorwärts, Schritt gefasst“. Berlin 1986, S. 298-321.

Rainer Maria Rilke: Das jüngste Gericht. Aus den Blättern eines Mönchs. In: Ders.: Das Buch der Bilder. Frankfurt a.M. 1973, S. 55-60.

AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

Die Bibel für Literaturwissenschaftler

Seminarplan

16.10.2012	Einführung
23.10.2012	Urgeschichte I: Schöpfung – Garten Eden – Sündenfall 📖 Gen 1-3 ③ Goethe: <i>Wiederfinden</i> / Kleist: <i>Der zerbrochne Krug</i>
30.10.2012	Urgeschichte II: Kain und Abel – Noah – Turmbau zu Babel 📖 Gen 4 ; 6-9 ; 11 ③ Domin: <i>Abel steh auf</i> / Scheerbart: <i>Noahs Glück</i>
06.11.2012	Vätergeschichte I: Abraham – Isaak – Jakob 📖 Gen 12-13 ; 15-16 ; 18-19 ; 22 ; 25 ; 27 ③ Meyer: <i>Gustav Adolfs Page</i>
13.11.2012	Vätergeschichte II: Jakob – Joseph 📖 Gen 28-35 ; 37-50 ③ Schiller: <i>Die Räuber</i>
20.11.2012	Moses 📖 Ex 1-20 ; 24 ; 32-34 / Deut 34 ③ Droste-Hülshoff: <i>Das Spiegelbild</i> / von Besser: <i>Nicht schäme dich</i>
27.11.2012	Könige: David – Salomo 📖 1.Sam 16-18 ; 24-26 / 2.Sam 5-7 ; 11-12 ; 24 / 1.Kön 1-3 ; 6-8 ; 10-12 ③ Heym: <i>König David Bericht</i>
04.12.2012	Hiob – Psalmen 📖 Hi 1-3 ; 38-42 / Ps 22-23 ; 121 ; 130 ③ Goethe: <i>Faust</i> / Trakl: <i>De Profundis</i>
11.12.2012	Das Hohelied 📖 Hld 1-8 / 1.Kor 13 ③ Heine: <i>Das Hohelied</i>
18.12.2012	Propheten 📖 Jes 1 ; 6-11 / Hes 1-3 ; 37 / Dan 1-6 ③ Heine: <i>Belsazar</i> / Lenau: <i>Ein Schlachtfeld</i>
25.12./01.01.	Weihnachtsferien
08.01.2013	Die Anfänge der vier Evangelien 📖 Mt 1-3 ; 14 / Mk 1 / Lk 1-3 / Joh 1 ③ Borchert: <i>Die drei dunklen Könige</i>
15.01.2013	Wunder und Gleichnisse 📖 Verlorener Sohn (Lk 15,11ff.)/ Barmherziger Samariter (Lk 10,25ff.)/ Guter Hirte (Joh 10) / Jungfrauen (Mt 25)/ Lazarus (Joh 11)/ Hochzeit zu Kana (Joh 2,1ff.) ③ Rilke: <i>Malte Laurids Brigge</i>
22.01.2013	Bergpredigt – Abendmahl 📖 Bergpredigt (Mt 5-7) – Abendmahl (Mt 26,17-30 / 1.Kor 11,23-26) ③ Novalis: <i>VII. Hymne</i>
29.01.2013	Passion 📖 Mt 26-27 / Mk 14-15 / Lk 22-23 / Joh 18-19 ③ Gerhardt: <i>An das Angesicht</i> / Geller: <i>Jesus, der ein Nazarener</i>
05.02.2013	Das Ende der Evangelien – Himmelfahrt – Pfingsten 📖 Mt 28 / Mk 16 / Lk 24 / Joh 20 / Apg 1-2,36 ③ Klabend: <i>Kleinstadtpfingsten</i>
12.02.2013	Die Offenbarung des Johannes 📖 Offb 1-22 ③ Döblin: <i>Berlin Alexanderplatz</i>

Arbeitsmaterialien

- Sie benötigen den **Reader** zum Seminar, zu erwerben im Copyshop SPRINTOUT Georgenstraße/ Ecke Universitätsstraße (S-Bahn Bogen 190).
- Alle Texte sind zusätzlich auf der **Moodle**-Plattform eingestellt. Das Passwort lautet: „**Apfel**“.
- Außerdem brauchen Sie unbedingt eine **BIBEL** (= Altes UND Neues Testament, am besten mit „Apokryphen“) in der **Übersetzung Martin Luthers** (bitte NUR in dieser).
 - **Kaufempfehlung:** *Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers. Mit Apokryphen.* Bibeltext in der revidierten Fassung von 1984. Hrsg. v. der Evangelischen Kirche in Deutschland. Stuttgart 1999 (Nr. 1241), 15,80 € [ISBN: 978-3-438-01241-8] – oder gebraucht bei www.zvab.com oder www.amazon.de.

Arbeitsnachweis

- **Grundbedingung** für die Anrechnung von Studienpunkten sowie für die Ausstellung eines Arbeitsnachweises ist:
 1. die **beobachtbare Lektüre der** im Seminarplan angezeigten **Texte** vor Beginn der jeweiligen Sitzung,
 2. der **Nachweis selbständiger Recherche von Bibelbezügen** in der deutschsprachigen Literatur (2 x im Laufe des Semesters).
 - Recherche von zwei verschiedenen Bibelbezügen in zwei verschiedenen literarischen Texten
 - word-Datei erstellen
- **Recherche:**
 - Sie recherchieren **zwei verschiedene literarische Texte/Textpassagen**, die sich auf einen biblischen Text, eine Figur, ein Motiv, eine Konstellation etc. bezieht.
 - Sie **erstellen jeweils ein word-Dokument** (kein pdf!), das folgende Angaben enthält:
 1. Anhabe der **Bibelstelle**, auf die im Text Bezug genommen wird (s. Liste der Kürzel im Reader),
 2. **Zitat** der entsprechenden **literarischen Textstelle** (nicht der Bibelstelle!),
 3. vollständige **bibliographische Angabe** des literarischen Textes (s. „Rotes Heft“),
 4. kurze **Begründung**, warum es sich tatsächlich um eine Bibelanspielung handelt (max. 3 Sätze!),
 5. Ihren vollen **Namen**.
 - Sie schicken die **word-Dokumente als Attachment** per Mail an Mirja Schoderer: mirja.schoderer@web.de
 - Abgabe für Teilnehmer/innen mit den **Nachnahmen A-L:**
bis 21.11. **und** 23.01.
 - Abgabe für Teilnehmer/innen mit den **Nachnahmen M-Z:**
bis 12.12. **und** 06.02.
 - Die entsprechenden Listen werden jeweils in Moodle eingestellt.
 - **Bitte vermeiden Sie Doppelungen bei der Auswahl der literarischen Texte!**

MAP

- Die **MAP** findet in Form einer **mündlichen Prüfung (30 min.)** statt.
- Sie können die MAP nur ablegen, wenn Sie beide modulrelevanten Seminare abgeschlossen haben.
- Inhalt der MAP sind **zwei umfangreichere Prüfungsthemen** im Rahmen des SE (= Inhalt zweier Sitzungen) und **eine Frage zum anderen SE** (Handout zur MAP folgt).
- Alle mündlichen Prüfungen finden in der **letzten Woche der Vorlesungszeit** und/oder der **ersten Semesterferienwoche** statt.
- **VERGESSEN SIE NICHT DIE RECHTZEITIGE ANMELDUNG DER MAP ÜBER „AGNES“!**

Einleitung



Jacob Jordaens, Die vier Evangelisten, um 1620

Gottfried August Bürger

FRAU SCHNIPS

Ein Märlein halb lustig, halb ernsthaft,
samt angehängter Apologie

Frau Schnipsen hatte Korn im Stroh,
Und hielt sich weidlich lecker;
Sie lebt' in dulci Jubilo,
Und keine war euch kecker.

Das Mäulchen, samt dem Zünglein flink,
Saß ihr am rechten Flecken.
Sie schimpfte wie ein Rohrsperling,
Wenn man sie wollte necken.

Da kam Hans Mors, und zog den Strich
Durch ihr Schlaraffenleben.
Zwar belferte sie jämmerlich;
Doch mußte sie sich geben.

Sie klaffte fort, den Weg hinan,
Bis vor die Himmelspforte,
Gekränkt, daß sie nicht Zeit gewann,
Zur letzten Mandeltorte.

Weil nun der letzte Ärger ihr
Noch spukt' im Tabernakel,
So trieb sie vor der Himmelstür
Viel Unfug und Spektakel.

„Wer da“, rief Adam unmutsvoll,
„Stört so die Ruh der Frommen?“ –
„Ich bin's! Frau Schnips! Ich wünschte wohl
Bei Euch mit anzukommen.“ –

„Du? – Nicht also, Frau Sünderin!
Frau Liederlich! Frau Lecker!“ –
„Ich weiß wohl selber, was ich bin,
Du alter Sündenhecker!“

Ei, zupfte sich Herr Erdenkloß
Doch nur an eigener Nase!
Denn was man ist, das ist man bloß
Von seinem Apfelfraße.

So gut wie Er, denk ich zur Ruh
Noch Platz hier zu gewinnen.“ –
Der Vater hielt die Ohren zu
Und trollte sich von hinnen.

Drauf machte Jakob sich ans Tor:
„Marsch! Packe dich zum Teufel!“ –
„Was?“ schrie Frau Schnips ihm laut ins Ohr,
„Fickfacker! Ich zum Teufel?“

Du bist mir wohl der rechte Held,
Und bist wohl hier fürs Prellen?
Hast Bruder und Papa geprellt
Mit deinen Ziegenfellen.“ –

Stockmäuschenstill trieb ihr Geschrei
Hinweg den Patriarchen.
Hierauf sprang Ehren-Lot herbei,
Mit Brausen und mit Schnarchen.

„Du auch, du alter Saufaus hast,
Groß Recht hier zum Gephrahle!
Bist wahrlich nicht der feinste Gast
In diesem Himmelssaale!

Bezechet sich erst beim Abendbrot,
Den Kindern zum Gelächter,
Und dann beschläft Er – pfui, Herr Lot! –
Gar seine eignen Töchter!“ –

Ha puh! Wie stank der alte Mist! –
Lot mußte sich bequemen,
Als hätt er in das Bett gepißt,
Voll Scham Reißaus zu nehmen.

„Na!“ lief Relikte Judith hin,
„Welch Lärm hier und Gebrause!“ –
„Bonsdies! Frau Gurgelschneiderin!
Sie ist hier auch zu Hause?“ –

Vor großer Scham bald bleich bald rot,
Stand Judith bei dem Gruße.
Der König David sah die Not,
Und folgt' ihr auf dem Fuße.

„Was für Hallo, du Teufelsweib?
Potz hunderttausend Velten!“ –
„Ei, Herr, wär ich Urias Weib,
Ihr würdet so nicht schelten.

Es war, mein Seel! wohl mehr Hallo,
Mit Bathseba zu liebeln,
Und ihren armen Hahnrei so
Zur Welt hinaus zu bübeln.“ –

„Das Weib ist toll“, rief Salomo,
„Hat zu viel Schnaps genommen!
Was? Seiner Majestät also –
So – hundsföttisch anzukommen?“ –

„O Herr, nicht halb so toll, als Er!
Hätt Er Sein Maul gehalten!
Wir wissen's noch recht gut, wie Er
Auf Erden Haus gehalten.

Sieb'nhundert Weiber auf der Streu,
Und extra doch darneben
Dreihundert – andre! Meiner Treu!
Das war ein züchtig Leben!

Und Sein Verstand war klimperklein,
Als Er von Gott sich wandte,
Und Götzen pur von Holz und Stein,
Sein töricht Opfer brannte.“ –

„Fürwahr“, empörte Jonas sich,
„Das Weib speit, wie ein Drache!“ –
„Halt 's Maul, Ausreißer! Kümmre dich
Um deine faule Sache!“ –

Auch Thom's gab seinen Senf dazu:
„Ein Sprüchwort, das ich glaube,
Sagt: Weiberzung hat nimmer Ruh;
Sie ist von Espenlaube.“ –

„Glaub immer was ein Narr erdacht,
Mit allen dummen Teufeln!
Doch konnt an seines Heilands Macht
Der schwache Pinsel zweifeln.“ –

Maria Magdalena kam. –
Nu ja! Die wird's erst kriegen! –
„Still, gute Frau, fein still und zahm!
Ihr müßt Euch anders fügen.

Denn, gute Frau, erinnert Euch
An Eur verruchtes Leben!
So *einer* wird im Himmelreich
Kein Plätzchen eingegeben.“ –

„So *einer*?“ schrie Frau Schnips, „ei schaut!
Was bin ich denn für eine?
Sie war mir auch das rechte Kraut!
Nun brennt Sie gar sich reine?

Ach! Um die Tugend Ihrer Zeit
Ist Sie nicht hergekommen.
Des Heilands Allbarmherzigkeit
Hat Sie hier aufgenommen.

Durch diese Allbarmherzigkeit,
Sie wird's nicht übel deuten,
Hoff ich, trotz meiner Sündlichkeit,
Auch noch hineinzuschreiten.“ –

Jetzt sprang Apostel Paul empor:
„Mit deinen alten Sünden,
Weib, wirst du durch das Himmelstor
Den Eingang nimmer finden!“ –

„Die laß ich draußen! – Denke, Paul,
Wie dir's vor Zeiten glückte;
Dir, der doch so mit Mord, als Saul,
Die Kirche Gottes drückte!“ –

Sankt Peter kam nun auch zum Spiel:
„Die Tür nicht eingeschlagen!
Madam, Sie lärmst auch allzuviel;
Wer kann das hier vertragen?“ –

„Geduld, Herr Pförtner!“ sagte sie;
„Noch bin ich unverloren!
Hab ich doch meinen Heiland nie,
Wie du einst, abgeschworen.“ – –

Und unser lieber Herr vernahm
Der Seele letzte Worte.
Umringt von tausend Engeln kam
Er herrlich an die Pforte.

„Erbarmen! Ach, Erbarmen!“ schrie
Die arme bange Seele. –
„O Seele, du gehorchtest nie
Dem göttlichen Befehle.

Ich lockte dich an meine Brust:
Zur Sünde gingst du über.
Die Welt mit ihrer eiteln Lust
War, Törin, dir viel lieber.“ –

„Oh! Ich bekenn es, Herr, ich schwamm
Im Lustpfluß dieser Erde;
Doch bringe du dein irrend Lamm
Zurück zu deiner Herde!

Ich will, o lieber Hirt, hinfort
Mein Irrsal stets bereuen.
Half doch sein letztes armes Wort
Dem Schächer zum Gedeihen.“ –

„Du wußtest, Weib, was ich getan;
Du kanntest meinen Willen:
Allein, was hast du je getan,
Ihn dankbar zu erfüllen?“

„Ach nichts! Doch, lieber Menschensohn,
Heiß mich darum nicht fliehen!
Es hat ja dem verlornen Sohn
Sein Vater auch verziehen.“ –

„Nun wohl, Verirrte, tritt herzu!
Will dich mit Gnade zeichnen.
Auch du bist mein! Geh ein zur Ruh!
Ich will dich nicht verleugnen.“

APOLOGIE

Ihr Herrn Zeloten dieser Zeit,
Wie steht's um euren Willen?
Sind Liebesmäntel wohl so weit,
Dies Lied mit drein zu hüllen? –

O seid doch, höchlich bitt ich drum,
Seid diesmal nur nicht kurrig!
Denn seht! Es wär doch schade drum:
Das Ding ist ja so schnurrig.

Auch ist ja die Historia
Aus Wahrheit nicht gesponnen.
Doch webt ich drein Moralia;
Die hab ich nicht ersonnen.

Und schlimm ist wahrlich nichts gemeint:
Drum nehmt doch ja nichts übel!
Moralia sind, wie es scheint,
Die besten aus der Bibel.

Ihr, die ihr, aus erlogner Pflicht,
Begnadigt und verdammet,
Die Liebe sagt: Verdammet nicht,
Daß man nicht euch verdammet!

ZECHLIED

Ich will einst, bei Ja und Nein!
Vor dem Zapfen sterben.
Alles, meinen Wein nur nicht,
Laß ich frohen Erben.
Nach der letzten Ölung soll
Hefen noch mich färben.
Dann zertrümmre mein Pokal
In zehntausend Scherben!

Jedermann hat von Natur
Seine sondre Weise.
Mir gelinget jedes Werk
Nur nach Trank und Speise.
Speis und Trank erhalten mich
In dem rechten Gleise.
Wer gut schmiert, der fährt auch gut,
Auf der Lebensreise.

Abkürzungen biblischer Bücher nach den Loccumer Richtlinien

Altes Testament

Gen	Genesis (1 Mose = Das 1. Buch Mose)	Ps	Die Psalmen
Ex	Exodus (2 Mose = Das 2. Buch Mose)	Spr	Das Buch der Sprichwörter (= Die Sprüche Salomos)
Lev	Levitikus (3 Mose = Das 3. Buch Mose)	Koh	Das Buch Kohelet (Pred = Der Prediger Salomo)
Num	Numeri (4 Mose = Das 4. Buch Mose)	Hld	Das Hohelied (= Das Hohelied Salomos)
Dtn	Deuteronomium (5 Mose = Das 5. Buch Mose)	Weish	Das Buch der Weisheit (= Die Weisheit Salomos)
Jos	Das Buch Josua	Sir	Das Buch Jesus Sirach
Ri	Das Buch der Richter	Jes	Das Buch Jesaja
Rut	Das Buch Rut	Jer	Das Buch Jeremia
1 Sam	Das 1. Buch Samuel	Klgl	Die Klagenlieder des Jeremia
2 Sam	Das 2. Buch Samuel	Bar	Das Buch Baruch
1 Kön	Das 1. Buch der Könige	Ez	Das Buch Ezechiel (Hes = Das Buch Hesekiel)
2 Kön	Das 2. Buch der Könige	Dan	Das Buch Daniel
1 Chr	Das 1. Buch der Chronik	Hos	Das Buch Hosea
2 Chr	Das 2. Buch der Chronik	Joel	Das Buch Joel
Esra	Das Buch der Esra	Am	Das Buch Amos
Neh	Das Buch Nehemias	Obd	Das Buch Obadja
Tob	Das Buch Tobit (= das Buch Tobias)	Jona	Das Buch Jona
Jdt	Das Buch Judit	Mi	Das Buch Micha
Est	Das Buch Ester	Nah	Das Buch Nahum
1 Makk	Das 2. Buch der Makkabäer	Hab	Das Buch Habakuk
2 Makk	Das 2. Buch der Makkabäer	Zef	Das Buch Zefania
Ijob	Das Buch Ijob (Hiob = Das Buch Hiob)	Hag	Das Buch Haggai
		Sach	Das Buch Sacharja
		Mal	Das Buch Maleachi

Neues Testament

Mt	Matthäusevangelium	1 Tim	1. Timotheusbrief
Mk	Markusevangelium	2 Tim	2. Timotheusbrief
Lk	Lukasevangelium	Tit	Titusbrief
Joh	Johannesevangelium	Phlm	Philemonbrief
Apg	Apostelgeschichte	Hebr	Hebräerbrief
Röm	Römerbrief	Jak	Jakobusbrief
1 Kor	1. Korintherbrief	1 Petr	1. Petrusbrief
2 Kor	2. Korintherbrief	2 Petr	2. Petrusbrief
Gal	Galaterbrief	1 Joh	1. Johannesbrief
Eph	Epheserbrief	2 Joh	2. Johannesbrief
Phil	Philippenerbrief	3 Joh	3. Johannesbrief
Kol	Kolossierbrief	Jud	Judasbrief
1 Thess	1. Thessalonicherbrief	Offb	Offenbarung des Johannes
2 Thess	2. Thessalonicherbrief		

Kanon des AT: Tanak – Septuaginta – Vulgata – Luther

Tanak/ Hebr. Bibel	LXX (Septuaginta)	Vulgata	Luther-Bibel	Auflösung d. Abkürzungen
<i>Thora</i>	<i>Geschichtsbücher</i>	<i>Pentateuchus</i>	<i>Geschichtsb.</i>	
Gen Ex Lev Num Dtn	Gen Ex Lev Num Dtn	Gen Ex Lev Num Dtn	Gen Ex Lev Num Dtn	Genesis Exodus Leviticus Numeri Deuteronomium
<i>Vordere Propheten</i>		<i>Libri historici</i>		
Jos Ri I+II Sam I+II Kön	Jos Ri Rut I-IV Kön (= Sam+ Kön) I+II Chr Esra (I Esr) Neh (II Esr) Est * Judith * Tobit * I-IV Makk	Jos Ri Rut I-IV Kön (jetzt auch getrennt: Sam+ Kön) I+II Chr Esra (oft: I Esr) Neh (oft: II Esr) * Tobias * Judith Est	Jos Ri Rut I+II Sam I+II Kön I+II Chr Esr Neh Est	Buch Josua Buch Richter Buch Rut Bücher Samuel Bücher der Könige Bücher der Chronik Buch Esra Buch Nehemias Buch Ester
<i>Hintere Propheten</i>	<i>Lehrbücher</i>	<i>Libri didactici</i>	<i>Lehrbücher</i>	
Jes Jer Ez Hos Joel Am Obd Jona Mi Nah Hab Zeph Hag Sach Mal	Ps Oden Prov Koh Cant Hiob * Weish (Sap) * Sirach Ps Sal	Hiob Ps Prov Koh Cant * Weish (Sap) * Sirach	Hiob Ps Spr/ Prov Pred/ Koh Hld/ Cant	Hiob Der Psalter/ Psalmen Sprüche Salomos/ Proverbia Der Prediger Salomo/ Kohelet Das Hohelied/ Canticum
<i>Schriften</i>	<i>Propheten</i>	<i>Libri prophetici</i>	<i>Propheten</i>	
Ps Hi Prov Ruth Cant Koh/ Pred Thr/ Klgl Est Dan Esr I+II Chr	Hos Am Mi Joel Ob Jona Nah Hab Zeph Hag Sach Mal Jes Jer *Baruch Thr/ Klgl EpJer Ez/ Hes * Susanna Daniel	Jes Jer Thr/ Klgl Baruch Ez/ Hes Dan (*+Zusätze) Hos Joel Am Ob Jona Mi Nah Hab Zeph Hag Sach Mal * I+II Makk	Jes Jer Klgl/ Thr Hes/ Ez Dan Hos Joel Am Ob/ Obd Jona Mi Nah Hab Zeph Hag Sach Mal	Der Prophet Jesaja Der Prophet Jeremia Die Klagelieder Jeremias/ Threni Der Prophet Hesekiel/ Ezechiel Der Prophet Daniel Der Prophet Hosea Der Prophet Joel Der Prophet Amos Der Prophet Obadja Der Prophet Jona Der Prophet Micha Der Prophet Nahum Der Prophet Habakuk Der Prophet Zephania Der Prophet Haggai Der Prophet Sacharja Der Prophet Maleachi

* = Apokryphen: Das Buch Judith – Die Weisheit Salomos – Das Buch Tobias – Das Buch Jesus Sirach – Das Buch Baruch – I+II Buch der Makkabäer – Stücke zum Buch Esther – Stücke zum Buch Daniel

Aufbau des NT

Evangelien

Mt Das Evangelium nach Matthäus

Mk Das Evangelium nach Markus

Lk Das Evangelium nach Lukas

Joh Das Evangelium nach Johannes

Die Apostelgeschichte

Apg Die Apostelgeschichte des Lukas

Briefe/ Epistel

Röm Der Brief an die Römer

1.Kor Der 1. Brief an die Korinther

2.Kor Der 2. Brief an die Korinther

Gal Der Brief an die Galater

Eph Der Brief an die Epheser

Phil Der Brief an die Philipper

Kol Der Brief an die Kolosser

1.Thess Der 1. Brief an die Thessalonicher

2.Thess Der 2. Brief an die Thessalonicher

1.Tim Der 1. Brief an Timotheus

2.Tim Der 2. Brief an Timotheus

Tit Der Brief an Titus

Phlm Der Brief an Philemon

1.Petr Der 1. Brief des Petrus

2.Petr Der 2. Brief des Petrus

1.Joh Der 1. Brief des Johannes

2.Joh Der 2. Brief des Johannes

3.Joh Der 3. Brief des Johannes

Hebr Der Brief an die Hebräer

Jak Der Brief des Jakobus

Jud Der Brief des Judas

Das prophetische Buch

Offb Die Offenbarung des Johannes

TRAJEKTE

Eine Reihe des Zentrums für
Literatur- und Kulturforschung

Herausgegeben von

Sigrid Weigel und Karlheinz Barck

Andrea Polaschegg · Daniel Weidner (Hrsg.)

Das Buch in den Büchern

Wechselwirkungen von Bibel und Literatur

Wilhelm Fink

Die Drucklegung dieses Werkes und die ihm zugrunde liegende Tagung wurde mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung unter dem Förderkennzeichen 01UG0712 gefördert.

Umschlagabbildung:
Sandro Botticelli: Madonna del Magnificat, Öl auf Holz, 1481, Detail.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte, Zeichnungen oder Bilder durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten.

© 2012 Wilhelm Fink Verlag, München
(Wilhelm Fink GmbH & Co. Verlags-KG, Jühenplatz 1, D-33098 Paderborn)

Internet: www.fink.de

Lektorat: Bettina Moll, Berlin
Satz: Tilo Lothar Rölleke, Berlin
Einbandgestaltung: Evelyn Ziegler, München
Printed in Germany

Herstellung: Ferdinand Schöningh GmbH & Co. KG, Paderborn

ISBN 978-3-7705-5243-6

Inhaltsverzeichnis

ANDREA POLASCHEGG UND DANIEL WEIDNER Bibel und Literatur: Topographic eines Spannungsfeldes	9
BIBELTEXTE LESEN	
DANIEL FEHR Die Vermittlung der Unmittelbarkeit. Zum Vermittlungsgeschehen der Johannesapokalypse	39
KATHARINA SCHOPPA Poetik der Dissoziation. Trauma als strukturierendes Prinzip im Hohelied	55
ANDREA FISCHER Opfer oder Intrigantin? Zur mehrdeutigen Darstellung der biblischen Figur Batschas in 2 Sam 11 und in literarischen Rezeptionen	69
ALMUT-BARBARA RENGER Die Ambiguität des Judas. Zur Mythizität einer neutestamentlichen Figur	85
BUCH, OBJEKT, GEBRAUCH	
RALF SCHLECHTWEG-JAHN Christus als <i>medium</i> in der Armenbibel von 1471. Spielräume von Typologie in Text, Bild und Performanz	103
BERND METZ Schriftfamilie, Textverwandtschaft? Biblische und literarische Texte als Druckwerke	119
MANUEL ILLI »Und Gott chillte«? Überlegungen zu neueren Bibelprojekten aus literaturwissenschaftlicher Sicht	135

CORNELIA WILD Autorität der Schrift. Das <i>Memoriale</i> von Angela von Foligno	151
UMBRÜCHE UND DEBATTEN	
MIMMI WOISNITZA »Trockene Einfalt«. Zur Gegenüberstellung der Evangelien mit Miltons <i>Paradise Lost</i> in Lessings <i>Laokoon</i>	169
ROBERT BUCH Untröstlich. Hans Blumenbergs Arbeit an der Passionsgeschichte	183
CORNELIA TEMESVÁRI Vom zerstörerischen Glanz des Kanonischen. Harold Blooms neue Bibel	201
ELKE DUBBELS (De-)Figurationen des Messianischen in Hermann Brochs <i>Schlafwandler</i> -Trilogie und Hermann Cohens Religionsphilosophie	215
KOMMENTARE UND TRADITIONEN	
NINA IRRGANG »Bibel« und »Literatur«? Konzepte von »Buch«, »Heiliger Schrift« und »Text« im frühjüdischen <i>Aristeasbrief</i>	233
DOMINIK RÖSSLER Anmerkungen zum rabbinischen Verständnis von Text und Kommentar am Beispiel des Midrasch <i>Shir ha-Shirim Rabba</i> zum Hohelied	247
ALEXANDER DÖLECKE Zwischen Wunder und Gesinnungsterrorismus. Überlegungen zur Texttreue von Bibelübersetzungen im Spannungsfeld von Wörtlichkeit und Interpretation	263
ALEKSANDRA PRICA Der Dichter als Kreuzträger. Johannes' von Frankenstein <i>Kreuziger</i> im Spannungsfeld von Kanon, Kommentar und Dichtkunst	279

PARADOXIEN DER INTERTEXTUALITÄT

GIULIA RADAELLI »Wunder des Unglaubens«? Bibelzitat und Bibelübersetzung bei Ingeborg Bachmann	293
FRIEDMAR COPPOLETTA Die Bibel zwischen Prätext und Textgebrauch. Zur literarischen Funktion der Herrnhuter Lösungspraxis in Theodor Fontanes Roman <i>Unwiederbringlich</i>	309
THOMAS WORTMANN Falsche Bescheidenheit und ein Schiffbruch mit Folgen. Zum Verhältnis von Bibel und Literatur am Beispiel der <i>Sonn- und Feiertagssonette</i> des Andreas Gryphius	323

GRENZEN DER LEKTÜRE

JADWIGA KITA-HUBER Brotverwandlung und Adamshochzeit. Zu einigen Paradoxien des Bibelbezugs bei Jean Paul	341
CHRISTINE STRIDDE Spiritueller Selbstmitteilung und poetische Selbstreferenz. Literaturwissenschaftliche Überlegungen zur Ästhetik der Offenbarungsrede anhand einiger mittelalterlicher Beispiele	355
DAGMAR STÖFERLE Schreibakte an den Grenzen der Lesbarkeit. Die Heilige Schrift in Flauberts <i>Tentation de saint Antoine</i>	373
Abbildungsverzeichnis	389
Zu den Autoren	391

Bibel und Literatur

Topographie eines Spannungsfeldes

Bereits ein kursorischer Überblick über die Publizistik der letzten zwei Jahrzehnte lässt keinen Zweifel aufkommen: Das öffentliche Interesse an der Religion wächst. Und so streitbar die gesellschaftliche Gesamtdiagnose einer »Wiederkehr der Religion« auch sein mag, so offenkundig ist die Wiederentdeckung der Religion im wissenschaftlichen Diskurs, in dem zahlreiche Beiträge von Autoren wie Gianni Vattimo, Jacques Derrida, Jürgen Habermas, Richard Rorty, Charles Taylor oder Hilary Putnam beredtes Zeugnis vom jüngsten Aufstieg des Religiösen zu einem der prominentesten Themen theoretischer Debatten ablegen.¹ Diese Konjunktur hat inzwischen auch die Literaturwissenschaft erreicht, in der Kult und Opfer, religiöse Sprache und sakrale Praktiken, Märtyrer, Heilige und Propheten wieder zu wichtigen Themen geworden sind, die nicht zuletzt durch die ihnen zugeschriebene »Andersheit« gegenüber dem Normalbetrieb der Wissenschaft Aufmerksamkeit auf sich ziehen.² Damit rückt auch ein Gegenstand ins Zentrum des Interesses, der nun gar nicht fremd, neu oder anders ist, sondern eher als paradigmatischer Gegenstand literaturwissenschaftlicher Forschung erscheint: die Bibel, ihre Übersetzung, Rezeption, Kritik und ihr Gebrauch, ihre Stellung in der Textkultur der Gegenwart und Vergangenheit, ihre vielfältigen Beziehungen zu literarischen Texten. Offensichtlich handelt es sich

-
- 1 Vgl. exemplarisch Gianni Vattimo: *Glauben – Philosophieren*, Stuttgart (Reclam) 1997; Hilary Putnam: *Für eine Erneuerung der Philosophie*, Stuttgart (Reclam) 1997; Richard Rorty/ders.: *Die Zukunft der Religion*, Frankfurt a. M. (Insel) 2006; Jacques Derrida/ders.: *Die Religion*, Frankfurt a. M. (Suhrkamp) 2001; Jürgen Habermas: *Zwischen Naturalismus und Religion. Philosophische Aufsätze*, Frankfurt a. M. (Suhrkamp) 2005; Charles Taylor: *Formen des Religiösen in der Gegenwart*, Frankfurt a. M. (Suhrkamp) 2002.
- 2 Vgl. exemplarisch Pia Janke (Hg.): *Ritual, Macht, Blasphemie. Kunst und Katholizismus in Österreich seit 1945*, Wien (Praesens-Verlag) 2010; Peter Strohschneider (Hg.): *Literarische und religiöse Kommunikation in Mittelalter und Früher Neuzeit* (DFG-Symposium 2006), Berlin u. a. (De Gruyter) 2009; Andreas Kraß/Thomas Frank (Hg.): *Tinte und Blut. Politik, Erotik und Poetik des Martyriums*, Frankfurt a. M. (Fischer) 2008; Wolfgang Frühwald: *Das Gedächtnis der Frömmigkeit. Religion, Kirche und Literatur in Deutschland vom Barock bis zur Gegenwart*, Frankfurt a. M. u. a. (Verlag der Weltreligionen) 2008; Sigrid Weigel: *Märtyrer-Porträts. Von Opfertod, Blutzügen und heiligen Kriegerern*, München (Fink) 2007; Olaf Berwald/Gregor Thuswaldner (Hg.): *Der untote Gott. Religion und Ästhetik in der deutschen und österreichischen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Köln u. a. (Böhlau) 2007; Wolfgang Haubrichs (Hg.): *Ritual und Literatur* (Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 144), Stuttgart u. a. (Metzler) 2006.

um einen Phänomenbereich, der ins Zentrum literaturwissenschaftlicher Problemstellungen reicht, und zwar in historischer nicht weniger als in systematischer Hinsicht. Schließlich hat sich die Literatur in Europa unter ständigem Bezug auf und in kontinuierlicher Auseinandersetzung mit der Bibel als »Buch der Bücher« und »Heiliger Schrift« herausgebildet, hat diese als Vorbild und Orientierung, als Instrument zur Autorisierung des eigenen Geltungsanspruchs, als Buch gewordene Konkurrentin und als Vorläufermodell der Dichtung gleichermaßen in Gebrauch genommen. Und ohne Zahl sind die stofflichen, motivischen, thematischen, stilistischen und kompositorischen Referenzen literarischer Texte auf die Bibel, die dabei im selben Maße als kultureller Wissensspeicher wie als ästhetisches, religiöses und gesellschaftliches Reflexionsmedium sichtbar wird.

Mit diesem Gegenstand käme die Literaturwissenschaft also gewissermaßen zu sich selbst. Doch bei der Bearbeitung dieses kulturgeschichtlich eminenten Feldes sieht sie sich gleichzeitig mit veritablen methodischen Problemen konfrontiert: Denn die Bibel weist sich schnell als ebenso heterogener wie historisch und kulturell fremder Text aus, der nach eigenen Lektüretechniken verlangt und sich dem unmittelbaren Verständnis oft genug verschließt. Zugleich aber füllt die exegetische und religionsgeschichtliche Forschungsliteratur ganze Bibliotheken, die eine gezielte literaturwissenschaftliche Nutzung schon am Mangel an Auswahlkriterien scheitern lassen. Und als noch unüberschaubarer präsentiert sich die Rezeptionsgeschichte der Bibel. Schließlich dürfte es kaum ein Phänomen der europäischen Kulturgeschichte der letzten zweitausend Jahre geben, das nicht in irgendeiner Weise mit der Bibel und ihrem »Einfluss« in Verbindung steht oder das nicht im Rückgriff auf das Buch der Bücher kommuniziert worden wäre. Das viel versprechende Forschungsgebiet »Literatur und Bibel« ist also uferlos. Methodologische Wege sind nicht gebahnt, geschweige denn geebnet. Und das macht sich umso stärker bemerkbar, als in Deutschland – im merklichen Unterschied zu anderen Ländern – kaum Forschungszusammenhänge zu existieren scheinen, in denen diese Probleme konzertiert diskutiert wurden oder werden. Vielmehr entstehen die meisten Studien und Forschungsprojekte zum Thema an ganz verschiedenen geographischen und institutionellen Orten, in unterschiedlichen wissenschaftlichen Kontexten und aus höchst disparaten disziplinären Erkenntnisinteressen heraus; sie haben sich trotz starker Überschneidungen sowohl der Phänomenbereiche als auch der entsprechenden methodologischen Herausforderungen bislang nicht zu einer tatsächlichen Forschungslandschaft gefügt.

Die Spannung zwischen der enormen Größe und Komplexität des Themenfeldes einerseits und dieser institutionellen und diskursiven Dissoziation der Forschung andererseits hat den Impuls zu einer interdisziplinären Tagung gegeben, die vom 8.–10.7.2010 am Institut für deutsche Literatur der Humboldt-Universität zu Berlin und am Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin stattgefunden hat. Im Zentrum der intensiven Diskussionen standen gerade jene

methodischen Friktionen und systematischen Fragen, mit denen sich jede wissenschaftliche Untersuchung zu den Wechselwirkungen von Bibel und Literatur konfrontiert sieht und deren Lösungen eine konzertierte interdisziplinäre Auseinandersetzung erfordern. Eben diese Auseinandersetzung bildet den kenntlichen Hintergrund der Beiträge, die im vorliegenden Band versammelt sind und sich in ihrer Zusammensetzung zugleich als Gründungsdokument des Forschungsnetzwerks »Literatur und Bibel« verstehen, das im Sommer 2010 seine Arbeit aufgenommen hat (vgl. auch www.bibelundliteratur.de).

Womöglich charakteristisch für die hier primär vertretene junge Forschergeneration, schreiben sich die Beiträge dabei gerade nicht aus einer allgemeinen Reflexion zum Verhältnis von »Biblischem« und »Literarischem« her und erweisen sich auch einer normativen Säkularisierungserzählung gegenüber resistent, die das literaturwissenschaftliche Selbst- und Gegenstandsverständnis der Nachkriegsgermanistik nachhaltig bestimmt hat. Stattdessen gehen die in den Aufsätzen ventilierten Forschungsfragen durchweg aus der Auseinandersetzung mit den Gegenständen selbst hervor, die sich nicht selten als kritisches Reflexionsinstrument disziplinärer Selbstverständlichkeiten erweisen; sie machen den Gegenstandsbereich »Bibel und Literatur« als Problemfeld sichtbar, das verschiedene methodologische Zugänge nicht allein erlaubt, sondern sogar erfordert.

Die Studien des Bandes spielen exemplarisch diese verschiedenen Zugänge durch, loten ihre jeweiligen Stärken und Schwächen aus und entwickeln Alternativen. Anvisiert wird dabei gerade keine allgemeine methodische Diskussion, die sich – so jedenfalls zeigt es die Vergangenheit – fast notwendig in immer dieselben Aporien verwickelt, die in Diskursen *über* Theorie- und Methodenfragen so verbreitet ist. Vielmehr werden in Auseinandersetzung mit dem ästhetischen, medialen und diskurshistorischen Eigensinn des Materials die epistemologischen Schwerefelder und theoretischen Problemhorizonte freigelegt, die das Wechselspiel von Bibel und Literatur bestimmen, wobei freilich nichts weniger als Vollständigkeit angestrebt ist. Entlang dieser Problemfelder ist auch der Band organisiert. Dabei handelt es sich weder um eine systematische Gliederung nach bestimmten Theorien oder literaturwissenschaftlichen Kategorien wie Gattung oder Epoche, noch folgt die Ordnung der Beiträge dem biblischen »Gegenstand«, indem sie sich etwa an der Abfolge der biblischen Bücher orientiert. Dies alles suggerierte eine Ordnung der bibelliterarischen Dinge, die faktisch nicht nur nicht besteht, sondern überdies eher verhindert, die je spezifische Problemlage tatsächlich zu verstehen.

Unser besonderer Dank gilt zunächst und vor allem den Teilnehmerinnen und Teilnehmern für eine ebenso gehaltvolle wie instruktive Tagung sowie für die Bereitschaft, ihre Beiträge mit Blick auf die Diskussionsergebnisse zu überarbeiten. Ebenso danken wir Hannes Fischer, Jan-Philipp Pomplun und Marie Thomsen für die organisatorische Vorbereitung und Begleitung der Veranstaltung, Bettina

Moll für Lektorat, Redaktion und Einrichtung des Manuskripts, Tilo Lothar Rölleke für den Satz und Andreas Knop für die gewohnt zuverlässige Mitarbeit auf Seiten des Verlages. Für ihre finanzielle Unterstützung sind wir dem Zentrum für Literatur- und Kulturforschung Berlin sowie dem Institut für deutsche Literatur der Humboldt-Universität zu Berlin zu großem Dank verpflichtet.

Die Literaturwissenschaft und die Bibel

Die große Bedeutung der Bibel und ihrer Wechselwirkung mit der Literatur ist keineswegs ein neues Thema für die Literaturwissenschaft in Deutschland. In einem entscheidenden Moment ihrer Geschichte ist dies in seiner Tragweite und Relevanz noch einmal nachhaltig betont worden, als Erich Auerbach in den 1940er Jahren in seinem Istanbul Exil das erste Kapitel seiner *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der europäischen Literatur* mit dem bekannten Vergleich des 19. Gesangs der *Odyssee* mit dem 22. Kapitel der *Genesis* eröffnete.³ Die unterschiedlichen Darstellungsweisen, die Auerbach herausarbeitete und im weiteren Verlauf des Buches als konstitutive Spannung in der europäischen Erzählliteratur auswies, zeigte nicht nur, wie sich allgemeine Fragen mit konkreten philologischen Analysen verbinden ließen, sondern auch, welchen Gewinn der Blick auf eine – im Vergleich mit der klassischen Antike – fremde Tradition für eine solche Fragestellung haben konnte. So oft und respektvoll Auerbachs *Mimesis* in den folgenden Jahrzehnten indes auch zitiert wurde, eine tatsächliche wissenschaftliche Breitenwirkung war ihr gleichwohl nie beschieden; zumindest nicht, was ihre konkrete Beschäftigung mit dem biblischen Text anbelangt. Im Gegenteil scheint der allfällige Rekurs auf Auerbachs diskursöffnenden Essay eher dazu zu dienen, eben diesen Diskurs wieder zu schließen und sich weiterer analytischer Arbeit an weiteren biblischen Texten enthoben zu sehen. Es ist wohl symptomatisch, dass Auerbachs Werk sehr viel stärker im Ausland rezipiert worden ist als in Deutschland.

Das Gros der hiesigen literaturwissenschaftlichen Forschung folgte weiterhin älteren Bahnen, indem sie sich dem bibelliterarischen Gegenstand entweder motivgeschichtlich oder autormonographisch näherte. Die Motivgeschichte, also die Suche nach der Verwendung und Ausprägung bestimmter biblischer Elemente – seien es Figuren, Situationen, Orte oder Narrateme – in literarischen Texten, darf nach wie vor als die am weitesten verbreitete Form des wissenschaftlichen Zugangs zum Gegenstand gelten, zumal sie auch die wenigen existierenden

³ Erich Auerbach: »Die Narbe des Odysseus«, in: ders.: *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Kultur*, Bern u. a. (Francke) 1946, S. 5–27.

Hilfsmittel und Überblicksdarstellungen strukturiert.⁴ Dabei scheint einem Großteil der literaturwissenschaftlichen Forschung kein konturiertes Konzept einer Rezeptions- oder Wirkungsgeschichte der Bibel zugrunde zu liegen. Stattdessen herrscht die Praxis des Sammelns und Ordnen von Belegen vor, was den Eindruck erzeugt, biblische Stoffe, Motive oder Topoi ließen sich in katalogisierbarer Weise aus der Literatur extrahieren und zu typologischen Übersichten zusammenstellen. Darüber hinaus legte die von Ernst Robert Curtius geprägte Rede vom »Umguss« biblischer Inhalte in antike Formen⁵ nahe, dass in Bibeldichtungen ein letztlich ungeformter religiöser Inhalt mit mehr oder weniger dichterischer Freiheit in literarische Form gebracht und erst als solche ästhetisch manifest werde – eine Vorstellung, die jede biblische Bezugnahme in literarischen Texten als eo ipso religiöse versteht, beides als etwas der Literatur Äußerliches und oft nur apologetisch Begründetes erklärt und mit der Unterscheidung von Form und Inhalt schließlich einen veralteten Literaturbegriff fortschreibt.

Gewissermaßen den umgekehrten Weg schlugen autormonographische Studien ein, die nach dem Gebrauch der Bibel im Werk von einzelnen Dichterinnen und Dichtern fragen. Auch hier sind das Spektrum der Arbeiten breit und die Durchführung heterogen: Bis heute gibt es Arbeiten, die eher einer Sammlung von Referenzen gleichen, und andere, die im Prisma der Bibelbezüge die spezifische Autorpoetik herausarbeiten.⁶ Allerdings neigen solche Arbeiten nicht selten dazu, sich auf wenige kanonische Autoren zu konzentrieren und deren »Originalität« im Umgang mit dem biblischen Text tendenziell zu überschätzen – sei es, weil ein bestimmtes Modell von Modernität oder ästhetischer Autonomie appliziert wird, das sich allein in Abgrenzung gegen eine angenommene »Orthodoxie« oder »Tradition« definieren kann, sei es, weil der diskurshistorische und gebrauchsgeschichtliche Kontext nicht ausreichend berücksichtigt und zu fragen versäumt wird, wie zur entsprechenden Zeit denn üblicherweise mit der Bibel umgegangen worden ist. So werden in schöner Regelmäßigkeit Beiträge zu »Goethe und die Bibel« oder »Kafka und die Bibel« publiziert, die höchstens am Rande auf die

⁴ Vgl. Martin Boccia: *Lexikon der biblischen Personen. Mit ihrem Fortleben in Judentum, Christentum, Islam, Dichtung, Musik und Kunst*, Stuttgart (Kröner) 1989 sowie Heinrich Schmidinger (Hg.): *Die Bibel in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts. Formen und Motive, Personen und Figuren*, 2 Bde., Mainz (Grünwald) 1999.

⁵ Ernst Robert Curtius: *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Tübingen u. a. (Francke) 1993, S. 457.

⁶ Vgl. aus vielem exemplarisch Käte Hamburger: *Thomas Manns biblisches Werk. Der Joseph-Roman. Die Moses-Erzählung »Das Gesetz«*, München (Nymphenburger Verlags-Anstalt) 1981; Beate Sowa-Bettecken: *Sprache der Hinterlassenschaft. Jüdisch-christliche Überlieferung in der Lyrik von Nelly Sachs und Paul Celan*, Frankfurt a. M. u. a. (Lang) 1992 sowie Martina King: *Pilger und Prophet. Heilige Autorschaft bei Rainer Maria Rilke*, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 2009.

Tendenzen zeitgenössischer Exegese eingehen oder frömmigkeitgeschichtliche Entwicklungen einbeziehen.⁷

Ein dritter Weg schließlich ist für die deutsche Forschung spezifisch: Die Rede ist von der prominenten Frage nach der ›Säkularisation‹ der Religion, die zuerst Albrecht Schöne in den literaturwissenschaftlichen Raum der 1950er Jahre gestellt hatte und die vor allem für die Perspektivierung der klassischen Literatur der ›Goethezeit‹ lange Zeit ein wichtiges Interpretament blieb.⁸ Immer wieder und besonders um 1800 werde, so Schöne, in der Literatur religiöse Sprache benutzt und damit gewissermaßen religiöse Bedeutung auf die Literatur übertragen. Die Stärke dieser Arbeit und der im Anschluss an sie entstandenen lag darin, dass die Bezugnahme auf religiöse Sprache auf ihre unmittelbaren poetischen Konsequenzen hin befragt und dass sie als Teil eines historischen Prozesses verstanden wurde.⁹ Allerdings wird dieser Prozess meist einseitig fokussiert auf eine bestimmte Form der Benutzung religiöser Sprache, mithin auf den Modus der Ästhetisierung, dem gegenüber andere historisch prominente Strategien wie Ironisierung, Aktualisierung oder Politisierung in den Hintergrund treten und noch immer auf systematische Bearbeitung warten. Und so kann man sich letztlich des Eindrucks nicht erwehren, dass mit dieser Theorie dem Konzept der Autonomieästhetik und seiner Unterscheidung des Literarischen von moralischen oder politischen Zwecken eine Art historischer Tiefenschärfe verliehen wird.¹⁰ Dagegen hat die neuere Forschung, etwa zur Kunstreligion, gezeigt, dass es gerade um 1800 eine ganze Reihe von möglichen Konstellationen zwischen Religion und Literatur gegeben hat, die jede für sich alles andere als stabil gewesen sind.¹¹

7 Vgl. etwa der überwiegende Teil der Beiträge in: Johannes Anderegg/Edith Anna Kunz (Hg.): *Goethe und die Bibel*, Stuttgart (Deutsche Bibelgesellschaft) 2005 sowie Bertram Rohde: *»und blätterte ein wenig in der Bibel«. Studien zu Franz Kafkas Bibellektüre und ihren Auswirkungen auf sein Werk*, Würzburg (Königshausen & Neumann) 2002.

8 Albrecht Schöne: *Säkularisation als sprachbildende Kraft. Studien zur Dichtung deutscher Pfarrersöhne*, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 1958.

9 Gerhard Kaiser: *Klopstock. Religion und Dichtung*, Kronberg i. Ts. (Scriptor) 1962; Wolfgang Frühwald: *Das Gedächtnis der Frömmigkeit. Religion, Kirche und Literatur in Deutschland vom Barock bis zur Gegenwart*, Frankfurt a. M. (Insel) 2008 sowie Dieter Gutzen: *Poesie der Bibel. Beobachtungen zu ihrer Entwicklung und ihrer Interpretation im 18. Jahrhundert*, Bonn (Universität Bonn) 1972.

10 Daher rührt womöglich auch die deutliche Fokussierung der Forschung auf die Zeitenwenden »um 1800« und »um 1900«, zuletzt auch »um 2000«, flankiert von der Renaissance. Vgl. zuletzt noch einmal Sylvio Vietta/Uerlings (Hg.): *Ästhetik – Religion – Säkularisierung*, 2 Bde., München (Fink) 2008; Wolfgang Braungart/Gotthard Fuchs/Manfred Koch (Hg.): *Ästhetische und religiöse Erfahrung der Jahrhundertwenden*, Bd. 1: *Um 1800*, Paderborn (Schöningh) 1997; Bd. 2: *Um 1900*, Paderborn (Schöningh) 1998; Bd. 3: *Um 2000*, Paderborn (Schöningh) 2000.

11 Vgl. etwa Bernd Auerochs: *Die Entstehung der Kunstreligion*, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 2006; Ernst Müller: *Ästhetische Religiosität und Kunstreligion in den Philosophien von der Aufklärung bis zum Ausgang des deutschen Idealismus*, Berlin (Akademie) 2004. In diesem

Diese drei grob skizzierten Forschungspositionen und -traditionen bestimmen die literaturwissenschaftliche Auseinandersetzung mit Bibel und Literatur in mehr oder weniger transformierter Form noch heute. Erst vor wenigen Jahren hat Karl Heinz Schläffer in *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur* die Säkularisierungsthese Schönes mit einem kleinen Appendix – es habe auch im 20. Jahrhundert eine Säkularisierung gegeben, nämlich der jüdischen Religion – erneuert.¹² Ebenso wenig hat die Motivgeschichte an Einfluss verloren und erfreut sich zumal als methodologisches Grundprinzip von Sammelwerken großer Prominenz. So darf es durchaus als signifikant gelten, dass das gegenwärtig im Verlag De Gruyter im Entstehen begriffene Großprojekt *Encyclopedia of the Bible and Its Reception (EBR)* die Rezeption der Bibel einerseits emphatisch als neues Forschungsgebiet proklamiert, diese Rezeption andererseits aber in aller Regel an Motiven und Autoren abhandelt – indem entweder an die Artikel zu einzelnen biblischen Texten, Figuren, Objekten meist eher kurze Sublemma zur Rezeption in Kunst und in Literatur angehängt oder Artikel zu einzelnen Autoren oder Künstler hinzugefügt werden.¹³ Mag das auch den konzeptionellen Notwendigkeiten der Enzyklopädie geschuldet sein, so zeigt es doch noch einmal besonders deutlich, wie wenig die Diskurs-, Rezeptions- und Gebrauchsgeschichte der Bibel, die doch ein paradigmatisches Gebiet einer interdisziplinären Zusammenarbeit wäre, mit einem solchen Schema erfasst werden kann. Innerhalb der Literaturwissenschaft jedenfalls sind solche Ansätze seit dem Theorieschub der 1970er Jahre und noch einmal nach der kulturwissenschaftlichen Erweiterung des Faches gegen Ende des 20. Jahrhunderts methodologisch kaum noch anschlussfähig.

Gleiches gilt für den dabei ventilierten und faktisch vom Konzept der Kunstautonomie abhängigen Begriff der ›Kunstliteratur‹, der ironischerweise gegenwärtig von der ›anderen‹ disziplinären Seite aus in die Forschung zu Literatur und Bibel zurückzukehren scheint. Denn auf dem bereits umrissenen Grenzstreifen zwischen Literaturwissenschaft und Theologie hat sich im Laufe der letzten Jahre nicht zuletzt ein profilierter theologischer Forschungszusammenhang herausgebildet, der sich insbesondere mit Texten der Gegenwartsliteratur beschäftigt, um an ihnen theologische Fragestellungen zu entfalten. Aus dieser, vornehmlich aus der Praktischen Theologie her kommenden,

Sinne ein breiteres Spektrum des Umgangs mit der Bibel umreißen bereits die Bände von Franz Link (Hg.): *Paradeigmata. Literarische Typologie des Alten Testaments*, Berlin (Duncker & Humblot) 1989 sowie Jürgen Ebach/Richard Faber (Hg.): *Bibel und Literatur*, München (Fink) 1995.

12 Heinz Schläffer: *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur*, München (Hanser) 2002.

13 Hans-Josef Klauck u. a. (Hg.): *The Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, Berlin (De Gruyter) 2009 ff. Eine motivgeschichtliche Sammlung ist die Studie von Karin Schöpfkin: *Die Bibel in der Weltliteratur*, Tübingen (Mohr Siebeck) 2011.

Forschungsrichtung sind eine Reihe wichtiger Untersuchungen und interdisziplinärer Sammelwerke hervorgegangen.¹⁴

Diese Werke beschäftigen sich aufgrund ihres vermittlungspraktischen Interesses meist mit der als »gegenwärtig« begriffenen Literatur des 20. Jahrhunderts, was ein nicht unwesentliches diskursives Gegengewicht zum literaturwissenschaftlich etablierten Verständnis eines Ausschlussverhältnisses von Moderne und Religion bildet. Doch abgesehen von der fehlenden historischen Perspektivierung des literarischen Gegenstandes, bewegen sich die entsprechenden Studien in der Regel innerhalb der engen Grenzen des Bildungskanons, vernachlässigen avantgardistische Texte und gelangen, bedingt durch diesen systematischen Ausschluss ästhetischer und historischer Fremdheitserfahrung, sehr schnell zu einer »Deutung« literarischer Texte im Sinne einer theologischen Affirmation von Literatur. Der Anschluss dieses Forschungszusammenhangs an den literaturwissenschaftlichen Diskurs gestaltet sich entsprechend notorisch schwierig, und so zeugt es von einer Mischung aus Resignation und Realitätssinn, wenn Georg Langenhorst in seinem jüngeren Überblick über die Forschungsentwicklung auf dem disziplinären Grenzstreifen vorgeschlagen hat, den »Dialog« der Theologie mit der Literaturwissenschaft in Sachen Bibel und Literatur nunmehr einzustellen und lieber unter sich zu bleiben.¹⁵

Umgekehrt scheint die Literaturwissenschaft mit großer Zärtlichkeit ein Projektionsbild von Theologie und Bibelwissenschaft zu pflegen. In ihm erscheint erstere meist gleichbedeutend mit Dogmatik oder als Synonym für Ideologie; dementsprechend werden neuere theologische Diskurse auch dann kaum zur Kenntnis genommen, wenn sie sich direkt mit der Literatur auseinandersetzen wie etwa Hans Urs von Balthasars *Theodramatik*, Oswald Bayers *Poietologische Theologie* oder Alex Stocks *Poetische Dogmatik*.¹⁶ Und was die Bibelwissenschaft anbelangt, so darf es doch als einigermassen bemerkenswert gelten, dass hier eine elaborierte Textwissenschaft neben der Literaturwissenschaft existiert, ohne dass sich die beiden Disziplinen merklich füreinander interessierten. Selbst die Etablierung der noch immer expandierenden Forschung zum »Wissen der Literatur«

14 Vgl. exemplarisch Karl Josef Kuschel: *Jesus im Spiegel der Weltliteratur*, Düsseldorf (Patmos) 1999; Georg Langenhorst/Erich Garhammer (Hg.): *Schreiben ist Töten: Erweckung, Theologie und Literatur*, Würzburg (Echter) 2005; Magda Motté: »Judiths Tränen, Esthers Tapferkeit«. *Biblische Frauen in der Literatur des 20. Jahrhunderts*, Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) 2003; vgl. dazu auch die Sammelrezension von Daniel Weidner: »Glauben und Lesen. Neue Literatur aus dem Spannungsfeld von Literaturwissenschaft und Theologie«, in: *Weimarer Beiträge*, 53 (2007), S. 129–140.

15 Georg Langenhorst: *Theologie und Literatur. Ein Handbuch*, Darmstadt (Wiss. Buchgesellschaft) 2005, insb. S. 214 ff.

16 Hans Urs von Balthasar: *Theodramatik*, 4 Bde., Einsiedeln (Johannes) 1973–1983; Oswald Bayer: *Gott als Autor. Zu einer poietologischen Theologie*, Tübingen (Mohr Siebeck) 1999 sowie Alex Stock: *Poetische Dogmatik* (bisher 8 Bde.), Paderborn u. a. (Schöningh) 1995 ff.

sowie zur Wissenschaftsgeschichte der Germanistik hat bislang nichts daran zu ändern vermocht, dass die Diskursgeschichte biblischen Wissens noch immer weitgehend im toten Winkel der literaturwissenschaftlichen Aufmerksamkeit liegt; und das, obwohl bekanntlich wesentliche Elemente der literaturwissenschaftlichen Hermeneutik und Philologie ursprünglich aus der *philologia sacra* stammen. Schließlich erarbeitet Friedrich Schleiermacher seine Hermeneutik in Vorlesungen zum Neuen Testament, und Karl Lachmann beginnt seine wissenschaftliche Karriere als Herausgeber einer kritischen Ausgabe von dessen Urtext.¹⁷

Wie wenig entwickelt die deutsche Forschung auf diesem Gebiet tatsächlich ist, wird indes erst im internationalen Vergleich tatsächlich kennlich. Denn insbesondere im englischsprachigen Raum existiert seit Jahrzehnten eine umfassende Forschung zur Wechselwirkung von Bibel und Literatur, die bereits ihre eigenen Klassiker besitzt und eine ganze Reihe von Überblickswerken auf einen interdisziplinär viel frequentierten Markt gebracht hat.¹⁸ Auch sind hier eine ganze Reihe vorbildlicher Einzelstudien über verschiedene Epochen entstanden, die sowohl die Geschichte der Exegese, als auch die Gebrauchs- und Diskursgeschichte der Bibel mit einbeziehen und immer wieder auf die eminente Bedeutung biblischen Wissens für die kulturelle Epistemologie und nationale Textkultur hinweisen.¹⁹ Diese Untersuchungen erweisen sich nicht zuletzt deshalb als besonders relevant, weil sie ebenso hürdenlos wie wirkmächtig in die literaturwissenschaftliche Theoriebildung eingeflossen sind; etwa in die inzwischen kanonisch gewordenen Konzepte einer »rhetoric of religion«, der Bibel als »great code of art« und der »Einflussangst« der Literatur gegenüber heiligen Texten – Konzepte, die im Unterschied zu den in Deutschland nach wie vor einflussreichen Modellen »Religion« sämtlich nicht einfach als einen »Inhalt« betrachten, sondern als ein genuin poetologisches Moment begreifen.²⁰ Zugleich mit diesen Konzepten

17 Vgl. dazu ausführlich Daniel Weidner: *Bibel und Literatur um 1800*, München (Fink) 2011.

18 Vgl. als Überblick: David L. Jeffrey: *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*, Grand Rapids/Mich. (Eerdmans) 1992; David Norton: *History of the Bible as Literature*, 2 Bde., Cambridge (Cambridge University Press) 1993; David S. Katz: *God's Last Words. Reading the English Bible from the Reformation to Fundamentalism*, New Haven (Yale University Press) 2004. Bezeichnenderweise beschränken sich Katz und Norton in der Neuzeit fast ausschließlich auf die englischsprachige Entwicklung. Auch in Frankreich gibt es ein umfassendes Sammelwerk: Charles Kannengiesser u. a. (Hg.): *Bible de tous les temps* (8 Bde.), Paris (Beauchesne) 1985–1989.

19 Stephen Prickett: *Words and the Word. Language, Politics, and Biblical Interpretation*, Cambridge (Cambridge University Press) 1988; Jonathan Sheehan: *Enlightenment Bible. Translation, Scholarship, Culture*, Princeton (Princeton University Press) 2005; Debora K. Shuger: *Renaissance Bible. Scholarship, Sacrifice, and Subjectivity*, Berkeley (University of California Press) 1994.

20 Kenneth Burke: *The Rhetorics of Religion. Studies in Logology*, Berkeley (University of California Press) 1961. Northrop Frye: *The Great Code. The Bible and Literature*, Toronto (University of Toronto Press) 1982; Harold Bloom: *The Anxiety of Influence. A Theory of Poetry*, New York (University of Oxford Press) 1973.

entstand eine breite Diskussion über *Bible as Literature*, über die literaturwissenschaftliche Analyse der Bibel, die ihren Anfang in Lektüren moderner Literatur nahm, sich inzwischen aber zu einer konturierten Forschungsdebatte mit eigenen Institutionen, Zeitschriften und Buchreihen entwickelt hat. Diese Debatte wird zunehmend in der deutschen Bibelwissenschaft rezipiert, und auch im literaturwissenschaftlichen Kontext liegt inzwischen eine Anthologie der entsprechenden Schlüsseltexte vor, die zukünftig wohl mit großem Interesse wird rechnen können.²¹

Denn sobald man den Blick auf das Thema international und interdisziplinär weitet, zeigt sich, dass aus ebenso unterschiedlichen wie unerwarteten Richtungen das neu erwachte Interesse an der Religion auch ein dezidiertes Interesse an der Bibel und ihrer Literarizität zu implizieren scheint. So hat Glenn Most in seiner viel rezipierten Lektüre der Geschichte des ungläubigen Thomas die Evidenzstrategien der Bibel und der religiösen Tradition sichtbar gemacht, während Giorgio Agamben sich durch sein dezidiertes modernes Interesse an Politischer Theologie zu einer Interpretation des Römerbriefs hat führen lassen, die nicht allein – wenngleich unausgewiesen – eine ganze Reihe exegetischer Grundeinsichten sowie biblischer Konzepte aus der Dialektischen Theologie der Zwischenkriegszeit mittransportiert, sondern auch zu einer wahren Paulus-Welle in der Philosophie geführt hat.²² Erst jüngst argumentierte Jacques Rancière unter Rückgriff auf Erich Auerbach, dass der biblische Text selbst ein Modell der Inkarnation des Sinns im Buchstaben und im Körper entwickelt, dessen Wirkmächtigkeit noch die Entwicklung moderner Literatur bestimmt.²³

Nicht zuletzt angesichts dieser theoretisch maximal reflektierten und zugleich hochgradig gegenstandsverwiesenen Zugänge aus gänzlich unerwarteten Ecken des wissenschaftlichen Diskurses scheint nicht ausgeschlossen, dass das Thema des vorliegenden Bandes tatsächlich von seiner ein wenig verschlafenen wissenschaftlichen Latenz in eine entsprechende Virulenz umschlägt.²⁴ Wie die folgenden

21 Vgl. Hans-Peter Schmidt/Daniel Weidner (Hg.): *Bibel als Literatur*. München (Fink) 2008.

22 Vgl. Glenn W. Most: *Der Finger in der Wunde. Die Geschichte des ungläubigen Thomas*, München (Beck) 2007; Giorgio Agamben: *Die Zeit, die bleibt. Ein Kommentar zum Römerbrief*, Frankfurt a. M. (Suhrkamp) 2006; dazu Dominik Finkelde: *Politische Eschatologie nach Paulus – Badiou, Agamben, Žižek, Santner*, Wien (Turia & Kant) 2007.

23 Vgl. Jacques Rancière: *Das Fleisch der Worte. Politik(en) der Schrift*, Zürich u. a. (Diaphanes) 2010.

24 Die anhaltende Bedeutung des Themas zeigt die kontinuierliche Reihe neu erscheinender Sammelbände, darunter Steffen Martus/Andrea Polaschegg (Hg.): *Das Buch der Bücher – gelesen. Lesarten der Bibel in den Wissenschaften und Künsten*, Bern u. a. (Lang) 2006; Ralf Georg Czapla/Ulrike Rembold (Hg.): *Gotteswort und Menschenrede. Die Bibel im Dialog mit Wissenschaften, Künsten und Medien*, Bern u. a. (Lang) 2006; Maria Kłaińska/Jadwiga Kita-Huber/Paweł Zarychta (Hg.): *Der Heiligen Schrift auf der Spur. Beiträge zur biblischen*

Beiträge indes eindringlich illustrieren, kann eine solche Virulenz – so sie im Zeichen wissenschaftlicher Erkenntnis steht – zunächst einzig die Gestalt von methodologisch justierten Fragen annehmen. Nur dann lässt sich der Uferlosigkeit des Gegenstandsbereichs ›Bibel und Literatur‹, die sich vor dem gegenstands- und diskursensiblen Blick in jedwede Richtung bereits nach wenigen Metern auftut, auf interdisziplinär fruchtbare Weise begegnen. Entsprechend gestalten sich die Sektionen des Bandes nach solchen Problembereichen, anstatt eine Typologie oder eine Entwicklung zu suggerieren, die dem infrage stehenden Feld nicht entspricht und es wohl auch eher verstellt.

Bibeltexte lesen

Von Wechselwirkungen zwischen Bibel *und* Literatur zu reden ist eigentlich schon irreführend. Denn ist nicht die Bibel selbst ein Teil der Literatur, ist sie nicht selbst ein Text, der alle Zeichen der Literarizität trägt und daher offensichtlich auch *als Literatur* gelesen werden kann? Nicht nur sind weite Teile der Bibel ›poetisch‹, und selbst die scheinbar einfachen Geschichten erweisen sich beim näheren Hinsehen als recht kunstvoll, die Bibel thematisiert auch ihren eigenen Status als Text immer wieder: Sei es in den zahlreichen Schrift- oder Sprechszenen der hebräischen Bibel, sei es im höchst ambivalenten Verhältnis zur ›Schrift‹, die das Neue Testament erfüllen will – die Bibel ist Literatur im fraglosen und wohl sogar paradigmatischen Sinn. Letztlich wird man wohl auch die *Wechselwirkungen* zwischen Literatur und Bibel nur unzureichend verstehen, wenn man als Literaturwissenschaftler die Bibeltexte gewissermaßen nur von außen betrachtet: als bloßes ›Material‹, als ›Quelle‹ von Literatur, ohne sie selbst zu lesen.

Aber auch die Rede von der Bibel *als* Literatur ist alles andere als unproblematisch. Sie ist es schon deshalb nicht, weil es heute keinen allgemeinen Begriff von ›Literatur‹ mehr gibt, unter den man biblische Texte einfach subsumieren könnte – im Gegenteil ist es gerade die Folge der theoretischen Entwicklung der Literaturwissenschaft in den letzten Jahrzehnten, dass ihr Gegenstand heute problematisch geworden ist und dass die Frage nach der Literarizität von Texten immer durch Probleme ihrer Medialität, ihrer Politik, ihrer Performativität etc. verkompliziert wird. So kann auch die Lektüre von biblischen Texten als Literatur nicht einfach als hegemoniale Geste der Literaturwissenschaft betrieben werden, die sich nun auch die Bibel als einen Teil der ›Weltliteratur‹ aneignet. Eine solche

Intertextualität in der Literatur, Dresden (Neisse) 2009; Walter Martin Rehahn (Hg.): *Das Buch und die Bücher. Literaturvorträge am Canstein Bibelzentrum*, Halle (Verlag der Franckeschen Stiftungen) 2010.

Lektüre markiert vielmehr eine Problemzone, in der auch das eigene Selbstverständnis immer wieder infrage gestellt wird. Eine literaturwissenschaftliche Lektüre der Bibel ist somit zwar eine zentrale Aufgabe, aber zugleich ein methodisches Problem: Wie ist sie möglich und welche Methoden und Kategorien verwendet sie? Wie verhält sich eine solche Lektüre zur theologischen oder der historisch-kritischen Exegese? Wie ist insbesondere mit dem immensen Wissen umzugehen, dass sich diese Disziplinen erarbeitet haben? Welches hermeneutische Selbstverständnis hat der literaturwissenschaftliche Umgang mit den Texten?

Nutzen wie Problematik der literaturwissenschaftlichen Lektüre manifestierten sich ganz praktisch in der Analyse biblischer Texte. Lesen in der Bibel entdeckt vertraute literarische Strategien wie Metaphorisierung, Mythisierung und Narrativierung, und oft kann man dabei nicht nur den biblischen Text, sondern auch die literarischen Bezüge auf ihn besser verstehen. Aber man entdeckt dabei auch Fremdes, das der biblischen Tradition spezifisch ist: andere Formen literarischer Darstellung und textueller Komposition, in der etwa Wiederholungen oder Achronien eine andere Rolle spielen als in den bekannten Formen literarischen Erzählens. So erscheint etwa die Epistemologie der Narration von biblischen Texten in einem anderen Licht: Zum Beispiel verändert sich die Bedeutung narrativer »Allwissenheit« in dem Moment, in dem nicht nur der Erzähler, sondern auch einer der Protagonisten allwissend ist. Für die Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft kann – wie schon Auerbach betont hatte – die Beschäftigung mit einer gegenüber der klassischen Antike und der modernen Literatur so deutlich unterschiedenen Form der Literatur den Blick erweitern. Aber auch für kulturwissenschaftlich interessierte Untersuchungen ist eine Auseinandersetzung mit dem Text der Bibel zentral, weil sie zeigt, dass die zahlreichen in der Bibel höchst folgenreich codierten Differenzen – etwa zwischen »Heimat« und »Exil«, »Erinnerung« und »Vergessen« etc. – nicht einfach als solche vorliegen, sondern in höchst komplexe literarische Darstellungen eingebettet sind, denen sie in der Regel ihre Prägnanz, aber auch ihre Ambivalenz verdanken. Liest man die Bibel als Text, so findet man in ihr keine einfachen Ursprünge und Stiftungen, sondern eher textuelle Urszenen; in ihr wird weniger »der Monotheismus« erfunden als die Paradoxie von dessen Erzählbarkeit und Instituirbarkeit durchgespielt. Und wie immer entdeckt eine genaue Lektüre neben den hegemonialen Setzungen auch Gegenströmungen, neben den lauten Aussagen und – vermuteten – Botschaften und Intentionen auch andere Stimmen, die oft in späteren Aneignungen aufgenommen worden sind. Gerade als solche Urszenen – in ihrer bildlichen Verdichtung und in ihrer textuellen Komplexität – sind die biblischen Geschichten dann auch höchst fruchtbar für die literarische und kulturelle Tradition geworden, und zwar auch dort, wo man sich ihrer nicht bewusst ist. Wenn die Lektüre solche Szenen wieder entfalten kann, wenn sie die Konflikte und Spannungen der Tradition wieder in die Texte zurücklesen kann, dann kann – so bleibt jedenfalls zu

hoffen – die Beschäftigung mit dem biblischen Text auch eine Art Mittelgrund darstellen, auf dem sich ganz verschiedene Ansätze und Erkenntnisinteressen treffen können: kultur- wie rezeptionsgeschichtliche, literaturwissenschaftliche wie theologische.

Die Beiträge zu dieser Sektion erproben in diesem Sinne Lektüren biblischer Texte, indem sie nah am Text, aber nicht mit dem Anspruch, diesen erschöpfend »verstehen« zu wollen, aktuelle Problematiken entfalten. JOHANNES FEHR zeigt an der Offenbarung des Johannes, wie der biblische Text seine eigene Lektüre thematisiert und darauf insistiert, immer wieder gelesen zu werden. Er untersucht die vielfältigen Vermittlungsfiguren der Offenbarung wie Boten oder Schriftrollen – Figuren, die ja insgesamt typisch sind für die biblischen Texte, man denke nur an die Bedeutung der Prophetie und der berichteten Rede. Die Inszenierung seiner eigenen Vermittlung wird so als literarische und mediale Selbstreflexion des Textes sichtbar, der sich gerade dadurch gegen eine einfache Aneignung sperrt, wie ein Seitenblick auf die Geschichte und Gegenwart der Interpretation des letzten Buches der Bibel zeigt, das nicht nur verstanden, sondern befolgt und vor allem wieder und wieder gelesen werden will.

Ähnlich untersucht auch KATHARINA SCHOPPA die Poetologie eines biblischen Textes: des Hohelieds. Der Beitrag legt der Analyse dabei die dezidiert moderne Kategorie des Traumas zugrunde, um die Spannung von Darstellung und Undarstellbarkeit zu umschreiben, die gerade das Hohelied prägt: Das Spiel von An- und Abwesenheit des Liebhabers, von Suchen und Finden der Liebe konstituiert nicht nur die Wiederholungsstruktur des Textes, sondern verhindert auch hier seine eindeutige Lektüre durch die Kraft der poetischen Dissoziation. Wahrscheinlich ist es auch gerade diese Kraft oder mit anderen Worten: die Rätselhaftigkeit des Textes, welche das Hohelied in der Tradition oft als »Schlüssel« erschienen ließ, um die Geheimnisse der Schrift aufzuschließen.

Gewissermaßen aus der umgekehrten Richtung zeigt ANDREA FISCHER anhand der Rezeption von 2 Samuel 11 in verschiedenen Romanen des 20. Jahrhunderts, dass auch rezeptionsgeschichtliche Untersuchungen mit Gewinn auf den biblischen Text selbst zurückgreifen können. Indem nämlich ihre Lektüre der Batscha-Episode die Leerstellen und Ambiguitäten der biblischen Erzählung betont, wird deutlich, dass die literarischen Rückgriffe auf dieses Thema nicht einfach beliebige Umdeutungen oder Verarbeitungen sind, sondern dass sie am Problembestand des biblischen Textes arbeiten. Die Suche nach dem »Anknüpfungspunkt« solcher Fortschreibungen im biblischen Text erlaubt es, Rezeption nicht länger als lineare Verarbeitung von Stoffen und Zitaten zu betrachten, sondern als intertextuelles Spannungsfeld.

ALMUTH RENGER zeigt an den Transformationen der Judasfigur in biblischen und literarischen Texten, wie bereits in der biblischen Literatur aus den spärlichen und hochgradig ambivalenten Hinweisen in den ältesten Quellen – Judas'

paradosis Jesu, seine Auslieferung bzw. sein Verrat des Heilands ist essenziell ambig, zugleich heilsnotwendig und verwerflich – die uns bekannte Gestalt entsteht. Diese ›Arbeit am Mythos‹ im Sinne Hans Blumenbergs ist konstitutiv für die Literarizität des biblischen Textes; sie setzt sich darüber hinaus bis in die literarische Rezeption der Judasgestalt hinein fort, in der sich ebenfalls Strategien der Disambiguierung und der Ausstellung von Ambiguität aufzeigen lassen. So wird der Zusammenhang von Bibel und Literatur auf paradigmatische Weise sichtbar; dass solche Lektüren der Bibel in Zukunft auch ein fruchtbares Feld interdisziplinärer Zusammenarbeit von Bibel- und Literaturwissenschaftlern eröffnen werden, ist zu hoffen.

Buch, Objekt, Gebrauch

Während ihre poetische Verfasstheit und der literarische Eigensinn ihrer Texte Dimensionen der Bibel sind, die sich kulturgeschichtlich immer wieder vergessen gemacht haben und im wissenschaftlichen Umgang eigens erinnert werden müssen, scheint das für den medialen Status der Bibel als Buch nicht zu gelten. Bereits die verbreiteten Epitheta des ›Buchs der Bücher‹ und der ›Heiligen Schrift‹ zeugen von einem ausgeprägten Bewusstsein für die enge Medienbindung der biblischen Wirkungsgeschichte. Und seit Luthers wortschöpferischem Titel *BIBLIA, Das ist / Die ganze Schrift* (1545), in dem er den Plural zum griechischen Wort für ›Buch‹ in einen Eigennamen verwandelt hat, ist im Deutschen zugleich mit der ›Bibel‹ immer auch von ›Büchern‹ die Rede. Allerdings – und das wird zumal mit Blick auf Luther ebenso schnell evident, wie im Lichte der neuzeitlich-protestantischen Buchkultur übersehen – besitzt die Bibel aufgrund ihrer starken Medienverwiesenheit auch eine besondere Historizität, die sich weder in der Geschichtlichkeit des Textes erschöpft noch auf die Gutenberg-Galaxis beschränkt. Vielmehr wird sie als eine lange und komplexe Gebrauchsgeschichte kenntlich, angesichts derer die Aussagekraft gängiger Analysekatoren wie ›Medium‹, ›Schrift‹, ›Lesen‹, ›Buch‹ und ›Text‹ neu zur Verhandlung steht und die sich in einem grundlegenden Spannungsfeld bewegt:

Einerseits hat die Bibel im Laufe der Mediengeschichte schon früh eine modellbildende Funktion gewonnen, die bis heute nachwirkt. Denn spätestens seit dem historischen Zusammenfall ihrer Übersetzung mit der Erfindung des Buchdrucks im 15. Jahrhundert besitzt sie den Status des paradigmatischen Buchs, das sowohl die weitere Buchgestaltung als auch die generelle Konzeption von Literalität tiefgreifend geprägt hat – sei es als Maßstab, sei es als Gegenfolie. Andererseits hat die ›Heilige Schrift‹ vor allem durch konkrete Praktiken ihres Gebrauchs Kulturgeschichte geschrieben: nicht allein durch Lesen und Hören, sondern ebenso durch Betrachten und Berühren, durch Übersetzen und Um-

schreiben, in liturgischem, mystischem, exegetischem und profanem Rahmen. Und so wie jeder dieser Gebrauchszusammenhänge eine eigene Tradition besitzt, so hat jede seiner Praktiken je eigene Aspekte der Materialität und Medialität der Bibel aktualisiert, deren Spezifik hier überhaupt erst beobachtbar wird.

Eine Auseinandersetzung mit der Bibel als Buch bewegt sich also stets im konzeptionellen Spannungsfeld zwischen Paradigma und Pragma, zwischen Medienmodell und Objektgebrauch. Entsprechend muss ein rein ideengeschichtlicher Zugriff diesen kulturprägenden Wirkungszusammenhang ebenso verfehlen wie ein rein performanztheoretischer. Zudem erfährt die allfällige Rede von der Bibel als ›Medium‹ in dieser Perspektive eine entscheidende Konkretisierung. Denn wo ihr materialer Eigensinn als Schrift, Buch, Bild oder Ding in den Blick gerät, da zeichnen sich immer auch die Grenzen ab, die dieser Eigensinn den epistemologischen, ästhetischen oder religiösen Operationen an und mit der Bibel setzt und damit den Möglichkeitsraum ihres Gebrauchs als Medium vorstrukturiert. Umgekehrt wird die große konzeptionelle und gestalterische Prägestalt sichtbar, welche die Praktiken des Bibelgebrauchs in ihrer langen und differenzierten Geschichte auf das Buch der Bücher ausgeübt haben.

Für die Forschung werfen sich damit eine Reihe grundlegender Fragen auf: Welchen mediengeschichtlichen Index trägt der historisch konkrete Gebrauch der Bibel, wie hat diese sich wandelnde Praxis auf das Verständnis der Bibel als Buch und als Text zurückgewirkt und inwiefern hat sie sowohl die Ausbildung hermeneutischer Praktiken als auch die Konzepte von ›Buch‹ und ›Schrift‹ beeinflusst? Ist die Bibel als paradigmatisches ›Buch der Bücher‹ notwendig religiös konnotiert, und sind Übernahmen ihrer Gestaltungsprinzipien, ästhetischen Formate und Lektüreverfahren in der Literatur entsprechend *eo ipso* als Sakralisierungsstrategien zu verstehen? Lassen sich religiöse oder literarische Gebräuche der Bibel ausmachen, die ihren Charakter als Buch systematisch unterlaufen, und welche medientheoretischen, diskurspolitischen und hermeneutischen Implikationen tragen sie?

Geleitet von diesen Fragen loten die Beiträge dieser Sektion die konzeptionelle Tragweite und die materialen Grenzen des ›Buchs der Bücher‹ aus. Anhand exemplarischer Gebrauchszusammenhänge, die von der Mystik des 13. Jahrhunderts bis zur Webkultur der Gegenwart reichen, werden dabei Ansätze zu einer historischen Praxeologie der Bibel entwickelt und wird im Zuge dessen das medien- und textwissenschaftliche Analyseinstrumentarium immer wieder neu justiert.

Mit der Armenbibel von 1471 rückt RALF SCHLECHTWEG-JAHN einen Gegenstand ins Zentrum der Aufmerksamkeit, dessen schrift-bildliche Mischgestalt bereits auf den ersten Blick die Gleichsetzung von biblischem *Buch* und Heiliger *Schrift* als mediengeschichtlichen Kurzschluss ausweist. Das synoptische Arrangement der Text- und Bildelemente auf den Seiten der *Biblia Pauperum* wird

dabei als Operationsraum der typologischen Bibelexegese erkennbar mit Christus als ästhetischem und theologischem Vermittler im Zentrum. Als buchgewordener Flügelaltar schlägt die Armenbibel schließlich die Brücke zur Eucharistie und lässt in ihrer Performanz des Verhüllens und Enthüllens von Sinn Hermeneutik und Gottesdienst zusammenfallen.

Während sich dieser Beitrag dem Sektionsthema also über hermeneutische und liturgische Praktiken nähert und die Buchgestaltung als ihren Möglichkeitsraum in den Blick nimmt, schlägt BERNHARD METZ den umgekehrten Weg ein. Sein Aufsatz wendet sich dem frühen Buchdruck zu, setzt sich der modellbildenden Funktion der Bibel als »Buch der Bücher« auf die Spur und verfolgt das Wechselspiel von Bibel und Literatur auf dem Gebiet des Letternsatzes, der Typographie und Druckpraxis. Prozesse der Sakralisierung von Literatur durch die Übernahme von Gestaltungsprinzipien aus dem Bibeldruck werden dabei ebenso sichtbar wie das Maß, in dem letzterer von den technischen Entwicklungen im literarischen Segment profitiert.

Gleichsam vom anderen Ende der Gutenberg-Galaxis her nähert sich MANUEL ILLI in seinem Beitrag dem Buch der Bücher, das sich im Lichte der von ihm untersuchten digitalen Bibelprojekte nachgerade als Hypertext der Hypertexte präsentiert. Es werden vier aktuelle Unternehmungen interaktiver Neuübersetzungen untersucht, die eine Popularisierung und Kollektivierung des biblischen Textes zum Ziel haben und den Medienwechsel vom Buch zum Netz in den Dienst einer programmatischen oder spielerischen Absetzung von den kanonischen Übersetzungen stellen. Dabei zeigt sich, dass die angestrebte Enthierarchisierung im interaktiven Kommunikations- und Produktionsprozess selbst realisiert wird, während die jungen Bibeln die Kenntnis ihrer kanonischen Vorläuferinnen gerade voraussetzen.

Auch der Beitrag von CORNELIA WILD befasst sich mit Schreib- und Lektürevorfahren im Zeichen biblischer *auctoritas*. Allerdings liegt die für das Sektionsthema entscheidende Pointe darin, dass der *Memoriale* der Angela von Foligno aus dem 13. Jahrhundert die *confessio* einer Illiterata beinhaltet, welche ihr Gottesbegehren auf eine Schrift überträgt, die sie weder liest noch schreibt, sondern im Medium der Vision in sich aufnimmt und sich damit selbst zum Gegenstand jener hermeneutischen Lektüren macht, die ihr Beichtvater dann in die Schrift des *Memoriale* übersetzt. Verhandelt wird die Dissoziation von Lektüre und visionärer Schau, in der die Fragilität des Schriftmediums aufscheint, das zugleich den Fluchtpunkt des im Wortsinne passionierten Prozesses markiert.

Umbrüche und Debatten

Dass literarische Texte historisch bedingt sind und auch nur aus ihrem Kontext heraus verstanden werden können, zählt ebenso zu den Gemeinplätzen der literaturwissenschaftlichen Forschung wie die Einsicht, dass ihr Anspruch auf überzeitliche Geltung – sei er ästhetisch oder epistemologisch begründet – sich stets gegen diese historische Einbettung behaupten muss und dass ihnen das in aller Regel nur gelingt, wenn ein entsprechender Kanon diese Gültigkeit garantiert. Im Lichte dessen erscheint die Bibel freilich zunächst als Inbegriff sowohl der Geltung als auch des Kanonischen, und als solches wurde sie im Laufe der Ästhetikgeschichte tatsächlich immer wieder adressiert und – kontrastiv oder affirmativ – für Strategien literarischer Selbstbehauptung in Dienst genommen. Dabei droht allerdings schnell aus dem Blick zu geraten, dass die Bibel selbst, einschließlich ihrer religiösen, ästhetischen und politischen Implikate, einen spezifischen historischen Index trägt und sich im Schwerefeld heterogener diskurs- und kulturgeschichtlicher Faktoren und Dynamiken immer neu konstituiert und transformiert hat. Gleiches gilt auch für das Verhältnis von Bibel und Literatur, das sich bei näherem Hinsehen als ein wechselseitiges durch einen so ausgeprägten Eigensinn auszeichnet, dass es selbst historisch perspektiviert werden muss. Dabei werden Traditionslinien erkennbar, die weder allein literaturgeschichtlichen Entwicklungen folgen, noch sich ausschließlich religionsgeschichtlichen Gesetzmäßigkeiten fügen und die überdies eine besondere Widerständigkeit gegen evolutionistische oder teleologische Geschichtsmodelle besitzen. Vielmehr scheint sich die Geschichte der gegenseitigen Affirmation, Abstoßung und Beeinflussung von Bibel und Literatur maßgeblich über historische Zäsuren und Umbrüche als eine Tradition zu konstituieren, die umgekehrt immer wieder als Kommunikations- und Verhandlungsraum solcher Zäsuren und Umbrüche in diskursiven Dienst genommen wird. Eine Auseinandersetzung mit dieser Tradition und ihrer Dynamik bewegt sich somit auf einem Feld, dessen Semantik und Pragmatik von Figuren des Verlusts und des Neuanfangs, der Autorisierung und Subversion, der Konkurrenz und Kohäsion so nachhaltig geprägt sind, dass es die entsprechenden wissenschaftlichen Analyseparameter zu reflektieren und neu zu justieren erlaubt bzw. erzwingt – auch und besonders die Kategorie der Geltung. Eine historische Perspektivierung des Verhältnisses von Bibel und Literatur sieht sich also stets mit den eigenen Beschreibungskategorien konfrontiert und dazu genötigt, die gängigen Modelle literatur-, religions- und kulturgeschichtlicher Entwicklung immer wieder kritisch zu befragen. Dabei wird die analytische Aufmerksamkeit nicht zuletzt auf die sozialen Koordinaten, diskurshistorischen Dynamiken, gesellschaftlichen Debatten und ästhetikgeschichtlichen Gemengelagen gelenkt, in welche das bibelliterarische Verhältnis eingelassen ist und aus denen es bis heute seine jeweilige Spezifik gewinnt. Die Fragen, die eine solche Betrachtung aufwirft, sind ebenso konkret wie weitreichend:

Inwieweit lässt sich die Geschichte der wechselseitigen Abwehr und Adaptation von Bibel und Literatur jenseits der verschiedenen Konfessionskulturen schreiben? In welchem Maße bzw. auf welcher Ebene sind die Unterschiede zwischen jüdischen und christlichen, protestantischen und katholischen, pietistischen und orthodoxen Umgangsweisen mit der Bibel dabei in Rechnung zu stellen, und wo gilt es, von ihnen zu abstrahieren? Lassen sich epochale Umbrüche im Verhältnis von Bibel und Literatur jenseits der ubiquitären Umbruchssemantik ausmachen, und durch welche diskurs-, ästhetik- oder sozialgeschichtlichen Eigengesetzlichkeiten sind sie im Einzelnen bedingt? Ist die – historische oder soziologische – Beschreibungskategorie der ›Säkularisierung‹ in diesem Zusammenhang tragfähig, und worin liegt ihre Problematik? Inwiefern besitzt die Idee einer Ablösung der Bibel von der Literatur oder gar durch sie den Status eines wissenschaftlichen Axioms, das uneingestanden die Plausibilität von Konzepten wie ›Ausdifferenzierung‹, ›Autonomie‹ oder ›Moderne‹ zu garantieren hat, und von welchem analytischen Standort aus ließe sich ein solcher epistemologischer Mechanismus beobachten und gegebenenfalls korrigieren? Lässt sich in der Literatur der Moderne tatsächlich eine grundsätzliche »Einflussangst« (Harold Bloom) gegenüber der Religion – zumal in Gestalt von ›Heiligen Schriften‹ – ausmachen, und gibt es andere theoretische Modelle, mit denen sich dieses (Spannungs-)Verhältnis beschreiben lässt? Welches Versprechen und welche Risiken liegen jeweils in den Rückgriffen der Literatur auf Biblisches, und welche literarischen Verfahren und diskurspolitische Strategien bieten Autoren auf, um dem zu begegnen? Unter welchen Bedingungen und auf welcher Ebene sind literarische Verhandlungen der Bibel schließlich als Reflexion oder eben als Symptom der diskursiven Relationierung beider Felder zu lesen?

Im Schwerefeld dieser Fragen wenden sich die Beiträge dieser Sektion vier Autoren zu, deren Texte die wechselseitige Beziehung von Bibel und Literatur sowohl performativ realisieren als auch systematisch problematisieren, und machen sie auf die ästhetischen und religionsgeschichtlichen Debatten hin durchsichtig, in die hinein sie sprechen und aus denen heraus sie die bibelliterarische Gemengelage im Spannungsfeld zwischen Bruch und Tradition konturieren.

So fokussiert MIMMI WOISNITZA mit der expliziten Kontrastierung von Miltons *Paradise Lost* und den Evangelien, wie sie Lessing zugunsten des ersteren in seinem *Laokoon* unternimmt, eine Verhandlung von Bibel und Literatur, die deutlich im Zeichen literarischer Selbstbehauptung steht. Allerdings erweist sich der Paragone dabei als der eigentlich entscheidende Wettstreit, den Miltons Epos als »poetisches Gemälde« letztlich gewinnt, während die Malerei von den biblischen Erzählungen abhängig bleibt, die dadurch als bloßer Stoff erscheinen. Mit seiner erklärten Einheit von Stoff und Form, visueller Qualität und transitorischer Dynamik fungiert das Epos zwar rhetorisch als Bibelpersatz, seine Sakralisierung dient jedoch letztlich der literarischen Überbietung sämtlicher (sakraler) Bildkunst.

Den ästhetischen Implikationen und den melancholischen Obertönen von Max Webers, inzwischen zum Säkularisierungstopos geronnenem, Diktum des »religiös Unmusikalischen« folgend, stellt ROBERT BUCH Hans Blumenbergs Arbeit an Bachs *Matthäuspasion* ins Zentrum seines Beitrags. Die Denkfigur des Untröstlichen präsentiert sich dabei als Kulminationspunkt der biblischen Passionserzählung vom sterbenden Gott und der Krise der modernen Anthropologie, während in der Gegenwärtigkeit von Bachs Komposition und im »unbefragbaren« Medium der Musik jene Evidenz ästhetischer Erfahrung aufscheint, in der die moderne Kontingenzerfahrung für einen Moment aufgehoben ist.

Mit Harold Bloom widmet sich CORNELIA TEMESVÁRI einem Autor, der die wissenschaftliche Verhandlung des Verhältnisses von Bibel und Literatur selbst maßgeblich beeinflusst hat, und zeigt an seinen Diskursstrategien exemplarisch die Produktivität der Bibel als Verhandlungsfeld von Kanonbildung und Autorschaft auf. Blooms systematische Literarisierung der biblischen Texte und Autoren, seine Analogisierung des Dichters mit dem Kabbalisten und die damit verbundene Geste einer kategorialen Umwertung der Tradition wird hier als Sakralisierungsstrategie des Literarischen und des »starken Dichters« sichtbar, die auf die Selbstbehauptung des Kritikers als Kanon und damit letztlich als Bibel abzielt.

Während dieser Beitrag also die diskursive Indienstnahme bibelliterarischer Konkurrenz für die Konstitution wissenschaftlicher Sprecherpositionen in den Blick nimmt, fragt ELKE DUBBELS umgekehrt nach den poetischen Implikaten der Bibel und ihrer Exegese, wie sie in Hermann Cohens Religionsphilosophie und Hermann Brochs *Schlafwandler*-Trilogie diskursprägend werden. Vor dem Hintergrund der engen semantischen und pragmatischen Verschränkung von Messianismus und Epochenbruch präsentieren sich Brochs Romane als poetische Realisation und poetologische Reflexion von Cohens ethisch grundierter »Messiasoffnung der Annäherung« und als Beispiel für die epistemologischen Effekte des Umschlags von Bibel in Literatur und vice versa lesbar.

Kommentare und Traditionen

Die Bibel hat zu keiner Zeit für sich existiert, als einzelnes Buch, das dann den vielen Büchern der Literatur gegenüberreten könnte – sie ist aus einer Tradition erwachsen und ist zum Bestandteil einer Tradition geworden. Schon die Bibel selbst ist keine Einheit, aber auch keine bloße Sammlung. Die biblischen Texte nehmen offensichtlich aufeinander Bezug und kommentieren sich wechselseitig: Die Geschichtsbücher, Propheten und Psalmen der hebräischen Bibel beziehen sich immer wieder auf die Tora zurück, das Neue Testament lässt sich in weiten Teilen als Kommentar zur hebräischen Bibel verstehen. Die exegetische

Forschung hat darüber hinaus gezeigt, dass auch einzelne Texte oft im Verlauf von mehreren Überarbeitungen entstanden sind: Es handelt sich um ›Traditionsliteratur‹, die sich palimpsesthaft durch Überschreibungen entwickelt hat, oft durch ›innerbiblische Exegese‹, indem ein Text zu anderen Texten in Beziehung gesetzt wird und daher immer umfangreicher und komplexer wird. Und diese Prozesse hören mit der Kanonisierung nicht auf, denn auch die kanonisierten Texte werden sofort erneut kommentiert: von den klassischen rabbinischen und patristischen Kommentaren, von der kontinuierlichen Tradition der Exegese, von den verschiedenen Umschreibungen und Nacherzählungen.

Dieser Textstatus ist für die kulturelle Relevanz der Bibel ebenso entscheidend wie für den hermeneutischen Umgang mit ihr. Schon die Frage, welche Übersetzung man seinen Untersuchungen zugrunde legt und wie man übersetzt, ist eine Grundentscheidung – und zwar eigentlich eine abgründige. Denn im Fall der Bibel gibt es nicht die ›beste‹ Übersetzung, und es würde auch nicht viel helfen, mit dem ›Urtext‹ zu arbeiten, den man selber nur in der einen oder anderen Fassung benutzen könnte. Zumindest im christlichen Kontext existiert ›der biblische Text‹ immer schon mehrsprachig: in den originalen Sprachen ebenso wie in den kanonischen Übersetzungen: in Septuaginta und Vulgata sowie – im Protestantismus – in den schnell kanonisierten Übersetzungen in die Volkssprachen. Als kanonische sind alle diese Übersetzungen mehr als bloße Hilfsmittel, zugleich verweisen sie als Übersetzungen aber auch zurück auf den Urtext, und es ist bemerkenswert, dass gerade im Protestantismus die neuen Übersetzungen keineswegs an die Stelle der *hebraica* oder *graeca veritas* treten wollen, sondern diese allein die letzte Instanz bleiben soll, auf welche noch der Pfarrer zurückgreift, wenn er wöchentlich seine Predigt vorbereitet. Es gibt also nicht den Text, sondern verschiedene Texte, die übereinander liegen und damit zugleich die Aporetik jeder Übersetzung aufzeigen. Denn wenn es bei Walter Benjamin heißt, die Interlinearversion der Heiligen Schriften sei das »Urbild jeder Übersetzung«, so ist gerade dieses Nebeneinanderstehen gemeint: die Verbindung verschiedener Sprachen und sogar Schriften, ja, im Fall der hebräischen Interlinearversion sogar verschiedener Leserichtungen, welche sich niemals auf einen klaren Nenner bringen lässt, sondern eine mächtige Agentur der Differenz ist.

Nicht nur die Übersetzungen, auch die Kommentare haben immer schon das Vorverständnis und den kulturellen Status des biblischen Textes bestimmt. Dessen zentrale Bedeutung für die europäische Textkultur liegt auch in der Tatsache begründet, dass er immer wieder kommentiert worden ist, dass – potentiell – alles Wissen kommentierend an ihm entfaltet werden konnte. Diese Kommentare werden ihrerseits schnell kanonisch und etwa in den Midraschim und den Talmuden gesammelt; noch heute werden Kommentare zu biblischen Büchern gerne in Serien veröffentlicht, die in ihrer Massivität und ihrer Orientierung am Vers für Vers kommentierten Text der Bibel den Eindruck erzeugen,

hier sei nun wirklich alles gesagt. Aber auch dabei handelt es sich nicht einfach um Festschreibungen von Wissen: Gerade *als* Kommentare überschreiben sie den biblischen Text nicht nur, sondern zitieren ihn auch permanent und halten ihn so präsent – präsent auch für die Möglichkeit einer anderen Lektüre oder einer anderen Praxis.

Diese Dynamik ist nicht zuletzt deshalb schwer zu beschreiben, weil es hier um die Kategorien selbst geht: Was ein ›Original‹, ein ›Kommentar‹, eine ›treue‹ Übersetzung oder der ›wörtliche Sinn‹ ist, war immer schon umstritten, und es wurde insbesondere an der Bibel verhandelt. So ist etwa der Begriff der ›Tradition‹ im protestantischen Kontext meist pejorativ, im jüdischen Zusammenhang dagegen eher affirmativ besetzt. Und wenn man diskutieren will, ob noch die moderne Literatur als eine Art ›Kommentar‹ zur Bibel lesbar ist oder der Kommentar als eine Form von ›Literatur‹ verstanden werden kann, so stehen dabei eben die Begriffe von ›Kommentar‹ und ›Literatur‹ in Frage, weil sie nicht einfach neutrale Termini sind, sondern Teil einer selbst immer umstrittenen Semantik. Gerade deshalb lassen sich an den Kommentaren und ihrer Geschichte auch besonders deutlich die Spannungen ablesen, die einer jeden Lektüre eigen sind: zwischen tradiertem Erwartungshorizont und Lektüreereignis, zwischen allgemeinen Semantiken und der konkret zu kommentierenden *Textstelle*, zwischen verschiedenen kulturellen, religiösen oder konfessionellen Semantiken, die in der Lektüre aufeinanderprallen. Die Beschäftigung mit der Bibel muss daher immer auch Diskursgeschichte reflektieren. Sie muss die jeweiligen Interpretationsgemeinschaften und ihre Wissenspraktiken im Blick behalten und zeigen, wie biblische Referenzen in der jeweiligen Textkultur funktionieren: welche Vorannahmen ihre Lektüre steuern, wie die Gewichte im biblischen Korpus verteilt werden, was gelesen wird und mit welchen Hilfsmitteln.

Man kann wohl sagen, dass eine solche Diskursgeschichte noch gar nicht richtig in Angriff genommen worden ist und dass sich daher die hier vorliegenden Studien dieses Kontextes immer wieder selber versichern müssen und sich entsprechend häufig an der Grenze der Bibel zu ihren Paratexten und Lektüren abarbeiten – das macht ihren experimentellen, aber auch ihren außerordentlich fruchtbaren Charakter aus. NINA IRRGANG untersucht mit dem *Aristeasbrief* dem Bericht von der Entstehung der Septuaginta, einen Text, der genau an der Grenze zwischen der Bibel und ihren Fortschreibungen situiert ist und sie legendarisch inszeniert. Im Kontext des zwischentestamentlichen Schrifttums gelesen, werden dabei am *Aristeasbrief* die Verhandlungen zweier Literatursysteme – der jüdischen Textkultur und der griechisch-antiken Literatur – lesbar, welche die strenge Entgegensetzung von Bibel und Literatur gerade unterlaufen: Der Brief treibt die Literarisierung der Bibel voran und bestätigt durch die in ihm entworfene Poetik der Übersetzung zugleich ihren besonderen Status.

DOMINIK RÖSSLER diskutiert den Zusammenhang von rabbinischer Exegese und moderner Hermeneutik am Beispiel von Auslegungen zum Hohelied und greift damit eine Debatte auf, die im angloamerikanischen Raum unter dem Titel *Midrash and Literature* zu einer höchst lebendigen Forschung geführt hat. Denn nicht nur zeigt die Differenz von christlichen und jüdischen Auslegungspraktiken, dass auch (post)moderne dekonstruktive Interpretationsweisen durchaus eine religiöse Tradition haben können, sondern sie erlauben es auch, Selbstverständlichkeiten über das Verhältnis von Text, Bedeutung, Wörtlichkeit aus einer anderen, verfremdenden Perspektive zu problematisieren. Konkret zeigt sich das besondere Gewicht der Wörtlichkeit etwa darin, dass schon der Titel des *Hohelieds* – wörtlich ›das Lied der Lieder Salomons‹ – zu unendlichen Interpretationen Anlass geben kann, die es ihrerseits erlauben, ein dichtes Netz aus verschiedenen Textstellen, verschiedenen Auslegungen und verschiedenen Auslegern zu knüpfen.

Dem Spannungsfeld von kanonisiertem Text und Kommentar in der mittelalterlichen Bibelexegese geht auch ALEKSANDRA PRICA am Beispiel des *Kreuzigers* von Johannes von Frankenstein nach. Sie zeigt, dass dieser Text, der vordergründig als bloßer Kommentar und als Übersetzung einer lateinischen Vorlage auftritt, tatsächlich im erwähnten Spannungsfeld seine eigenen poetischen Strategien entfaltet. Denn indem der Bibeltext durch Verfahren der Zitation, der Paraphrase und der kommentierenden Transformation immer wieder aktualisiert wird, kann sich auch der Dichter selbst in das Inspirations- und Passionsgeschehen einzuschreiben – Poesie und Exegese laufen hier also, wie in vielen Texten der Traditionsliteratur, parallel und verstärken sich gegenseitig.

ALEXANDER DÖLCKE schließlich greift das Thema der Bibelübersetzung an einem höchst aktuellen Beispiel auf: an der erstmals 2006 erschienen *Bibel in gerechter Sprache*, deren äußerst heftige Rezeption zeigt, wie politisch die Frage der Bibel immer noch ist und wie wenig sie sich einfach als ein Text unter anderen begreifen lässt. Gerade weil diese Übersetzung die Probleme des Übersetzens der Bibel nicht nur benennt, sondern äußerst radikale Lösungen vorschlägt – etwa die geschlechtergerechte Aufnahme von ›Prophetinnen‹ oder die variierte Übersetzung des Gottesnamens durch verschiedene Titel und Formeln – macht sie deutlich, welche Sprengkraft die Idee der Bibel und ihrer Übersetzung nach wie vor besitzt und wie wenig befriedigend es sein muss, diese durch den Verweis auf die ›gute alte‹ Lutherbibel oder auf vermeintlich wissenschaftliches Wissen zu verdrängen.

Paradoxien der Intertextualität

Sowohl die bisherige Forschung als auch der Augenschein legen es nahe, literarische Bezugnahmen auf die Bibel zunächst einmal als Rückgriffe eines Textes

auf einen anderen Text zu denken, als Operation im selben Medium also, deren intertextuelle Sinneffekte dadurch entstehen, dass der biblische Prätext durch den literarischen Text hindurch scheint und mit ihm in Wechselwirkung tritt. Und zweifellos verdankt die Verbindung von Bibel und Literatur einen großen Teil ihres ästhetischen und epistemologischen Potentials eben dieser Medienanalogie, die zumal in der lutherischen Tradition des Wortes eine besondere Akzentuierung erfahren und dadurch zusätzlich an Evidenz gewonnen hat.

Nimmt man allerdings die Vielzahl von diskursiven und medialen Vermittlungswegen, von sakralen und profanen Gebrauchszusammenhängen und mehr oder weniger institutionalisierten Lesarten in den Blick, in welche die Bibel stets bereits eingelassen ist und über die sie allererst in die Literatur gelangt, dann werden gleichwohl die Grenzen des intertextualitätstheoretischen Beschreibungsmodells für den bibelliterarischen Sachverhalt sichtbar. Kulturgeschichtlich war und ist die tatsächliche Lektüre des Buchs der Bücher schließlich nur einer unter vielen Zugängen zu biblischen Stoffen, Motiven und Gehalten und auf dem Feld der Literatur sicher nicht der prominenteste. Auch unterscheidet sich diese Lektüre in ihrer selektiven und punktuellen Praxis kategorial von gängigen Lektüretechniken auf dem Feld der Literatur, denn anders als andere Texte wurde und wird zwar *in* der Bibel gelesen, nicht aber *die* Bibel. Im Rahmen des intertextuellen Spiels besteht jedoch im Gegenzug stets die Möglichkeit, selbst über einzelne Verse oder Motive die Bibel als Ganzes aufzurufen und sie vor allem als normgebenden Text heranzuzitieren, dessen Gehalt auf dem Weg der Lektüre wiederum nicht zu erfassen ist. Und nicht zuletzt stellt der intertextuelle Charakter der Bibel selbst, deren Bücher und Texte untereinander durch ein dichtes Netz direkter, figurativer und stilistischer Bezüge verbunden sind, die gängigen (inter-)textuellen Beschreibungsmodelle vor große Herausforderungen.

Inwieweit das Buch der Bücher in seiner literarischen Verwendung tatsächlich als Text im strengen Sinne aufgenommen bzw. aufgerufen wird, ist also ebenso ungewiss wie die Antwort auf die Frage offen, ob oder auf welcher Ebene von ›der Bibel‹ in diesem Zusammenhang überhaupt gesprochen werden kann. Als zentraler Bestandteil und zugleich als Speicher kulturellen Wissens konnte sich die Bibel im Laufe der Jahrhunderte schließlich nur aufgrund ihrer engen Einbindung in kulturelle Praktiken und Diskurse etablieren, die den Text entsprechend angereichert, konkretisiert, rearrangiert und damit in einem Maße transformiert haben, dass die gängige intertextualitätstheoretische Metapher des ›Palimpsests‹ viel von ihrer Plausibilität einbüßt und das Paradox erkennbar wird, das die biblische Intertextualität grundlegend bestimmt: Einerseits ist die Bibel wie kein anderes Buch mit Konzepten und Praktiken der Buchstäblichkeit verbunden und im emphatischen Sinne als Wort und Schrift literarisch wirksam geworden, andererseits hat ihr jahrhundertelanger Gebrauch als kulturelles Kommunikations- und Reflexionsmedium biblische Wissensbestände generiert, die anstelle

dessen, was ›geschrieben steht‹, die Funktion des biblischen Prätextes für die Literatur übernommen haben.

In welcher Beziehung stehen also die konkreten Modi literarischer Bezugnahme auf biblische Rede, Figurationen, Motive und Gehalte zu ihrer Kommunikation als Bezugnahmen auf ›die Bibel? Welche Gebräuche, Umgangsweisen und Medien der Bibel setzen sie voraus oder transportieren sie mit? Welche diskursstrategische Funktion erfüllen die biblischen Allusionen im jeweiligen Fall und mit welchen Methoden lässt sie sich analysieren? Inwiefern kalkuliert Literatur mit dem Paradox biblischer Intertextualität und nutzt es entweder als poetologisches Reflexionsinstrument oder als Mittel der Selbstbehauptung? Und schließlich stellt sich die Frage nach dem diskurspolitischen Index einer wissenschaftlichen Analyse dieser Zusammenhänge insgesamt angesichts eines literaturwissenschaftlichen Forschungsfeldes, das dazu tendiert, die Relevanz und Dignität seiner literarischen Gegenstandsbereiche entlang der Differenzlinie ›ästhetisch vs. religiös‹ zu konstituieren und sich allein für Ersteres zuständig zu erklären, während die theologische Forschung dazu neigt, Bibelallusionen in literarischen Texten *eo ipso* als Ausweis eines religiösen Gehalts dieser Texte zu lesen.

Wie die folgenden Einzelstudien zeigen, reflektieren literarische Texte diese diskurspolitischen und medientheoretischen Fragen jedoch in aller Regel mit, sobald sie sich auf das Feld biblischer Intertextualität begeben, und enthalten somit durchaus Hinweise, die sich methodologisch fruchtbar machen lassen.

So nimmt GIULIA RADELLI mit Ingeborg Bachmanns *Simultan* eine Erzählung in den Blick, die sich kalkuliert mitten in das Paradox biblischer Intertextualität hinein stellt und es mit einem zweiten – der Übersetzung des Unübersetzbaren – verschränkt. Im Prisma eines italienischen Bibelverses, der sich in der Bibel faktisch nicht findet, wird die biblische Intertextualität der Erzählung als poetische Geste les- und zugleich als Aufschein einer Utopie der ›erahnten Sprache‹ erkennbar. Im Licht der Bibel als Paradigma des bedeutungstiefen Textes avanciert die sich selbst unterlaufende Intertextualität zum zentralen poetologischen Reflexionsmedium, das den Unterschied zwischen Bibeltreue und Bibelkritik systematisch nivelliert.

Ins Zentrum literarischer Gestaltungsprinzipien zielt auch FRIEDMAR COPPOLLETTA, wenn er das analytische Schlaglicht biblischer Intertextualität auf einen Roman Theodor Fontanes und damit eines Autors wirft, dessen Poetik der Zitation und Allusion sprichwörtlich ist. An den Dialogen in *Unwiederbringlich* wird allerdings sichtbar, dass auch hier nicht allein Text-Text-Beziehungen wirksam werden, sondern die Bezugnahmen auf die Bibel wesentlich über ihre frömmigkeitsgeschichtlichen Traditionen und Gebrauchskontexte kodiert sind. Dabei dienen sie als Instrument der Habitusgestaltung und machen zugleich die performative Macht von Normativität literarisch beobachtbar.

Mit der barocken Perikopendichtung wählt THOMAS WORTMANN schließlich eine

gattungspoetisch institutionalisierte Form biblisch-literarischer Intertextualität zum Gegenstand und zeigt am Beispiel der *Sonn- und Feiertagssonette* des Andreas Gryphius den großen poetischen und theologischen Gestaltungsspielraum auf, den die liturgisch gerahmte Intertextualität gerade in ihrer Konventionalität und vermeintlichen Selbstverständlichkeit eröffnet und in einen prominenten poetologischen Verhandlungsort verwandelt. Dabei erweist sich gerade der Gattungswechsel von der biblischen Narration ins lyrische Sprechen als Moment einer situativen Aktualisierung, durch welche die erzählte Providenz mit einem erfahrbaren Kontingenzbeitrag versehen wird.

Grenzen der Lektüre

Lange Zeit war die Bibel der formative Text schlechthin, der weit – über die Grenzen der Schriftkultur hinaus – verbreitet war und dem eine besondere normative Kraft zugesprochen wurde. Sie war das Buch der Bücher – in einem zweideutigen Sinn: Sie ist *ein* Buch und *das* Buch, sie ist wie alle Bücher und doch mehr als jedes Buch. Gerade dieser eigenartige Status macht die Bibel zu einem Grenzfall von Literatur, der es zu erlauben scheint, die Literatur von ihrer Grenze her zu beobachten. Aber eine solche Beobachtung ist immer paradox, und daher hat die Literaturwissenschaft auch immer wieder Probleme mit der Bibel, daher kommen ihre Lektüren auch immer wieder an Grenzen, an denen die Gewissheiten der Literaturwissenschaft ebenso problematisch werden wie das Wissen über die Bibel und die Unterscheidung von Literatur und Bibel.

Als Buch der Bücher, als paradigmatischer Text ist die Bibel nicht nur eine Sammlung von Geschichten und Geboten, sondern auch ein Modell des Textes mit eigener epistemologischer Valenz. Noch Augustinus' Rede vom ›Buch der Welt‹ analogisiert nicht nur die natürliche Welt mit der Heiligen Schrift, sondern denkt beide im Modell der letzteren zusammen, denn, so Augustinus, die Welt verhalte sich zur Bibel wie das Alte Testament zum Neuen. Wenn also das Lesen in der Bibel lange Zeit Paradigma des Wissens oder Lesens war, so kann man auch heute, nach dem Verlust der selbstverständlichen kanonischen Geltung der Bibel, kaum verstehen, was Lesen ist, ohne auf die biblische Genealogie der europäischen Textkultur zu reflektieren. Und gerade die Paradoxien, die in diesem Feld entstehen, können auf die latenten Vorannahmen aufmerksam machen, die unserem Lesen immer schon zugrunde liegen.

Das mag besonders interessant in dem Moment sein, wo diese Textkultur zu Ende geht. Schon die Rede vom Tod des Autors folgte der Rhetorik von Nietzsches Formel vom Tod Gottes; und wie die toten Götter führt auch der Autor bis heute ein gespenstisches Nachleben. Aber die Paradoxien stellen sich keineswegs erst dann ein, wenn die biblischen Texte mit dem dezidierten Bewusstsein der

Fremdheit, gar mit blasphemischem Interesse gelesen werden. Gerade weil die Bibel ein Text war, deren Autor immer schon problematisch ist – als göttlicher Autor weiß er zu viel, als menschlicher Autor zu wenig, als Autorenkollektiv ist er ganz offensichtlich fehlbar – hat sich die Literatur immer schon schwer mit ihm getan. Und selbst vorher, als der Autor noch keine zentrale Kategorie war, stand schon die vollständig »treu« intendierte Lektüre vor dem Problem, den Prätext auch durch seine bloße Wiederholung seiner Einzigartigkeit zu entkleiden und ihn zu normalisieren; umgekehrt wird noch die radikale »Umwertung« biblischer Texte nicht umhin können, ihren besonderen Status irgendwie, und sei es polemisch, zu repräsentieren.

In der Literatur, die sich auf die Bibel bezieht, läuft daher oft ein Diskurs über deren Ausnahmeharakter mit, ein latentes Differenzbewusstsein, das poetologisch außerordentlich fruchtbar sein kann. Diese Differenz verstärkt die Paradoxien des Umgangs mit der Bibel, sie bleibt aber auch ihrerseits für verschiedene Deutungen offen: Zeigt sich hier im je einzelnen Fall eine Grenze der Literatur, oder wird diese Grenze durch ihre Reflexion gerade implizit überwunden und die Literatur als universelle Reflexionsinstanz instituiert? Untergräbt die literarische Referenz auf die Bibel deren Ausnahmeharakter oder manifestiert sich darin gerade eine Dekonstruktion des bezugnehmenden literarischen Textes?

Solche Fragen verlangen nicht nur stets konkrete Lektüren, sondern sie verweisen auch auf ganz verschiedene Interpretationspolitiken – und damit erneut auf die Frage, wie Literatur jeweils betrachtet wird. CHRISTINE STRIDDE zeigt an der Praxis volkssprachlicher Bibelübersetzungen, dass das Problem der sprachlichen Vermittlung der Transzendenz im Christentum überhaupt virulent ist, weil dieses – anders als Islam und Judentum – nicht den Text oder dessen poetische Form kanonisiert, sondern deren Sinn. Die sich damit öffnende Differenz von Sinn und Form kann poetisch genutzt werden, indem der Bibel nachgedichtet wird, ohne dabei notwendig deren Autorität in Frage zu stellen: Wenn daher mystische oder auch poetische Texte selbst unmittelbare Wahrheit beanspruchen, bedeutet das nicht notwendig eine Abkehr von der Bibel wie die Theorie der Säkularisierung behauptete, sondern spielt eher die Paradoxien durch, die im christlichen Konzept der Heiligen Schrift angelegt sind.

Jean Paul, dessen Umgang mit der Bibel der Beitrag von JADWIGA KITA-HUBER untersucht, ist selbst eine paradoxe Figur: Er ist zwar ein Musterbeispiel jener Pfarrersöhne, die nach Schöne zur »Säkularisation« des Biblischen zu einer Sprache der Literatur beitragen – doch das geschieht bei ihm nicht durch unauffällige Aneignung oder Ästhetisierung des Religiösen, sondern schrill und ostentativ, so dass diese Verwandlung selbst noch einmal markiert und damit auch umbesetzbar wird. Dies realisiert sich etwa in der typischen Bildlichkeit Jean Pauls: Wenn er die Dichtung als »Brotverwandlung ins Göttliche« bezeichnet, so wird durch Umkehrung und Mehrdeutigkeit ein provokatives Spiel mit dem biblischen Text

entfaltet; die Überdeterminiertheit und Unentscheidbarkeit solcher Bilder – sind sie religiös, profan, satirisch, kunstreligiös gemeint? – zeigt das besondere poetologische Potential der Referenz auf das Buch der Bücher gerade in der Situation um 1800.

DAGMAR STÖFERLE untersucht an Flauberts *Versuchung des Heiligen Antonius* die Paradoxie moderner Autorschaft in ihrer Beziehung zur Bibel. Denn in diesem Text begegnet Flauberts radikal moderne Konzeption des Autors als »Schöpfer« seines Werkes dem Text der Schöpfung. Vermittelt durch die orientalistische Imagination, in die zahlreiche biblische Travestien eingehen, entsteht ein Text, der immer wieder seine Dunkelheit betont und die eigene Autorschaft verwischt. Gerade deren Zurücktreten macht deutlich, dass die moderne Literatur keineswegs die Funktion der Bibel ersetzen kann und will, denn ihr Schöpfer ist anonym, unsichtbar und spricht nichts aus: So etwas wie »Offenbarung« kann es hier nur durch das die *Versuchung* charakterisierende triadische Verhältnis von Heiliger Schrift, Halluzination des Asketen und dem anonymen Schreiber inszeniert werden. Auch hier erweist sich also gerade der Verweis auf den – scheinbar überwundenen und ersetzten – Heiligen Text als fundamental, um die Grenzen der Literatur auszudrücken und der Lektüre ihre Grenzen bewusst zu machen.

Christoph Dohmen

DIE BIBEL UND IHRE AUSLEGUNG

Direkt oder indirekt begegnet uns die Bibel auf Schritt und Tritt. Von vielen wird sie das „Buch der Bücher“ genannt, obwohl sie zugleich ein „Buch aus Büchern“, eine vielfältige Büchersammlung ist. Im Laufe der Geschichte wurde die Bibel immer wieder neu interpretiert. Christoph Dohmen führt kompetent und verständlich in die verschiedenen Ansätze, Formen und Ziele der Bibelauslegung ein. Was sachlich fundierte Bibelauslegung sein kann, nämlich eine Brücke zwischen altem Text und heutigem Leser, macht dieses Buch deutlich.

Christoph Dohmen, Jahrgang 1957, ist Professor für Exegese und Hermeneutik des Alten Testaments an der Universität Regensburg. Er ist Autor zahlreicher Bücher und Aufsätze, u. a. „Nur die halbe Wahrheit?“ (1993 mit Franz Mußner), „Vom Umgang mit dem Alten Testament“ (1995), „Hermeneutik der Jüdischen Bibel und des Alten Testaments“ (1996, mit Günther Stemberger), „Orte der Bibel“ (1998).

Verlag C.H. Beck

Zur Einführung

Direkt oder indirekt begegnet uns die Bibel auf Schritt und Tritt. Nicht nur in den großen Kulturgütern des Abendlandes, den Werken der bildenden Kunst, Literatur und Musik, sondern auch im Alltag. Da wirbt eine Luftfahrtgesellschaft mit dem Leitmotiv des Kohelet-Buches „Nichts Neues unter der Sonne“, aber kaum einer nimmt dies als Bibelspruch wahr. Nachdenklich wird die Öffentlichkeit schon eher, wenn der Drehbuchautor großer Erfolgsfilme wie „Tanz der Vampire“, „Der Bär“ oder „Der Name der Rose“, Gérard Bracher, unumwunden gesteht, daß er seine Inspirationen aus der Lektüre des Alten Testaments bezieht. Darüber hinaus sind es aber auch die zahllosen Themen, Motive oder Figuren der Bibel, denen sich auch moderne Künstler, Literaten und Komponisten immer wieder stellen, die zu einer bewußten oder unbewußten Begegnung mit der Bibel führen. Daß unsere Kultur so tief von der Bibel durchdrungen ist, hat nicht nur dazu geführt, vom *christlichen* Abendland zu sprechen, sondern auch dazu, daß vielen Europäern die zwei- bis dreitausend Jahre vergangene Kultur des Vorderen Orients vertrauter und bekannter erscheint als zum Beispiel das europäische Mittelalter. Aber gerade der Blick auf die Verbindung zwischen Bibel und altorientalischer Kultur läßt die Besonderheit der Bibel für die heutige Zeit deutlicher hervortreten. Trotz sehr vieler und großer Gemeinsamkeiten zwischen biblischer und altorientalischer Literatur derselben Zeit und desselben Kulturraums, hat die Bibel als heute gelesenes Buch ihre Besonderheit. Anders als bei jedem anderen antiken Literaturwerk geschieht die Auslegung biblischer Texte in irgendeiner Weise immer – abgesehen von rein wissenschaftlich orientierter Beschäftigung durch Sprach-, Literatur- oder Religionswissenschaft – auf dem Hintergrund der Bedeutung, die die Bibel heute hat. Diese Bedeutung bringen viele Menschen oft schlicht – aber darin gerade auch präzise – in der Form zum Ausdruck „die Bibel hat mir etwas zu sagen“, wobei sich in dieser doppeldeutigen,

indikativisch oder imperativisch aufzufassenden Form sowohl das Erfahrungsmoment (sie hat mir gesagt) als auch das Hoffnungsmoment (sie soll mir sagen) zu Wort melden. Unabhängig von der Frage, ob man diesen Standpunkt teilt oder wie man im einzelnen zu ihm steht, muß man ihn sehr wohl zur Kenntnis nehmen, denn nur von ihm her ist zu verstehen, warum man sich auch im 20. Jahrhundert noch um ein immer neues Verstehen biblischer Texte bemüht bzw. über deren Auslegung diskutiert und streitet. An der Bibelauslegung scheiden sich auch heute noch die Geister, weil die einen sie Spezialisten, Bibelwissenschaftlern, Theologen oder auch der Kirche vorbehalten wollen, während andere im unmittelbaren, lebendigen Umgang mit den Texten – fernab von aller Wissenschaft – das wahre und richtige Verstehen der Bibel zu finden glauben. Die Fragen, was bei der Bibelauslegung wichtig sei, nach welcher Methode sie vorzugehen habe und wer dies leisten könne, dürfe oder müsse, drängen sich folglich von unterschiedlichen Seiten her auf. Die vorliegende Einführung will auf diese Fragen Antworten geben, indem sie zuerst den Gegenstand, die Bibel, in ihrer Besonderheit beleuchtet.

Was ist die Bibel? Nur eine zufällige Sammlung alter Bücher oder mehr als ein Buch? Dies gilt es zu klären, um einerseits verstehen zu können, warum die Bibel im Laufe der Geschichte so unterschiedlich ausgelegt wurde, und um andererseits beurteilen zu können, welche Art der Auslegung adäquat ist, d. h. der Eigenart des Gegenstandes entspricht. Bevor allerdings unterschiedliche Auslegungsarten vorgestellt werden können, muß zuerst theoretisch betrachtet werden, was denn eigentlich *Auslegung* eines Textes bedeutet. Dies kann nur auf der Basis der Einsichten der Literaturwissenschaft geschehen, denn die Bibel ist ein Buch und muß als solches unabhängig vom Glauben an ihre Botschaft ernstgenommen werden. Gerade mit Blick auf den skizzierten vielfältigen Umgang mit biblischen Texten mündet die Betrachtung an diesem Punkt in der Frage, ob es richtige und falsche Auslegungen eines Textes gibt. In bezug auf die Bibel ist dies von kaum zu überschätzender Bedeutung, weil die unterschiedlichsten – nicht nur religiösen –

Ansprüche aus der Bibel bzw. aus einer je anders gearteten Auslegung abgeleitet werden. Mit dem Hinweis „Das steht schon in der Bibel“ wird auch heute noch versucht, die unterschiedlichsten Ansichten und Meinungen zu legitimieren, und die Frage, wer denn die Bibel richtig versteht, interessiert nicht erst, wenn eine Kirchenleitung ihre Theologen maßregelt. Der unvoreingenommene Blick auf das, was hinter aller Auseinandersetzung steht – das eigentliche Problem –, ist auch und gerade bei der Bibelauslegung nötig. Ein derart systematischer Überblick über das Wesen der Bibelauslegung führt selbst zu unterschiedlichen Zielen. Zum einen wird ein tieferes Verständnis der Geschichte des Christentums und der abendländischen Kultur ermöglicht, zum anderen wird eine Orientierung in den heute oft konkurrierenden Auslegungsarten der Bibel – z. B. der historisch-kritischen, der tiefenpsychologischen, der materialistischen, der existentialen und der feministischen – in bezug auf deren Möglichkeiten und Grenzen geboten. Schließlich gibt der Überblick aber auch Auskunft über das Christentum selbst, weil es in seinem tiefsten Kern von der Auslegung der Bibel bestimmt ist, was auch die Namensgebung „Christentum“ bzw. „Christen“ schon festhält. Sie bezieht sich nämlich auf ein Bekenntnis zu einer spezifischen Bibelauslegung: Jesus (von Nazaret) ist der Messias (griech.: christos = der Gesalbte) der Bibel Israels! Damit ist eine noch tiefer liegende Besonderheit des Christentums berührt, die seinen Ursprung, der im Judentum liegt, betrifft. Als Religion ist das Christentum keine Neugründung, sondern es geht darauf zurück, daß Juden ihren Glauben an Jesus von Nazaret als Messias Israels durch eine Auslegung ihrer Heiligen Schrift zum Ausdruck gebracht haben. Diese Deutung hat sich dann später selbst in Büchern niedergeschlagen, die nach der Herauslösung aus dem Judentum als eigenständiger Teil zur vorhandenen Bibel hinzugesetzt wurden. Damit ist ein – oder gar *das* – Basisproblem christlicher Bibelauslegung angesprochen: Wie ist das Verhältnis zum Judentum, und was bedeutet dies für das Verstehen der Bibel Israels, die als erster und größter Teil, als sogenanntes Altes Testament, in die christ-

liche Bibel eingegangen ist. Dieses religionsgeschichtlich völlig singuläre und eigentümliche Phänomen der christlichen Bibel als *einer* Schrift in *zwei* Teilen, der Bibel Alten und Neuen Testaments, deren erster Teil weiterhin Heilige Schrift einer anderen Religion, nämlich des Judentums, ist, hat die Bibelauslegung durch die Jahrhunderte entscheidend geprägt. Bibelauslegung vermittelt aber nicht nur zwischen Judentum und Christentum. Die Einführung möchte die Bibelauslegung darüber hinausgehend von ihrer Brückenfunktion her verständlich machen: als Verbindung zwischen altem Text und heutigem Leser oder weitergefaßt im Kulturkontakt zwischen Abendland und Morgenland durch ein Buch, das zum Allerwelts-Buch wurde, in dem wir sind, auch ohne es zu lesen (Elias Canetti).

I. Die Bibel

1. Ein Buch aus Büchern

Die allzu selbstverständlich klingende Frage nach dem, was die Bibel denn eigentlich sei, steht mit innerer Notwendigkeit am Anfang aller Überlegungen zur Bibelauslegung. Die erste Antwort auf diese Frage geht natürlich dahin, daß die Bibel ein Buch ist, dessen Besonderheit man vielleicht noch durch das Attribut *heilig* charakterisiert. Doch schon wenn man sich den Begriff *Bibel* in seiner Bedeutung genauer anschaut, stellt man fest, daß die Bibel im doppelten Sinn mehr als ein *Buch* ist, nämlich mehr als *ein* Buch und mehr als ein *Buch*. Das Wort *Bibel* leitet sich letztlich vom griechischen *biblia* her, das selbst die Pluralform von *biblion* „Buch(rolle), Schrift, Brief, Dokument“ ist. Der griechisch schreibende jüdische Schriftsteller Flavius Josephus benutzt im 1. Jahrhundert n. Chr. diesen Plural *biblia* schon als Begriff sowohl für die Tora, d. h. die 5 Bücher Mose, als auch für die Sammlung aller Heiligen Schriften, und so begegnet der Begriff dann auch für die Gesamtheit von Altem und Neuem Testament in der christlichen Bibel seit dem 4. Jahrhundert. Über das lateinische Lehnwort *Biblia* ist das Wort schließlich zu uns gelangt. Wollte man die Sprachentwicklung von der Plural- zur Singularform sachgerecht wiedergeben, dann müßte man das Wort *Bibel* eigentlich durch „Büchersammlung“ oder „Bücherei“ erklären. Das Wort hält also fest, daß es sich bei der Bibel nicht um ein einziges Buch handelt, sondern um eine Zusammenfassung mehrerer Bücher zu einer Einheit. Diese Einheit der Büchersammlung hat allerdings nichts mit modernen Formen von Gesamt- oder Teilausgaben zu tun, wie wir sie vor allen Dingen von den Werken großer Schriftsteller her kennen, sondern die Bibel ist ein aus vielen Büchern gewachsenes Buch.

In der Begriffsentwicklung von „Bibel“ spiegelt sich letztlich eine Besonderheit der biblischen Literatur wider. Während wir die literarische – nicht technische – Einheit Buch mehr oder weniger deutlich immer mit der Autorenschaft ei-

ner Einzelperson oder eines Teams verbinden, ist diese Vorstellung der Welt, aus der die biblische Literatur stammt, im großen und ganzen fremd. Dort, im alten Vorderen Orient, haben wir es nicht mit *Autorenliteratur*, sondern mit sogenannter *Traditionsliteratur* zu tun. Das soll nicht heißen, daß es keine Autoren gibt, sondern daß im Zusammenhang mit Literatur nicht das uns so selbstverständliche Interesse an denen zu finden ist, die sie produzieren. Wir bringen heute mit dem Begriff des *geistigen Eigentums* zum Ausdruck, daß auch literarische Produktion für uns untrennbar mit Individuen verbunden ist, und als solche gilt uns das schriftlich fixierte Gedankengut als zu schützendes Gut, was sich in der sogar juristisch relevanten Frage nach Plagiaten spiegelt. Anders die antike Traditionsliteratur: Sie ist im wesentlichen an sachlichen und inhaltlichen Zusammenhängen interessiert. Dieses Interesse bestimmt und prägt die Literaturproduktion und ihre Überlieferung. Man sammelt Vorhandenes nicht in Erinnerung an seinen Ursprung, sondern weil es Bedeutung für die je eigene Situation hat. Die Bedeutung, die es hat, schlägt sich schließlich in der Literatur selbst nieder, weil man Erklärendes oder auch aus anderen Zusammenhängen Bekanntes beim Abschreiben von Texten mit in diese einbringt, ungeachtet der Frage, von wem das eine oder andere stammt. Traditionsliteratur ist von hierher im wesentlichen auch *Fortschreibungsliteratur*, weil sich das Überlieferungsinteresse in einer literarischen Produktivität zeigt, die die vorhandenen Texte wachsen läßt, ja, sie im wahrsten Sinn des Wortes immer auf den neuesten Stand bringt. Gerade weil der Gedanke des persönlichen geistigen Eigentums unbekannt ist, geschieht die Überlieferung von Literatur nicht nur im konservierenden Abschreiben, sondern im aktualisierenden Fortschreiben. Solches Sammeln, Fortschreiben, Redigieren und Aktualisieren kann früh schon zu großen literarischen Werken führen, wie wir es beispielhaft am berühmten Gilgamesch-Epos aus dem Zweistromland in seinen sumerischen, babylonischen, assyrischen und hethitischen Versionen nachvollziehen können.

Wenn im Kontext solcher Traditionsliteratur Namen begeg-

nen, dann nicht als Hinweis auf den literarischen Ursprung, also die Verfasser, sondern als Ausdruck eines inhaltlichen, sachlichen Zusammenhangs. Dies wird in der biblischen Literatur besonders deutlich, wenn z. B. im Kontext des Frühjudentums – auch im Neuen Testament – die Rede davon ist, daß man „Mose“ liest. In oder aus Mose zu lesen, bezieht sich – über die Vorstellung von Mose als Gesetzesgeber und Offenbarungsmittler – auf die Gesetzesüberlieferung Israels, ganz unabhängig von der Frage der mosaischen Verfasserschaft dieser Texte. Noch deutlicher wird die Besonderheit der Traditionsliteratur beim Prophetenbuch *Jesaja*, das sich zwar nach Ausweis der Bucheröffnung auf einen Propheten namens Jesaja bezieht, der ins 8. und 7. Jahrhundert v. Chr. gehört. Mit Kapitel 40 wechselt in diesem Buch aber nicht nur das Thema und der Stil, sondern hier begegnet auch der Perserkönig Kyros aus dem 6. Jahrhundert v. Chr., und von Kapitel 56 an wechselt im selben Buch schließlich die Situation noch einmal in die Zeit des ausgehenden 6. Jahrhunderts v. Chr., die Zeit der Neukonstitution des Volkes Israel in Jerusalem. Dies alles in einem Buch unter ein und demselben Namen, das mag uns den Blick dafür öffnen, daß die Maßeinheit Buch – im Kontext von Traditionsliteratur – ganz anders gefüllt werden muß, als wir es gewohnt sind und für selbstverständlich erachten.

Für den Bereich der biblischen Literatur läßt sich erst ab dem 2. vorchristlichen Jahrhundert ein einsetzendes Bewußtsein für Autorenliteratur feststellen. Dies geschieht im Horizont der Hellenisierung des Vorderen Orients, denn die in einem Kulturkontakt zuallererst notwendig werdenden Übersetzungen, die auch begrifflich als Kommentierung gefaßt werden (s. u. II. 1.), setzen ebenso wie die in dieser Zeit verstärkt entstehenden Kommentare zu literarischen Werken klar abgegrenzte Literaturwerke voraus. Bei der Übersetzung und Kommentierung sieht man sich nämlich einem deutlich abgegrenzten Werk gegenüber, das man als eigenständige Größe eben übersetzt oder kommentiert. Dabei kommt man notwendigerweise auch zu Fragen, die den Ursprung (Verfasser, Zeit,

Ort) dieses Werkes betreffen. Innerhalb der biblischen Literatur gibt es gerade aus dieser Zeit der Hellenisierung zwei beredte Beispiele für den angesprochenen Übergang von der Traditions- zur Autorenliteratur:

Zum Koheletbuch, das in der klassischen Schulsprache Jerusalems, dem Hebräischen, eine Auseinandersetzung mit griechischem philosophischen Gedankengut bietet, finden sich zwei aufeinanderfolgende Nachworte, die sich mit dem Autor des Buches und seinem Gedankengut auseinandersetzen: „Es ist nachzutragen, daß Kohelet ein Weiser war; ständig lehrte er das Volk Einsicht, und er hörte und forschte; viele Sprüche hat er formuliert. Kohelet suchte Lebenslehren zu finden“ (Koh 12,9f.). Die Intention dieses Nachwortes ist deutlich. Der kritische Querdenker Kohelet soll in die klassische biblische Weisheitsliteratur eingeordnet werden. Anders als bei der Traditionsliteratur, wo man durch entsprechende Ergänzungen und Fortschreibungen die Verbindung zu traditionellen Themen des weisheitlichen Denkens hergestellt hätte, wird hier dieser Gedanke abgesetzt vom vorliegenden Buch durch ein Nachwort eingebracht. Und ein weiteres, noch späteres Nachwort, das dem Buch Kohelet und seinem Inhalt sichtlich kritisch gegenübersteht, bietet nun schon seine Überzeugung als Nachwort zum Nachwort: „Es ist zu diesem nachzutragen: Mein Sohn, laß dich warnen! Das viele Büchermachen hat kein Ende und viel Studieren bringt den Leib zur Erschöpfung – mit dem Ergebnis: Man hat alles verstanden. Gott aber fürchte du und seine Gebote beachte“ (Koh 12,12f.).

Ein weiteres Beispiel für das beginnende Verständnis von Autorenliteratur findet sich im Vorwort zum Buch Jesus Sirach. Darin führt der Übersetzer die Leser seines Buches in dessen Besonderheiten und die Schwierigkeiten der Übersetzung vom Hebräischen ins Griechische ein. Dabei verweist er schon auf den Autor dieses Buches:

„So fühlte sich mein Großvater Jesus, der sich eingehend mit dem Gesetz, den Propheten und den anderen von den Vätern überkommenen Schriften befaßt und sich darin eine gründliche Kenntnis erworben hatte, gedrängt, auch selbst

etwas zu schreiben, um Bildung und Weisheit zu dienen“ (aus dem Vorwort des Übersetzers zu Jesus Sirach).

Gerade diese beiden Beispiele geben auch einen Hinweis auf ein weiteres Argument für die Ablösung der Traditionsliteratur durch Autorenliteratur. Beide Bücher, Kohelet und Jesus Sirach, stehen nämlich auf je eigene Weise an der Grenze des biblischen Kanons; so wird noch bei den Rabbinen im 2. Jahrhundert n. Chr. über das Koheletbuch als Teil der Heiligen Schrift diskutiert, und das Buch Jesus Sirach findet sich erst in griechischen und lateinischen Bibelausgaben und nicht in der Hebräischen Bibel, obwohl es einen hebräischen Text des Buches gab. Für das Verständnis der literarischen Eigenart biblischer Literatur ist das im folgenden Abschnitt noch eigens und intensiv zu behandelnde Thema des *Kanons* von entscheidender Bedeutung. Das Phänomen des Kanons impliziert mit seinen formelhaften Prinzipien – dem vorhandenen Text „nichts wegzunehmen und nichts hinzuzufügen“ (vgl. Dtn 4,2; 13,1; Koh 3,14) –, daß Texte abgegrenzt werden. Dies bedeutet aber auch, daß sie dem für Traditionsliteratur so wichtigen Phänomen der Fortschreibung mehr und mehr entzogen werden. Als Folge entsteht einerseits die schon genannte Frage nach dem Ursprung des Textes, andererseits findet die aktualisierende Interpretation, die durch Fortschreibung nicht mehr möglich ist, in der Herausbildung von Büchersammlungen ihren Niederschlag. Der Ort, der einem Buch in einer Sammlung zugewiesen wird, gibt Auskunft darüber, wie das Buch verstanden wird oder verstanden werden soll. So findet man das kleine Rutbüchlein in der jüdischen Tradition in Verbindung mit vier Büchern: Dem Hohenlied, dem Buch Kohelet, den Klageliedern und dem Buch Ester, die an den jüdischen Hauptfesten im Gottesdienst verlesen werden, während es in der griechischen Bibelübersetzung (Septuaginta) ebenso wie in der lateinischen (Vulgata) in die Geschichtsüberlieferungen zwischen Richterbuch und Samuelbüchern eingeordnet wird. Auch bei solchen Sammlungen steht das Interesse an inhaltlichen und sachlichen Schwerpunkten im Vordergrund, während Autorenfragen zweitrangig sind.

Die Entstehung von kleineren und größeren Sammlungen biblischer Bücher ist aber z.T. auch Produkt der langen Entstehungsgeschichte biblischer Literatur, die sich uns eben nicht als literarischer Querschnitt durch die hebräische Nationalliteratur oder als Anthologie religiöser Werke u.ä. darstellt. Das Eigene und Besondere der Bibel als Buch besteht in der Vielfalt, eben darin, daß die Bibel ein *Buch aus Büchern* ist. Um dies präziser erfassen zu können und die Eigenart der Bibel zu verstehen, ist es hilfreich, die eingeführte Unterscheidung zwischen *Autorenliteratur* und *Traditionsliteratur* zu beachten, auch wenn sich diese Unterscheidung nicht immer bei jedem Einzelbuch oder Text randscharf durchhalten läßt. Es liegt vielmehr in der Natur der Sache, daß es zwischen beiden Überschneidungen und Zwischenformen geben kann und gibt. Auch heute noch werden Texte von Gremien beispielsweise auf der Basis von Vorlagen durch Mehrheitsbeschlüsse umformuliert und in eine Endfassung gebracht, so daß man hier unter literarischem Gesichtspunkt am Ende auch nicht mehr eindeutig von Autorenliteratur reden kann, auch wenn man diejenigen kennt, die die Vorlage formuliert haben. Gleichwohl kann die Unterscheidung zwischen Traditionsliteratur und Autorenliteratur, helfen, auch Einzeltexte in ihrer Besonderheit besser zu verstehen. Bei Traditionsliteratur ist z. B. mit logischen oder stilistischen Brüchen im Text als Spuren des Traditionsprozesses zu rechnen, während bei Autorenliteratur von einer größeren Geschlossenheit in bezug auf Sprache, Stil, Inhalt und Intention auszugehen ist.

Mit der Beobachtung, daß wir es in der Bibel überwiegend mit Traditionsliteratur zu tun haben, ist die zum Wesen dieser Literatur gehörende lange Entstehungsgeschichte verbunden. Schon in den ersten fünf Büchern der Bibel, dem Pentateuch, findet man unter literaturgeschichtlichem Gesichtspunkt Materialien aus mehreren Jahrhunderten versammelt.

Weil aber genaue Datierungen bei vielen biblischen Schriften überaus schwierig sind, denn Autorenpersönlichkeiten aus exakt bekannten Epochen fehlen, versucht man, die Literaturgeschichte der Bibel von einschneidenden Ereignissen her zu

konzipieren. Den deutlichsten Einschnitt in diesem Sinne stellt das sogenannte babylonische Exil (587–539 v. Chr.) dar, weil der Verlust des Landes und die Zerstörung des Tempels ebenso wie die durch das Edikt des Perserkönigs Kyros ermöglichte Rückkehr der Exulanten ihren Widerhall in den theologischen Entwürfen biblischer Schriften gefunden haben. Von hierher kann man die biblische Literaturgeschichte zunächst in drei Hauptphasen einteilen, wenn man die eigens zu behandelnden neutestamentlichen Bücher zurückstellt (s. u.).

1. die vorexilische Zeit (?–587 v. Chr.)
2. die exilische Zeit (587–539 v. Chr.)
3. die nachexilische Zeit (539–?)

Diese Grobgliederung zeigt am Anfang und am Ende Unsicherheiten – durch das ? markiert –, die sich daraus ergeben, daß es sehr unterschiedliche Auffassungen über die Anfänge der Literatur (mündliche Vorstufen, Arten von Schriftzeugnissen u.ä.) gibt und daß das Ende von der Fixierung auf einen bestimmten Kanon (s. 2.) abhängt. Verteilt man die gesamte Literatur auf diese drei Phasen, so wird schnell deutlich, daß die größte literarische Produktivität in der Zeit des Exils lag, was ja auch insofern verständlich ist, als man die nationalreligiöse Krise dieses Ereignisses aufzuarbeiten hatte und sich in neuer Umgebung neu orientieren mußte.

Diese Konzentration der literarischen und damit auch theologischen Arbeit in der Exilszeit wird noch deutlicher, wenn man die Phasen der Literaturgeschichte mit den Hauptphasen der allgemeinen Geschichte in Verbindung bringt. Die Geschichte Israels in der Zeit der Entstehung der biblischen Literatur kann man ebenso wie die literaturgeschichtlichen Epochen dreiteilen, wenn man sich als Kriterium an der staatlichen Organisation Israels orientiert. Folgende Phasen lassen sich dann unterscheiden:

1. die vorstaatliche Zeit (? – bis ca. 1000 v. Chr.)
2. die Zeit der Staatlichkeit (ca. 1000–587 v. Chr.)
[587–539 v. Chr. Zeit des Exils]
3. die Zeit der Substaatlichkeit (539 v. Chr. bis ?)

Bei dieser Einteilung sind auch wie bei der zur Literaturgeschichte die Eckpunkte unsicher bzw. abhängig von den anzulegenden Kriterien. Das Anfangsdatum hängt hier von der heute schwer zu beantwortenden Frage nach den *Anfängen Israels* ab, d. h. dem Problem, welche Gruppen der vorderorientalischen Bevölkerung zum späteren Volk Israel geworden, bzw. in dieses mit eingegangen sind. Für das Ende stellt sich wiederum parallel zur Literaturgeschichte die Frage, was man noch zur *Geschichte Israels* rechnen will (die Zerstörung des Jerusalemer Tempels durch die Römer 70 n. Chr. oder den sogenannten *Bar-Kochba-Aufstand* 135 n. Chr.). Im Blick auf diese Einteilung fällt das Exil fast schon als kurzes Intermezzo heraus. Nur in der Verbindung mit der Literatur- bzw. Glaubens- und Theologiegeschichte Israels wird das Exil als Wendepunkt der Geschichte begreifbar.

Wenn bis hierher für die Literaturgeschichte der Bibel die Schriften und Bücher des Neuen Testaments nicht berücksichtigt worden sind, dann hängt dies damit zusammen, daß die für die christliche Bibel konstitutive Einteilung in zwei Teile, nämlich Altes und Neues Testament, nur zu erklären und zu verstehen ist auf dem Hintergrund einer schon entstandenen Büchersammlung, die als *Heilige Schrift* (Bibel) zur Zeit der Entstehung des Christentums bereits abgeschlossen vorlag. Für Jesus, seine Jünger und die frühe Kirche gab es als Heilige Schrift nur genau diese Büchersammlung; während die Schriften, die sich mit dem Leben und Wirken des Jesus von Nazaret und dem Glauben der frühen Christen beschäftigen, erst später zusammengefaßt und als zweiter Teil der vorhandenen Heiligen Schrift hinzugefügt wurden. Für das Verständnis der Bibel als Buch ist in diesem Zusammenhang allerdings wichtig, daß das Neue Testament kein selbständiges Buch ist und als solches auch niemals konzipiert wurde. Was sich nämlich inhaltlich in diesen Schriften findet, wird nachträglich auch formal mitvollzogen. In den Evangelien, der Apostelgeschichte und den Briefen findet die Interpretation des frühchristlichen Glaubens ihren Ausdruck, daß nämlich dieser Jesus von Nazaret der Messias Israels ist. Ein wenig

formalisiert gesprochen bedeutet das, daß das Unbekannte (Jesus von Nazaret) durch etwas Bekanntes (Messias der Bibel Israels) erklärt wird. Insofern gehört das Christusbekenntnis des Christentums von Anfang an in den Bereich der Interpretation der vorliegenden Bibel, weshalb es dann auch sinnvollerweise als dessen zweiter Teil hinzugefügt worden ist. Manche Bibelwissenschaftler nennen das Neue Testament deshalb pointiert auch einen Kommentar zur Bibel Israels, dem späteren christlichen Alten Testament. Die Zusammenstellung der verschiedenen Bücher des Neuen Testaments zu einer Einheit – eben dem Neuen Testament – geschieht aber in Anlehnung und nach dem Vorbild der Zusammenfügung und Abschließung der Literatur in der Bibel Israels, dem Alten Testament.

Kommt es schon vor der Entstehung der christlichen Bibel zu einem Endpunkt in der biblischen Literatur, dann nicht in dem Sinne, daß die Literaturproduktion aufhören würde, sondern in dem Sinne, daß die Sammlung der Schriften abgeschlossen wird, die als Bibel, d. h. als Heilige Schrift gilt. Dieser Abschluß, der mit dem Phänomen und Begriff des Kanons markiert wird, leitet dazu über, daß die Bibel nicht nur ein *Buch aus Büchern* ist, sondern als etwas Besonderes gilt, was man in dem „Ehrentitel“ ausgedrückt findet: Die Bibel ist *das Buch der Bücher*.

Mit dieser Frage, wie aus einem Buch aus Büchern das Buch der Bücher werden kann bzw. geworden ist, ist die Frage nach dem Einheitsfaktor in der beobachteten Vielheit gestellt. Sieht man nämlich, daß die Bibel ein literarisches Produkt vieler Jahrhunderte ist, dann bleibt die Frage nicht aus, warum, wann und wie es zu einem Abschluß dieses Literaturwerkes gekommen ist.

2. Das Buch der Bücher

Die zuvor gesammelten Beobachtungen zur Eigenart der Bibel als Buch aus vielen Büchern mit einer jahrhundertelangen Entstehungsgeschichte führen zu der Frage, was Auswahl und Abgrenzung dieser *Bücherei*, die die Bibel eben ist, bestimmt

hat. Es ist die Frage nach dem biblischen *Kanon*, die hier zur Diskussion steht. Bevor man aber Details dieser Frage nach dem Kanon der Bibel zu klären versucht, tut man gut daran, den Begriff *Kanon* von seiner Herkunft und spezifischen Bedeutung im Kontext der biblischen Literatur zu beleuchten.

Dem Begriff *Kanon* liegt das griechische Wort *kanon* mit der Bedeutung „Maßstab, Richtschnur, Tabelle u. ä.“ zugrunde, das selbst wiederum Vorläufer in verschiedenen semitischen Sprachen hat, in denen die Äquivalente zur Bezeichnung von „(Meß-)Rohr“ begegnen. Im Griechischen findet sich dann eine ganze Reihe von Anwendungen, die zu einem breiten Bedeutungsspektrum von *Kanon* führen. Die Grundbedeutung des geraden Stabs oder der Meßrute hat dazu geführt, daß man vom Kanon im Sinne eines spezifischen Standards gesprochen hat, den man lateinisch *norma* nennt. Vorbildliche Handlungen und Haltungen von Menschen führen dazu, daß die Griechen entsprechende Menschen als *kanon* bezeichnen können. Der Gedanke des Vorbildlichen begegnet dann auch in der Literatur, wo die Sammlung der klassischen Werke als *kanon* bezeichnet wird. Von hierher liegt es nahe, daß mit dem Begriff des Kanons nicht nur das Maßgebliche, sondern auch das Ideal z. B. in der Architektur oder Musik, aber auch im Recht ausgedrückt werden kann. Bevor man im Christentum den Begriff zur Bezeichnung der verbindlichen Sammlung Heiliger Schriften benutzt, was sicher erst im 4. Jahrhundert n. Chr. nachweisbar ist, begegnet das Wort im Kontext der Regel und Norm des Glaubens, die für die Christen verbindlich ist, und in diesem Sinne werden auch die Erlasse und Beschlüsse der Synoden und Konzilien als *kanones* bezeichnet. Gleichwohl bedeutet das nicht, daß erst mit dem so gebrauchten Begriff Sammlungen und Abgrenzungen Heiliger Schriften im Judentum und Christentum begegnen würden; vielmehr hebt der Begriff auf die Funktion ab, Maßstab oder Norm der Bücher und Buchsammlungen zu sein, die schon vorliegen und mit wechselnden Begriffen wie *Schrift, Heilige Schriften/Bücher, Miqra, Gesetz, Tora, Propheten* bezeichnet werden.

Die begriffliche Festlegung im nachhinein – nachdem nicht nur die Schriftensammlung der Bibel Israels, also des Alten Testaments, abgeschlossen vorlag, sondern auch die der neutestamentlichen Schriften – hat wohl mit dazu beigetragen, daß die Frage nach dem Kanon über lange Zeit als mehr oder weniger ausschließlich historische Fragestellung behandelt worden ist. In diesem Zusammenhang hat man sich vor allen Dingen mit dem Zeugnis unterschiedlicher Kanonlisten und dem daraus resultierenden jeweiligen Kanonumfang beschäftigt. Was den Kanon im Inneren ausmacht, wurde in diesem Kontext hauptsächlich unter den Gesichtspunkten von Abgrenzung und Zensur behandelt, weil man immer wieder historische Fixpunkte suchte, an denen man die divergierenden Festlegungen des/eines Kanons festmachen konnte.

Erst in den vergangenen vier Jahrzehnten sind die Fragen des Kanons aufgesprengt und durch die nordamerikanische Kanonforschung aus ihrer Eingrenzung auf das Feld des Historischen befreit worden, so daß heute allgemein anerkannt wird, daß die Probleme des biblischen Kanons nur noch im Gespräch zwischen biblischer, historischer und systematisch-theologischer Forschung zu behandeln sind. Diese nordamerikanische Kanonforschung ist hervorgegangen aus konkreten, in der Bibelwissenschaft beheimateten Methodenfragen bei der Auslegung der Texte. Die historisch-kritische Exegese hatte nämlich dazu geführt, daß ein großes Gewicht auf der Analyse der Texte lag, d. h. daß die Frage nach ältesten Schichten und Stücken in einem Text in den Vordergrund trat gegenüber dem definitiv vorliegenden Text. Dagegen wenden sich amerikanische Exegeten wie vor allen Dingen B. S. Childs oder J. A. Sanders. Sie klagen ein, daß der als normative Größe überlieferte Text in seiner sogenannten kanonischen Endform auszuliegen sei, was der methodischen Forderung entspricht, daß komplementär zur Analyse auch eine Synthese gehört, die sich bei der Auslegung von gewachsenen Texten am Endprodukt der langen literarischen Wachstumsphasen orientiert. Diese Neuorientierung in der Bibelwissenschaft, der sogenannte „canonical approach“, wie die kanonische Schriftauslegung

oft bezeichnet wird, hat sich mit innerer Notwendigkeit mit den Fragen nach dem Kanon von der Bibelwissenschaft her beschäftigt. Zwei Aspekte sind dabei vor allen Dingen in den Vordergrund des Interesses getreten: Zum einen das Problem der *Kanonwerdung* im Sinne des Wachstums zu einem definitiven Kanon hin, und zum anderen das des *Kanonabschlusses* als Abgrenzungs- und Vollendungsphänomen in bezug auf Endtext, Kanonumfang und -abfolge. B.S. Childs kommt in seinen Arbeiten zu der Einsicht, daß der Kanonbegriff nicht auf die späten Festlegungen des Umfangs der normativen Schriften begrenzt werden kann, sondern daß es sich beim Kanon letztendlich um etwas handelt, das in den Schriften selbst angelegt ist und nicht von außen herangetragen wird. Was Childs hierbei in den Blick genommen hat, ist das, was Traditionsliteratur (s. u. 1.) ausmacht, nämlich die Haltung der Tradenten, die die Literatur sammeln, fortschreiben und weitergeben. Da dies konstitutiv für einen späteren Kanon ist, schlägt Childs eine Terminologie vor, die den Begriff des Kanonischen auf das Gesamte anwendet und dabei zwischen zwei Aspekten unterscheidet: Der Verschriftung und Tradierung auf der einen Seite – bezeichnet als „kanonischer Prozeß“ – und dem Abschluß dieses Prozesses auf der anderen Seite – bezeichnet als „Kanonisierung“. Ihre Entsprechung finden diese beiden Aspekte innerbiblisch in der sogenannten Kanonformel mit ihren beiden Teilen, nämlich „nichts wegnehmen“ (kanonischer Prozeß) und „nichts hinzufügen“ (Kanonisierung), die mehrfach belegt ist (vgl. Dtn 4,2; 13,1; Koh 3,14; Jer 26,2; Spr 30,6). Flankierend traten zu diesen bibelwissenschaftlichen Einsichten die Ergebnisse historischer Forschung hinzu, daß es z.B. keine Festlegung des jüdischen Kanons auf der sogenannten Synode von Jamnia im 1. Jahrhundert gegeben hat. Die dort geführten Diskussionen, z.B. um das Hohelied oder das Buch Kohelet, sind nicht Ausdruck der Festlegung eines Kanons, sondern Diskussionen, die sich aus einem praktischen Umgang mit normativem Schrifttum ergeben.

Ist es das Verdienst von Childs, den Blick auf die kanonische Endform der biblischen Texte als Produkt eines Tradi-

tions-, ja Auslegungsprozesses gelenkt zu haben, so hat J.A. Sanders in seinen Arbeiten versucht, den Prozeß der *Kanonwerdung* von seinen inneren Bedingungen her präziser zu erfassen. Dabei hat Sanders die Bedeutung der traditionstragenden Gemeinschaft für den Kanon besonders herausgestellt und so den dynamischen Aspekt des kanonischen Prozesses unterstrichen, insofern nämlich das Volk Israel als Gemeinschaft Texte produktiv rezipiert, d.h. durch Fortschreibung für je neue Situationen aktualisiert hat. Indem Sanders in dieser Weise konsequent von der Gemeinschaft her denkt, die Texte hervorbringt, diese dann durch interpretierende, aktualisierende Fortschreibung durch die Generationen hinweg tradiert und so die eigene Identität über konkrete Situationen hinweg in der so erwachsenden Schrift finden kann, lenkt er den Blick auf die Frage nach dem, was denn diese Schriften zu einer *Heiligen Schrift* macht, wie das Endprodukt des Kanons terminologisch auf den Punkt gebracht wird. Es geht hier also darum, daß die Frage des Kanons sich nicht auf die Frage der Form, d.h. Wachsen und Anordnung der verschiedenen Bücher zu einer Sammlung, reduzieren läßt, sondern die sich herausbildende Sammlung eine Funktion für eine Gemeinschaft hat; denn das, was uns als Kanon begegnet, ist ja nicht zu lösen vom Gedanken des Maßgeblichen und Richtungsweisenden, was der Aspekt des Kanons als *normative Sammlung von Schriften* und *Sammlung normativer Schriften* zum Ausdruck bringt. In dem Element des Normativen drückt sich das aus, was die tradierende Gemeinschaft in diesen Schriften sieht und was sie artikuliert, wenn sie von *Heiliger Schrift* oder *Wort Gottes* spricht. Das Problem wird besonders dort greifbar, wo die Zugehörigkeit einzelner Schriften zu einer Heiligen Schrift in Frage gestellt wird, wobei dann nämlich den einzelnen Büchern ihr göttlicher Ursprung zu- bzw. abgesprochen wird. Theologisch handelt es sich hierbei um das Problem der Inspiration der Schrift. Die Versuche, den Gedanken der Inspiration der Bibel unmittelbar und ausschließlich am Text selbst, entweder in absoluter Form als direkt von Gott eingegebene Worte oder in relativer Form als Wirkung eines

inspirierten Verfassers, festzumachen, haben im Laufe der Theologiegeschichte immer wieder zu Problemen und Auseinandersetzungen geführt. Der mit der Vorstellung einer inspirierten Schrift verbundene Gedanke ihrer Irrtumslosigkeit ist vor allen Dingen durch die naturwissenschaftlichen Einsichten zum Problem geworden und hat die gesamte Vorstellung von der Schriftinspiration in die Krise geraten lassen. Andererseits hat dies auch dazu geführt, daß man die Probleme der Rede von einer inspirierten Schrift deutlicher gesehen hat und so auch die verschiedenen Vorstellungen von Inspiration kritisieren und problematisieren konnte.

Die Theorie der *Verbalinspiration*, die davon ausgeht, daß Gott der Urheber (*auctor*) der Schrift sei, der den menschlichen Verfasser (*scriptor*) nur als Werkzeug benutzt habe, begegnet von der Zeit der Kirchenväter an bis heute in wechselndem Gewand; die dieser Theorie entgegengesetzte *Realinspiration*, die bis ins 16. Jahrhundert zurückreicht, setzt demgegenüber bei der menschlichen Verfasserschaft der biblischen Texte an und geht von einer nachträglichen göttlichen Bestätigung (*inspiratio subsequens*) oder Bewahrung vor Irrtümern (*inspiratio concomitans*) mittels des Heiligen Geistes aus. Erst unter dem Druck, daß zeit- und kulturgeschichtlich bedingte naturwissenschaftliche „Falschaussagen“ erkannt werden, wird die Frage der Irrtumslosigkeit im Kontext dieser Theorie von der Realinspiration auf theologische Lehraussagen (Heilswahrheiten) reduziert. Von diesen Formen der Verbal- und Realinspiration läßt sich sodann noch die seit Beginn unseres Jahrhunderts begehnte Theorie der *Personalinspiration* (F. Schleiermacher) unterscheiden. Diese Theorie radikalisiert den Blick auf den menschlichen Verfasser der Schrift und löst die Inspiration völlig von der Schrift zugunsten ihrer Verfasser, so daß die jeweiligen Autoren in ihrem Bewußtsein maßgebliche Repräsentanten und Zeugen der Glaubensgemeinschaft werden. Hier deutet sich bereits das an, was in jüngeren Theorien in den Mittelpunkt rückt: Die stärkere Berücksichtigung der Glaubensgemeinschaft für das Verstehen des Gedankens der Schriftinspiration. Den entscheidenden Schritt in diese Rich-

tung einer soziologischen (ekklesiologischen) Erklärung des Phänomens der Schriftinspiration hat der Theologe Karl Rahner 1958 mit seinem Buch „Über die Schriftinspiration“ getan. Rahner knüpft an die in diesem Zusammenhang seit der Scholastik klassisch gewordene Frage nach dem Verhältnis zweier Ursachen (Gott und Mensch) für eine einzige Wirkung (Heilige Schrift) an, die schon Thomas von Aquin durch seine Unterscheidung von Gott als Hauptverfasser (*auctor principalis*) und dem Menschen als werkzeuglichem Verfasser (*auctor instrumentalis*) zu erklären suchte, und verbindet diese Frage mit dem Problem der Kirchenstiftung, so daß für ihn in diesem Zusammenhang der Glaube der Urkirche als bleibender Grund und verbindliche Norm der Kirche Ausgangspunkt der Bestimmung dessen wird, was Schriftinspiration ausmacht. Gott ist für Rahner im strengen Sinn des Wortes Urheber der Heiligen Schrift, insofern er die Urkirche als normative Größe für alle folgenden Zeiten gewollt hat und die Objektivierung der Urkirche als Norm durch ihre schriftlichen Zeugnisse geschehen ist. Dieser Ansatz von Karl Rahner ist in der Folgezeit aufgenommen und vielfach rezipiert und modifiziert worden. Dabei ist auch immer wieder das Problem zur Sprache gekommen, daß Rahner bei seinem Verständnis allein bei der Urkirche ansetzt und somit die Frage zurückgestellt hat, wie eine Inspiration der dem Christentum vorliegenden Heiligen Schrift, dem späteren Alten Testament, gedacht werden kann. Diese Frage ist aufgegriffen und über den Gedanken der Glaubensgemeinschaft weitergeführt worden, weil das Konstitutive der göttlichen Urheberschaft in bezug auf die Urkirche ja bereits schon zuvor für Israel als Volk Gottes anzusetzen ist und gerade die Anerkennung und der Gebrauch von Büchern durch die Gemeinschaft (Israel), die den Glauben wagt und artikuliert, gegeben ist.

Man kann folglich sagen, daß Schriftinspiration nach diesem Verständnis eingebettet ist in den Kontext einer konkreten Gemeinschaft (Israel oder Kirche), deren Ursprung im Willen Gottes gesehen wird, so daß Inspiration der Schrift ein Moment der Konstitution der Gemeinschaft (Erwählung Is-

raels oder Kirchengründung) ist. Daraus folgt, daß die Inspiration einer bestimmten Schrift daran erkannt werden kann, daß diese Schrift als Lebensvollzug einer Glaubensgemeinschaft entsteht und in dieser Glaubensgemeinschaft rezipiert wird. Diese spezifische Form der Rezeption, die das zutage fördert, was Inspiration aussagen will, stellt zugleich den Ausgangspunkt des *kanonischen Prozesses* dar, so daß letztendlich Inspiration und Kanon dieselbe Wurzel haben und untrennbar miteinander verbunden sind. Inspiration und damit kanonische Anerkennung sind nur über die Rezeption in einer Glaubensgemeinschaft greifbar, d. h. sie sind nur aus der *Wirkung der Schrift* einerseits im Lebens- und Glaubensvollzug der Gemeinschaft, andererseits in der sich herausbildenden Schriftensammlung, dem Kanon, erkennbar.

Vor diesem Hintergrund wird auch verständlich, daß es unterschiedliche Kanones gibt und geben kann in Abhängigkeit von den Besonderheiten der verschiedenen Glaubensgemeinschaften. Divergierende Kanones finden wir schon im Frühjudentum: So gibt es wohl bei den durch die Schriftfunde von Qumran bekannt gewordenen Essenern einen anderen Kanon als beim griechischsprechenden Diasporajudentum von Alexandria oder dem mit dem Tempel verbundenen Judentum Jerusalems. Gleichwohl geht es bei diesen verschiedenen Kanones des Frühjudentums nicht um völlig verschiedene Auswahlen und Anordnungen, sondern um einen gemeinsamen festen Kern und bestimmte Randunschärfen, die sich sowohl in der Anerkennung bestimmter Bücher als auch in Anordnungs- und Gliederungsprinzipien zeigen. Als Folge dieser frühjüdischen Divergenzen ist auch der Unterschied im Kanon zwischen der evangelischen und katholischen Kirche in bezug auf das Alte Testament zu erklären, denn Luther hat bei seiner Bibelübersetzung im Rückgriff auf die Hebräische Bibel nur die dort zu findenden Bücher als kanonisch anerkannt, während die katholische Kirche auf dem Konzil von Trient (1545–1563) einen erweiterten Kanon bestätigt hat, der aus der alexandrinischen Tradition der griechischen Bibelübersetzung hervorgegangen ist.

Kann man folglich die Bibel als Buch in der Besonderheit einer gewachsenen Büchersammlung nur von dem Selbstverständnis her verstehen, das sich im Gedanken des Kanons artikuliert, dann kann von der Wechselbeziehung zwischen Glaubensgemeinschaft und Schriftensammlung auch bei der Auslegung dieser Schriften nicht vollständig abgesehen werden. Für das Christentum bedeutet es überdies, daß es sich selbst nur als rezipierende Glaubensgemeinschaft verstehen kann, was die frühe Kirche auch ganz deutlich getan hat, insofern sie auf der Basis des verbindlichen Glaubenszeugnisses der Bibel Israels gelebt hat und allein von hierher auch Jesus als den Messias/Christus verkündigte. Für das Christentum gibt es also keine Möglichkeit, vom Wort Gottes oder einer Heiligen Schrift in bezug auf das Neue Testament unter Absehung des Alten Testaments, also der Bibel Israels, zu sprechen.

Gerade die sich hier als Besonderheit im Christentum zeigende geteilte Einheit der Bibel aus Altem und Neuem Testament wirft Fragen danach auf, wie die Besonderheiten einer kanonischen Büchersammlung in der Auslegung zu berücksichtigen sind. Nicht erst im Horizont kanonischer Schriftauslegung (s. o.), die für Christen mit der Frage zu tun hat, wie Einzeltexte des Alten oder Neuen Testaments auf dem Hintergrund der zweigeteilten Gesamtbibel zu verstehen sind, sondern schon bei der divergierenden Anordnung der Bücher des Alten Testaments zwischen Hebräischer Bibel und christlichem Alten Testament treten unterschiedliche Verständnisse der Texte zutage, die selbst wieder Niederschlag verschieden orientierter Gemeinschaften sind. Das Grundmuster, daß die Anordnung der Bücher bzw. ihre Teilsammlungen schon eine Interpretationsvorgabe sind, zeigt sich bereits deutlich in der Hebräischen Bibel, wo die Teilsammlungen gleichzeitig Wachstumsringe des Kanons sind. Liegen die Anfänge des kanonischen Prozesses im Sinne der Verschriftung von Glaubenstraditionen auch weithin im Dunkeln der Geschichte Israels, so wird doch eine entsprechende Vorgeschichte in den schon sammelnden ersten größeren Erzählwerken des 8. bzw. 7. Jahrhunderts v. Chr. greifbar. Die Kanonisierung der Literatur

setzt aber erstmals im 4. Jahrhundert v. Chr. mit einer vom Buch Deuteronomium ausgehenden Festlegung der Tora (Pentateuch) ein. In nicht allzu großer zeitlicher und auch sachlicher Entfernung von dieser Kanonisierung der Tora ist der Abschluß einer ersten Stufe einer „Prophetensammlung“ anzusiedeln, wobei unter dem Stichwort *Propheten* bis heute im Judentum nicht nur die Bücher der Schriftpropheten verstanden werden, sondern auch die Erzählungen der Frühzeit, die sich in den Büchern *Josua*, *Richter*, *1/2 Samuel* und *1/2 Könige* finden. Die Schnittstelle zwischen der Sammlung der Tora und den darauffolgenden „Propheten“ macht deutlich, wie diese beiden Sammlungen im Verhältnis zueinander verstanden werden müssen. Der Vorrang der Tora, die Mose Israel als Offenbarungsmittler gegeben hat, vor allen anderen Überlieferungen wird hier dadurch festgeschrieben, daß Mose als größter der Propheten charakterisiert wird. „Aber nicht wieder ist in Israel ein Prophet aufgetreten wie Mose“ (Dtn 34,10). Und die Eckverse der Sammlung der „Propheten“, die als ganze – von Josua bis Maleachi – wohl in der 2. Hälfte des 3. Jahrhunderts v. Chr. abgeschlossen wurde, markiert diesen Torabezug eindeutig. Am Anfang wird der Eroberer des Landes, Josua, als treuer Toraschüler charakterisiert, der Tag und Nacht die von Mose übermittelte Tora studiert und deshalb Glück und Erfolg hat. Am Ende der ganzen Sammlung wird daran erinnert, wenn es in Mal 3,22 heißt: „Denkt an die Tora meines Knechtes Mose; am Horeb habe ich ihm Satzung und Recht übergeben, die für ganz Israel gelten.“ Ist der sachliche Zusammenhang der beiden Kanonteil *Tora* und *Propheten* noch relativ klar, so kommt es im 2. Jahrhundert v. Chr. zu einer diffuseren Sammlung verschiedener Bücher, was sich dann in ihrem undifferenzierten Titel „Schriften“ auch niederschlägt. Die beiden Bücher der Chronik stellen hier so etwas wie eine Zusammenfassung dar, die auf einen Abschluß dieses Teils und schließlich auch der Gesamtschrift drängt. Der so gestaltete dreigliedrige Kanon der Hebräischen Bibel aus Tora – Propheten – Schriften ist bis heute Grundlage des Judentums, und welche Bedeutung diese Struktur hat, er-

kennt man nicht zuletzt daran, daß das aus den hebräischen Anfangsbuchstaben dieser drei Teile (*Tora* – *Nebiim* – *Ketubim*) gebildete Kunstwort *TaNaK* (gesprochen: *Tanach*) zur wichtigsten Bezeichnung der jüdischen Bibel geworden ist.

Da es im Frühjudentum aber auch Gruppen gab, für die das Prophetische immer mehr Gewicht zur Deutung des eigenen Lebens bekommen hat – und auch das entstehende Christentum gehört hierher –, finden sich auch noch Kanonstrukturen, die an dem zweigeteilten Kanon von Tora und Propheten festhalten und spätere Schriften in den Kanonteil Propheten eingliedern. Zwischen dem vorderen und hinteren Teil der Sammlung Propheten eingeordnet ergibt sich aber nicht nur für diese Bücher, die im „hebräischen Kanon“ in der Sammlung *Schriften* rangieren, ein anderes Verständnis, sondern der Kanonteil Propheten bekommt allein durch seinen gewachsenen Umfang ein größeres Gewicht gegenüber der Tora. Die damit verbundene zweigliedrige Kanonstruktur ist aus der neutestamentlichen Redewendung von „Gesetz und Propheten“ wohlbekannt. Ganz gleich, wie man die Besonderheiten dieser Form kanonischer Sammlungen erklärt und versteht: Es ist doch deutlich, daß das Nebeneinander von Teilen (Büchern, Teilsammlungen etc.) und dem Ganzen (Kanon) kein Zufallsprodukt ist, sondern Ausdruck eines spezifischen Verständnisses. Dem schließt sich auch das Christentum an, wenn es die Bücher der Christusbotschaft als *Neues Testament*, d.h. als eigenen Kanonteil, der vorhandenen Heiligen Schrift – nun als Altem Testament – hinzufügt.

Der bekannte Ehrentitel „Buch der Bücher“, den Menschen der Bibel verliehen haben, die doch eigentlich ein Buch aus vielen Büchern ist, bringt die Besonderheit der Bibel zum Ausdruck, weil sich hierin letztendlich eine Glaubenserfahrung zu Wort meldet, die einen unüberbietbaren Unterschied des einen Buches, das als Bibel aus zahlreichen Schriften gewachsen ist, zu allen anderen Büchern markiert. Das Buch der Bücher ist die Bibel, insofern Menschen sie als *Heilige Schrift* lesen und so an dieses *Wort Gottes* glauben, d.h. in diesem Buch eine Begegnung mit Gott vermittelt sehen, die sie in die

Aussage fassen, daß die Bibel Gottes Wort in Menschenwörtern sei. Dieser Glaube ist es, der die vielen verschiedenen Bücher der Sammlung zusammenhält und aus ihnen *ein* Buch werden läßt, das für sie etwas ganz Besonderes ist, nämlich: Das Buch schlechthin oder eben *das Buch der Bücher*.

II. Die Auslegung

1. Vielfalt der Begrifflichkeit

Auslegen meint in einem allgemeinen und weiten Sinn das Erklären und Deuten von sprachlichen Äußerungen, zumeist schriftlich niedergelegten. In unserem deutschen Wort *Auslegung* klingt noch etwas von dem an, was das bei uns zum Terminus technicus gewordene griechische Wort *exegesis* beinhaltet. Hier wie da findet sich der Gedanke, daß etwas herausgeholt wird. Diese Vorstellung beim Deuten und Erklären impliziert, daß die gesprochene oder geschriebene Sprache eine äußere Form ist, der etwas innewohnt, was es herauszuholen gilt. Das Herauszuholende ist der Sinn oder die Bedeutung. Das Herausholen des Sinns geschieht immer durch eine Vermittlung zwischen den Zeichen der Sprache – visuellen oder phonetischen beim Geschriebenen oder Gesprochenen – und der durch die Zeichen bezeichneten Sache. Der Vermittlungsgedanke zeigt sich noch darin, daß das griechische Verb *exegeomei* ebenso auf die Tätigkeit des Übersetzens angewendet wird wie das andere in diesem Zusammenhang relevante griechische Wort, das mit dem Götterboten Hermes in Verbindung zu bringende *hermeneuo*. Die durch beide Begriffe im Griechischen ausgedrückte Erklärung spielt eine Rolle in Literatur, Recht und Religion und findet ihren Niederschlag in der Gattung des Kommentars. Beide Begriffe finden sich im Lateinischen durch das Wortfeld von *interpretatio* wiedergegeben. Der Gedanke der Vermittlung findet sich hier im Begriff selbst und beispielsweise in Vorstellungen vom Dichter als Interpreten der Götter und daraus abgeleitet dann in der Bezeichnung des Sängers, der den Text des Dichters vertont, als Interpreten der Interpreten wieder. Die mehr oder weniger identische griechische und lateinische Begrifflichkeit findet sich in der Neuzeit als Grundlage einer sachlichen Differenzierung wieder. So verwenden wir heute den Begriff der *Interpretation* als Oberbegriff für alle Formen der Auslegung und Vermittlung – vor allen Dingen, wenn das Medium oder die

Schöpfung und Sündenfall



Albrecht Dürer, Adam und Eva, 1504

Die Urgeschichte (1.Mos 1-11)
= Geschichte der Menschheit

1,1-2,3	2,4-3,24	4	5	6-9,17	9,18-27	10	11,1-9	11,10-26	Ende der Menschheits-Geschichte
Erschaffung der Welt	Paradies-erzählung	Kain und Abel	Adamiten-genealogie	Sintflut	Noah und seine Söhne	Völkertafel	Turmbau zu Babel	Semiten-genealogie	

Die Vätergeschichte (1.Mos 11-50)
= Geschichte des Volkes Israel

Abraham (11-25)			Isaak (21-27)			Jakob (25-50)								Das Volk Israel in Ägypten
11-12	17	19	21f.	24	25-27	28,10-22	29f.	32	35	37	39	41	41-46	
Auszug aus Ur Richtung Kanaan	Bund Gottes mit Abraham	Sodom und Gomorra	Isaaks Geburt / Opferung Isaaks	Isaak und Rebekka	Jakob und Esau	Himmels-leiter	Lea und Rahel / Jakobs Söhne	Jakobs Kampf mit dem Engel	Gott segnet Jakob = Israel	Josefs Träume Sklaverei	Josef und die Frau des Potifar	Josef deutet Träume des Pharao		

© Andrea Polaschegg

Johann Wolfgang von Goethe

WIEDERFINDEN

Ist es möglich, Stern der Sterne,
 Drück' ich wieder dich ans Herz!
 Ach! was ist die Nacht der Ferne
 Für ein Abgrund, für ein Schmerz.
 Ja du bist es! meiner Freuden
 Süßer, lieber Widerpart;
 Eingedenk vergangner Leiden
 Schaudr' ich vor der Gegenwart.

Als die Welt im tiefsten Grunde
 Lag an Gottes ew'ger Brust,
 Ordnet' er die erste Stunde
 Mit erhabner Schöpfungslust,
 Und er sprach das Wort: Es werde!
 Da erklang ein schmerzlich Ach!
 Als das All, mit Machtgebärde,
 In die Wirklichkeiten brach.

4

8

12

16

Auf that sich das Licht! sich trennte
 Scheu die Finsterniß von ihm,
 Und sogleich die Elemente
 Scheidend auseinander fliehn.
 Rasch, in wilden wüsten Träumen,
 Jedes nach der Weite rang,
 Starr, in ungemessnen Räumen,
 Ohne Sehnsucht, ohne Klang.

20

24

Stumm war alles, still und öde,
 Einsam Gott zum erstenmal!
 Da erschuf er Morgenröthe,
 Die erbarmte sich der Quaal;
 Sie entwickelte dem Trüben
 Ein erklingend Farbenspiel
 Und nun konnte wieder lieben
 Was erst auseinander fiel.

28

32

Und mit eiligem Bestreben
 Sucht sich was sich angehört,
 Und zu ungemessnem Leben
 Ist Gefühl und Blick gekehrt.
 Sey's Ergreifen, sey es Raffen,
 Wenn es nur sich faßt und hält!
 Allah braucht nicht mehr zu schaffen,
 Wir erschaffen seine Welt.

36

40

So, mit morgenrothen Flügeln
 Riß es mich an deinen Mund,
 Und die Nacht mit tausend Siegeln
 Kräftigt sternenhell den Bund.
 Beyde sind wir auf der Erde
 Musterhaft in Freud und Quaal
 Und ein zweytes Wort: Es werde!
 Trennt uns nicht zum zweytenmal.

44

48

Heinrich von Kleist: Der zerbrochne Krug

VORREDE

DIESEM Lustspiel liegt wahrscheinlich ein historisches Faktum, worüber ich jedoch keine nähere Auskunft habe auffinden können, zum Grunde. Ich nahm die Veranlassung dazu aus einem Kupferstich, den ich vor mehreren Jahren in der Schweiz sah. Man bemerkte darauf – zuerst einen Richter, der gravitatisch auf dem Richterstuhl saß: vor ihm stand eine alte Frau, die einen zerbrochenen Krug hielt, sie schien das Unrecht, das ihm widerfahren war, zu demonstrieren: Beklagter, ein junger Bauerkerl, den der Richter, als überwiesen, andonnerte, verteidigte sich noch, aber schwach: ein Mädchen, das wahrscheinlich in dieser Sache gezeugt hatte (denn wer weiß, bei welcher Gelegenheit das Deliktum geschehen war) spielte sich, in der Mitte zwischen Mutter und Bräutigam, an der Schürze; wer ein falsches Zeugnis abgelegt hätte, könnte nicht zerknirschter dastehn: und der Gerichtsschreiber sah (er hatte vielleicht kurz vorher das Mädchen angesehen) jetzt den Richter mißtrauisch zur Seite an, wie Kreon, bei einer ähnlichen Gelegenheit, den Ödip. Darunter stand: der zerbrochene Krug. – Das Original war, wenn ich nicht irre, von einem niederländischen Meister.

PERSONEN

WALTER, Gerichtsrat
ADAM, Dorfrichter
LICHT, Schreiber
FRAU MARTHE RULL
EVE, ihre Tochter
VEIT TÜMPEL, ein Bauer
RUPRECHT, sein Sohn
FRAU BRIGITTE
EIN BEDIENTER, BÜTTEL, MÄGDE USW.

Die Handlung spielt in einem niederländischen Dorfe bei Utrecht.

Szene: Die Gerichtsstube

Erster Auftritt

Adam sitzt und verbindet sich ein Bein. Licht tritt auf.

LICHT. Ei, was zum Henker, sagt, Gevatter Adam!

Was ist mit Euch geschehn? Wie seht Ihr aus?

ADAM. Ja, seht. Zum Straucheln brauchts doch nichts, als Füße.

Auf diesem glatten Boden, ist ein Strauch hier:

Gestrauchelt bin ich hier; denn jeder trägt

Den leidigen Stein zum Anstoß in sich selbst.

LICHT. Nein, sagt mir, Freund! Den Stein trüg jeglicher –?

ADAM. Ja, in sich selbst!

LICHT. Verflucht das!

ADAM. Was beliebt?

LICHT. Ihr stammt von einem lockern Ältervater,

10 Der so beim Anbeginn der Dinge fiel,

Und wegen seines Falls berühmt geworden;

Ihr seid doch nicht –?

ADAM. Nun?

LICHT. Gleichfalls –?

ADAM. Ob ich –? Ich glaube –!

Hier bin ich hingefallen, sag ich Euch.

LICHT. Unbildlich hingeschlagen?

ADAM. Ja, unbildlich.

Es mag ein schlechtes Bild gewesen sein.

LICHT. Wann trug sich die Begebenheit denn zu?

ADAM. Jetzt, in dem Augenblick, da ich dem Bett

Entsteig. Ich hatte noch das Morgenlied

Im Mund, da stolpr' ich in den Morgen schon,

20 Und eh ich noch den Lauf des Tags beginne,

Renkt unser Herrgott mir den Fuß schon aus.

LICHT. Und wohl den linken obenein?

ADAM. Den linken?

LICHT. Hier, den gesetzten?

ADAM. Freilich!

LICHT. Allgerechter!

Der ohnhin schwer den Weg der Sünde wandelt. 48

ADAM.

Der Fuß! Was! Schwer! Warum?

LICHT.

Der Klumpfuß?

ADAM.

Klumpfuß!

Ein Fuß ist, wie der andere, ein Klumpen.

LICHT. Erlaubt! Da tut Ihr Eurem rechten Unrecht.

Der rechte kann sich dieser – Wucht nicht rühmen,

Und wagt sich eh'r aufs Schlüpfrige.

ADAM.

Ach, was!

Wo sich der eine hinwagt, folgt der andre.

LICHT. Und was hat das Gesicht Euch so verrenkt?

ADAM. Mir das Gesicht?

LICHT.

Wie? Davon wißt Ihr nichts?

ADAM. Ich müßt ein Lügner sein – wie siehts denn aus?

LICHT. Wies aussieht?

ADAM.

Ja, Gevatterchen.

LICHT.

Abscheulich!

ADAM. Erklärt Euch deutlicher.

LICHT.

Geschunden ists,

Ein Greul zu sehn. Ein Stück fehlt von der Wange,

Wie groß? Nicht ohne Waage kann ichs schätzen.

ADAM. Den Teufel auch!

LICHT *bringt einen Spiegel.* Hier! Überzeugt Euch selbst!

Ein Schaf, das, eingehetzt von Hunden, sich

Durch Dornen drängt, läßt nicht mehr Wolle sitzen,

Als Ihr, Gott weiß wo? Fleisch habt sitzen lassen.

ADAM. Hm! Ja! 's ist wahr. Unlieblich sieht es aus.

Die Nas hat auch gelitten.

LICHT.

Und das Auge.

ADAM. Das Auge nicht, Gevatter.

LICHT.

Ei, hier liegt

Querfeld ein Schlag, blutrünstig, straf mich Gott,

Als hätt ein Großknecht wütend ihn geführt.

ADAM. Das ist der Augenknochen. – Ja, nun seht,

Das alles hatt ich nicht einmal gespürt.

LICHT. Ja, ja! So gehts im Feuer des Gefechts.

ADAM. Gefecht! Was! – Mit dem verfluchten Ziegenbock,

Am Ofen focht ich, wenn Ihr wollt. Jetzt weiß ichs.

Da ich das Gleichgewicht verlier, und gleichsam

Ertrunken in den Lüften um mich greife,

Fass ich die Hosen, die ich gestern abend

Durchnäßt an das Gestell des Ofens hing.

Nun fass ich sie, versteht Ihr, denke mich,

Ich Tor, daran zu halten, und nun reißt

Der Bund; Bund jetzt und Hos und ich, wir stürzen,

Und häuptlings mit dem Stirnblatt schmettr' ich auf

Den Ofen hin, just wo ein Ziegenbock

Die Nase an der Ecke vorgestreckt.

LICHT *lacht.* Gut, gut.

ADAM.

Verdammt!

LICHT.

Der erste Adamsfall,

Den Ihr aus einem Bett hinaus getan.

ADAM.

Mein Seel! – Doch, was ich sagen wollte, was gibts Neues?

LICHT. Ja, was es Neues gibt! Der Henker hols,

Hätt ichs doch bald vergessen.

ADAM.

Nun?

LICHT. Macht Euch bereit auf unerwarteten

Besuch aus Utrecht.

ADAM.

So?

LICHT.

Der Herr Gerichtsrat kömmt.

ADAM.

Wer kömmt?

LICHT. Der Herr Gerichtsrat Walter kömmt, aus Utrecht.

Er ist in Revisionsbereisung auf den Ämtern

Und heut noch trifft er bei uns ein.

ADAM. Noch heut! Seid Ihr bei Trost?

LICHT.

So wahr ich lebe.

Er war in Holla, auf dem Grenzdorf, gestern,

Hat das Justizamt dort schon revidiert.

Ein Bauer sah zur Fahrt nach Huisum schon

Die Vorspannpferde vor den Wagen schirren.

ADAM. Heut noch, er, der Gerichtsrat, her, aus Utrecht!

Zur Revision, der wackre Mann, der selbst

Sein Schäfchen schiert, dergleichen Fratzen haßt.

Nach Huisum kommen, und uns kujonieren!

LICHT. Kam er bis Holla, kommt er auch bis Huisum.
Nehmt Euch in acht.

ADAM. Ach geht!

LICHT. Ich sag es Euch.

ADAM. Geht mir mit Eurem Märchen, sag ich Euch.

LICHT. Der Bauer hat ihn selbst gesehn, zum Henker.

ADAM. Wer weiß, wen der triefägige Schuft gesehn.

Die Kerle unterscheiden ein Gesicht

Von einem Hinterkopf nicht, wenn er kahl ist.

Setzt einen Hut dreieckig auf mein Rohr,

Hängt ihm den Mantel um, zwei Stiefeln drunter,

So hält so'n Schubiack ihn für wen Ihr wollt.

LICHT. Wohlan, so zweifelt fort, ins Teufels Namen,

Bis er zur Tür hier eintritt.

ADAM. Er, eintreten! –

Ohn uns ein Wort vorher gesteckt zu haben.

LICHT. Der Unverstand! Als obs der vorige

Revisor noch, der Rat Wachholder, wäre!

Es ist Rat Walter jetzt, der revidiert.

ADAM.

Wenngleich Rat Walter! Geht, laßt mich zufrieden.

Der Mann hat seinen Amtseid ja geschworen,

Und praktisiert, wie wir, nach den

Bestehenden Edikten und Gebräuchen.

LICHT. Nun, ich versichr' Euch, der Gerichtsrat Walter

Erschien in Holla unvermutet gestern,

Vis'tierte Kassen und Registraturen,

Und suspendierte Richter dort und Schreiber,

Warum? ich weiß nicht, ab officio.

ADAM. Den Teufel auch? Hat das der Bauer gesagt?

LICHT. Dies und noch mehr –

ADAM. So?

LICHT. Wenn Ihr's wissen wollt.

Denn in der Frühe heut sucht man den Richter,

Dem man in seinem Haus Arrest gegeben,

Und findet hinten in der Scheuer ihn

Am Sparren hoch des Daches aufgehangen.

ADAM. Was sagt Ihr?

LICHT. Hülf inzwischen kommt herbei,
Man löst ihn ab, man reibt ihn, und begießt ihn,
Ins nackte Leben bringt man ihn zurück.

ADAM. So? Bringt man ihn?

LICHT. Doch jetzo wird versiegelt,

In seinem Haus, vereidet und verschlossen,

Es ist, als wär er eine Leiche schon,

Und auch sein Richteramt ist schon beerbt.

ADAM.

Ei, Henker, seht! – Ein liederlicher Hund wars –

120 Sonst eine ehrliche Haut, so wahr ich lebe,

Ein Kerl, mit dem sichs gut zusammen war;

90 Doch grausam liederlich, das muß ich sagen.

Wenn der Gerichtsrat heut in Holla war,

So gings ihm schlecht, dem armen Kauz, das glaub ich.

LICHT. Und dieser Vorfall einzig, sprach der Bauer,

Sei schuld, daß der Gerichtsrat noch nicht hier;

Zu Mittag treff er doch ohnfehlbar ein.

ADAM. Zu Mittag! Gut, Gevatter! Jetzt gilts Freundschaft.

Ihr wißt, wie sich zwei Hände waschen können.

130 Ihr wollt auch gern, ich weiß, Dorfrichter werden,

Und Ihr verdient, bei Gott, so gut wie einer.

Doch heut ist noch nicht die Gelegenheit,

100 Heut laßt Ihr noch den Kelch vorübergehn.

LICHT. Dorfrichter, ich! Was denkt Ihr auch von mir?

ADAM. Ihr seid ein Freund von wohlgesetzter Rede,

Und Euren Cicero habt Ihr studiert

Trotz einem auf der Schul in Amsterdam.

Drückt Euren Ehrgeiz heut hinunter, hört Ihr?

Es werden wohl sich Fälle noch ergeben,

140 Wo Ihr mit Eurer Kunst Euch zeigen könnt.

LICHT. Wir zwei Gevatterleute! Geht mir fort.

ADAM. Zu seiner Zeit, Ihr wißt, schwieg auch der große

Demosthenes. Folgt hierin seinem Muster.

Und bin ich König nicht von Mazedonien,

Kann ich auf meine Art doch dankbar sein.

110

LICHT. Geht mir mit Eurem Argwohn, sag ich Euch.

Hab ich jemals –?

ADAM. Seht, ich, ich, für mein Teil,
Dem großen Griechen folg ich auch. Es ließe
Von Depositionen sich und Zinsen
Zuletzt auch eine Rede ausarbeiten:
Wer wollte solche Perioden drehn?

LICHT. Nun, also!

ADAM. Von solchem Vorwurf bin ich rein,
Der Henker hols! Und alles, was es gilt,
Ein Schwank ist etwa, der zur Nacht geboren,
Des Tags vorwitzgen Lichtstrahl scheut.

LICHT. Ich weiß.

ADAM. Mein Seel! Es ist kein Grund, warum ein Richter,
Wenn er nicht auf dem Richtstuhl sitzt,
Soll gravitatisch, wie ein Eisbär, sein.

LICHT. Das sag ich auch.

ADAM. Nun denn, so kommt Gevatter,
Folgt mir ein wenig zur Registratur;
Die Aktenstöße setz ich auf, denn die,
Die liegen wie der Turm zu Babylon.

Zweiter Auftritt

Ein Bedienter tritt auf. Die Vorigen. – Nachher: Zwei Mägde.

DER BEDIENTE. Gott helf, Herr Richter! Der Gerichtsrat Walter
Läßt seinen Gruß vermelden, gleich wird er hier sein.

ADAM. Ei, du gerechter Himmel! Ist er mit Holla
Schon fertig?

DER BEDIENTE. Ja, er ist in Huisum schon.

ADAM. He! Liese! Grete!

LICHT. Ruhig, ruhig jetzt.

ADAM. Gevatterchen!

LICHT. Laßt Euern Dank vermelden.

DER BEDIENTE. Und morgen reisen wir nach Hussahe.

ADAM. Was tu ich jetzt? Was laß ich?

Er greift nach seinen Kleidern.

ERSTE MAGD tritt auf. Hier bin ich, Herr.

LICHT. Wollt Ihr die Hosen anziehen? Seid Ihr toll?

ZWEITE MAGD tritt auf.

Hier bin ich, Herr Dorfrichter.

LICHT. Nehmt den Rock.

ADAM sieht sich um.

Wer? Der Gerichtsrat?

LICHT. Ach, die Magd ist es.

ADAM.

Die Bäffchen! Mantel! Kragen!

ERSTE MAGD. Erst die Weste!

ADAM. Was? – Rock aus! Hurtig!

LICHT zum Bedienten. Der Herr Gerichtsrat werden

Hier sehr willkommen sein. Wir sind sogleich

Bereit ihn zu empfangen. Sagt ihm das.

ADAM. Den Teufel auch! Der Richter Adam läßt sich
Entschuldigen.

LICHT. Entschuldigen!

ADAM. Entschuldgen.

160

180 Ist er schon unterwegs etwa?

DER BEDIENTE. Er ist

Im Wirtshaus noch. Er hat den Schmied bestellt;
Der Wagen ging entzwei.

ADAM. Gut. Mein Empfehl.

Der Schmied ist faul. Ich ließe mich entschuldgen.

Ich hätte Hals und Beine fast gebrochen,

Schaut selbst, 's ist ein Spektakel, wie ich ausseh;

Und jeder Schreck purgiert mich von Natur.

Ich wäre krank.

LICHT. Seid Ihr bei Sinnen? –

Der Herr Gerichtsrat wär sehr angenehm.

– Wollt Ihr?

ADAM. Zum Henker!

LICHT. Was?

ADAM. Der Teufel soll mich holen,

190 Ists nicht so gut, als hätt ich schon ein Pulver!

LICHT. Das fehlt noch, daß Ihr auf den Weg ihm leuchtet.

ADAM. Margrete! he! Der Sack voll Knochen! Liese!

DIE BEIDEN MÄGDE.

Hier sind wir ja. Was wollt Ihr?

170

Kain und Abel



Daniel Chodowiecki, Kain und Abel, 1784

170 Ich will dich

ABEL STEH AUF

Abel steh auf
es muß neu gespielt werden
täglich muß es neu gespielt werden
täglich muß die Antwort noch vor uns sein
die Antwort muß ja sein können
wenn du nicht aufstehst Abel
wie soll die Antwort
diese einzig wichtige Antwort
sich je verändern
wir können alle Kirchen schließen
und alle Gesetzbücher abschaffen
in allen Sprachen der Erde
wenn du nur aufstehst
und es rückgängig machst
die erste falsche Antwort
auf die einzige Frage
auf die es ankommt
steh auf
damit Kain sagt
damit er es sagen kann
Ich bin dein Hüter
Bruder
wie sollte ich nicht dein Hüter sein
Täglich steh auf
damit wir es vor uns haben
dies Ja ich bin hier
ich
dein Bruder
Damit die Kinder Abels
sich nicht mehr fürchten

weil Kain nicht Kain wird
Ich schreibe dies
ich ein Kind Abels
und fürchte mich täglich
vor der Antwort
die Luft in meiner Lunge wird weniger
wie ich auf die Antwort warte

Abel steh auf
damit es anders anfängt
zwischen uns allen

Die Feuer die brennen
das Feuer das brennt auf der Erde
soll das Feuer von Abel sein

Und am Schwanz der Raketen
sollen die Feuer von Abel sein

Joseph von Eichendorff

Die verlorene Braut.

Vater und Kind gestorben
 Ruhten im Grabe tief,
 Die Mutter hatt' erworben
 Seitdem ein ander Lieb.

5

Da droben auf dem Schlosse
 Da schallt das Hochzeitsfest,
 Da lacht's und wiehern Rosse,
 Durch's Grün ziehn bunte Gäst'.

10

Die Braut schaut' in's Gefilde
 Noch einmal vom Altan,
 Es sah so ernst und milde
 Sie da der Abend an.

15

Rings waren schon verdunkelt
 Die Thäler und der Rhein,
 In ihrem Brautschmuck funkelt
 Nur noch der Abendschein.

Sie hörte Glocken gehen
 Im weiten, tiefen Thal,
 Es bracht' der Lüfte Wehen
 Fern über'n Wald den Schall.

20

Sie dacht': „O falscher Abend!
 Wen das bedeuten mag?
 Wen läuten sie zu Grabe
 An meinem Hochzeitstag?“

25

Sie hört' im Garten rauschen
 Die Brunnen immerdar,
 Und durch der Wälder Rauschen
 Ein Singen wunderbar.

30

Sie sprach: „Wie wirres Klingen
 Kommt durch die Einsamkeit,
 Das Lied wohl hört' ich singen
 In alter, schöner Zeit.“

35

Es klang, als wollt' sie's rufen
 Und grüßen tausendmal –
 So stieg sie von den Stufen,
 So kühle rauscht' das Thal.

40

So zwischen Weingehängen,
 Stieg sinnend sie in's Land
 Hinunter zu den Klängen,
 Bis sie im Walde stand.

Dort ging sie, wie in Träumen,
Im weiten, stillen Rund,
Das Lied klang in den Bäumen,
Von Quellen rauscht' der Grund. –

45

Derweil von Mund zu Munde
Durch's Haus, erst heimlich sacht,
Und lauter geht die Kunde:
Die Braut irrt in der Nacht!

50

Der Bräut'gam thät erbleichen,
Er hört im Thal das Lied,
Ein dunkelrothes Zeichen
Ihm von der Stirne glüht.

55

Und Tanz und Jubel enden,
Er und die Gäst' im Saal,
Windlichter in den Händen,
Sich stürzen in das Thal.

60

Da schweifen rothe Scheine,
Schall nun und Rosseshuf,
Es hallen die Gesteine
Rings von verworrenem Ruf.

65

Doch einsam irrt die Fraue
Im Walde schön und bleich,
Die Nacht hat tiefes Grauen,
Das ist von Sternen so reich.

Und als sie war gelanget
Zum allerstillsten Grund,

70

Ein Kind am Felsenhange
Dort freundlich lächelnd stund.

75

Das trug in seinen Locken
Einen weißen Rosenkranz,
Sie schaut' es an erschrocken
Beim irren Mondesglanz.

80

„Solch' Augen hat das meine,
Ach meines bist du nicht,
Das ruht ja unter'm Steine,
Den Niemand mehr zerbricht.

85

Ich weiß nicht, was mir grauset,
Blick' nicht so fremd auf mich!
Ich wollt', ich wär' zu Hause.“ –
„Nach Hause führ' ich dich.“

90

Sie gehn nun miteinander,
So trübe weht der Wind,
Die Fraue sprach im Wandern:
„Ich weiß nicht, wo wir sind.

Wen tragen sie beim Scheine
Der Fackeln durch die Schluff?
O Gott, der stürzt' vom Steine
Sich todt in dieser Kluff!“

Das Kind sagt: „Den sie tragen,
Dein Bräut'gam heute war,
Er hat meinen Vater erschlagen,
'S ist diese Stund' ein Jahr.

Wir alle müssen's büßen,
 Bald wird es besser sein,
 Der Vater läßt dich grüßen,
 Mein liebes Mütterlein.“

95

Ihr schauert's durch die Glieder:
 „Du bist mein todt's Kind!
 Wie funkeln die Sterne nieder,
 Jetzt weiß ich, wo wir sind.“ –

100

Da löst' sie Kranz und Spangen,
 Und über ihr Angesicht
 Perlen und Thränen rannen,
 Man unterschied sie nicht.

105

Und über die Schultern nieder
 Rollten die Locken sacht,
 Verdunkelnd Augen und Glieder,
 Wie eine prächtige Nacht.

110

Um's Kind den Arm geschlagen,
 Sank sie in's Gras hinein –
 Dort hatten sie erschlagen
 Den Vater im Gestein.

115

Die Hochzeitsgäste riefen
 Im Walde auf und ab,
 Die Gründe alle schliefen,
 Nur Echo Antwort gab.

Und als sich leis erhoben
 Der erste Morgenduft,
 Hörten die Hirten droben
 Ein Singen in stiller Luft.

Parole.

Sie stand wohl am Fensterbogen
 Und flocht sich traurig ihr Haar,
 Der Jäger war fortgezogen,
 Der Jäger ihr Liebster war.

Und als der Frühling gekommen,
 Die Welt war von Blüten verschneit,
 Da hat sie ein Herz sich genommen
 Und ging in die grüne Haid.

Sie legt das Ohr an den Rasen,
 Hört ferner Hufe Klang –
 Das sind die Rehe, die grasen
 Am schattigen Bergeshang.

Und Abends die Wälder rauschen,
 Von fern nur fällt noch ein Schuß,
 Da steht sie stille, zu lauschen:
 „Das war meines Liebsten Gruß!“

Da sprangen vom Fels die Quellen,
 Da flogen die Vöglein in's Thal.
 „Und wo ihr ihn trefft, ihr Gesellen,
 Grüßt mir ihn tausendmal!“

5

10

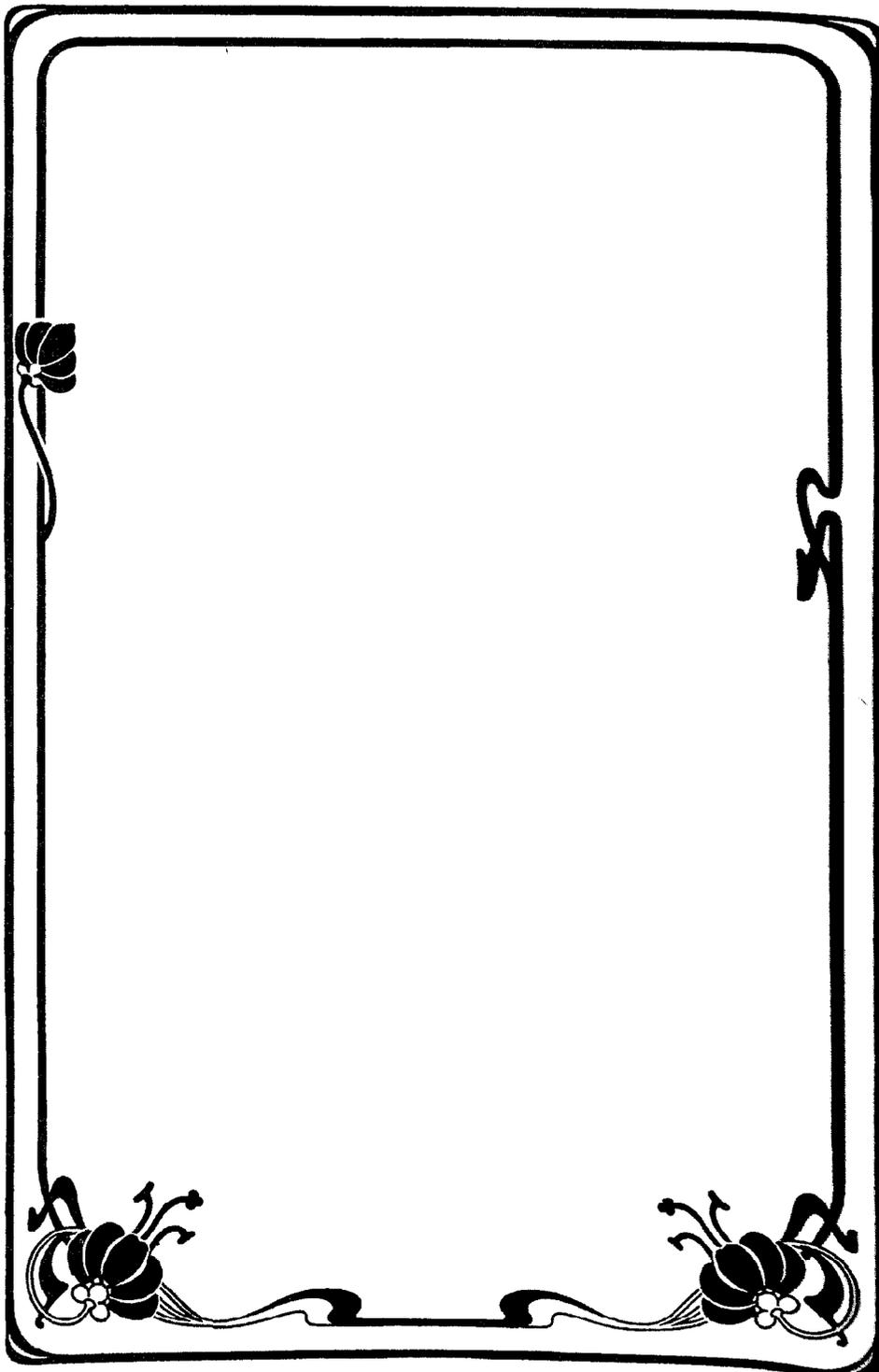
15

20

Noah



Langhaus-Fresko, Die Arche Noah, 1721



*

Noahs Glück

„Die Leute denken immer,“ sagte Noah, als er seine Barke vollgepackt hatte, „ich hätte das Reisen so gern. Das ist aber garnicht wahr. Es gefällt mir hier überall nicht — und daher reise ich — das ist die ganze Geschichte.“

Mit diesen Worten stieg Noah in seine Barke. Diesmal war's eine Luftbarke.

Und mit der Luftbarke fuhr er rasch in den freien Äther hinaus — an Mond und Sonne vorbei — in die große Sternenwelt.

Und bald war Noah jenseits von unserm Milchstraßensystem.

Er war also schon recht weit gefahren, und seine Frau wunderte sich schon.

Doch Noah fuhr noch weiter — er steuerte auf einen großen Nebelfleck zu, der aus lauter Pilzsterne bestand — aus sehr vielen bunten und mannigfaltig geformten Pilzsterne.

Und Noah fuhr mit seiner Barke hinter den Nebelfleck und begann dann plötzlich ein lustiges Liedchen zu pfeifen.

Da kamen Noahs sämtliche Anverwandte aufs Deck hinauf und lachten.

„Jetzt sind wir endlich so weit!“ rief der alte Noah mit seiner hellen Geisterstimme.

Und Noahs Frau fragte ihren Mann:

„Na, bist Du jetzt glücklich?“

„Jawohl,“ rief der alte Noah, „jetzt bin ich vollkommen glücklich. Hier können wir bleiben — die Pilzsterne sind undurchsichtig — und von dem Milchstraßensystem, in dem sich die alte Erde dreht, werden wir nimmermehr was sehen können.“

„Das ist man gut!“ riefen Alle.

Und Noah pries sein Glück.

Und Noahs Anverwandte lachten — mitsamt seiner Frau.

Noah jedoch weinte vor Freude — so groß war sein Glück.

Und die Pilzsterne blieben undurchsichtig für alle Ewigkeit.

Und Noahs Luftbarke blieb fest verankert.

Die Bewohner der Luftbarke sahen wo anders hin.

Und Noah pries sein Glück tagtäglich hundertmal und konnte sich viele Billionen Jahre gar nicht beruhigen — so sehr freute er sich über die totale Unsichtbarkeit jenes Milchstraßensystems, in dem sich jener „Erde“ genannte Stern bewegte.

Da kam eines Nachts ein kluger Vogel an der Barke vorbeigeflogen — sah den Noah und sprach redselig:

„Noah, das ganze Milchstraßensystem, von dem Du nichts mehr hören und sehen willst, existiert ja garnicht mehr. Flieg nur um die Ecke Deines Nebelflecks herum — da wirst Du Augen machen.“

Noah löste vorsichtig die Anker und fuhr ganz sachte, ohne daß die Schläfer und die Schläferinnen unten in den Kajüten was bemerkten, um die Ecke seines Nebelfleckes rum — und fiel — vor Schreck rücklings aufs Deck.

Ein kolossaler Weltdrache füllte die ganze Gegend und glotzte den Noah mit Millionen Augen so eklich an, daß dem Armen ganz plümerant zu Mute wurde.

Doch der Drache sagte nach einer Weile höchst gemütlich:

„Lieber Noah, ich habe soeben siebenmal-siebenundsiebzig Tausend Milchstraßensysteme

verspeist — glaubst Du da, daß ich noch Appetit haben könnte?“

Und der Drache lächelte sehr blöde und flog empor und ließ eine weite Leere hinter sich.

„Er hat sich satt gefressen!“ rief der kluge Vogel.

Noah sprang auf, drehte rasch seine Barke um und machte, daß er weg kam, und befestigte die Anker wieder an den alten Stellen hinter dem Pilzsternnebelleck.

Niemand auf der Barke erfuhr war von Noahs nächtlicher Fahrt um die Ecke rum.

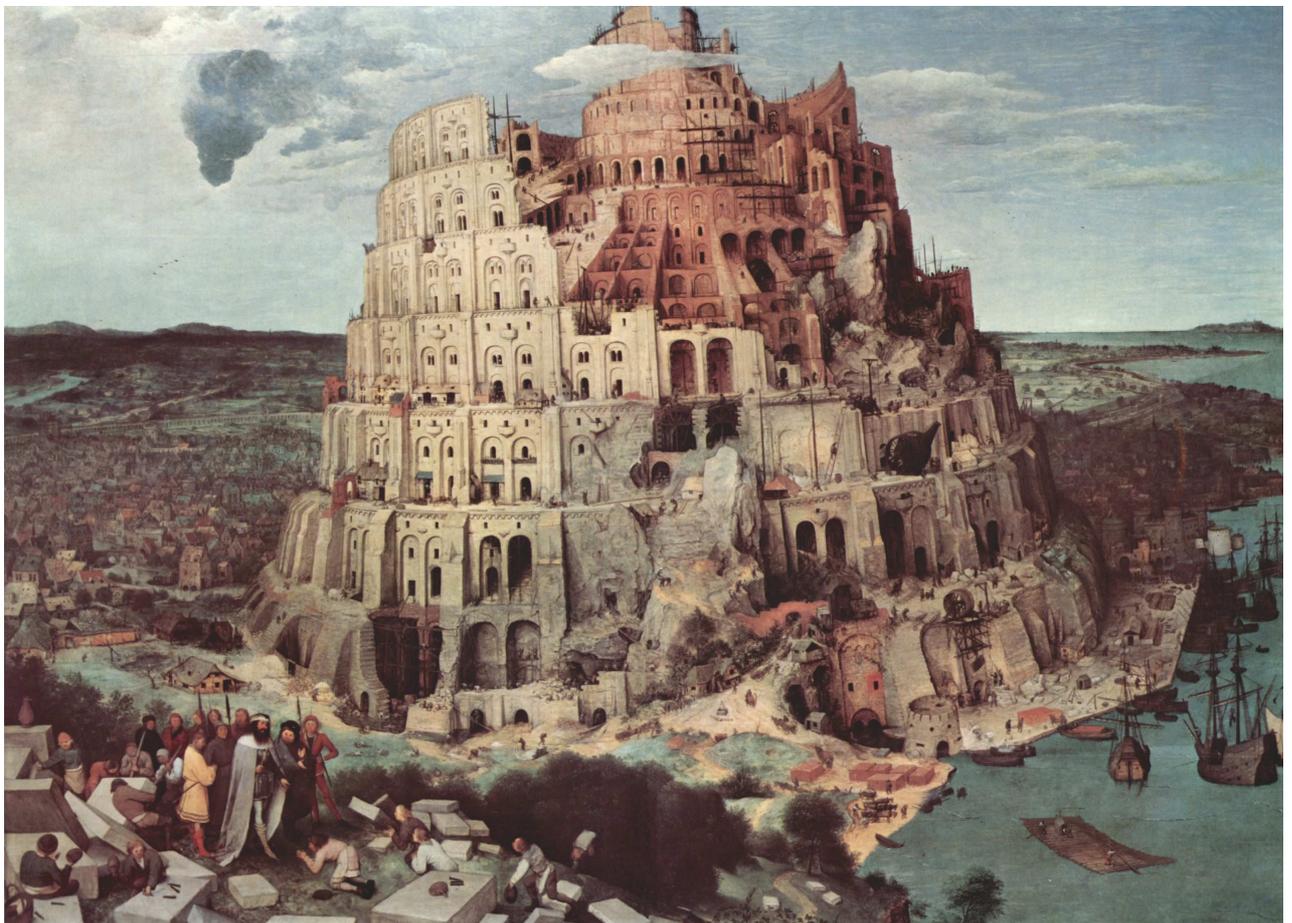
Noah aber pries nicht mehr sein Glück.

Es kam dem alten Noah für die Folge sein Leben zeitweise komisch vor, sodaß er oftmals lächeln mußte.

Und er freute sich nun, daß Niemand auf der Barke sein Lächeln verstand; die Pilzsterne blieben undurchsichtig.

*

Turm zu Babel



Pieter Bruegel d.Ä., Turmbau zu Babel, 1663

Johannes R. Becher

TURM VON BABEL

Das ist der Turm von Babel,
Er spricht in allen Zungen.
Und Kain erschlägt den Abel
Und wird als Gott besungen.

Er will mit seinem Turme
Wohl in den Himmel steigen
Und will vor keinem Sturme,
Der ihn umstürmt, sich neigen.

Gerüchte aber schwirren,
Die Wahrheit wird verschwiegen.
Die Herzen sich verwirren –
So hoch sind wir gestiegen!

Das Wort wird zur Vokabel,
Um sinnlos zu verhallen.
Es wird der Turm zu Babel
Im Sturz zu nichts zerfallen.

Abraham und Isaak



Caravaggio, Opferung Isaaks, 1594

I

In dem Kontor eines unweit St. Sebald gelegenen nürnbergischen Patrizierhauses saßen sich Vater und Sohn an einem geräumigen Schreibtische gegenüber, der Abwicklung eines bedeutenden Geschäftes mit gespanntester Aufmerksamkeit obliegend. Beide, jeder für sich auf seinem Stücke Papier, summierten sie dieselbe lange Reihe von Posten, um dann zu wünschbarer Sicherheit die beiden Ergebnisse zu vergleichen. Der schwächliche Jüngling, der dem Vater aus den Augen geschnitten war, erhob die spitze Nase zuerst von seinen zierlich geschriebenen Zahlen. Seine Addition war beendet und er wartete auf den bedächtigeren Vater nicht ohne einen Anflug von Selbstgefälligkeit in dem schmalen sorgenhaften Gesichte – als ein Diener eintrat und ein Schreiben in großem Format mit einem schweren Siegel überreichte. Ein Kornett von den schwedischen Karabinieren habe es gebracht. Er beschaue sich jetzt nebenan den Ratsaal mit den weltberühmten Schildereien und werde pünktlich in einer Stunde sich wieder einfinden. Der Handelsherr erkannte auf den ersten Blick die kühnen Schriftzüge der Majestät des schwedischen Königs Gustav Adolf und erschrak ein wenig über die große Ehre des eigenhändigen Schreibens. Die Befürchtung lag nahe, der König, den er in seinem neuerbauten Hause, dem schönsten von Nürnberg, bewirtet und gefeiert hatte, möchte bei seinem patriotischen Gastfreunde ein Anleihen machen. Da er aber unermesslich begütert war und die Gewissenhaftigkeit der schwedischen Rentkammer zu schätzen wußte, erbrach er das königliche Siegel ohne sonderliche Besorgnis und sogar mit dem Anfange eines prahlerischen Lächelns. Kaum aber hatte er die wenigen Zeilen des in königlicher Kürze verfaßten Schreibens überflogen, wurde er bleich wie über ihm die Stukkatur der Decke, welche in hervorquellenden Massen und aufdringlicher Gruppe die Opferung Isaaks durch den eigenen Vater Abraham darstellte. Und sein guter Sohn, der ihn beobachtete, erbleichte ebenfalls, aus der plötzlichen Entfärbung des vertrockneten Gesichtes auf ein großes Unheil ratend. Seine Be-

stürzung wuchs, als ihn der Alte über das Blatt weg mit einem wehmütigen Ausdrucke väterlicher Zärtlichkeit betrachtete. „Um Gottes willen“, stotterte der Jüngling, „was ist es, Vater?“ Der alte Leubelfing, denn diesem vornehmen Handelsgeschlechte gehörten die beiden an, bot ihm das Blatt mit zitternder Hand. Der Jüngling las:

Lieber Herr!

Wissend und Uns wohl erinnernd, daß der Sohn des Herrn den Wunsch nährt, als Page bei Uns einzutreten, melden hiermit, daß dieses heute geschehen und völlig werden mag, dieweil Unser voriger Page, der Max Beheim seliger † (mit nachträglicher Ehrenmeldung des vorvorigen, Utzen Volkamers seligen †, und des furdervorigen, Götzen Tuchers seligen †), heute bei währendem Sturme nach beiden ihm von einer Stückkugel abgerissenen Beinen in Unsern Armen sänftiglich entschlafen ist. Es wird Uns zu besonderer Genugtuung gereichen, wieder einen aus der evangelischen Reichsstadt Nürnberg, welcher Stadt Wir fürnehmlich gewogen sind, in Unsern nahen Dienst zu nehmen. Eines guten Unterhaltes und täglicher christlicher Ver-mahnung seines Sohnes kann der Herr gewiß sein.

Des Herrn wohlaffektionierter
Gustavus Adolphus Rex.

„O du meine Güte“, jammerte der Sohn, ohne sein zages Herz vor dem Vater zu verbergen, „jetzt trage ich meinen Totenschein in der Tasche und Ihr, Vater – mit dem schuldigen Respekt gesprochen – seid der Ursacher meines frühen Hinschieds, denn wer als Ihr könnte dem Könige eine so irrtümliche Meinung von meinem Wünschen und Begehren beigebracht haben? Daß Gott erbarm!“ und er richtete seinen Blick aufwärts zu dem gerade über ihm schwebenden Messer des gipsenen Erzvaters.

„Kind, du brichst mir das Herz!“ versetzte der Alte mit einer kargen Träne. „Vermaledeit sei das Glas Tokaier, das ich zuviel getrunken –“

„Vater“, unterbrach ihn der Sohn, der mitten im Elend den Kopf wo nicht oben, doch klar behielt, „Vater, berichtet mir, wie sich das Unglück ereignet hat.“ „August“, beichtete der Alte mit Zerknirschung, „du weißt die große Gasterei, die ich dem Könige bei seinem ersten Einzuge gab. Sie kam mich teuer zu stehen –“

„Dreihundertneunundneunzig Gulden elf Kreuzer, Vater, und ich habe nichts davon gekostet“, bemerkte der Junge weinerlich, „denn ich hütete die Kammer mit einer nassen Bausche über dem Auge.“ Er wies auf sein rechtes. „Die Gustel, der Wildfang, halb unsinnig und närrisch vor Freude, den König zu sehen, hatte mir den Federball ins Auge geschmissen, da gerade ein Trompetenstoß schmetterte und sie glauben ließ, der Schwede halte Einzug. Aber redet, Vater –“

„Nach abgetragenen Essen bei den Früchten und Kelchen erging ein Sturm von Jubel oben durch den Saal und unten über den Platz durch das Kopf an Kopf versammelte Volk. Alle wollten sie den König sehen. Humpen dröhnten, Gesundheit wurden bei offenen Fenstern ausgebracht und oben und unten bejauchzt. Dazwischen schreit eine klare, durchdringende Stimme: ‚Hoch Gustav, König von Deutschland!‘ Jetzt wurde es mäuschenstill, denn das war ein starkes Ding. Der König spitzte die Ohren und strich sich den Zwickel. ‚Solches darf ich nicht hören‘, sagte er. ‚Ich bringe ein Hoch der evangelischen Reichsstadt Nürnberg!‘ Nun bricht erst der ganze Jubel aus. Stücke werden auf dem Platze gelöst, alles geht drüber und drunter! Nach einer Weile drückt mich die Majestät von ungefähr in eine Ecke. ‚Wer hat den König von Deutschland hochleben lassen, Leubelfing?‘ fragte er mich unter der Stimme. Nun sticht mich alten betrunkenen Esel die Prahlucht“ – Leubelfing schlug sich vor die Stirn, als klage er sie an, ihn nicht besser beraten zu haben – „und ich antworte: ‚Majestät, das tat mein Sohn, der August. Dieser spannt Tag und Nacht darauf, als Page in Euren Dienst zu treten.‘ Trotz meines Rausches wußte ich, daß der königliche Leibdienst von Götz Tucher versehen wurde und der Bürgermeister Volkamer nebst dem Schöpffen Beheim ihre Buben als Pagen empfohlen hatten. Ich sagte es auch nur, um hinter meinen Nachbarn, dem alten Tucher und dem Großmaul, dem Beheim, nicht zurückzubleiben. Wer konnte denken, daß der König die ganze Nürnberger Ware in Bayern verbrauchen würde –“

Theodor Fontane: Effi Briest

Eine Woche später saßen Mutter und Tochter wieder am alten Fleck, auch wieder mit ihrer Arbeit beschäftigt. Es war ein wunderschöner Tag; der in einem zierlichen Beet um die Sonnenuhr herumstehende Heliotrop blühte noch, und die leise Brise, die ging, trug den Duft davon zu ihnen herüber.

»Ach, wie wohl ich mich fühle«, sagte Effi, »so wohl und so glücklich; ich kann mir den Himmel nicht schöner denken. Und am Ende, wer weiß, ob sie im Himmel so wundervollen Heliotrop haben.«

»Aber Effi, so darfst du nicht sprechen; das hast du von deinem Vater, dem nichts heilig ist, und der neulich sogar sagte: Niemeyer sähe aus wie Lot. Unerhört. Und was soll es nur heißen? Erstlich weiß er nicht, wie Lot ausgesehen hat, und zweitens ist es eine grenzenlose Rücksichtslosigkeit gegen Hulda. Ein Glück, daß Niemeyer nur die einzige Tochter hat, dadurch fällt es eigentlich in sich zusammen. In einem freilich hat er nur zu sehr recht gehabt, in all und jedem, was er über ›Lots Frau‹, unsere gute Frau Pastorin, sagte, die uns denn auch wirklich wieder mit ihrer Torheit und Anmaßung den ganzen Sedantag ruinierte. Wobei mir übrigens einfällt, daß wir, als Jahnke mit der Schule vorbeikam, in unserem Gespräche unterbrochen wurden – wenigstens kann ich mir nicht den-

30

EFFI BRIEST

ken, daß der Pelz, von dem du damals sprachst, dein einziger Wunsch gewesen sein sollte. Laß mich also wissen, Schatz, was du noch weiter auf dem Herzen hast?«

»Nichts, Mama.«

»Wirklich nichts?«

»Nein, wirklich nichts; ganz im Ernste... Wenn es aber doch am Ende was sein sollte...«

»Nun...«

»...So müßt' es ein japanischer Bettschirm sein, schwarz und goldene Vögel darauf, alle mit einem langen Kranichschnabel... Und dann vielleicht auch noch eine Ampel für unser Schlafzimmer, mit rotem Schein.«
Frau von Briest schwieg.

Jakob und Joseph



Lodovico Cigoli, Jakobs Traum von der Himmelsleiter, 1593

JAKOBS SÖHNE ZIEHEN AUS,
IN ÄGYPTENLAND LEBENSMITTEL ZU HOLEN

Vater, warum sprichst du nicht?
Die Esel scharren schon.
Wir gehn die Hände schütteln
Mit deinem andern Sohn.

Gebt ihr ihm die Hand
Steckt sie schnell wieder ein:
Euer Bruder in Ägyptenland
Wird ein Ägypter sein.

Vater, warum lachst du nicht?
Wolle nicht bitter sein!
Mehl gibt leckere Kuchen
Und süß schmeckt der Wein.

Für ein Fäßlein Wein
Für ein Säcklein Mehl
Ward mancher schon ein Kriegsknecht
Verkauft war Leib und Seel.

dich beim Alten melden, gib vor, du kämest geraden Wegs aus Böhmen, hättest mit meinem Bruder dem Treffen bei Prag beigewohnt – hättest ihn auf der Walstatt den Geist aufgeben sehen –

5 HERRMANN Wird man mir glauben?

FRANZ Hoho! dafür laß mich sorgen! Nimm dieses Paket. Hier findest du deine Kommission ausführlich. Und Dokumente dazu, die den Zweifel selbst glaubig machen sollen – mach itzt nur, daß du fortkommst, und ungesehen!
10 spring durch die Hintertüre in den Hof, von da über die Gartenmauer – die Katastrophe dieser Tragi-Komödie überlaß mir!

HERRMANN Und die wird sein: Vivat der neue Herr, Franciskus von Moor!

15 FRANZ *streicht ihm die Backen*: Wie schlau du bist? – denn siehst du, auf diese Art erreichen wir alle Zwecke zumal und bald. Amalia gibt ihre Hoffnung auf ihn auf. Der Alte mißt sich den Tod seines Sohnes bei, und – er kränkelt – ein schwankendes Gebäude braucht des Erdbebens nicht,
20 um über'n Haufen zu fallen – er wird die Nachricht nicht überleben – dann bin ich sein einiger Sohn – Amalia hat ihre Stützen verloren, und ist ein Spiel meines Willens, da kannst du leicht denken – kurz, alles geht nach Wunsch – aber du mußt dein Wort nicht zurücknehmen.

25 HERRMANN Was sagt ihr? *frohlockend* Eh soll die Kugel in ihren Lauf zurückkehren, und in dem Eingeweid ihres Schützen wüten – rechnet auf mich! Laßt nur mich machen – Adieu!

FRANZ *ihm nachrufend*: Die Ernte ist dein, lieber Herrmann! – Wenn der Ochse den Kornwagen in die Scheune gezogen hat, so muß er mit Heu vorlieb nehmen. Dir eine Stallmagd, und keine Amalia!
30 *Geht ab.*

ZWEITE SZENE

Des alten Moors Schlafzimmer.

Der alte Moor schlafend in einem Lehnssessel. Amalia.

AMALIA *sachte herbei schleichend*: Leise, leise! er schlummert. *Sie stellt sich vor den schlafenden*. Wie schön, wie ehrwürdig! – ehrwürdig, wie man die Heiligen malt – nein, ich kann dir nicht zürnen! Weißlockigtes Haupt, dir kann ich nicht zürnen! Schlummre sanft, wache froh auf, ich allein will hingehn und leiden.

D. A. MOOR *träumend*: Mein Sohn! mein Sohn! mein Sohn!
AMALIA *ergreift seine Hand*: Horch, horch! sein Sohn ist in seinen Träumen.

D. A. MOOR Bist du da? bist du wirklich? ach! wie siehst du so elend? Sieh mich nicht an mit diesem kummervollen Blick! ich bin elend genug.

AMALIA *weckt ihn schnell*: Seht auf, lieber Greis! ihr träumtet nur. Faßt euch!

D. A. MOOR *halb wach*: Er war nicht da? drückt ich nicht seine Hände? Garstiger Franz! willst du ihn auch meinen Träumen entreißen?

AMALIA Merkst du, Amalia?

D. A. MOOR *ermuntert sich*: Wo ist er? wo? wo bin ich? du da, Amalia?

AMALIA Wie ist euch? Ihr schließt einen erquickenden Schlummer.

D. A. MOOR Mir träumte von meinem Sohn. Warum hab ich nicht fortgeträumt? vielleicht hätt' ich Verzeihung erhalten aus seinem Munde.

AMALIA Engel grollen nicht – er verzeiht euch. *Faßt seine Hand mit Wehmut*. Vater meines Karls! ich verzeih euch.

D. A. MOOR Nein meine Tochter! diese Toden-Farbe deines Angesichts verdammet den Vater. Armes Mädchen! Ich brachte dich um die Freuden deiner Jugend – o fluche mir nicht!

AMALIA *küßt seine Hand mit Zärtlichkeit*: Euch?

D. A. MOOR Kennst du dieses Bild, meine Tochter?

AMALIA Karls! –

D. A. MOOR So sah er, als er ins sechszehende Jahr ging. Itzt
5 ist er anders – Oh es wütet in meinem Innern – diese Milde
ist Unwillen, dieses Lächeln Verzweiflung – Nicht wahr,
Amalia? Es war an seinem Geburtstage in der Jasmin-
laube, als du ihn maltest? – Oh meine Tochter! Eure Liebe
machte mich so glücklich.

10 AMALIA *immer das Aug auf das Bild geheftet*: Nein, nein! er
ists nicht. Bei Gott! das ist Karl nicht – Hier, hier *auf Herz
und Stirne zeigend*. So ganz, so anders. Die träge Farbe
reicht nicht den himmlischen Geist nachzuspiegeln, der in
seinem feurigen Auge herrschte. Weg damit! dies ist so
15 menschlich! Ich war eine Stümperin.

D. A. MOOR Dieser huldreiche erwärmende Blick – wär er
vor meinem Bette gestanden, ich hätte gelebt mitten im
Tode! Nie, nie wär ich gestorben!

20 AMALIA Nie, nie wärt ihr gestorben! Es wär ein Sprung
gewesen, wie man von einem Gedanken auf einen andern
und schönern hüpf – dieser Blick hätt euch übers Grab
hinübergelichtet. Dieser Blick hätt' euch über die Sterne
getragen!

D. A. MOOR Es ist schwer, es ist traurig! Ich sterbe, und
25 mein Sohn Karl ist nicht hier – ich werde zu Grabe
getragen, und er weint nicht an meinem Grabe – wie süß
ists, eingewiegt zu werden in den Schlaf des Todes von
dem Gebet eines Sohns – das ist Wiegengesang.

30 AMALIA *schwärmend*: Ja süß, himmlisch süß ists, einge-
wiegt zu werden in den Schlaf des Todes von dem Gesang
des Geliebten – vielleicht träumt man auch im Grabe noch
fort – ein langer, ewiger unendlicher Traum, von Karl
bis man die Glocke der Auferstehung läutet – *aufspringend
entzückt*. und von itzt an in seinen Armen auf ewig, *Pause*.

35 *Sie geht ans Klavier, und spielt.*

Willst dich, Hektor, ewig mir entreißen,
Wo des Aeaciden mordend Eisen

Dem Patroklos schrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn hinunter dich der Xanthus schlingt?

D. A. MOOR Ein schönes Lied, meine Tochter. Das mußst du
mir vorspielen, eh ich sterbe.

AMALIA Es ist der Abschied Andromachas und Hektors –
Karl und ich habens oft zusammen zu der Laute gesungen.

Spielt fort.

Teures Weib, geh, hol die Todeslanze,
Laß mich fort zum wilden Kriegestanze,
Meine Schultern tragen Ilium;
Über Astyanax unsre Götter!
Hektor fällt, ein Vater-Lands Erretter,
15 Und wir sehn uns wieder in Elysium.

Daniel.

DANIEL Es wartet draußen ein Mann auf euch. Er bittet
vorgelassen zu werden, er hab euch eine wichtige Zei-
tung.

D. A. MOOR Mir ist auf der Welt nur etwas wichtig, du
20 weißts Amalia – ists ein Unglücklicher, der meiner Hülfe
bedarf? Er soll nicht mit Seufzen von hinnen gehn.

AMALIA Ists ein Bettler, er soll eilig heraufkommen. *Daniel ab.*

D. A. MOOR Amalia, Amalia! schone meiner!

AMALIA *spielt fort*:

Nimmer lausch ich deiner Waffen Schalle,
Einsam liegt dein Eisen in der Halle,
Priams großer Heldenstamm verdirbt!
Du wirst hingehn, wo kein Tag mehr scheint,
Der Cocytus durch die Wüsten weinet,
30 Deine Liebe in dem Lethe stirbt.

All mein Sehnen, all mein Denken
Soll der schwarze Lethefluß ertränken,
Aber meine Liebe nicht!
Horch! der Wilde rast schon an den Mauren –
35

Gürte mir das Schwert um, laß das Trauren,
Hektors Liebe stirbt im Lethe nicht!

Franz. Herrmann verkappt. Daniel.

FRANZ Hier ist der Mann. Schröckliche Botschaften, sagt
er, warten auf euch. Könnt ihr sie hören?

D. A. MOOR Ich kenne nur eine. Tritt her mein Freund, und
schone mein nicht! Reicht ihm einen Becher Wein.

HERRMANN *mit veränderter Stimme:* Gnädiger Herr! laßt es
einen armen Mann nicht entgelten, wenn er wider Willen
euer Herz durchbohrt. Ich bin ein Fremdling in diesem
Lande, aber euch kenn ich sehr gut, ihr seid der Vater
Karls von Moor.

D. A. MOOR Woher weißt du das

HERRMANN Ich kannte euren Sohn –

AMALIA *auffahrend:* Er lebt? lebt? Du kennst ihn? wo ist er,
wo, wo? *will hinwegrennen.*

D. A. MOOR Du weißt von meinem Sohn?

HERRMANN Er studierte in Leipzig. Von da zog er, ich weiß
nicht wie weit, herum. Er durchschwärmte Deutschland
in die Runde, und, wie er mir sagte, mit unbedecktem
Haupt, barfuß, und erbettelte sein Brot vor den Türen.
Fünf Monate drauf brach der leidige Krieg zwischen
Preussen und Österreich wieder aus, und da er auf der
Welt nichts mehr zu hoffen hatte, zog ihn der Hall von
Friderichs siegreicher Trommel nach Böhmen. Erlaubt
mir, sagte er, zum großen Schwerin, daß ich den Tod
sterbe auf dem Bette der Helden, ich hab keinen Vater
mehr! –

D. A. MOOR Sieh mich nicht an, Amalia!

HERRMANN Man gab ihm eine Fahne. Er flog den preussi-
schen Siegesflug mit. Wir kamen zusammen unter ein Zelt
zu liegen. Er sprach viel von seinem alten Vater und von
bessern vergangenen Tagen – und von vereitelten Hoff-
nungen – uns standen die Tränen in den Augen.

D. A. MOOR *verbüllt sein Haupt in das Küssen:* Stille, o stille!

HERRMANN Acht Tage drauf war das heiße Treffen bei Prag –

ich darf euch sagen, euer Sohn hat sich gehalten wie ein
wackerer Kriegsmann. Er tat Wunder vor den Augen der
Armee. Fünf Regimente mußten neben ihm wechseln, er
stand. Feuerkugeln fielen rechts und links, euer Sohn
stand. Eine Kugel zerschmetterte ihm die rechte Hand,
euer Sohn nahm die Fahne in die Linke, und stand –

AMALIA *in Entzückung:* Hektor, Hektor! hört ihrs? er stand –

HERRMANN Ich traf ihn am Abend der Schlacht niederge-
sunken unter Kugel-Gepfeife, mit der linken hielt er das
stürzende Blut, die rechte hatte er in die Erde gegraben.
Bruder! rief er mir entgegen, es lief ein Gemurmel durch
die Glieder: der General sei vor einer Stunde gefallen – er
ist gefallen, sagt ich, und du? – Nun, wer ein braver Soldat
ist, rief er, und ließ die linke Hand los, der folge seinem
General wie ich! Bald darauf hauchte er seine große Seele
dem Helden zu.

FRANZ *wild auf Herrmann losgehend:* Daß der Tod deine ver-
fluchte Zunge versiegle! Bist du hieher kommen unserem
Vater den Todesstoß zu geben? – Vater! Amalia! Vater!

HERRMANN Es war der letzte Wille meines sterbenden Ka-
meraden. Nimm dies Schwert, röchelte er, du wirst mei-
nem alten Vater überliefern, das Blut seines Sohnes klebt
daran, er ist gerochen, er mag sich weiden. Sag ihm sein
Fluch hätte mich gejagt in Kampf und Tod, ich sei gefallen
in Verzweiflung! Sein letzter Seufzer war Amalia.

AMALIA *Wie aus einem Todesschlummer aufgejagt:* Sein letzter
Seufzer, Amalia!

D. A. MOOR *Gräßlich schreiend, sich die Haare ausraufend:* Mein
Fluch ihn gejagt in den Tod! gefallen in Verzweiflung!

FRANZ *Umherirrend im Zimmer:* Oh! Was habt ihr gemacht,
Vater? Mein Karl, mein Bruder!

HERRMANN Hier ist das Schwert, und hier ist auch ein Por-
trait, das er zu gleicher Zeit aus dem Busen zog! Es gleicht
diesem Fräulein auf ein Haar. Dies soll meinem Bruder
Franz, sagte er, – ich weiß nicht was er damit sagen wollte.

FRANZ *wie erstaunt:* Mir? Amalias Portrait? Mir, Karl,
Amalia? Mir?

AMALIA *heftig auf Herrmann losgehend: Feiler, Bestochener Betrüger! faßt ihn hart an.*

HERRMANN Das bin ich nicht, gnädiges Fräulein. Sehet selbst, obs nicht euer Bild ist – ihr mögts ihm wohl selbst gegeben haben.

FRANZ Bei Gott! Amalia, das deine! Es ist wahrlich das deine!

AMALIA *gibt ihm das Bild zurück: Mein, mein! O Himmel und Erde!*

DER A. MOOR *schreiend, sein Gesicht zerfleischend: Wehe, Wehe! mein Fluch ihn gejagt in den Tod! gefallen in Verzweiflung!*

FRANZ Und er gedachte meiner in der letzten schweren Stunde des Scheidens, meiner! Englische Seele – da schon

das schwarze Panier des Todes über ihm rauschte – meiner! – DER A. MOOR *lallend: Mein Fluch ihn gejagt, in den Tod, gefallen mein Sohn in Verzweiflung! –*

HERRMANN Den Jammer steh ich nicht aus. Lebt wohl, alter Herr! *leise zu Franz. Warum habt ihr auch das gemacht, Junker? Geht schnell ab.*

AMALIA *aufspringend, ihm nach: Bleib, bleib! Was waren seine letzte Worte?*

HERRMANN *zurückrufend: Sein letzter Seufzer war Amalia. ab.*

AMALIA Sein letzter Seufzer war Amalia! – Nein, du bist kein Betrüger! So ist es wahr – wahr – er ist tot! – tot! – *hin und her taumelnd, bis sie umsinkt. tot – Carl ist tot –*

FRANZ Was seh ich? Was steht da auf dem Schwert? geschrieben mit Blut – Amalia!

AMALIA Von ihm?

FRANZ Seh ich recht, oder träum ich? Siehe da mit blutiger Schrift:

Franz, verlaß meine Amalia nicht! Sieh doch, sieh doch! und auf der andern Seite: Amalia! deinen Eid zerbrach der allgewaltige Tod. – Siehst du nun, siehst du nun? Er schriebs mit erstarrender Hand, schriebs mit dem warmen Blut seines Herzens, schriebs an der

Ewigkeit feierlichem Rande! sein fliehender Geist verzog, Franz und Amalia noch zusammen zu knüpfen.

AMALIA Heiliger Gott! es ist seine Hand. – Er hat mich nie geliebt!

schnell ab.

FRANZ *auf den Boden stampfend: Verzweifelt! meine ganze Kunst erliegt an dem Starrkopf.*

D. A. MOOR Wehe, Wehe! Verlaß mich nicht, meine Tochter! – Franz, Franz! gib mir meinen Sohn wieder!

FRANZ Wer wars, der ihm den Fluch gab? Wer wars, der seinen Sohn jagte in Kampf und Tod und Verzweiflung? – oh! er war ein Engel! ein Kleinod des Himmels. Fluch über seine Henker! Fluch, Fluch über euch selber! –

D. A. MOOR *schlägt mit geballter Faust wider Brust und Stirn: Er war ein Engel, war Kleinod des Himmels! Fluch, Fluch, Verderben, Fluch über mich selber! Ich bin der Vater, der seinen großen Sohn erschlug. Mich liebt' er bis in den Tod! mich zu rächen rannte er in Kampf und Tod! Ungeheuer, Ungeheuer! wütet wider sich selber.*

FRANZ Er ist dahin, was helfen späte Klagen? *höhnisch lachend. Es ist leichter morden, als lebendig machen. Ihr werdet ihn nimmer aus seinem Grabe zurückholen.*

D. A. MOOR Nimmer, nimmer, nimmer aus dem Grabe zurückholen! Hin, verloren auf ewig! – Und du hast mir den Fluch aus dem Herzen geschwätzt, du – du – Meinen Sohn mir wieder!

FRANZ Reizt meinen Grimm nicht. Ich verlaß euch im Tode! –

D. A. MOOR Scheusal! Scheusal! schaff mir meinen Sohn wieder! *fährt aus dem Sessel, will Franz an der Gurgel fassen, der ihn zurück schleudert.*

FRANZ Kraftlose Knochen! ihr wagt es – sterbt! verzweifelt! *ab.*

DER ALTE MOOR

Tausend Flüche donnern dir nach! Du hast mir meinen Sohn aus den Armen gestohlen *voll Verzweiflung hin und her geworfen im Sessel. Wehe, Wehe! Verzweifeln, aber nicht*

AMALIA *bestig auf Herrmann losgehend*: Feiler, Bestochener Betrüger! *faßt ihn hart an*.

HERRMANN Das bin ich nicht, gnädiges Fräulein. Sehet selbst, obs nicht euer Bild ist – ihr mögts ihm wohl selbst gegeben haben.

FRANZ Bei Gott! Amalia, das deine! Es ist wahrlich das deine!

AMALIA *gibt ihm das Bild zurück*: Mein, mein! O Himmel und Erde!

DER A. MOOR *schreiend, sein Gesicht zerfleischend*: Wehe. Wehe! mein Fluch ihn gejagt in den Tod! gefallen in Verzweiflung!

FRANZ Und er gedachte meiner in der letzten schweren Stunde des Scheidens, meiner! Englische Seele – da schon das schwarze Panier des Todes über ihm rauschte – meiner! –

DER A. MOOR *lallend*: Mein Fluch ihn gejagt, in den Tod. gefallen mein Sohn in Verzweiflung! –

HERRMANN Den Jammer steh ich nicht aus. Lebt wohl, alter Herr! *leise zu Franz*. Warum habt ihr auch das gemacht, Junker? *Geht schnell ab*.

AMALIA *aufspringend, ihm nach*: Bleib, bleib! Was waren seine letzte Worte?

HERRMANN *zurückkrufend*: Sein letzter Seufzer war Amalia. *ab*.

AMALIA Sein letzter Seufzer war Amalia! – Nein, du bist kein Betrüger! So ist es wahr – wahr – er ist tot! – tot! – *hilt und her taumelnd, bis sie umsinkt*. tot – Carl ist tot –

FRANZ Was seh ich? Was steht da auf dem Schwert? geschrieben mit Blut – Amalia!

AMALIA Von ihm?

FRANZ Seh ich recht, oder träum ich? Siehe da mit blutiger Schrift:

Franz, verlaß meine Amalia nicht! Sieh doch, sieh doch! und auf der andern Seite: Amalia! deinen Eid zerbrach der allgewaltige Tod. – Siehst du nun, siehst du nun? Er schriebs mit erstarrender Hand, schriebs mit dem warmen Blut seines Herzens, schriebs an der

Ewigkeit feierlichem Rande! sein fliehender Geist verzog, Franz und Amalia noch zusammen zu knüpfen.

AMALIA Heiliger Gott! es ist seine Hand. – Er hat mich nie geliebt!

schnell ab.

FRANZ *auf den Boden stampfend*: Verzweifelt! meine ganze Kunst erliegt an dem Starrkopf.

D. A. MOOR Wehe, Wehe! Verlaß mich nicht, meine Tochter! – Franz, Franz! gib mir meinen Sohn wieder!

FRANZ Wer wars, der ihm den Fluch gab? Wer wars, der seinen Sohn jagte in Kampf und Tod und Verzweiflung? – oh! er war ein Engel! ein Kleinod des Himmels. Fluch über seine Henker! Fluch, Fluch über euch selber! –

D. A. MOOR *schlägt mit geballter Faust wider Brust und Stirn*: Er war ein Engel, war Kleinod des Himmels! Fluch, Fluch, Verderben, Fluch über mich selber! Ich bin der Vater, der seinen großen Sohn erschlug. Mich liebt' er bis in den Tod! mich zu rächen rannte er in Kampf und Tod! Ungeheuer, Ungeheuer! *wütet wider sich selber*.

FRANZ Er ist dahin, was helfen späte Klagen? *höhnisch lachend*. Es ist leichter morden, als lebendig machen. Ihr werdet ihn nimmer aus seinem Grabe zurückholen.

D. A. MOOR Nimmer, nimmer, nimmer aus dem Grabe zurückholen! Hin, verloren auf ewig! – Und du hast mir den Fluch aus dem Herzen geschwätzt, du – du – Meinen Sohn mir wieder!

FRANZ Reizt meinen Grimm nicht. Ich verlaß euch im Tode! –

D. A. MOOR Scheusal! Scheusal! schaff mir meinen Sohn wieder! *fährt aus dem Sessel, will Franz an der Gurgel fassen, der ihn zurück schlendert*.

FRANZ Kraftlose Knochen! ihr wagt es – sterbt! verzweifelt! *ab*.

DER ALTE MOOR

Tausend Flüche donnern dir nach! Du hast mir meinen Sohn aus den Armen gestohlen *voll Verzweiflung hin und her geworfen im Sessel*. Wehe, Wehe! Verzweifeln, aber nicht

sterben! – Sie fliehen, verlassen mich im Tode – meine gute Engel fliehen von mir, weichen alle die Heilige vom eisgrauen Mörder – Wehe! Wehe! will mir keiner das Haupt halten, will keiner die ringende Seele entbinden?
 5 Keine Söhne! keine Töchter! keine Freunde! – Menschen nur – will keiner, allein – verlassen – Wehe! Wehe! – Verzweifeln aber nicht sterben!

Amalia mit verweinten Augen.

D. A. MOOR Amalia! Bote des Himmels! Kommst du, meine
 10 Seele zu lösen?

AMALIA *mit sanfterem Ton:* Ihr habt einen herrlichen Sohn verloren.

D. A. MOOR Ermordet willst du sagen. Mit diesem Zeugnis belastet tret ich vor den Richterstuhl Gottes.

15 AMALIA Nicht also, jammervoller Greis! der himmlische Vater rückt' ihn zu sich. Wir wären zu glücklich gewesen auf dieser Welt. – Droben, droben über den Sonnen – Wir sehn ihn wieder.

D. A. MOOR Wiedersehen, wiedersehen! Oh es wird mir durch die Seele schneiden ein Schwert – Wenn ich ein Heiliger ihn unter den Heiligen finde – mitten im Himmel werden durch mich schauen Schauer der Hölle! Im Anschauen des Unendlichen mich zermalmen die Erinnerung: Ich hab meinen Sohn ermordet!

25 AMALIA Oh er wird euch die Schmerz-Erinnerung aus der Seele lächeln, seid doch heiter, lieber Vater! ich bins so ganz. Hat er nicht schon den himmlischen Hörern den Namen Amalia vorgesungen auf der seraphischen Harfe, und die himmlischen Hörer lispelten leise ihn nach? Sein letzter Seufzer war ja, Amalia! wird nicht sein erster Jubel, Amalia! sein?

D. A. MOOR Himmlischer Trost quillt von deinen Lippen! Er wird mir lächeln, sagst du? Vergeben? du mußt bei mir bleiben, Geliebte meines Karls, wenn ich sterbe.

35 AMALIA Sterben ist Flug in seine Arme. Wohl euch! Ihr seid zu beneiden. Warum sind diese Gebeine nicht mürb? Warum diese Haare nicht grau? Wehe über die Kräfte der

Jugend! Willkommen, du markloses Alter! näher gelegen dem Himmel und meinem Karl.

Franz tritt auf.

D. A. MOOR Tritt her, mein Sohn! Vergib mir, wenn ich vorhin zu hart gegen dich war! ich vergebe dir alles. Ich möchte so gern im Frieden den Geist aufgeben.

FRANZ Habt ihr genug um euren Sohn geweint? so viel ich sehe, habt ihr nur einen.

D. A. MOOR Jakob hatte der Söhne zwölf, aber um seinen Joseph hat er blutige Tränen geweint.

FRANZ Hum!

D. A. MOOR Geh, nimm die Bibel, meine Tochter, und lies mir die Geschichte Jakobs und Josephs! Sie hat mich immer so gerührt, und damals bin ich noch nicht Jakob gewesen.

AMALIA Welches soll ich euch lesen? *nimmt die Bibel und blättert.*

D. A. MOOR Lies mir den Jammer des verlassenen, als er ihn nimmer unter seinen Kindern fand – und vergebens sein harrete im Kreis seiner eilfe – und sein Klage-Lied, als er vernahm; sein Joseph sei ihm genommen auf ewig –

AMALIA *liest:* »Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tauchten den Rock in das Blut, und schickten den bunten Rock hin, und ließen ihn ihren Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir funden, siehe, obs deines Sohnes Rock sei, oder nicht? *Franz geht plötzlich hinweg.* Er kannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock, ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißend Tier hat Joseph zerrissen!« –

D. A. MOOR *fällt aufs Kissen zurück:* Ein reißend Tier hat Joseph zerrissen!

AMALIA *liest weiter:* »Und Jacob zerriß seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leide um seinen Sohn lange Zeit, und all seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten, aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren –«

D. A. MOOR Hör auf, hör auf! Mir wird sehr übel.

AMALIA *hinzuspringend, läßt das Buch fallen:* Hilf Himmel!
Was ist das?

D. A. MOOR Das ist der Tod! – Schwarz – schwimmt – vor
meinen – Augen – ich bitt dich – ruf dem Pastor – daß er
mir – das Abendmahl reiche – Wo ist – mein Sohn Franz?

AMALIA Er ist geflohen! Gott erbarme sich unser!
D. A. MOOR Geflohen – geflohen von des sterbenden Bett?

– – Und das all – all – von zwei Kindern voll Hoffnung –
du hast sie – gegeben – hast sie – genommen – – dein
Name sei – –

AMALIA *mit einem plötzlichen Schrei:* Tot! alles Tot! *ab in
Verzweiflung.*

FRANZ *hüpfst frohlockend herein:*
Tot! schreien sie, tot! Itzt bin ich Herr. Im ganzen
Schlosse zettert es, tot! – Wie aber schläft er vielleicht
nur? – freilich, ach freilich! das ist nun freilich ein Schlaf,
wo es ewig niemals, Guten Morgen, heißt – Schlaf und
Tod sind nur Zwillinge. Wir wollen einmal die Namen
wechseln! Wackerer, willkommener Schlaf! Wir wollen
dich Tod heißen! *Er drückt ihm die Augen zu.* Wer wird nun
kommen, und es wagen, mich vor Gericht zu fordern?
oder mir ins Angesicht zu sagen: du bist ein Schurke!
Weg dann mit dieser lästigen Larve von Sanftmut und
Tugend! Nun sollt ihr den nackten Franz sehen, und euch
entsetzen! Mein Vater überzuckerte seine Forderungen,
schuf sein Gebiet zu einem Familienzirkel um, saß lieb-
reich lächelnd am Tor, und grüßte sie Brüder und Kin-
der. – Meine Aug-Braunen sollen über euch herhangen
wie Gewitter-Wolken, mein herrischer Name schweben
wie ein drohender Komet über diesen Gebirgen, meine
Stirne soll euer Wetterglas sein! Er streichelte und koste
den Nacken, der gegen ihn störrig zurück schlug. Strei-
cheln und Kosen ist meine Sache nicht. Ich will euch die
zackichte Sporen ins Fleisch hauen, und die scharfe Geißel
versuchen. – In meinem Gebiet solls so weit kommen, daß
Kartoffeln und dünn Bier ein Traktament für Festtage

werden, und wehe dem, der mir mit vollen feurigen
Backen unter die Augen tritt! Blässe der Armut und skla-
vischen Furcht sind meine Leibfarbe: in diese Liverei will
ich euch kleiden!

Er geht ab.

DRITTE SZENE

die böhmischen Wälder.

Spiegelberg, Razmann, Räuberhaufen.

RAZMANN Bist da? bists wirklich? So laß dich doch zu Brei
zusammen drucken, lieber Herzens-Bruder Moriz! Will-
kommen in den Böhmischen Wäldern! Bist ja groß wor-
den und stark. Stern-Kreuz-Bataillon! Bringst ja Rekruten
mit einen ganzen Trieb, du trefflicher Werber!

SPIEGELBERG Gelt Bruder? Gelt? Und das ganze Kerl
darzu! – du glaubst nicht, Gottes sichtbarer Segen ist bei
mir, war dir ein armer hungriger Tropf, hatte nichts als
diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und itzt sind
unserer acht und siebenzig, meistens ruinierte Krämer,
rejizierte Magister und Schreiber aus den schwäbischen
Provinzen, das ist dir ein Korps Kerles, Bruder, deliziose
Bursche, sag ich dir, wo als einer dem andern die Knöpfe
von den Hosen stiehlt, und mit geladener Flinte neben
ihm sicher ist – und haben voll auf, und stehen dir in einem
Renomme vierzig Meilen weit, das nicht zu begreifen ist.
Da ist dir keine Zeitung, wo du nicht ein Artikelchen von
dem Schlaukopf Spiegelberg wirst getroffen haben, ich
halte sie mir auch pur deswegen – vom Kopf bis zum
Füßen haben sie mich dir hingestellt, du meinst du seht
mich, – so gar meine Rockknöpfe haben sie nicht verges-
sen. Aber wir führen sie erbärmlich am Narrenseil herum.
Ich geh letzthin in die Druckerei, geb vor, ich hätte den
berüchtigten Spiegelberg gesehn, und diktier einem
Skritzler, der dort saß, das leibhafte Bild von einem dor-

Moses



Michelangelo, Moses, 1513-1514

Moses

2. Buch Mose (Exodus) – 5. Buch Mose (Deuteronomium)

Exodus	
Ex 1	Ägypten: Pharao befiehlt die Tötung der männlichen Nachkommen der Israeliten
Ex 2	Mose wird am Nil ausgesetzt [Weidenkörbchen] und von der Pharaotochter adoptiert Mose tötet einen Ägypter, der einen Israeliten geschlagen hat Flucht nach Midian zum Priester Jethro , wo er Zippora heiratet und einen Sohn bekommt
Ex 3	Berufung des Mose aus dem brennenden Dornbusch <ul style="list-style-type: none"> • Verheißung des Landes, „darin Milch und Honig fließt“ • Weisung, das Volk aus Ägypten zu führen • der Namen Gottes: „ich bin, der ich bin“
Ex 4	Ausstattung des Mose mit der strategischen Fähigkeit, drei Wunder zu vollbringen Rückkehr nach Ägypten
Ex 6-12	Die zehn Plagen
Ex 12	Einsetzung des Passah-Festes Auszug aus Ägypten
Ex 13	Der HERR erscheint in der Wolken- und Feuersäule als Wegweiser
Ex 14	Zug durch das Schilfmeer [Rotes Meer]
Ex 16	Das Volk murt in der Wüste, weil es nichts zu essen hat <ul style="list-style-type: none"> • Wachteln und Manna vom Himmel
Ex 17	Das Volk murt in der Wüste, weil es nichts zu trinken hat <ul style="list-style-type: none"> • Mose schlägt mit seinem Stab Wasser aus dem Fels
Ex 18	Mose wird zum Richter gesetzt
Ex 19	Ankunft am Sinai
Ex 20	Mose erhält die [zehn] Gebote
Ex 24	Bundesschluß am Sinai
Ex 31	Übergabe der Gesetzestafeln
Ex 32	Das Goldene Kalb : Mose zerbricht die Gesetzestafeln
Ex 34	Neue Tafeln, Bundesschluß
Ex 35,4-40	Die Stiftshütte = Wohnung des HERRN
Ex 37	Die Bundeslade als Aufbewahrungsort der Gesetzestafeln (nach 25,10ff.)
Leviticus	
Lev 1-27	Die Gesetze
Numeri	
Num 16	Die Rotte Korah
Num 16	Aarons grünender Stab
Num 20	Moses Zweifel beim Haderwasser
Num 21	Mose richtet die eherne Schlange auf
Deuteronomium	
Dtn 3	Mose soll nicht in das gelobte Land kommen
Dtn 33	Moses Segen über die zwölf Stämme Israels
Dtn 34	Mose steigt auf den Berg Nebo <ul style="list-style-type: none"> • Gott zeigt ihm das verheißene Land • Mose stirbt und wird von Gott an unbekanntem Ort begraben

Das Spiegelbild

Schaust du mich an aus dem Kristall,
 Mit deiner Augen Nebelball,
 Kometen gleich die im Verbleichen;
 Mit Zügen, worin wunderbarlich
 5 Zwei Seelen wie Spione sich
 Umschleichen, ja, dann flüstere ich:
 Phantom, du bist nicht meines Gleichen!

Bist nur entschlüpft der Träume Hut,
 Zu eisen mir das warme Blut,
 10 Die dunkle Locke mir zu blassen;
 Und dennoch, dämmerndes Gesicht,
 Drin seltsam spielt ein Doppellicht,
 Trätest du vor, ich weiß es nicht,
 Würd' ich dich lieben oder hassen?

Zu deiner Stirne Herrscherthron,
 Wo die Gedanken leisten Frohn
 Wie Knechte, würd ich schüchtern blicken;
 Doch von des Auges kaltem Glast,
 Voll todten Lichts, gebrochen fast,
 20 Gespenstig, würd, ein scheuer Gast,
 Weit, weit ich meinen Schemel rücken.

Und was den Mund umspielt so lind,
 So weich und hülflos wie ein Kind,
 Das möcht in treue Hut ich bergen;
 25 Und wieder, wenn er höhrend spielt,
 Wie von gespanntem Bogen zielt,
 Wenn leis' es durch die Züge wühlt,
 Dann möcht ich fliehen wie vor Schergen.

Es ist gewiß, du bist nicht Ich,
 30 Ein fremdes Daseyn, dem ich mich
 Wie Moses nahe, unbeschuhet,

Voll Kräfte die mir nicht bewust,
 Voll fremden Leides, fremder Lust;
 Gnade mir Gott, wenn in der Brust
 35 Mir schlummernd deine Seele ruhet!

Und dennoch fühl ich, wie verwandt,
 Zu deinen Schauern mich gebannt,
 Und Liebe muß der Furcht sich einen.
 Ja, trätest aus Kristalles Rund,
 40 Phantom, du lebend auf den Grund,
 Nur leise zittern würd ich, und
 Mich dünkt – ich würde um dich weinen!

1.

Nicht schäme dich / du saubere Melinde /
Daß deine zarte reinligkeit
Der feuchte mond verweist in eine binde /
Und dir den bunten einfluß dräut.
Der grosse belt hegt ebb' und flut /
Was wunder / wens der mensch der kleine thut.

2.

Die röthligkeit bei deinen bunten sachen
Hat niemahls deinen schooß versehrt.
Wie muscheln sich durch purpur theuer machen /
So macht dein schnecken-blut dich werth.
Wer liebt ein dinten-meer wohl nicht /
Weil man daraus corallen-zincken bricht?

3.

Nur einmahl bringt das gantze jahr uns nelcken /
Dein blumen-busch bringts monatlich /
Dein rosen-strauch mag nicht verwelcken /
Sein dorn der hält bey dir nicht stich /
Denn was die sanfften blätter macht /
Das ist ein thau von der johannis-nacht.

4.

Kanst du gleich nicht die lenden hurtig rühren /
Lobt man dich doch im stille stehn /
Der augenblau wird leichtlich sich verlieren /
Denn wirst du seyn noch eins so schön.
Man sammet / spricht die gantze welt /
Viel besser frucht / wenn starcke blüte fällt.

5.

Laß mich darum doch keine fasten halten /
Ein könig nimmt den schranck zwar ein /
Doch muß er fort / wann sich die wasser spalten /
Der geist muß ausgestossen seyn.
Man geht / wie iedermann bekandt /
Durchs rothe meer in das gelobte land.

Günter Kunert

Kramen in Fächern

Geschichten

Parabeln

Merkmale

Ziemlich biblische Geschichte

So flohen sie hin und andauernd. Rechts und links die zitternden Wände Wassers: das geteilte Meer, bereit zum Ineinanderprall. Unberechenbar, wann. Im Rücken den eiligen Pharao und sein hastendes Gefolge: die wollen gleichfalls trocken durch.

Die aus der Sklaverei sich sputen in die Zukunft haben auf den Fersen stets ihre alten Herren, die auch den morgigen Tag noch erleben wollen und übermorgen und nächsten Freitag dazu und kletten sich an, geschüttelt von Furcht, daß sie zurückbleiben.

Über ihnen schlägt die Flut zusammen: immer wieder.

Aufbau-Verlag Berlin und Weimar

1968

Erich Mühsam

Moses

Und Moses blickte ins Gelobte Land
und sah es süß von Milch und Honig triefen
und sehnte sich vom Berge in die Tiefen,
wo Israel, sein Volk, die Heimat fand.

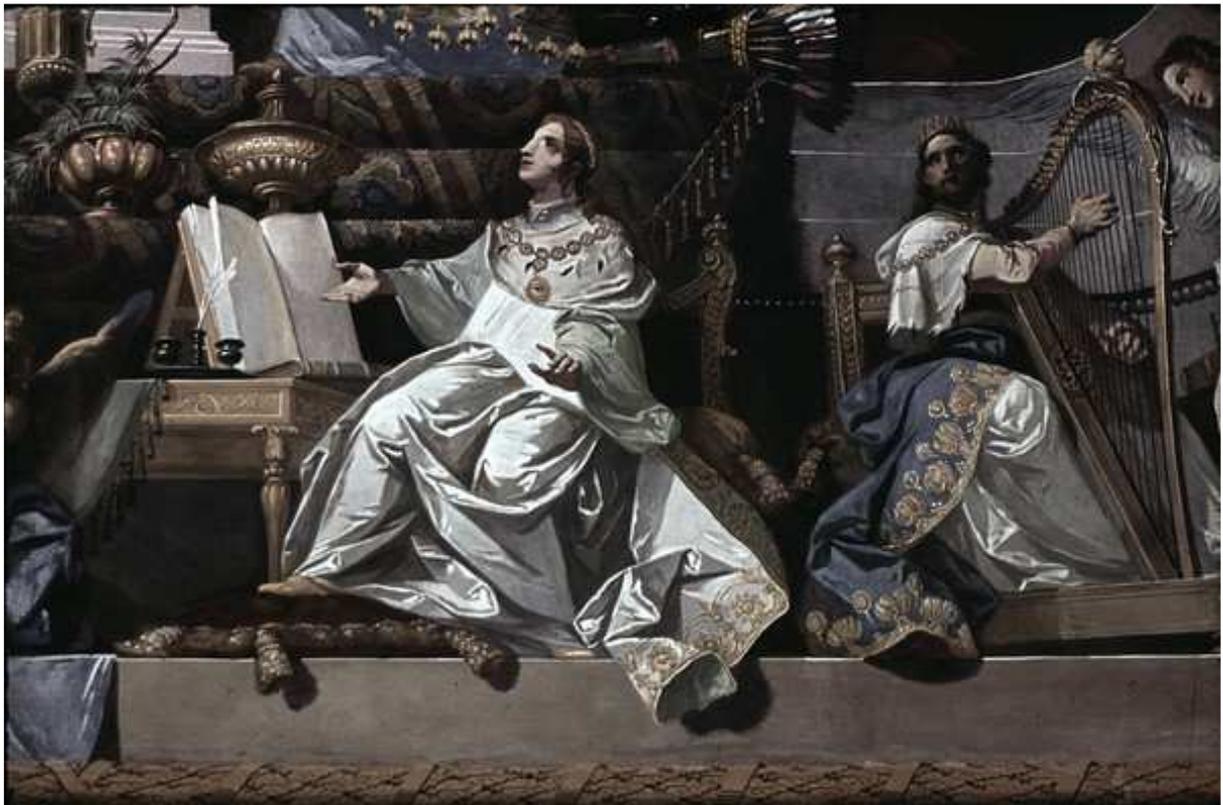
Und Boten trugen Ähren her und Wein.
Kundschafter priesen Saaten, Land und Flüsse,
und Jubel gab's im Volk und Tanz und Küsse –
und Moses sah's und durfte nicht hinein.

Da beugt er sich zu brünstigem Gebet
und sprach zu Gott: „Du hast mich hart getroffen.
Des Menschen Himmel ist allein sein Hoffen.
Doch wehe, wem ein günstiger Wind sich dreht!

Der du den Lebenden die Sehnsucht gabst,
nie wieder täusch den Schwärmer, der dir traute.
Den Trank, der sich aus Schaum und Träumen braute,
gieß ihn nicht aus, eh du den Durstigen labst.

Gott, hüt dich, daß der Mensch sich nicht empört!
Wo Funken glühen, schüre sie zu Flammen!
Wo Herzen lieben, führe sie zusammen!“ –
Und Moses starb. – Gott hat ihn nicht erhört.

David und Salomo



Strahov-Kloster in Prag, Salomo und David, 1794

Die Könige

Samuelbücher	
1. Sam 1-15	<ul style="list-style-type: none"> • Samuel wird zum Propheten berufen (Kap.1) • Israel begehrt einen König (8) • Saul wird von Samuel zum König gesalbt (9,15ff.) • Saul wird vom HERRN verworfen (15)
1. Sam 16-31	<ul style="list-style-type: none"> • David [= Sohn Isais aus Betlehem] wird von Samuel zum König gesalbt (16, 1ff.) • David kommt an den Königshof und spielt vor Saul auf der Harfe (16,14ff.) • Der Kampf Davids gegen Goliat (17) • Die Freundschaft zwischen David und Jonathan (18-20) • Saul trachtet David aus Eifersucht nach dem Leben, wird zweimal von David verschont (18-26) • David und Abigail, die Frau Nabals (25) • Tod Sauls und seiner Söhne (31)
2. Sam	<ul style="list-style-type: none"> • David wird König über ganz Israel und erobert Jerusalem (5) • David holt die Bundeslade nach Jerusalem und tanzt vor ihr her, wird von Michal kritisiert (6) • David und Batseba, die Frau des Uria (11) • Natans Strafrede, Batseba bekommt einen zweiten Sohn: Salomo (12) • Davids Danklied (22) • Der HERR läßt David den Tempelplatz finden (24)
Königsbücher	
1.Kön	<ul style="list-style-type: none"> • Salomo wird zum König gesalbt (1) • Salomos Gebet um Weisheit (3,1-15) • Salomos Urteil (3,16ff.) • Bau des Tempels (6) – Einweihung des Tempels (8) • Besuch der Königin von Saba (10) • Salomos Reichtum (10,14ff.) • Salomos heidnische Frauen und seine Abgötterei (11) • Teilung des Reiches (12-22) • Der Prophet Elia (17-19) • König Ahab (16,29-22,40)
2.Kön	Das geteilte Reich
Chroniken	
1.+2. Chr	Adam bis Saul – David – Salomo – Teilung des Reiches – Josia – Babylonisches Exil
Buch Esra	
Buch Nehemia	
Buch Esther	

Stefan Heym

Der König David Bericht

Roman

Über dieses Buch

Am Hofe des Königs Salomo tritt eine Kommission hochgestellter Beamter zusammen. Der Historiker Ethan aus Esrah soll Rechenschaft ablegen über seine Arbeit am König-David-Bericht. Wird er sich den Riten des Personenkultes beugen und David, der über seinen Tod hinaus verherrlicht werden muß, entsprechend preisen? Oder wird er die Wahrheit sagen, die er von Soldaten und Huren, von Davids Frauen und von Wahrsagerinnen erfahren hat?

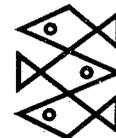
Die Wahrheit: König David, der Erwählte Gottes, der über Leichen ging, um zur Macht zu gelangen, der Machtpolitiker, der kein Verbrechen scheute, der Mann der Leidenschaft, der Träumer, der zum Opfer seiner Ziele wurde. Wie immer Ethan sich entscheidet – das Netz des Geheimdienstes zieht sich um ihn zusammen. Der Tyrann Salomo verlangt seine Geliebte Lilith, der Polizeiminister sein Leben. Das Urteil Salomos aber ist wahrhaft salomonisch: Ethan, der die Wahrheit weiß und sie zu sagen versucht hat, soll nicht totgeschlagen, sondern totgeschwiegen werden ...

Der Autor

Stefan Heym, geboren am 10. April 1913 in Karl-Marx-Stadt, emigrierte 1933 in die Tschechoslowakei, studierte später in Chicago. 1943 wurde er eingezogen und nahm als amerikanischer Offizier, zuständig für psychologische Kriegsführung, an der Invasion in der Normandie teil. Die ersten Besatzungsjahre verbrachte er in München, wurde dann wegen prokommunistischer Einstellung in die USA versetzt und aus der Army entlassen, worauf er Offizierspatent und Kriegsauszeichnungen zurückgab und 1952 nach Ostberlin übersiedelte. Träger des Nationalpreises der DDR.

Werke: »Hostages«, 1942 (dt. »Der Fall Glasenapp«, 1958); »The Crusaders«, 1948 (dt. »Kreuzfahrer von heute«, Leipzig 1950); »Bitterer Lorbeer«, München 1966; »The Lenz Papers«, 1963 (dt. »Die Papiere des Andreas Lenz«, Leipzig 1963); »Lenz oder die Freiheit«, München 1965; »Uncertain Friend«, 1968 (dt. »Lassalle«, 1969); »Die Schmähschrift oder Königin gegen Defoe«, 1970; »Der König David Bericht«, 1972; »5 Tage im Juni«, 1974; »Die richtige Einstellung und andere Erzählungen«, 1976; »Collin«, 1979.

Vom selben Autor sind im Fischer Taschenbuch Programm lieferbar: »Collin«, Roman (Bd. 5024); »Der Fall Glasenapp«, Roman (Bd. 2007); »5 Tage im Juni«, Roman (Bd. 1813); »Ahasver«, Roman (Bd. 5331); »Die richtige Einstellung und andere Erzählungen« (Bd. 2127) und »Wege und Umwege. Streitbare Schriften aus fünf Jahrzehnten« (Bd. 5612).



Fischer
Taschenbuch
Verlag

stimmten überein, daß David sich höchst großzügig verhalten hätte.«

»Wie immer«, bestätigte ich, »wie immer.«

AUS EINEM GEDICHT DAVIDS MIT DEM TITEL

Lobgesang Davids für die Errettung von seinen Feinden

*Der HErr tut wohl an mir nach meiner Rechtlichkeit;
er vergilt mir nach der Reinheit meiner Hände.*

*Denn ich halte mich an die Wege des HErrn,
und weiche nicht ab im Bösen von meinem GOTTe;*

*Alle seine Urteile habe ich vor Augen;
und was seine Gebote betrifft, diese halte ich ein.*

*Aufrecht und in Ehren wandle ich vor ihm,
vor Sünde und Ungerechtigkeit hüte ich mich.*

*Darum vergilt mir der HErr nach meiner Rechtlichkeit,
nach meiner Reinheit in der Sicht seiner Augen.*

»Du siehst unwohl aus, Ethan, mein Gatte«, bemerkte Esther, da ich heimkehrte in das Haus No. 54 in der Königin-von-Saba-Gasse. »Dein Gespräch mit dem Kanzler war unerfreulich?«

»Wir sprachen vom Hängen.«

Sie nahm meine Hand in ihre Hände. »Wer ist David ben Jesse, daß dir der Hals jucken sollte um seinetwillen? GOTT macht Könige und Bettler gleicherweise, er gibt ihnen ihre Frist unter dem Himmel und läßt sie dahinsinken wie Gras vor dem Schnitter. Wie, Ethan, wenn wir zurückgehen nach Esrah, in die Stille?«

»Ach, Esther«, sagte ich, »wir sind wie das Schaf im Gehege; wohin es sich auch wendet, es bleibt gefangen.«

Da sagte sie nichts mehr.

17

Der Gedanke, mich mit der Geschichte der Bath-sheba befassen zu müssen, bedrückte mich schon lange.

Denn diese war noch schwieriger zu behandeln als das Hängen der sieben überlebenden Söhne und Enkel König Sauls, betraf sie doch den Weisesten der Könige, Salomo, unmittelbar; außerdem ist Königinmutter Bath-sheba noch sehr lebendig.

Ganz Israel weiß, daß Uria, der Hethiter, Bath-shebas Gatte, gerade zur rechten Zeit starb, um es David zu ermöglichen, die Witwe zu ehelichen und ihrer beider Erstgeborenen zu echten

Prinzen von Geblüt zu machen. Im ganzen Land war davon geredet worden, besonders weil die daran Beteiligten sich mit einem sonderbaren Mangel an Zurückhaltung benahmen; doch sind die Tatsachen nur schwer von Erfundenem zu trennen.

Nathan, der Prophet, beschreibt die Begebenheit in seinen Erinnerungen, und ich bin geneigt, ihm in vielem Glauben zu schenken: er war Zeuge der Entwicklung des gefährlichen Verhältnisses und hat auf seine Art versucht, Einfluß darauf zu nehmen. Bei allem Mißtrauen, welches mir als Historiker eigen, meine ich doch, wir können uns glücklich schätzen, Nathan und sein Erinnerungsbuch zu haben; es ist höchst brauchbar, wenn man nicht vergißt, was für ein Mensch er ist: voller Selbstüberhebung und Sehnsucht. — Also ging ich aus und begab mich zu Nathan, dem Propheten, und traf ihn in seinem Hause an, da er nichts tat.

»Ach, Ethan ben Hoshaja! Gerade habe ich deiner gedacht, und da stehst du vor mir.«

»Die hellseherische Gabe meines Herrn ist eines der Wunder unserer Zeit. Er ist nicht jedermann, dem GOtt Gesichte gibt und Träume voll tiefer Bedeutung, was übrigens beim Schreiben von Büchern recht hilfreich sein sollte.«

»Richtig. Andre Verfasser müssen angestrengt nachdenken, und Nachschlagewerke benutzen, und sich mit der Logik herumschlagen; ich warte einfach auf die Erleuchtung vom HErrn.«

»Aber beruhen Erinnerungen nicht eigentlich auf Tatsachen?«

»Was wären Tatsachen ohne Gesichte und Gleichnisse? Doch verwechsle diese nicht mit dem Gelall und Gestammel, das sich in den Werken gewisser Zeitgenossen findet, denn solches stammt nicht von GOtt, sondern von der simplen Unfähigkeit, einen zusammenhängenden Gedanken niederzuschreiben.«

»Ich nehme an, daß Ihr in Euren Erinnerungen, die den vorläufigen Titel *Das Buch Nathans* tragen, auch von der herzerwärmenden, zärtlichen Liebe des Königs David zu der Dame Bath-sheba berichtet, jenem süßen und gesegneten Bund zweier gleichgestimmter Seelen, dem nach vieler Mühsal die Person des gegenwärtigen Inhabers des Throns entsproß.«

»Ich bin besorgt gewesen, diese Geschichte in all ihren herrlichen Einzelheiten zu erzählen.«

»Darf Euer Diener damit rechnen, daß Ihr die Tatsachen, wie Ihr sie zusammengestellt habt, für den König-David-Bericht zur Verfügung stellen werdet: selbstverständlich sollt Ihr gebührende Erwähnung finden.«

»Ich besitze nur einen Satz Tontäfelchen. Du wirst verstehen, daß ich diese nicht aus der Hand lassen kann.«

»Könnte ich sie wohl hier bei Euch lesen?«

»Wenn die Worte des HErrn über mich kommen, kann ich sie nur

erfassen, indem ich Zeichen und Abkürzungen benutze, die du nie entziffern würdest. Aber ich kann dir vorlesen, und deine Fragen beantworten . . . «

LESUNG NATHANS, DES PROPHETEN, AUS DEM BUCH
SEINER ERINNERUNGEN, MIT FRAGEN DES ETHAN BEN HOSHAJA
UND NATHANS ANTWORTEN IN KLAMMERN GESETZT

Für diesen Abend hatte König David mich und ein paar engere Freunde geladen, um Fragen des Staats zu besprechen, wobei ich notfalls prophezeien sollte. Sehr gegen seine Gewohnheit verspätete sich der König zum Abendmahl, und schien zerstreut, so daß ich mich veranlaßt sah, zu fragen, ob ihm während seines Nachmittagschläfchens ein Traum gekommen sei, welcher der Deutung bedürfe.

Der König blickte mich an, als hätte ich von der anderen Seite der Welt her zu ihm gesprochen, und sagte: Ein Traum? Nein, Nathan, ein regelrechtes Gesicht!

Abiathar, der Priester, und Seraja, der Schreiber, und andere mehr wollten Näheres wissen: ob der König die Erscheinung im Schlaf gesehen habe, und ob sie eher einem Engel geglichen oder einem Menschen, und solcherart Fragen viele, so daß ein Tohuwabohu entstand. König David aber strich sich den Bart und sagte, er würde wohl geglaubt haben, ein Engel sei ihm erschienen, hätte die Person nicht ihre rituellen Waschungen vorgenommen, da er sie vom Dach seines Königshauses aus erblickte, gegen das Licht der sinkenden Sonne, nachdem er sich erhoben hatte von seinem Lager. Worauf Seraja, der Schreiber, sofort erklärte, es müsse sich um Bath-sheba handeln, die Tochter des Eliam und Frau des Hethiters Uria, welcher Hauptmann über eine Tausendschaft war und unter Joab an der Belagerung der Stadt Rabbath-ammon teilnahm, denn sie und ihr Mann seien kürzlich in die Offiziershäuser westlich des Palastes eingezogen. Wenn der König es wünsche, fügte Seraja hinzu, werde er hingehen und der Frau ausrichten, daß sie Gefallen gefunden habe im Auge des Königs; alles Weitere sei einfach.

Nicht gar so einfach, sagte der König.

Seraja aber fragte, ob nicht alle Töchter Israels dem König gehörten, einschließlich auch jener, die mit Ausländern wie Uria, dem Hethiter, verheiratet waren?

Alle, erwiderte der König, mit Ausnahme der Frauen von Soldaten, die im Felde stehen. Diese dürfen nicht angerührt werden, weder von einem Stammesältesten noch selbst vom König; denn wie sollte ein Mann bewegt werden, auszuziehen und sich zu schlagen für den HErrn, wenn er nicht sicher war, daß sein Haus und sein Weib geschützt waren?

Und Abiathar, der Priester, bestätigte dies und sagte, es handle sich um eine Vorschrift vom HERN, welche die Unbeschnittenen als Tabu bezeichneten, und König David sei außerordentlich weise und gerecht.

Da schlug der König mit der Faust auf den Tisch und rief aus: So soll ich mir die Eingeweide von diesem Feuer verbrennen lassen und es nicht löschen?

Abiathar erschrak so sehr, daß ihm der Bissen im Munde in die Luftröhre geriet, und man mußte ihm helfen. Sobald er wieder Luft bekam, sprach er: Das Feuer, welches in den Eingeweiden des Königs brennt, muß gelöscht werden, denn das Wohlbefinden des Erwählten des HERN ist oberstes Gesetz. Mehr noch, hat nicht Jahweh selbst seinen Willen deutlich gemacht, indem er die Waschung der Frau und das Sinken der Sonne und die Ankunft des Königs auf dem Dache zu gleicher Zeit stattfinden ließ?

Und der Schreiber Seraja erklärte, das Tabu könne in diesem Fall keine Anwendung finden, da ja Uria, dem Hethiter, durch das Beilager des Königs mit Bath-sheba, der Frau des Uria, nichts verlustig ginge; im Gegenteil, Uria würde geehrt und bereichert werden durch die Beziehung.

(Hier dachte ich nun, daß es Zeit sei, in Begeisterung zu verfallen, und ich sagte, nie in meinem ganzen Leben wäre mir etwas zu Ohren gekommen, das auf so erregende Art geschrieben war, und so lebensecht! Aber hatte denn mein Herr Nathan, der doch gleichfalls Tischgast König Davids war an jenem Abend, keine Meinung zur Frage des Tabus geäußert?

Nathan lächelte und sagte bescheiden: »Ich habe selten eine Meinung, so HERR Jahweh mich nicht belehrt bezüglich meiner Worte.«

Und er fuhr fort.)

Und David sandte Boten hin, und ließ Bath-sheba holen. Und da sie zu ihm kam, schlief er bei ihr, denn sie war gereinigt von ihrer Unreinheit; und darauf kehrte sie zurück zu ihrem Hause.

(Wiederum unterbrach ich ihn und sprach: »Da aus der Vereinigung des obgenannten Paares der Weiseste der Könige hervorging, Salomo, möchten wir doch vermeiden, daß der Leser vermutet, es habe zwischen den beiden nur die größte Art von Kopulation stattgefunden. Hat denn König David nie, wenn auch nur andeutungsweise, von zarter Tändelei gesprochen, von Koseworten, die er und die Dame Bath-sheba wechselten in ihrer ersten Liebesnacht?«

»König David sagte mir einmal, daß ihm nie im Leben ein Mensch begegnet sei, ob männlichen oder weiblichen Ge-

schlechts, der diesbezüglich begabter gewesen wäre als Bath-sheba, die Tochter des Eliam. Was aber die Worte betrifft, welche die beiden in jener Nacht wechselten, so fürchte ich, du wirst die Königinmutter in eigner Person fragen müssen.«

»Mein Herr ist wohlbekannt mit ihr?« erkundigte ich mich liebenswürdig.

»Wäre ich nicht gewesen mit meinem Rat«, Nathan schwieg bedeutungsvoll, »und Benaja mit seinen Krethi und Plethi, so säße ihr Sohn jetzt nicht zwischen den Cherubim, sondern in einem dunklen und schrecklichen Verlies.«

»Also könnte mein Herr die Königinmutter ohne Schwierigkeiten bitten, mir eine kurze Unterredung zu gewähren und ein paar Fragen zu gestatten?«

Nathan hob die fahle Braue. »Du würdest sie wenig mitteilsam finden.«

Und er fuhr fort.)

Die Frau aber ward schwanger, und sandte hin, und ließ David verkündigen und sagen: Ich kriege ein Kind.

Und es begab sich an jenem Tag, daß ich beim König war, um ihm einige mindere Prophezeiungen zu liefern. Der König wandte sich mir zu und sprach: GOTT tue mir dies und das, Nathan, ich glaube fast, sie hat das geplant. Ich fragte, was ihn zu der Vermutung veranlaßte. Und er erwiderte: Der HERR weiß, denn der HERR sieht nicht, wie ein Mensch sieht, der HERR sieht das Herz an; aber ich habe so ein Gefühl.

Ich sagte dem König, ein zusätzlicher Sohn sei immer ein Segen, vorausgesetzt, das Kind war von seinem Samen.

Des sei er ziemlich sicher, antwortete er; schließlich habe er gesehen, wie sie ihre Waschungen vornahm, und wenige Stunden darauf sei sie schon zu ihm gekommen, rein von ihrem Blut und gesäubert, und ihr Mann Uria vier Tage Eilritt entfernt unter den Wällen von Rabbath-ammon.

Da sagte ich: Also scheint es, daß der HERR zu seinem Knecht David durch Worte wie auch durch tatsächliche Segnungen spricht.

Der König aber verzog die Stirn und sagte: Und was ist mit dem Gesetz des HERN, welches die Unbeschnittenen Tabu nennen? Ein Mann kann wohl den Umgang mit einer Frau verbergen, ein Kind aber läßt sich nicht verbergen; und so etwas wie eine unbefleckte Empfängnis mag eines Tages vorkommen in unserer Familie, aber bisher hat es sich noch nicht ereignet.

Also sagte ich zu dem König: Habe ich meinen Herrn richtig verstanden, daß es vier Tage Eilritt sind bis gen Jerusholayim von den Wällen Rabbath-ammons, welches belagert wird von Joab, und Uria, der Hethiter, dient unter ihm?

Und der König sagte, dem sei so.

Worauf ich sagte: Demnach sind es auch vier Tage Eilritt von Jerusholayim bis zu den Wällen Rabbath-ammons?

Der König sagte: Aber selbstverständlich.

Und ich sagte: Da könnte also Uria innerhalb von insgesamt acht Tagen in Jerusholayim eintreffen, und mit seiner Frau Bath-sheba liegen, und der Vater ihres Kindes werden, denn wer kann auf den Tag genau sagen, wie lange ein Säugling im Leib seiner Mutter verharrt?

König David aber stieß mir den Ellbogen in die Rippen und sprach: Nathan, mein Freund, wüßte ich nicht, daß du ein Prophet bist, so würde ich meinen, du bist ein Schelm.

Dank der freundlichen Befürwortung seitens meines Herrn Benaja ward mir Einsicht in mehrere Briefe gestattet, welche in den Ablagen Joabs gefunden wurden, der die Belagerung von Rabbath-ammon befehligte.

Der erste dieser lautet:

An Uria, den Hethiter, Hauptmann über eine Tausendschaft, zur Zeit unter den Wällen von Rabbath-ammon, von seiner liebenden Frau Bath-sheba, Tochter des Eliam.

Möge Jahweh meinem Gatten langes Leben und reichliche Beute gewähren. Dein dich liebendes Weib siecht dahin vor Sehnsucht nach deinen Umarmungen. Komm doch! Die Berührung deiner Lenden ist mir wie das Paradies, ich zerschmelze unter dir wie der Schnee unter der Sonne. Komm doch! König David hat von deinem Namen gehört und will dir wohl; du wirst an seinem Tische sitzen und mächtig werden in seiner Sicht; des Nachts aber wirst du bei deinem Turteltaubchen liegen. Komm doch! Möge Jahweh bewirken, daß meine Seufzer dein Ohr erreichen.

Dieser Brief war offensichtlich einem Schreiben beigefügt, das Uria an Joab, seinen Befehlshaber, richtete, und dessen Wortlaut folgt:

An Joab ben Zeruja, zweimaliger Held Israels, Feldhauptmann, von seinem Knecht Uria, dem Hethiter, Hauptmann über eine Tausendschaft.

Möge Jahweh meinen Herrn in all seinen Schlachten obsiegen lassen. Wie aus dem Beigelegten ersichtlich, haben sich bei mir zu Hause gewisse Schwierigkeiten ergeben, die meine persönliche Anwesenheit erfordern. Da die Belagerung planmäßig vorangeht, sind meine Dienste für eine kurze Zeit entbehrlich. Ich ersuche darum in aller Ehrfurcht um einen zehntägigen Urlaub. Bei meinem Eintreffen in Jerusholayim werde ich mich im Hauptquartier melden.

Urias Antrag fiel zeitlich mit einer Mitteilung zusammen, die Joab von seinem König und obersten Kriegsherrn erhielt.

Von König David, dem Erwählten des HErrn, dem Liebling Israels und Löwen von Juda, an Joab, der über das Heer ist. Möge Jahweh dir Stärke verleihen. Ich habe von einem Hethiter namens Uria gehört, einem tüchtigen und tapferen Mann und fähigen Offizier. Ich wäre dir verbunden, wenn du ihn mir auf einige Tage nach Jerusholayim schicktest, da ich ihn kennenlernen möchte.

FORTSETZUNG DER LESUNG NATHANS AUS DEM BUCH SEINER ERINNERUNGEN, MIT FRAGEN DES ETHAN BEN HOSHAJA UND NATHANS ANTWORTEN IN KLAMMERN GESETZT

Es sind aber die klügsten Pläne des Menschen wie Spreu im Wind vor dem HErrn. Und wer würde vermutet haben, daß Uria, der Hethiter, sich als ein solcher Tugendheld erweisen würde, ein solches Muster an Enthaltbarkeit, ein solcher Verfechter edler Grundsätze?

Uria ritt ein in Jerusholayim und meldete sich im Palast; König David aber ließ ihn vor sein Angesicht rufen und fragte, wie es um Joab stünde, und um das Kriegsvolk, und wie es vorangehe mit dem Kampfe. Dann sprach David zu Uria: Gehe hinab zu deinem Hause, und wasch deine Füße. Und Uria verließ des Königs Haus, und es folgte ihm allerhand Fleisch als Geschenk des Königs.

Uria aber legte sich schlafen im Tor des Palastes, bei den Offizieren der Wache, und ging nicht hinab in sein Haus.

Ich war bei König David, als ein Diener kam von Bath-sheba und zu ihm sprach: Uria, der Hethiter, ward gesehen, da er eintritt in Jerusholayim, und meine Herrin hat warm Wasser hingestellt für seine Füße, und das Fleisch gebraten, welches der König sandte, und das Bett ist gleichfalls bereitet für Uria, daß er bei ihr liege; er aber ist nicht hinabgegangen in sein Haus.

Und der König entsandte Boten, und er erfuhr, daß Uria im Tor des Palastes schlief; und er ließ ihn vor sein Angesicht kommen. Und der König sprach zu Uria: War das nicht ein ziemlich anstrengender Ritt, den du gemacht hast von den Wällen Rabbath-ammons bis gen Jerusholayim, in insgesamt vier Tagen? Warum also bist du nicht hinabgegangen in dein Haus?

Aber Uria beugte sein Haupt und sagte: Wenn es meinem Herrn gefällig ist, ich mag ein Hethiter sein, aber ich habe den wahren Glauben angenommen, so daß ich Grundsatz über Genuß stelle. Die Bundeslade, und das Heer Israels und Judas, hausen in Zelten, und mein Herr Joab und die Offiziere meines Herrn Joab lagern auf offenem Feld; sollte ich da in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke, und bei meinem Weibe läge? So wahr Ihr lebt, und Eure Seele lebt, ich tue solches nicht.

König David warf mir einen düsteren Blick zu; dem Uria aber

sagte er: Trefflich geredet, Uria; ich werde nicht versäumen, es Joab gegenüber zu erwähnen, deinem Vorgesetzten. Aber verharre doch noch ein oder zwei Tage, ich will dich einladen an meinen Tisch, und du wirst zu meiner Rechten sitzen, neben Nathan, dem Propheten, der ein Mann von großem Scharfsinn ist. (Nathan unterbrach seine Lesung und sah mich an.)

Ich sagte, seine Beschreibung der Konfrontation von König und Uria sei meisterhaft und von größtem Wert für den König-David-Bericht, und die zufällige Erwähnung seines eigenen Scharfsinns eine besonders feine Note.

Nathan nickte. »Es kommen noch viele Überraschungen!« Und er fuhr fort.)

So verblieb Uria an dem Tag in Jerusholayim, und auch am nächsten. König David aber sprach zu mir: Nathan, wir müssen diesen Menschen trunken machen; es ist unsere einzige Hoffnung; denn der Herr schuf den Wein als Gegenmittel gegen Grundsätze.

Und da David ihn rufen ließ, aß und trank Uria mit uns, und wir setzten ihm zu von rechts und von links; und der König pries Bath-sheba, und ermahnte den Uria, die Gelegenheit zu benutzen, denn so wir alt seien und wohlbetagt, und nicht mehr warm werden könnten, werde es zu spät sein. Auch ich drang ein auf Uria, und veranlaßte ihn, mit mir zu trinken, bis ich dachte, er müsse umfallen.

Aber er tat's nicht. Er erhob sich zu seiner vollen Größe und verkündete, mit ein wenig schwerer Zunge, es sei längst Zeit für ihn, zu Bett zu gehen, denn in der Frühe müsse er sich aufs Pferd schwingen und habe vier Tage Eilritt vor sich bis zu den Wällen von Rabbath-ammon. Worauf er hinaustorkelte, ohne auch nur gute Nacht zu wünschen.

König David sandte dem Uria einen Diener nach, daß dieser ihn sicher nach Hause geleite zu Bath-sheba. Der Diener kehrte bald zurück, und warf sich nieder vor dem König, und sagte, daß Uria, der Hethiter, nicht hinabgegangen war in sein Haus, sondern sich zu Bett gelegt hatte bei den Offizieren der Wache im Tor.

Der König schmiß ihm den Becher an den Kopf; dann rief er nach Seraja, dem Schreiber, um ihm zu diktieren. Ich selbst aber und die anderen, wir gingen ein jeglicher seines Weges.

Es mag an diesem Punkt angebracht sein, noch einige Dokumente aus den Ablagen Joabs anzuführen, welche ich dank der freundlichen Befürwortung meines Herrn Benaja einsehen durfte.

Deren erstes ist ein Brief, den Uria überbringen mußte.

Von König David, dem Günstling des Herrn, dem Ernährer Israels und Beschützer Judas, an Joab, der über das Heer ist; durch Uria, den Hethiter.

Möge Jahweh deine Treue durch immer neue Siege belohnen.

Stelle Uria in den Streit, da er am heißesten ist, und wende dich hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.

Das zweite ist eine kurze Eintragung in den Bericht des Joab.

Und ich befahl Uria, dem Hethiter, eine Streife in Richtung Tor 5 zu führen, mit dem Auftrag, den Feind zu einem Ausfall zu verlocken, so daß wir Gefangene machen und von diesen erfahren möchten, wie es stünde in Rabbath-ammon.

Das dritte Dokument, eine spätere Eintragung Joabs in seinen Tagesbericht, enthält den wesentlichen Teil seiner Anweisungen an einen Boten, welchen er zu König David sandte.

Wenn du dem König meinen Lagebericht gegeben hast, und du siehst, daß der König erzürnt ist und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? wißt ihr nicht, wie man von der Mauer zu schießen pflegt? warf nicht ein Weib ein Stück Mühlstein auf Abimelech ben Jerub-besheth, daß er starb? dann sollst du sagen: Uria, der Hethiter, ist auch tot.

Eine letzte Notierung, in der Handschrift von Davids Schreiber Seraja, scheint eine Aufzeichnung der Antwort des Königs an denselben Boten zu sein.

So sollst du zu Joab sagen: Laß dich dieserhalb nicht verdrießen; denn das Schwert frißt bald diesen, bald jenen. Verstärke die Angriffe gegen die Stadt und nimm sie ein.

SCHLUSS DER LESUNG NATHANS AUS DEM BUCH

SEINER ERINNERUNGEN, MIT FRAGEN DES ETHAN BEN HOSHAJA UND NATHANS ANTWORTEN IN KLAMMERN GESETZT

Da Urias Weib hörte, daß ihr Mann tot war, trug sie Leid um ihn. Und Eliam, ihr Vater, kam, und ihre Mutter auch, und die ganze Familie kam einschließlich der Vettern und Nichten, und sie saßen in Trauer und zerrissen ihre Kleider und wehklagten und jammerten, so daß es zu den Ohren des Königs drang.

Der König redete zu mir: Nun, ich bin sehr für die Ehrung der Toten, aber Bath-sheba scheint es doch zu übertreiben, und ich fürchte, die bösen Zungen könnten sagen: Hat die Frau des Uria ihren Mann zu seinen Lebzeiten nicht geehrt, daß sie sich derart aufführt bei seinem Tode? hat sie vielleicht einen Hurer gehabt? Darum, Nathan, gehe zu der Witwe und tröste sie, und sage ihr, sie möge sich der zahllosen Verwandten entledigen, welche ihr Haus unsicher machen.

Ich tat, wie König David mich geheißen; und ich traf Bath-sheba in zerrissenen Kleidern an, das Haar zu einfachem Knoten geschürzt, dabei aber äußerst reizvoll aussehend. Und sie sprach: Warum soll ich nicht weinen, und wehklagen, und Uria betrauern, und meine Verwandten lauthals jammern lassen? Trage ich nicht

ein Kind in mir, welches als Waise wird geboren werden, und wird weder Vater noch Erbschaft haben, obzwar es von königlichem Blute ist? Eines ist es, die arme, hilflose Frau eines Soldaten zum König kommen zu lassen, und sie zu zwingen, bei ihm zu liegen und sich zärtlich um ihn zu bemühen, auf ihm sowie unter ihm, aber ein gänzlich anderes, ihr beizustehen in ihrem Unglück, und das königliche Versprechen zu erfüllen. Und sie schlug die Hände vors Gesicht, und schrie laut auf, und sagte, wie sehr schrecklich es sein würde, so ihr Vater Eliam, und ihre Mutter und all ihre Verwandten von ihrer mißlichen Lage erführen.

Also machte ich dem König von den Worten der Dame Bath-sheba Mitteilung, und ich fragte ihn, welches königliche Versprechen, wenn überhaupt eines, er ihr gegeben. David erwiderte: Wie soll ich mich erinnern; ein Mann sagt dies und das, wenn er bei einer Frau liegt.

Ich hatte schlimme Vorahnungen, denn der HErr spricht: Du sollst nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, sie zu besamen, und dich an ihr verunreinigen. Der König aber sagte: Gehe hin, und richte der Frau aus, wenn die Zeit der Trauer vorüber ist, kann sie in den Palast einziehen, und ich will sie ehelichen, aber ohne Aufsehen, denn es ist schon genug Gerede ob der Sache unter dem Volke.

Und nach der Zeit ihrer Trauer zog Bath-sheba in den Palast ein mit all ihren Kisten und Kasten, ihren Teppichen, irdenen Töpfen, Silber, und mitsamt ihren Bediensteten; und ganz Jerusholayim sprach davon, und von der Vermählungsfeier, auf welcher die Frau bestand, denn das Kind war groß in ihrem Leibe, da sie an Davids Seite einherschritt unter dem Baldachin, und sie watschelte wie eine Ente.

«Doch warum verhielt sich der König so schwächlich und gab der Dame Bath-sheba nach in allem, was sie forderte?» fragte ich.

Nathan zuckte die Achseln und meinte, die Königinmutter würde auch mir als eine Persönlichkeit erscheinen, die sich durchzusetzen wisse.

»Bedeutet das, daß mein Herr versuchen wird, eine Unterredung herbeizuführen?«

Nathan winkte verstimmt ab. »Wir kommen jetzt zu meinem berühmten Gleichnis«, sagte er, »und zu den Vorhaltungen, die ich dem König machte, und zu meiner Prophezeiung der Zukunft, und keine gewöhnliche Prophezeiung, bitte sehr, wie man sie um ein wenig von jedem kleinen Propheten im Stadtor erhalten kann, sondern eine, die zutrifft und wahr ist in jeder Hinsicht.«

Und er fuhr fort.)

Kurz nach der Heirat gebar Bath-sheba König David einen Sohn. Aber die Tat, die David getan, mißfiel dem HErrn.

Und der HErr sandte mich zu David. Ich kam zu ihm und sprach: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andre arm. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder; abder der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte; und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern; es schlief in seinem Schoß, und er hielt's wie eine Tochter.

Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, ersparte sich's jener, von seinen Schafen und Rindern zu nehmen; nein, er nahm des armen Mannes Schäflein und richtete es zu für den Mann, der zu ihm gekommen war.

Und David ergrimmete mit großem Zorn gegen den Reichen; und er sprach zu mir: So wahr der HErr lebt, der Mann, der solches getan hat, soll sterben; dazu soll er das Schäflein vierfältig bezahlen, darum daß er kein Mitleid hatte.

Da sprach ich zu David: Du bist der Mann.

Der König aber sagte: Habe ich mir doch gedacht, daß da ein Hintergedanke steckte in deiner Geschichte; sage mir darum, ist der HErr dir wahrhaftig erschienen, oder hast du es dir ausgedacht?

Die Knie zitterten mir mächtig, aber der Geist des HErrn war über mich gekommen, und ich redete: So spricht der HErr, der GOtt Israels, ich habe dich zum König gesalbt über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls, und habe dir einen Haufen Weiber gegeben, und ich habe dir das Haus Israel gegeben und das Haus Juda; und wäre dir das zuwenig gewesen, ich hätte dir noch dies und das dazugelegt. Warum also hast du das Gebot des HErrn mißachtet, daß du Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen durch das Schwert der Kinder Ammons, und hast sein Weib dir zum Weibe genommen.

Der König aber sagte: Entweder spricht der HErr wahrhaftig durch deinen Mund, Nathan, oder du bist der dreisteste Mensch diesseits des Jordan, denn warst du nicht von Anbeginn an all diesem beteiligt, und wo war damals deine biedere Stimme?

Meine Eingeweide waren voller Furcht, aber der HErr sprach weiter durch meinen Mund und redete zu David: Nun, darum soll das Schwert niemals ablassen von deinem Hause. Siehe, ich will Unglück über dich bringen aus deiner eignen Familie, und will deine Weiber nehmen und sie vor deinen Augen deinem Nächsten geben, und dieser soll bei deinen Weibern liegen im Licht der Sonne. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies vor dem ganzen Volk Israel tun lassen, und am hellichten Tage.

Ich dachte, bestimmt wird er mich jetzt verprügeln, und ich werde meinen Platz an seinem Tisch verlieren und meine Einkünfte und Titel. Aber der König beugte das Haupt und sprach: Nathan, ich habe gesündigt wider den HErrn. Aber es ist zumeist Bath-shebas Schuld, ich weiß nicht wie und ich weiß nicht warum, ich bin wie Ton in den Händen dieses Weibes.

Da betete ich zum HERRn; und der Geist des HERRn kam noch einmal über mich und sprach zu David: So hat denn der HERR deine Sünde weggenommen von dir; du sollst nicht sterben. Weil du jedoch durch deine Tat den Feinden des HERRn mannigfach Gelegenheit gegeben hast, zu lästern, soll der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sein.

Worauf der Geist des HERRn mich verließ. Da aber der König nichts weiter sagte und nachdenklich schien, entfernte ich mich still und ging meines Weges.

(Nathan seufzte tief und legte das letzte Täfelchen beiseite. Ich stand auf und ergriff seine Hand und sagte zu ihm: »Großartig! Einfach großartig! Erschütternd!«)

18

Gepriesen sei der Name des HERRn, unsres GOTTes, der den Menschen sich zum Bilde schuf; sein Bild aber schillert in vielen Farben.

Da ich die Schriftstücke aus den Ablagen des Joab zu Ende gelesen hatte und kam, sie Benaja ben Jehojada zurückzubringen, ließ dieser mich zu sich rufen und erkundigte sich, ob ich zufrieden sei mit den Erkenntnissen, welche ich gewonnen habe. Ich sagte ihm, die Briefe und Aufzeichnungen seien von großem Wert für den König-David-Bericht und ergänzten auf höchst bemerkenswerte Weise die Geschichte von der herzerwärmenden, zärtlichen Liebe König Davids und der Dame Bath-sheba, wie sie mein Herr Nathan in seinem Buch der Erinnerungen geschrieben.

»Was hat er da eigentlich geschrieben?« wollte Benaja wissen. Ich erzählte ihm kurz.

»Und du glaubst das alles?« Benaja grinste und zeigte sein Gebiß.

»Besonders den Teil bezüglich des rechtzeitigen Todes des Hethiters Uria?«

»Abgesehen von einer Überbetonung seiner Person«, sagte ich; »scheint mein Herr Nathan so ziemlich alles berichtet zu haben, was er mit eignen Augen sah und mit eignen Ohren hörte.«

»Was nur beweist«, bemerkte Benaja, »daß der Mensch neben seinen Augen und Ohren auch das wenige an Gehirn benutzen soll, welches der HERR ihm verliehen. Ist dir nicht aufgefallen, daß Uria sich höchst sonderbar aufführte? Siehe, einer kehrt heim aus dem Kriege. Er hat im Felde gelagert, er ist vier Tage geritten, er ist müde und staubig, aber voller Säfte – und er weigert sich, zu seiner jungen Frau zu gehen, die ihm einen Brief sandte, wie du ihn gelesen hast?«

»Mein Herr wolle seinem Diener verzeihen: es muß viele Zeugen

140

91

Nelly Sachs

DAVID

Samuel sah
hinter der Blindenbinde des Horizontes –
Samuel sah –
im Entscheidungsbereich
wo die Gestirne entbrennen, versinken,
David den Hirten
durchheilt von Sphärenmusik.
Wie Bienen näherten sich ihm die Sterne
Honig ahnend –

Als die Männer ihn suchten
tanzte er, umraucht
von der Lämmer Schlummerwolle,
bis er stand
und sein Schatten auf einen Widder fiel –

Da hatte die Königszeit begonnen –
Aber im Mannesjahr
maß er, ein Vater der Dichter,
in Verzweiflung
die Entfernung zu Gott aus,
und baute der Psalmen Nachtherbergen
für die Wegwunden.

Sterbend hatte er mehr Verworfenes
dem Würmertod zu geben
als die Schar seiner Väter –
Denn von Gestalt zu Gestalt
weint sich der Engel im Menschen
tiefer in das Licht!

Hiob



Gustav Doré, Hiob und seine Freunde, 1866

Theodizee

I. Religionsgeschichtlich

Die Th. als »Rechtfertigung Gottes« (auf Grund einer vorausgesetzten Anklage) und die Frage nach der Zulassung und dem Sinn des ⇒ Bösen und des ⇒ Leidens (: I) bzw. nach dem Sinn der Welt überhaupt ist nur dort ein echtes religiöses Problem, wo der Glaube an einen sittlich bestimmten und gerechten persönlichen ⇒ Gott (⇒ Gerechtigkeit Gottes: I) oder an ein geordnetes und halbwegs aufeinander abgestimmtes ⇒ Pantheon oder an eine entsprechende, mit dem theistischen Gottesgedanken verwandte höchste ⇒ Ordnungs-Macht vorhanden ist. Sie setzt ferner die positive Bewertung des Diesseits und die Annahme einer gerechten Weltordnung oder doch eines sittlichen Kosmos sowie der freien Entscheidung eines bewußten menschlichen Gegenübers von Gott für Gut und Böse voraus. Sehr oft äußert sie sich nur als Frage oder Klage. Alle Formen des unsystematischen Polydämonismus und Polytheismus (wo sie nur gelegentlich leise anklingt) und älterer Elementarreligiosität schließen die Th. so gut wie gänzlich aus, ferner der abstrakte Schicksalsglaube (⇒ Schicksal: I) und die konsequente unpersönliche oder pseudopersonalistische ⇒ Mystik, obwohl sie auch dort nicht gänzlich

lich fehlt (z. B. bei ⇒ Laotse; vgl. Tao-teh-king 20). In einigen Religionen wird sie durch andere Vorstellungen überdeckt oder ersetzt (⇒ Karma).

Das Motiv des Vorwurfs an die Gottheit und der Klage über unverdientes Leid findet sich in mannigfaltiger Form bisweilen schon in den Religionen der *schriftlosen Völker* (vgl. F. Heiler, *Das Gebet*, 1923⁵, 59 f. 83 ff. 87 ff.). Das alte ⇒ *China* (: II) kennt die Frage an den Höchsten Herrn (Shang-ti) nach der Ursache des Leidens (Schiking III, 3, 4; E. Lehmann – H. Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 1922², 10 f.; s. auch ⇒ Konfuzius). In *Alt-Indien* beschäftigen sich die All-Einheitsmystik des Vedānta und der ⇒ Buddhismus (: I) in Ermangelung eines personalen Gottesbegriffes nicht mit der Th., die aber in der personalistischen Mystik als Klage, Vorwurf oder Frage an Gott erscheint, z. B. in der ⇒ Bhagavadgītā und in der tamilischen Shiva-Mystik (⇒ Hinduismus: I, 3c). Die *iranische Religion* (⇒ Iran: II) klärt die Th. von vornherein durch ihren ⇒ Dualismus, ähnlich in ihrem Gefolge der ⇒ Manichäismus und die ⇒ Gnosis. In *Sumer* und ⇒ *Babylonien* (: II, 18) ist wohl das älteste Auftauchen des Th.problems, zumindest für den mittelländisch-vorderasiatischen Kultur- und Religionsbereich, zu verzeichnen. Das akrostichische Zwiegespräch des sog. »Kohélet« aus dem 14. oder 9. Jh. v. Chr. (vielleicht

erst um 800) zeigt das positivistische Vertrauen auf den Willen des Recht schaffenden Gottes. Im kollektiven und das Jenseits hoch bewertenden Denken des alten ⇒ *Ägypten* (: II) mit seinem ⇒ Optimismus (: I), der an den Mechanismus von Gut und Böse, Lohn und Strafe glaubt, ist dagegen die Th. weniger hervorgetreten, obwohl sie bereits in dem berühmten Gespräch eines Lebensmüden mit seinem Ba im 3. Jt. v. Chr. aufklingt. Neben dem alten *Israel* (⇒ Theodizee: II, 1) hat *Griechenland* die bedeutendste frühe Entwicklung des Problems hervorgebracht. Der Gedanke der Freiheit und Willkür der Götter (RGL 4, 35. 55 f. 60), eingeschränkt durch das übergeordnete Schicksal (ebd. 36), läßt allerdings die Frage im strengen Sinne zunächst gar nicht aufkommen. Begriffe wie der ⇒ Neid der Götter (ebd. 56 f.) und Forderungen wie die des gehorsamen Sich-Fügens unter die göttliche Allmacht (ebd. 31.55.60 f.) treten an die Stelle der Th. Die *moira*, später die *heimarmenê* machen sie im Grunde überflüssig. In Lehren wie dem Orphismus (⇒ Orpheus) und bei den dualistischen (⇒ Platon), monistischen und pantheistischen (⇒ Stoa) Denkern erübrigt sie sich ohnehin. Dennoch wird sie in der Literatur als eine paradoxe Große seit Homer und Hesiod immer wieder laut. Andererseits rechnet der hellenische Optimismus mit einer gerechten Entsprechung von Tat und ⇒ Vergeltung (: I) im

menschlichen Leben (ebd. 39) und mit einem menschlichen Glück aus der Beugung unter die Götter (ebd. 56 f.). Die Religionskritiker aktivieren dann die Th., z. B. ⇒ Epikur oder Kerkidas (vgl. ebd. 79).

In der Erbfolge des Alten Orients und der Antike haben neben dem Christentum der ⇒ *Islam* und das *Judentum* die Th.frage in religionsphilosophischer Auseinandersetzung angegriffen, letzteres (bes. ⇒ Saadja Gaon im 10. Jh., ⇒ Maimonides im 12. Jh.) z. T. unter Berücksichtigung islamischer Theorien. Die Vorstellung des moralischen und rechtlichen Gleichgewichtes in der Welt unter dem Willen Gottes und des Ausgleichs im Jenseits bzw. beim Endgericht (⇒ Gericht: I) läßt allerdings im Islam die Frage nach dem Übel und der Th. (vgl. M. Horten, *Die relig. Gedankenwelt des Volkes im heutigen Islam*, 1918, 245 ff. 269 ff.) zurücktreten. Theologisch wird das Th.thema bereits bei den Mu'taziliten (seit 8. Jh.) angeschnitten (vgl. Chant I, 725 ff. 736 f.).

📖 K. F. NÄGELSBACH, *Homerische Theol.*, (1840) bearb. v. G. AUTENRIETH, 1884³, 337 ff. – DERS., *Die nachhomerische Theol. d. griech. Volksglaubens*, 1857, 27 ff. 380 ff. – ERE XII, 289 ff. – W. JAEGER, *Solons Eonomie* (SAB 1926, [69-85] 73 f. = *Scripta Minora I*, Rom 1960, [315-337] 325 ff.) – H. KÜHLER, *Das Problem der Th.* (Phil. Diss. Bonn), 1929 – J. ERICH, *Das Problem der Th. in d. jüd. Religionsphilos. d. MA* (Phil. Diss. Würzburg), 1936 – B.

LANDSBERGER, Die babyll. Th. (ZA 43, 1936, 32-76) – J. STAMM, Die Th. in Babylon u. Israel (JEOL 9, 1944, 99-107) – J. H. WALGRAVE, Th. en godsdienstphilosophie (Tijdschrift voor philos. 14, 1952, 92-162; Lit.-Bericht) – J. NOUGAYROL, Une Version ancienne du »juste souffrant« (CRAI 1952, 162-167) – H. JACOBSON, Das Gespräch eines Lebensmüden mit seinem Ba (Studien aus dem C. G. Jung-Institut 3, 1957, 1-48). – Vgl. die Lit. zu ⇨ Gerechtigkeit: I, ⇨ Leiden: I, ⇨ Schicksal: I.

K. Goldammer

II. Dogmengeschichtlich

1. AT und NT
2. Patristische Theologie
3. Scholastik
4. Reformation
5. Neuzeitliche Metaphysik

Der Begriff »Th.« stammt von Leibniz (s. 5) und meint die Frage nach der Vereinbarkeit des im gegenwärtigen Weltzustand begegnenden Übels in metaphysischer, physischer und moralischer Hinsicht (so die Einteilung bei Plotin und Leibniz) mit der Gerechtigkeit und Vollkommenheit Gottes.

1. Schon der biblische Schöpfungsbericht setzt sich mit der Erfahrung des Zerfalls der Urordnung auseinander und sucht den notvollen Zustand der Gegenwart durch den Hinweis auf die menschliche Urschuld zu verstehen. Das Schicksal der sündigen Protoplasten, des Brudermörders Kain und der hybriden Menschheit (Turmbau zu Babel) wird einerseits als Strafe aufgefaßt, andererseits als Zeichen der Güte Gottes auch gegenüber der entfremdeten Menschheit. Das spätere Eindringen der Satansgestalt in die biblische Gedankenwelt (⇨ Teufel: II) hat nie zu einem konsequenten

theologischen Dualismus und damit zu einer Gefährdung der Einheit des Gottesbildes geführt. Der politische Zusammenbruch des Volkes Israel galt im prophetischen Geschichtsverständnis immer als Folge des Abfalls von Jahwe und gab nie Anlaß zur Anklage gegen Gott oder zum Zweifel an seiner ⇨ Gerechtigkeit (: II). Viel stärker wurde das Problem im ⇨ Leiden (: II) der einzelnen Frommen empfunden, die sich subjektiv keiner Schuld bewußt waren (⇨ Hiobbuch, ⇨ Psalmen: I, 4 e). Aber auch hier setzt sich der Glaube an die Allmacht Gottes und den Sieg seiner Güte durch. Geschichtstheologisch eröffnet sich schließlich der Ausblick auf die eschatologisch bestimmte Zukunft, in der das Auseinanderfallen von irdischem Schicksal und göttlicher Liebe endgültig aufgehoben ist. – Auch im NT wird die Frage nach dem Bösen und dem ⇨ Leiden (: III, 4) niemals ein Grund zum Zweifel oder zum Rechten mit Gott (Röm 9, 14). Vor der göttlichen Weisheit hat sich der Mensch in Demut und Glauben zu beugen. Das einfache Schema, wonach Unglück Folge von Sünde sei, wird von Jesus ausdrücklich abgewiesen (Lk 13, 1-5); er mahnt statt dessen zur Umkehr angesichts des kommenden Gerichts. Seit der mit Jesu Kommen anbrechenden messianischen Wende ist der Satan als Verursacher des Bösen entmächtigt (Lk 10, 18). Auch im NT findet sich also keine spekulative Antwort auf die Frage

nach dem Ursprung des Bösen. An die Stelle des philosophischen Fragens tritt die Glaubensgewißheit, daß die Christen Erben der neuen Welt Gottes sein werden (Apk 21, 4).

2. Das Th.problem steht als »häufig besprochene Frage« (Basilus, Hexaameron II, 1; Euseb, h.e. V, 27) im Mittelpunkt der Auseinandersetzung von christlicher Theologie und heidnischer Philosophie. Von ⇨ Epikur bis Pierre ⇨ Bayle lautete die Antwort der Skeptiker auf die Frage, warum Gott Übel zugelassen habe: entweder will er nicht, dann ist er nicht heilig, gerecht und gut; oder er kann nicht, dann ist er nicht allmächtig; oder er kann nicht und will nicht, dann ist er schwach und mißgünstig zugleich; oder endlich, er kann es und will es – warum hat er dann die Schlechtigkeit nicht beseitigt? ⇨ Stoa und ⇨ Neuplatonismus haben den Kirchenvätern die Denkmittel zur Beantwortung dieser Fragen an die Hand gegeben. Es gehört zu den immer wiederkehrenden Topoi der *patristischen Theologie*, daß die Welt das Werk des vollkommenen Gottes sei und dieser niemals der Urheber des Bösen sein könne (vgl. Basilus, 8. Rede). Dieses geht aber auch nicht auf einen teuflischen Gegengott zurück noch ist es, wie ⇨ Gnosis und ⇨ Manichäismus annehmen, durch die Materialität des Leibes bedingt, sondern hat seinen Sinn als Erziehungs- und Strafmittel (Origenes, c. Cels.

VI, 53-59). Das Böse ist eine Folge der menschlichen Sünde und hat seinen Ursprung im Willen; es ist keine eigene Substanz, auch nicht gleichursprünglich mit dem Guten, sondern Ergebnis freier Wahl. Auch der ⇒ Teufel (: III) ist als einst guter Engel aus freiem Willen böse geworden und verfolgt nun den Menschen aus Neid. ⇒ Augustin ordnet das Böse ebenfalls in den Plan der göttlichen Heilsökonomie ein. »Die Herrlichkeit der Weltordnung strahlt noch glänzender hervor, wenn auch das Böse in ihr sich vorfindet und dem Guten dienen muß« (De ord. I, 7, 18). Dem dient auch der Tod, durch den die Geburt in ein neues Leben erfolgt und das Böse vernichtet wird. Zwar verbirgt die ⇒ Vorsehung ihre Absichten in dieser Weltzeit oft vor den Augen der Menschen, wird sie aber in der zukünftigen offenbaren. Der dem ⇒ Platonismus entstammende Satz, das Böse sei im Grunde das Nichtseiende oder – im Anschluß an die aristotelische *sterêsis*-Lehre – ein Mangel an Gutem, beherrscht nicht nur das Denken der griech. Theologie, sondern geht auch in die Theologie Augustins und der mittelalterlichen Scholastik über. Daß der böse Wille des ersten Menschen die menschliche Natur überhaupt verändert hat, führt Augustin zu seinem Gedanken der Erbsünde (⇒ Sünde: V). Dabei hebt das göttliche Vorauswissen des Sündenfalls die menschliche Verantwortung nicht auf. Die Antwort

auf die Frage, warum Gott den Menschen nicht so gleich in höchster Vollendung geschaffen habe, gibt Augustin mit ⇒ Plotin: da lückenlose Vollkommenheit allein Gott zukommt, muß alles Geschaffene dem Schöpfer nachstehen und verlangt die Einrichtung der Welt eine abgestufte Gliederung der Geschöpfe. Diese metaphysischen Erwägungen werden als selbständiger Bestandteil einer natürlichen Theologie behandelt, können jedoch mit der Soteriologie und Christologie verbunden werden: durch die Menschwerdung des Logos besteht für die Gläubigen Aussicht auf Errettung, und in der ⇒ Wiederbringung aller Dinge führt Gott alles Leben wieder zu sich zurück.

3. Die *Scholastik* folgt im wesentlichen den ontologischen Gedankengängen Augustins. Die Möglichkeit des Bösen ergibt sich für ⇒ Thomas von Aquino als Folge der Differenz von Wesen und Existenz im Menschen (de ver. XXII). Nach ⇒ Nikolaus von Kues ist die geschaffene Welt so vollkommen, wie sie nur werden konnte (de ludo globi I, 154). Das Problem des Bösen hängt für diese Denker mit der ⇒ Individuation und der ⇒ Kontingenz des menschlichen Seins zusammen. Es ist ein von der Scholastik der neuzeitlichen Metaphysik vererbter Grundgedanke, daß das Böse, im Zusammenhang mit dem Weltganzen betrachtet, sinnvoll werde, ebenso daß die Schöpfung als ganze ein Abbild göttlicher Vollkommenheit sei.

4. Für ⇒ *Luther* wird die Th. als Versuch der Rechtfertigung Gottes durch den Menschen unmöglich. Die spekulative Fragestellung wird umgekehrt: nicht Gott hat sich vor dem Forum des Menschenverstandes zu rechtfertigen, sondern der Mensch muß vor Gott gerechtfertigt werden. Gott bleibt, obwohl es gegen den Sinn und Verstand der Menschen geht, die *regula omnium* (WA 18, 712, 32 ff.), und wenn auch die Irregularität der Geschichte dem Verstand zur ⇒ Anfechtung wird, so erkennt doch der Glaube, daß Gott auch durch das Böse das Gute schafft (WA 56, 331, 27). Die Gerechtigkeit Gottes in der Annahme des Sünders bleibt für uns in dieser Zeit unbegreiflich; volle Erkenntnis wird es erst in der neuen Welt geben. – ⇒ *Zwingli* verbindet in seiner Schrift *De providentia* (1530) den philosophischen Vorsehungsgedanken mit dem christlichen Gedanken der ⇒ Prädestination.

5. Die reformatorische Umkehrung der Th.frage wird im *neuzeitlichen Rationalismus* nicht durchgehalten. Th. wird hier zugleich Kosmodizee, d. h. Antwort auf die Frage, ob diese Welt die bestmögliche ist, die Gott hat schaffen können. ⇒ *Malebranche* meint, sie sei nicht das *absolut* vollkommenste Werk, sondern nur das vollkommenste in Übereinstimmung mit den Wegen, die Gottes am würdigsten sind (Ent-

retiens sur la Métaph. IX, 10). ⇒ *Leibniz* dagegen vertritt in seinen *Essais de Théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme et l'origine du mal* (1710) gegen P. ⇒ *Bayles* Bestreitung einer Übereinstimmung von Vernunft und Glauben den Satz, daß diese Welt die beste der möglichen Welten sei. Das Übel ist zwar nicht aus dem Prinzip der unbedingten Notwendigkeit, aber dem der Angemessenheit zugelassen. Dieser ⇒ *Optimismus* (: II) ist für ⇒ *Aufklärung* und ⇒ *Idealismus* exemplarisch geworden und spiegelt sich in der Flut der philosophischen und dichterischen Th.-Schriften wider (z. B. *Pope*, ⇒ *Shaftesbury*, v. *Haller*, ⇒ *Brookes*), wengleich sich auch Gegenstimmen erheben. So lehnt ⇒ *Hume* von seinem skeptischen *Sensualismus* her eine doktrinale Th. ab, und ⇒ *Voltaire* zweifelt angesichts der Übel in der Welt an der Allmacht und speziellen Vorsehung Gottes (*Candide!*). Nachdem sich ⇒ *Kant* in seiner vorkritischen Periode *Leibniz* angeschlossen hatte, sieht er später in der Verfechtung der Sache Gottes »die Sache unserer anmaßenden, hiebei aber ihre Schranken verkennenden Vernunft« (Über das Mißlingen aller philosophischen Versuche in der Th., 1791); als Glaubenssache hat er sie dagegen nie abgelehnt. In der Philosophie des Spätidealismus gewinnt das Spekulative wieder die Oberhand. So ist für ⇒ *Schelling* das Böse als das irrationale Moment die negative Durch-

gangsstufe in der Selbstwerdung Gottes und seine Überwindung der Inhalt der Geschichte (Philosophische Untersuchungen über das Werden der menschlichen Freiheit, 1809), und für ⇒ Hegel der Entwicklungsgang der Weltgeschichte die »wahrhafte Theodizee, die Rechtfertigung Gottes in der Geschichte« (Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte, Einl.). Die vom Idealismus bestimmte Theologie teilt mit diesem die teleologische Sinngebung der Sünde (⇒ Schleiermacher, Biedermann, Brunstäd), während sie von der heutigen Dogmatik allgemein abgelehnt wird. Seither sind in Philosophie und Theologie keine neuen Gesichtspunkte zur Lösung des Th.problems aufgetaucht, auch nicht in der tragischen Dichtung des Idealismus, die das ergreifende Schauspiel des menschlichen Ringens um die letzte Sinnfrage und die Ehrenrettung Gottes oft behandelt. – Die ⇒ russische Religionsphilosophie des 19. Jh.s versteht die Welt als Theophanie und kommt von daher zum Gedanken einer Kosmodizee (⇒ Bulgakow) oder Anthropodizee (⇒ Berdjajew).

📖 O. LEMPP, Das Problem d. Th. in d. Philos. u. Lit. d. 18. Jh.s, 1910 – S. BULGAKOW, Kosmodizee (Östl. Christentum II, 1925, 195-245) – N. BERDJA EW, Das Problem der Anthropodizee (ebd. 246-306) – A. TITIUS, Platons Gottesgedanke u. Th., 1929 – RGG² V, 1098 ff. (Lit.) – W. EICHRODT, Vorsehungsglaube u. Th. im AT (Festschr. O. Procksch, 1934,

45-70) – F. BILLICSICH, Das Problem d. Übels in d. Philos. d. Abendlandes I-III, 1936-59 (I, 1955²) – E. BRÖKING, Die christl. Th., 1941 – B. V. WIESE, Die dt. Tragödie von Lessing bis Hebbel I: Tragödie u. Th., 1948 – H. ZAHRT, Luther deutet Gesch., 1952, bes. Kap. VIII – G. BORNKAMM, Die Frage nach Gottes Gerechtigkeit (DERS., Das Ende d. Gesetzes, [1952] 1958², 196-210) – B. WELTE, Über das Böse, 1959. – Vgl. die Lit. zu ⇒ Theodizee: III.

H.-H. Schrey

III. Systematisch

1. Das Th.problem zeigt, daß der Glaube von metaphysischen Reflexionen schwer lösbar ist. Es ist die Frage nach der »Rechtfertigung Gottes«: Wie läßt sich angesichts der Übel in der Welt, angesichts vorzeitigen Todes, unaufhebbarer sozialer Misere, unheilbarer körperlicher und geistiger Entartungen und ungehemmter Bösartigkeiten noch von einer göttlichen Allmacht und Weisheit, von der Güte des Schöpfers und der Schöpfung, von einer Einheit der Welt und von einer moralischen Weltordnung reden? Es ist eine ins Rationale transponierte Zweifelsfrage, die nach einem Ausgleich von Gottesglaube und Welterfahrung begehrt. Die Erfahrung des Bösen, des »Übels« und des ⇒ Leidens bereitet der Ratio eine ⇒ Anfechtung, denn das sittliche Bewußtsein, das sich in einer zweckmäßigen Bestimmtheit der Welt und des Einzellebens bestätigt sehen möchte, befindet sich im Widerstreit mit der Erfahrung scheinbar »sinnloser« Schicksale und unbegründbaren Leidens. Obwohl das Problem der Bibel nicht fremd ist (⇒ Theodizee: II, 1), so hat ihm doch wie kaum einem sonst das Interesse der Aufklärung gegolten (⇒ Theodizee: II, 5).

In der Th. begegnen uns Glaubensfragen in weltanschaulicher Umformung. Die Voraussetzungen dafür,

daß das Problem sich stellt, sind der Glaube an die Persönlichkeit Gottes, an seine Einheit und Einzigartigkeit (⇒ Eigenschaften Gottes), und das undialektische, »weltanschauliche« Verständnis Gottes als des Inbegriffes alles Guten und Vollkommenen. Ebenso gehört in die Voraussetzungen des Problems die These von der Einheit und teleologischen Ordnung der Welt, womit der begrenzte Erfahrungshorizont des einzelnen grundsätzlich überschritten wird. – Wirklich schwer wird das Problem nur unter diesen als metaphysische Thesen gemeinten Voraussetzungen empfunden, d. h. im Umkreis der biblischen Religion, des Christentums. Es gehört daher zu den Anfechtungen besonderer Art, die sich aus dem Th.problem ergeben, daß sich die Fragestellung solchen Antworten zuneigen möchte, welche aus anderen metaphysischen Voraussetzungen stammen. Das Problem der Th. verführt zum Spiel mit außerchristlichen Fassungen und daraus folgenden plausibleren Lösungen.

2. Eine der Lösungen, die sich immer der metaphysischen Spekulation anbieten, ergibt sich verhältnismäßig leicht unter der Voraussetzung einer dualistischen Weltansicht (⇒ Dualismus). Ob nun bei dem Kampf beider Prinzipien schließlich mit einem Sieg des guten über das böse Prinzip gerechnet werden mag oder nicht, das spielt in unserem Zusammenhang keine Rolle. Entscheidend ist, daß im Sinne solcher

dualistischer Systeme das Übel in der Welt und das an seiner Verursachung wirkende Böse dem guten Prinzip, also Gott, nicht aufgelastet werden können. Eine gewisse Verwandtschaft mit diesem gnostischen (⇒ Gnosis) Erklärungstypus eignet dem in der Philosophie ⇒ Schopenhauers erneuerten Weltpessimismus. Nach ihm gehört das Übel schlechthin zum Wesen der Welt. Es bringt Leiden, wenn man an diesem Wesen der Welt Anteil hat und durch seinen Willen diese Welt tätig bejaht. Wir sollen aber von der Welt, von dem Übel ihrer leidvollen Materialität und Niedrigkeit durch Erkennen (durch die »Vorstellung«) freiwerden. Eine solchermaßen kosmologisch begründete Erlösungslehre erleichtert natürlich auch die Lösung des Problems der Th. In ähnlicher Weise hat der deutsche ⇒ Idealismus (: II) in seinen großen Systemen das Gewicht der Frage metaphysisch zu ermäßigen gesucht. Ähnlich wie bei ⇒ Hegel die Bedenklichkeiten der Individualethik in dem Notwendigkeitssanspruch der Rechtsphilosophie untergehen, so werden auch die individuellen Leiden relativ gegenüber dem notwendigen Gang der Weltgeschichte. Der Vollzug des göttlichen Ratschlusses in der Geschichte nimmt auf das Glück Einzelner keine Rücksicht. Nur in dem Gesamtergebnis liegt die Grundlage einer gerechten Beurteilung der Vernünftigkeit des Weltlaufes. Die Philosophie der Geschichte, ja die Weltge-

schichte selbst ist für Hegel die Th. (⇒ Theodizee: II, 5). In ähnlicher und doch wieder sehr anderer Begründung relativierte auch ⇒ Schelling das Böse, ohne dessen Vermittlung für ihn kein Werdeprozeß der Welt und des selbständigen Geistes möglich schien. So wird im einen Falle dem Leiden ein vermittelnder Charakter im Gang der Geschichte, im anderen Falle dem Bösen ein vermittelnder Charakter im Werdeprozeß der Menschheit, ja der Welt überhaupt angewiesen und so das eine wie das andere, und damit auch Gott selbst »gerechtfertigt«. Schon vorher hatte bereits ⇒ Kant in seiner kleinen Schrift »Über das Mißlingen aller philosophischen Versuche in der Th.« (1791) das Problem selbst gleichsam stillgelegt; wenn man die Welt als eine göttliche Bekanntmachung der Absichten seines, nämlich Gottes Willens betrachten wolle, so erweist sie sich immer als ein verschlossenes Buch, »wenn es darauf abgesehen ist, sogar die Endabsicht Gottes (welche jederzeit moralisch ist) aus ihr, obgleich einem Gegenstande der Erfahrung, abzunehmen«. Die Macht der spekulativen Versuchungen wird bes. auch durch E. ⇒ Troeltsch in RGG² V, 1102 ff. dargetan, wo sich die Erwägung findet, ob denn die ganze Weltwirklichkeit unter einen einzigen Weltzweck und Weltsinn begriffen werden müsse, ob also nicht ein Teil der Schöpfung von der Teilnahme an der Verwirklichung der höchsten geistigen und

ethischen Ziele ausgenommen sei. Dieser Gedanke findet dann auch noch auf die unterschiedenen Schicksale der menschlichen Individuen Anwendung: Sind wirklich alle zum Höchsten bestimmt? Und lassen sich nicht viele dunkle und zweckwidrige Schicksale unter Zuhilfenahme von solchen Möglichkeiten, die jenseits unseres Erfahrungskreises liegen, bis hin zur Seelenwanderung, doch noch als letztlich zweckhaft vorstellen? Ja selbst der Leibnizsche Gedanke einer Pluralität der Welten, dort nur im Modus der Möglichkeiten erwogen, wird hier herangezogen, um den Spielraum der Deutungsmöglichkeiten auszudehnen.

3. Alle diese in ihrer Art typischen und insofern auch wiederholbaren und variablen Lösungen des Th.problems stellen metaphysische Spekulationen dar; es sind unmittelbare Weltdeutungen, welche den beschränkten Erfahrungshorizont überschreiten und durch teils pluralistische, teils pantheistische oder auch dualistische Welthypothesen das Problem selbst schon zu korrigieren versuchen, um seine Lösungen zu erleichtern. Der fiktive Charakter des Unternehmens, in dem die »wissenschaftliche Phantasie auf die Wege ausgeschickt wird, wo wir annähernde Lösungen solcher Rätsel ahnen können« (Troeltsch), gilt im Grunde auch für die metaphysischen Thesen. Einschneidender wirkt sich der Umstand aus, daß in diesen philosophischen Entwürfen einer Th. die christli-

chen Voraussetzungen der Fragestellung, die Einheit, Güte und Allmacht des Schöpfers, die Einheit der Welt und der Ernst des unausweichlichen menschlichen Daseins aufgehoben oder in Frage gestellt werden.

4. Das schließt nicht aus, daß auch die christliche Theologie zuweilen diese Wege beschritten hat (⇒ Origenes). Die klassische christliche Theologie hat die Th. jedoch nie zu einem eigenen Thema entwickelt. Die Welt ist gut geschaffen, aber die ⇒ Sünde, in der der Mensch seine Freiheit gegen Gottes Willen gekehrt hat, hat nicht nur den Menschen unter das Todesleid gestellt, ihn auf den Weg immer neuen Sündigens getrieben und seine Freiheit beschädigt, sie hat auch auf die Kreatur eine Gefangenschaft gelegt (Röm 8, 19 f.), und die Welt ist zur Verführungsmacht geworden. Bezüglich der Erhaltung der Welt hat die alte Dogmatik das geheimnisvolle gnädige Wirken Gottes in der Lehre von der ⇒ Vorsehung Gottes vielfältig zu beschreiben versucht: Gott ist bei allem, was in der Welt geschieht, mittätig (concursum), er lenkt alles zu seinen Zielen (gubernatio), er kann auch dem Bösen seine Folgen zulassen (permissio), wie er sie verhindern kann, wenn er will (impeditio), er kann diese Wirkungen lenken (directio) oder in ihrer Übermächtigkeit einschränken (determinatio). Doch wird erst die ⇒ Erlösung durch Christus die Überwindung des

Todes und die Vergebung der Sünde bringen. Erst in der Vollendung der Zeit und im ewigen Leben wird alles Leid vergangen sein und werden sich auch alle Rätsel lösen. Es ist die Frage, ob die concursus-Lehre der Dogmatik (⇒ Schöpfung: IV B, 4c), die Soteriologie und Eschatologie des christlichen Glaubens dem Problem der Th. wirklich entspricht. Denn hier handelt es sich ja um eine Zweifelsfrage, die eine allgemein verstandene, nicht heilsgeschichtlich gebrochene Güte Gottes bestätigt sehen möchte. Es handelt sich um eine Gegenwartsfrage, die sich an der Massenhaftigkeit scheinbar sinnloser Schicksale und an der Naturhaftigkeit des Übels und der Zerstörungskräfte entzündet. Diese Fragestellung muß vom christlichen Glauben aus selbst der Kritik unterworfen werden. Schon der Gedanke einer »Rechtfertigung Gottes«, also eine gleichsam an Gott gerichtete moralische Frage, übersteigt alle menschlichen Kräfte und Kompetenzen. Die in der Th. beschlossene Fragestellung versucht es, die unüberschaubare Welt überschaubar zu machen und eine religiöse, d. h. nur in der Subjektivität des Glaubens zu überwindende Not in eine weltanschaulich lösbare Fragestellung zu verwandeln. Da alle Glaubensfragen die Tendenz in sich tragen, sich weltanschaulich zu objektivieren, wird die Th. als eine unstillbare Frage anerkannt werden müssen, aber sie ist ihrer Natur nach zugleich eine unlösbare

Frage.

5. Dennoch kann zur Klärung der Sachlage manches geschehen. Zunächst betrifft die Th. nicht das selbstverschuldete Übel. Sie wird auch kaum hinsichtlich der Natur überhaupt, abgesehen vom Menschen, zum Problem werden. Das eigentliche Feld des Widerspruchs, des Zweifels, der Anfechtung durch das Übel ist der leidende Mensch, es ist die geistige, bewußte Individualität, die hier ihre Not in Gestalt einer kosmologischen Frage ausspricht. Diese Frage wird aber nur dann zu einer echten Frage, wenn es die Frage des Menschen in seiner Subjektivität bleibt, wenn also ihr unmittelbarer religiöser Charakter zurückgewonnen wird. »Religiöse Fragen werden nicht gelöst, sondern überwunden« (Franz Dibelius). In dieser Zurücknahme der Fragestellung liegt nicht nur ein Verzicht auf weitreichende metaphysische Erklärungen, sondern mehr noch eine Beugung vor dem Deus absconditus. Sie verweist den Glauben in doppeltem Sinne auf sein Eigenstes. Die eine Aufgabe stellt sich unmittelbar. Auch das Übel, ⇒ Krankheit (: II), unverschuldetes Leid und die Trennung menschlicher Bande durch den ⇒ Tod (: IV) müssen uns auf dem Wege zu Gott fördern und dem Heilsrat Gottes dienen. Vollzieht sich doch Gottes eigentliche Erlösungstat durch das unschuldige Leiden Jesu Christi am Kreuz. Der böse Wille der Menschen, die fal-

sche Gerechtigkeit, die Christus ans Kreuz bringt, wird zum Werkzeug unseres Heils. Das tiefste Dunkel seines Leidens und Sterbens öffnet uns die Tür zu Gottes Reich. Hier verbietet sich die Rede von einem ungerechten, sinnlosen Leiden. Im Blick auf das Kreuz bekommt auch unser menschliches Leiden einen – weltanschaulich freilich nicht mehr verrechenbaren – Sinn (Röm 8, 28). Indessen bedarf es der Überwindung unseres Selbst, damit der Glaube sein eigenes Leiden, sein »Kreuz« im Kreuz Christi aufgehoben wissen kann. – Die andere Aufgabe stellt sich durch die ⇒ Eschatologie, weil das in der Th. gemeinte Problem, das aus der Erfahrung unseres gegenwärtigen Seins in der Welt erwächst, über die Gegenwartigkeit hinausweist. Das wird in vielen »Lösungen« des Problems auch insofern zugegeben, als sie die Überschaubarkeit der Welt selbst spekulativ zu überschreiten versuchen. Schon in den nach »schließlichem«, »endgültigem« Ausgleich verlangenden Fragen kündigt sich die Unvermeidbarkeit eschatologischer Auskunft an. Die Th. kann nicht im Felde der Kosmologie entschieden werden. Sie ist keine legitime und keine mögliche, d. h. beantwortbare Frage der »moralischen Weltordnung«. Sie ist, allerdings reduziert auf ihre Mitte als aus der persönlichen Anfechtung geborene Glaubensfrage, eine eschatologische Frage. Wenn man Th. in diesem gewandelten

Sinne gelten lassen will, dann gilt: Ohne Eschatologie keine Th. Aber auch das enthält ein Überwindungsmotiv, insofern als die ⇒ Hoffnung die Gegenwart überwindet. In der Hoffnung wirft sich der Glaube voraus in das Neue, was Gott ihm zugesagt hat. Die Th. verweist den christlichen Glauben nicht auf eine Lösung, sondern auf die Erlösung.

📖 H. C. W. SIGWART, Das Problem d. Bösen oder d. Th., 1840 – K. GUTBERLET, Lehrb. d. Philos. I: Die Th., (1878) 1909⁴ – A. LEHMEN, Lehrb. d. Philos. III: Th., (1901) 1923^{4,5} – J. DONAT, Summa philosophiae christianae VI: Theodicea, (1914) 1936⁷ – ERE XII, 289 ff. (Lit.) – EISLER III, 231 f. (Lit.) – G. KATKOV, Unters.en zur Werttheorie u. Th., 1937 – B. BAVINK, Das Übel in d. Welt, 1947 – H. STRAUBINGER, Religionsphilos. mit Th., 1949 – J. BERNHART, Chaos u. Dämonie, 1950 – V. E. FRANKL, Homo patiens. Versuch einer Pathodizee, 1950 – E. BRUNNER, Die christl. Lehre von Schöpfung u. Erlösung. Dogmatik II, 1950, 201 ff. – M. KELLER-HÜSCHEMENDER, Die Kirche u. d. Leiden, 1954 – F. DESSAUER, Prometheus u. die Weltübel, 1959 – EKL III, 1346 ff. – Vgl. die Lit. zu ⇒ Anfechtung, ⇒ Deismus: III, ⇒ Leibniz, ⇒ Leiden: IV, ⇒ Optimismus und Pessimismus: II, bes. zu ⇒ Theodizee: II.

W. Trillhaas

PROLOG IM HIMMEL

Der Herr. Die himmlischen Heerscharen.

Nachher Mephistopheles.

Die drei Erzengel treten vor.

- RAPHAEL. Die Sonne tönt nach alter Weise
 In Brudersphären Wettgesang,
 245 Und ihre vorgeschriebne Reise
 Vollendet sie mit Donnergang.
 Ihr Anblick gibt den Engeln Stärke,
 Wenn keiner sie ergründen mag;
 Die unbegreiflich hohen Werke
 250 Sind herrlich wie am ersten Tag.
- GABRIEL. Und schnell und unbegreiflich schnelle
 Dreht sich umher der Erde Pracht;
 Es wechselt Paradieseshelle
 Mit tiefer, schauervoller Nacht;
 255 Es schäumt das Meer in breiten Flüssen
 Am tiefen Grund der Felsen auf,
 Und Fels und Meer wird fortgerissen
 In ewig schnellem Sphärenlauf.
- MICHAEL. Und Stürme brausen um die Wette,
 260 Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer,
 Und bilden wütend eine Kette
 Der tiefsten Wirkung rings umher.
 Da flammt ein blitzendes Verheeren
 Dem Pfade vor des Donnerschlags;
 265 Doch deine Boten, Herr, verehren
 Das sanfte Wandeln deines Tags.
- ZU DREI. Der Anblick gibt den Engeln Stärke,
 Da keiner dich ergründen mag,
 Und alle deine hohen Werke
 270 Sind herrlich wie am ersten Tag.
- MEPHISTOPHELES. Da du, o Herr, dich einmal wieder nahst
 Und fragst, wie alles sich bei uns befinde,
 Und du mich sonst gewöhnlich gerne sahst,
 So siehst du mich auch unter dem Gesinde.
 275 Verzeih, ich kann nicht hohe Worte machen,

- Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt;
 Mein Pathos brächte dich gewiß zum Lachen,
 Hättst du dir nicht das Lachen abgewöhnt.
 Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen,
 Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen. 280
 Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,
 Und ist so wunderbarlich als wie am ersten Tag.
 Ein wenig besser würd' er leben,
 Hättst du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben;
 Er nennt's Vernunft und braucht's allein, 285
 Nur tierischer als jedes Tier zu sein.
 Er scheint mir, mit Verlaub von Euer Gnaden,
 Wie eine der langbeinigen Zikaden,
 Die immer fliegt und fliegend springt
 Und gleich im Gras ihr altes Liedchen singt; 290
 Und läg' er nur noch immer in dem Grase!
 In jeden Quark begräbt er seine Nase.
- DER HERR. Hast du mir weiter nichts zu sagen?
 Kommst du nur immer anzuklagen?
 Ist auf der Erde ewig dir nichts recht? 295
- MEPHISTOPHELES.
 Nein, Herr! ich find' es dort, wie immer, herzlich schlecht.
 Die Menschen dauern mich in ihren Jammertagen,
 Ich mag sogar die armen selbst nicht plagen.
- DER HERR. Kennst du den Faust?
- MEPHISTOPHELES. Den Doktor?
- DER HERR. Meinen Knecht!
- MEPHISTOPHELES.
 Fürwahr! er dient Euch auf besondere Weise. 300
 Nicht irdisch ist des Toren Trank noch Speise.
 Ihn treibt die Gärung in die Ferne,
 Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt;
 Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne
 Und von der Erde jede höchste Lust, 305
 Und alle Näh' und alle Ferne
 Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust.
- DER HERR.
 Wenn er mir jetzt auch nur verworren dient,
 So werd' ich ihn bald in die Klarheit führen.

310 Weiß doch der Gärtner, wenn das Bäumchen grünt,
Daß Blüt' und Frucht die künft'gen Jahre zieren.

MEPHISTOPHELES.

Was wettet Ihr? den sollt Ihr noch verlieren,
Wenn Ihr mir die Erlaubnis gebt,
Ihn meine Straße sacht zu führen!

315 DER HERR. Solang' er auf der Erde lebt,
Solange sei dir's nicht verboten.
Es irrt der Mensch, solang' er strebt.

MEPHISTOPHELES.

Da dank' ich Euch; denn mit den Toten
Hab' ich mich niemals gern befangen.

320 Am meisten lieb' ich mir die vollen, frischen Wangen.
Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus;
Mir geht es wie der Katze mit der Maus.

DER HERR. Nun gut, es sei dir überlassen!
Zieh diesen Geist von seinem Urquell ab,

325 Und führ' ihn, kannst du ihn erfassen,
Auf deinem Wege mit herab,
Und steh beschämt, wenn du bekennen mußt:
Ein guter Mensch in seinem dunklen Drange
Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.

MEPHISTOPHELES.

330 Schon gut! nur dauert es nicht lange.
Mir ist für meine Wette gar nicht bange.
Wenn ich zu meinem Zweck gelange,
Erlaubt Ihr mir Triumph aus voller Brust.
Staub soll er fressen, und mit Lust,

335 Wie meine Muhme, die berühmte Schlange.

DER HERR. Du darfst auch da nur frei erscheinen;
Ich habe deinesgleichen nie gehaßt.
Von allen Geistern, die verneinen,
Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last.

340 Des Menschen Tätigkeit kann allzuleicht erschlaffen,
Er liebt sich bald die unbedingte Ruh;
Drum geb' ich gern ihm den Gesellen zu,
Der reizt und wirkt und muß als Teufel schaffen. —
Doch ihr, die echten Göttersöhne,

345 Erfreut euch der lebendig reichen Schöne!

Das werdende, das ewig wirkt und lebt,
Umfass' euch mit der Liebe holden Schranken,
Und was in schwankender Erscheinung schwebt,
Befestiget mit dauernden Gedanken.

Der Himmel schließt, die Erzengel verteilen sich.

MEPHISTOPHELES allein.

Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern,
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.
Es ist gar hübsch von einem großen Herrn,
So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen.

350

Psalmen



E. M. Lilien



Ephraim Moses Lilien, An den Wassern Babels (Bibelillustration), 1909

Die Psalmen

Die Psalmen sind poetische Lob-, Klage- und Bittgesänge, die König David zugeschrieben wurden und die sowohl in der jüdischen als auch in der christlichen Liturgie eine zentrale Rolle spielen.

Ihr wichtigstes kompositorisches Merkmal ist der sog. „parallelismus membrorum“, eine auffällige Parallelstruktur der Aussagen in den Versen. Entdeckt wurde dieses strukturbildende Moment der Psalmen durch den Londoner Bischof Robert Lowth (*De sacra Poesi Hebraeorum*, 1753), fortgeführt durch Johann Gottfried Herder (*Vom Geist der Ebräischen Poesie*, 1782). Der Parallelismus kann 1. in Form der Wiederholung desselben Gedankens (*synonymer* Parallelismus, vgl. Ps 1,1f. u. 1,4), 2. als stufenartiger (*klimaktischer*) Parallelismus (vgl. Ps 29,1), 3. als gegensätzliche Aussage (*antithetischer* Parallelismus, vgl. Ps 1,6) oder 4. als logisch weitergeführter (*synthetischer*) Parallelismus mit fließendem Übergang zur Prosa vorliegen (vgl. Ps 1,4).¹

1. Synonymer Parallelismus

Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen
A B
noch tritt auf den Weg der Sünder/
B'
noch sitzt, wo die Spötter sitzen,
B''
sondern hat Lust am Gesetz des HERRN /
C
und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!
C'' (Ps 1,1f.)

Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,
Und der Herr spottet ihrer. (Ps 1,4)

2. Klimaktischer (stufenartiger) Parallelismus

Gebt Jahwe, ihr Göttersöhne / gebt Jahwe Ehre und Macht“ (Ps 29,1)
A B C A' B' D

3. Antithetischer Parallelismus

Ein weiser Sohn erfreut seinen Vater / ein törichter Sohn aber ist der Mutter Kummer (Prov 10,1)

4. Synthetischer Parallelismus

Deine Anordnungen sind wahrhaftig und gewiß, / deinem Haus gebührt Heiligkeit / Herr für die Dauer der Tage (Ps 93,5)

Transformation eines Parallelismus in Prosa (mit Fallstricken)

POESIE

Du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze!
Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm **und reitet auf einem Esel, auf einem Füllen der Eselin.** (Sacharja 8, 9)

PROSA

Als sie aber in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Betfage an den Ölberg, sandte Jesus zwei Jünger voraus und sprach zu ihnen: Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt, und gleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden **und** ein Füllen bei ihr; bindet sie los und führt sie zu mir! [Es folgt das Sacharja-Zitat] Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und brachten **die Eselin und das Füllen** und legten ihre Kleider darauf, **und er setzte sich darauf.** (Mt 21,1ff.)

¹ Art.: „Formen und Gattungen“. In: Die Religion in Geschichte und Gegenwart (RGG3). Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft. Dritte, völlig neu bearbeitete Auflage. In Gemeinschaft mit Hans Frhr. v. Campenhausen, Erich Dinkler, Gerhard Gloege und Knud E. Løgstrup herausgegeben von Kurt Galling. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1956-1965, Bd. 2, S. 996 ff.

Die prominentesten Psalmen

- Ps 8** Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk,
den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:
was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst,
und des Menschen Kind, daß du dich seiner annimmst?
- Ps 18** Herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke!
HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter,
mein Gott, mein Hort, auf den ich traue,
mein Schild und Berg meines Heiles und mein Schutz.
- Ps 19** Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.
Ein Tag sagt's dem andern,
und eine Nacht tut's kund der andern,
ohne Sprache und ohne Worte;
unhörbar ist ihre Stimme
- Ps 22** Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Ich schreie, aber meine Hilfe ist ferne.
Mein Gott, des Tages rufe ich, doch antwortest du nicht,
und des Nachts, doch ich finde keine Ruhe
- Ps 23** Der Herr ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Aue
und führet mich zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele.
Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.
Ob ich schon wanderte im finstern Tal,
fürchte ich kein Unglück;
denn du bist bei mir,
dein Stecken und Stab trösten mich
- Ps 27** Der Herr ist mein Licht und mein Heil;
vor wem sollte ich mich fürchten?
Der Herr ist meines Lebens Kraft;
vor wem sollte mir grauen?...
- Ps 31,6** In deine Hände befehle ich meinen Geist;
du hast mich erlöst, HERR, treuer Gott.
- Ps 34** Ich will den Herrn loben allezeit;
sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein. [...]
Als ich den Herrn suchte, antwortete er mir
und errettete mich aus meiner Furcht [...]
Der Engel des Herrn lagert sich um die,
die ihn fürchten und hilft ihnen aus.
Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist.
Wohl dem, der auf ihn trauet!
- Ps 36** [...] HERR, deine Güte reicht so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.
Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes
und dein Recht wie die große Tiefe....

- Ps 37** [...]Befehl dem HERRn deine Wege
und hoffe auf ihn, er wird's wohl machen
und wird deine Gerechtigkeit heraufführen wie das Licht
und dein Recht wie den Mittag.
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn....
- Ps 42** Wie der Hirsch lechzt nach frischem Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu dir.
Meine Seele dürstet nach Gott,
nach dem lebendigen Gott.
Wann werde ich dahin kommen,
daß ich Gottes Angesicht schaue....
- Ps 51** [...] Schaffe mir, Gott, ein reines Herz,
und gib mir einen neuen, beständigen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,
und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir....
- Ps 73** [...] Dennoch bleibe ich stets an dir;
denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,
du leitest mich nach deinem Rat
und nimmst mich am Ende mit Ehren an.
Wenn ich dich nur habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erde.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet,
so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil....
- Ps 90** Herr, du bist unsere Zuflucht für und für.
Ehe denn die Berge wurden
und die Erde und die Welt geschaffen wurden,
bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. [...]
Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen,
auf daß wir klug werden....
- Ps 91** Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt
und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt,
der spricht zu dem HERRN:
Meine Zuversicht und meine Burg,
mein Gott, auf den ich hoffe.
Denn er errettet dich vom Strick des Jägers
und vor der verderblichen Pest.
Er wird dich mit seinen Fittichen decken und deine
Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln.
- Ps 98** Jauchzet dem HERRN, alle Welt
singt, rühmet und lobet!
Lobet den HERRN mit Harfen,
mit Harfen und Saitenspiel!
Mit Trompeten und Posaunen
jauchzet vor dem HERRN, dem König!
- Ps 103** Lobe den HERRN, meine Seele,
und was in mir ist, seinen heiligen Namen“
Lobe den HERRN, meine Seele,
und vergiß nicht, was er dir gutes getan hat...
- Ps 106,1/
Ps 107,1** Danket dem HERRN; denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich.

- Ps 118** [...] Der Stein, den die Bauleute verworfen haben,
 ist zum Eckstein geworden.
 Das ist vom HERRN geschehen
 und ist ein Wunder vor unsern Augen.
 Das ist der Tag, den der HERR macht;
 läßt uns freuen und fröhlich an ihm sein.
- Ps 121** Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
 von welchen mir Hilfe kommt.
 Meine Hilfe kommt von dem HERRN,
 der Himmel und Erde gemacht hat.
 Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
 und der dich behütet, schläft nicht.
 Siehe, der Hüter Israels
 schläft und schlummert nicht.
 Der HERR behütet dich;
 der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,
 daß dich des Tages die Sonne nicht steche,
 noch der Mond des Nachts.
 Der HERR behüte dich vor allem Übel,
 er behüte deine Seele.
 Der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang
 von nun an bis in Ewigkeit.
- Ps 126,5ff.** [...] Die mit Tränen säen,
 werden mit Freuden ernten.
- Ps 130** Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir. Herr, höre meine Stimme!
 Laß deine Ohren hören auf die Stimme meines Flehens!
 Wenn du, HERR, Sünden anrechnen willst –
 Herr, wer wird bestehen?
- Ps 137** An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten,
 wenn wir an Zion gedachten.
 Unsere Harfen hängten wir
 an die Weiden dort im Lande. [...]
 Vergesse ich dich, Jerusalem,
 so verdorre meine Rechte.
 Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben,
 wenn ich deiner nicht gedenke,
 wenn ich nicht lasse Jerusalem
 meine höchste Freude sein.
- Ps 146** Halleluja!
 Lobe den HERRN, meine Seele!
 Ich will den HERRN loben, so lange ich lebe,
 und meinem Gott lobsingen, solange ich bin....

P., der ganz kurz das dramaturgische Programm ihres Gatten August Klingemann verkündet. Das von Gottfried Semper gebaute neue Hoftheater in Dresden wird am 12. April 1841 mit einem P. von Theodor Hell und Goethes *Torquato Tasso* eingeweiht. Zur Nachfeier des Geburtstages des Königs von Preußen im Schauspielhaus Potsdam am 16. Oktober 1848 spricht der berühmte Schauspieler Friedrich Haase, ein Schüler Tiecks, den P. von C. Bornemann.

In der zweiten Vorstellung der Schillerwoche des Stadttheaters Hamburg am 8. November 1859 wird nach der Jubelouvertüre des Carl Maria von Weber Schillers P. zu *Wallensteins Lager* (s. o.) rezitiert, sowie ein von Theodor Gassmann zu Bildern aus Schillers Leben verfaßter Festprolog. Georg Herwegh spricht an der Gedenkfeier von Schillers hundertstem Geburtstag im Stadttheater Zürich am 10. November 1859 nach der Aufführung der Neunten Symphonie von Beethoven seinen P. selber. Gottfried Keller dichtet aus demselben Anlaß einen Festp., der an der Vorfeier am 9. November im Stadttheater Bern rezitiert wird, und schreibt für die Eröffnung der Spielzeit 1864/65 des Stadttheaters Zürich ein Eröffnungsgedicht von 104 hervorragenden Versen. Franz Dingelstedt verfaßt 1864 einen P. zur ersten zyklischen Aufführung der Königsdramen in Deutschland, worin er Shakespeare als den größten Welt dramatiker preist, das Wagnis am kleinen Hoftheater in Weimar mit dessen einstiger Stellung unter Goethe und Schiller begründet, aber auch politische Anspielungen macht, indem er von einem künstlerischen Warnsignal vor kontinentalen Verwicklungen spricht. Charlotte Wolter trägt Dingelstedts P. zur Eröffnung des Neuen Hauses der Wiener Hofoper am Ring am 29. Mai 1869 vor.

P.e zur Eröffnung neuer Theater oder zu Gedächtnisfeiern sind noch um die letzte Jh.wende beliebt. Zur Einweihung des Deutschen Theaters in Berlin am 29. September 1883 spricht Hedwig Niemann-Raabe den P., zu jener des Lessingtheaters am 11. September 1888 die ebenso berühmte Hermine Claar-Delia das Festgedicht von Oskar Blumenthal. Zur Eröffnung des neuen Burgtheaters am 14. Oktober 1888 wird ein längerer szenischer P. von Josef Weilen aufgeführt. Conrad Ferdinand

Meyer dichtet für die Weihe des neuen Stadttheaters in Zürich am 30. September 1891 den Festp., dem das Festspiel von Carl Spitteler folgt, Josef Viktor Widmann den partigen 'Festakt' für jene des neuen Stadttheaters in Bern am 25. September 1903. Hugo von Hofmannsthal den P. zur Feier von Goethes 150. Geburtstag am 8. Oktober 1899 im Burgtheater, Ferdinand Saar den P. zum 70. Geburtstag von Marie v. Ebner-Eschenbach ebendort am 13. September 1899. Das neue Stadttheater in Köln wird am 6. September 1902 mit einem P. von Josef Lauff, Goethes *Vorspiel auf dem Theater*, Schillers *Huldigung der Künste* und dem dritten Akt von Richard Wagners *Meistersingern* eröffnet.

Alfons Fritz, *Theater u. Musik in Aachen seit dem Beginn der preuß. Herrschaft*, 2. Teil (1904) S. 16 f. J. W. Goethe, *Gedenkausgabe*. Bd. 3, S. 644-653. Fritz Hartmann, *Sechs Bücher Braunschweigerischer Theater-Geschichte* (1905) S. 350. Heinz Kindermann, *Theatergesch. Europas*. Bd. 4, S. 330, 634; 5, S. 149, 166 f., 184, 221, 226, 265, 444, 465, 709; 6, S. 85; 7, S. 166 f., 171. Reinhold Rüegg, *50 Jahre Zürcher Stadttheater 1834-1884* (1884) S. 43, 54 f., 112 ff. Otto Rub, *Das Burgtheater. Statistischer Rückblick 1776-1913* (Wien 1913) S. 47, 106, 113. *Schweizer Theaterbuch* (Zürich 1964) S. 78, 79, 104, 108, 167. Edmund Stadler, *Friedrich Schillers 'Wilhelm Tell' und die Schweiz*. Bibliothek des Schweizerischen Gutenbergmuseums in Bern 28 (Bern 1960) S. 51 f. Otto Weddigen, *Geschichte der Theater Deutschlands*. 2 Bde (1904-1906) Bd. 1: S. 67, 110, 147, 298, 365, 504, 510, 552, sowie Reprod. zwischen S. 250 u. 251; Bd. 2: S. 552, 669, 672, 751, 905, 936, 958, 998, 1093, sowie Reprod. zwischen S. 970 u. 971.

Edmund Stadler

Psalmendichtung

§ 1. Mit dem Namen Psalterium bezeichnet man das Buch der Psalmen, das liturgische Gesangbuch der Synagoge, das auch von der christlichen Kirche als Grundlage ihres liturgischen Gebetsgottesdienstes übernommen wurde. Alle liturgischen Bücher der christlichen Kirche (Psalterium, Vespere, Graduale, Antiphonar, Rituale, Pontificale; Brevier, Missale, Agende) enthalten Psalmen, sei es vollständige oder einzelne Verse aus ihnen, und lehnen sich auch bei ihren übrigen Gebeten in Stil und Ausdruck an die Psalmen an.

§ 2. Einen wesentlichen Bestandteil bildet das Psalterium im Brevier; es ist hier in der

Weise auf die sieben Tagzeiten verteilt, daß in der Woche sämtliche 150 Psalmen gebetet werden. Bevor das Brevier seit dem 11. Jh. als einheitliches Buch zusammengefaßt wurde, war unter den einzelnen Büchern, in denen bis dahin seine verschiedenen Bestandteile vereinigt waren, das Psalterium das wichtigste; es enthielt außer den Psalmen zumeist auch noch die *Cantica*, den Ambrosianischen Lobgesang, das Glaubensbekenntnis, die Allerheiligenlitanei und andere Zusätze. Diese Psalterien blieben auch nach der Einrichtung des Breviers noch in Gebrauch. In unverkürzter oder verkürzter Form und vermehrt um andere Gebete wurden sie auch von Laien als Gebetbücher benützt (*salter, saltari*); ihre Ausläufer sind seit dem 15. Jh. die *Livres d'heures* und *Hortuli animae*.

Vgl. den Artikel *Liturgie*: § 5 *Psalterium*, § 6 *Brevier* und § 9 *Gebetbuch* und die dort angeführte Literatur. — Ferner Wilh. Bramba ch, *Psalterium. Bibliogr. Versuch über die liturg. Bücher des christl. Abendlandes* (1887; Sammlung bibliothekswiss. Abhandlungen 1).

§ 3. Psalterium wurde im MA. auch eine Art lat. geistlicher Gedichte genannt, deren Beziehung zu den Psalmen darin gegeben war, daß die Zahl ihrer Strophen der Zahl der 150 Psalmen entsprach. Ursprünglich sollte dabei jede Strophe eine Anspielung auf den ihr entsprechenden Psalm oder eine inhaltliche Berührung mit ihm enthalten; doch ist das keineswegs immer durchgeführt und später ganz vernachlässigt worden. Der größte Teil dieser P.en sind Marien-Psalterien. Man teilte sie auch in drei Abschnitte von je 50 Strophen ein, die bisweilen als „Rosarien“ bezeichnet werden, wie das *Rosarium*, der Rosenkranz, der ebenfalls *Psalterium Mariae*, Marienpsalter, genannt wird, wegen seiner Zusammensetzung aus dreimal 50 Ave Maria.

Guido Maria Dreves, *Psalteria Rhythmica*. Bd. 1-2. (1900-1901; *Analecta hymnica* 35/36). Ders., *Psalteria Wessofontana* (1902; *Analecta hymnica* 38).

§ 4. Bei der großen Bedeutung, die dem Psalter für die Liturgie zukam, mußte Wert darauf gelegt werden, sein Verständnis durch Erklärung und Übersetzung vor allem dem Klerus zu erschließen, der die Psalmen täglich beten und singen mußte. Die älteste bekannte dt. Übersetzung mit Kommentar von Notker Labeo (gest. 1022) ist wohl

zur Unterweisung der St. Galler Klosterschüler angefertigt worden. Interlinearversionen (s. d.) des Psalters und der *Cantica* reichen vom 9. bis ins 14. Jh.; sie waren sicherlich in erster Linie zum Studium für geistliche Kreise bestimmt. Mit dem 14. Jh. beginnt dann die lange Reihe der Psalterübersetzungen, die mit oder ohne den lat. Text zur Seite und mit oder ohne Kommentar in zahlreichen Hss. erhalten und auch in der Frühzeit des Buchdrucks oft gedruckt worden sind. Sie enthalten zumeist auch die üblichen Zutaten der *Cantica*, des *Te Deum*, des Glaubensbekenntnisses, der Litanei (s. d.) u. a. Gebete. Sie mögen ebensosehr zur Belehrung des Klerus wie zum Gebrauch für Nonnenklöster und als Gebet- und Erbauungsbücher für Laien benutzt worden sein. Vornehmlich an Laienkreise wandten sich die „Seelenwurzgärtlein“ und ähnliche Büchlein, die als verdeutschte *Livres d'heures* und *Hortuli animae* eine Reihe von Psalmen enthielten.

Rich. Heinzel u. Wilh. Scherer, *Notkers Psalmen nach der Wiener Hs.* (1876). Horst Kriedte, *Dt. Bibelfragmente in Prosa des XII. Jh.s* (1930). De Boor Bd. I (6. Aufl. 1964) S. 118 f. Wilh. Walther, *Die dt. Bibelübersetzung des M.A.s*. Bd. 1-3 (1889-92; Nachdr. 1966), besonders I 119 ff. und III 557 ff. — Weitere Lit. s. *Interlinearversion*.

§ 5. Ältere gereimte Übertragungen einzelner Psalmen sind nur wenige überliefert: aus dem 10. Jh. der 138. Psalm *Uuellet ir gihören Däviden den guoten* und ein Bruchstück des 139. Psalms (MSD. Nr. XIII); sodann aus dem 13. Jh. eine Übersetzung des 51. Psalms *Miserere* (Wackernagel, *Kirchenlied* II Nr. 45). Doch war bei diesen gereimten Verdeutschungen an einen Gebrauch für den Volksgesang nicht gedacht; das Bedürfnis nach sangbaren Übertragungen der Psalmen in Liedform entstand erst durch die Reformation infolge der Beseitigung der lat. Liturgie.

Die Psalmenverdeutschung von ihren ersten Anfängen bis Luther. Hg. in Gemeinschaft mit Fritz Jülicher u. Willy Lüdtke v. Hans Vollmer. 2 Bde (1932-1933; *Bibel u. dt. Kultur* 2/3). Kurt Erich Schöndorf, *Die Tradition d. dt. Psalmenübersetzung. Untert. zur Verwandtschaft u. Übersetzungstradition d. Psalmenverdeutschung zwischen Notker u. Luther* (1967; *Mitteldt. Fschgn.* 46). — F. Willems, *Psalms 138 u. ahd. Stil*. DVLG. 29 (1955) S. 429-446. Samuel Singer, *Die*

religiöse Lyrik d. M.A.s. Das Nachleben d. Psalmen (Bern 1933; Neujahrsbl. d. Literar. Ges. Bern N. F. 10). F. W. Ratcliffe, *Die Psalmenübers. Heinrichs v. Mügeln*. ZfdPh. 84 (1965) S. 64-76. — Vgl. ferner den Artikel *Bibelübersetzung*.

Joseph Gotzen

§ 6. Das katholische MA. interessierte der Psalter wegen seines Lehrgehalts: *psalterium est registrum et consummatio totius theologiae paginae* (Augustin). Daher er vom 9. Jh. bis in die Zeit der frühen Drucke häufiger als irgendein anderes biblisches Buch in prosaischer Übertragung einge-deutscht wurde. Poetische Bearbeitungen erscheinen nicht, mit einziger Ausnahme der ahd. Behandlung des 138. Psalms, die aber nicht als Bruchstück einer Übersetzung des ganzen Psalters anzusehen ist. Das änderte sich mit der Reformation. Denn für die neue Form des Gottesdienstes bedurfte man der Choräle, und für sie war der Psalter der gegebene Anhalt und Ausgang, zumal man an der überkommenen, theologisch begründeten Wertschätzung dieses Buches festhielt. So hat nicht nur Luther selbst, sondern, z. T. auf sein ausdrückliches Geheiß, die ganze erste Generation der protestantischen Geistlichkeit sich mit der Umwandlung von Psalmen in Kirchenlieder befaßt. Die Stärke dieser ersten Schicht von P. liegt in der Wärme und Tiefe der religiösen Empfindung und in der Freiheit der Behandlung des biblischen Textes, die oft nur eine ganz lockere Paraphrasierung ist, zumal man auch diese Dichtung gelegentlich aktuell färbte und dogmatischen oder polemischen Zwecken dienstbar machte. Auch daß man vorerst nur einzelne Psalmen nach persönlichem Gefallen herausgriff, gab einen Vorsprung vor der Massenproduktion der Folgezeit. Aus solchen Einzelbearbeitungen einen vollständigen dt. Psalter zusammenzustellen, lag nahe; seit Ende der dreißiger Jahre des 16. Jh.s sind mehrere derartige Sammlungen erschienen, von denen die älteste, von Joachim Aberlin herausgegeben (1537), Stücke von mehr als dreißig Dichtern bietet, unter denen kaum ein hervorragender Name der Reformation bis zu Zwingli und den Calvinisten fehlt.

§ 7. Der nächste Schritt führte zu dt. Psalterien, die durchweg von demselben Bearbeiter herrührten, und dieser Form von P. gehörte die Zukunft. Den Anfang machte

Der gantz Psalter Davids des Augsburger Geistlichen Jacob Dachsers (1538), und schon bis auf Opitz sind mehr als 25 solcher poetischen Psalmenübersetzungen erschienen, neben denen stückweise Bearbeitungen, wie sie noch Fischart im *Straßburger Gesangbüchlein* von 1576, z. T. mit gutem Gelingen, bot, schließlich mehr und mehr verschwinden. Formal halten sich die Bearbeitungen gewöhnlich in einfachen, sangbaren Strophen; doch erscheinen, und zwar unter den größten und lehrnsten Arbeiten, auch Übersetzungen in Reimpaaren (Johann Claus 1542, Vitus Abel Entter 1559, Gregor Sunderreuter 1574, Zacharias Eiring 1608). Überhaupt ragt künstlerisch nur wenig über das Niveau des Handwerksmäßigen empor und an die Leistungen des ältesten Kreises heran, am ehesten noch einige Stücke des Burchard Waldis (1553), der auch in der freien Behandlung und Aktualisierung der biblischen Vorbilder, ebenso in dem Kampf- und Bekennergeist seiner Lieder sich noch ganz zu der ersten Generation der Psalmdichter stellt. Nicolaus Selnecker, der seiner Psalterauslegung (1565-66) freilich nur einige Psalmenlieder eingelegt hat, ist ihm in manchem ähnlich. Zu beachten ist, wie man immer mehr treue Wiedergabe des Originals, und zwar in der Lutherischen Fassung, erstrebt, und wie man diese Treue immer bestimmter als Ziel der Bearbeitung hinstellt. Aber mit solcher Beschränkung der subjektiven Freiheit verringert sich Kraft und innerer Wert dieser poetischen Erzeugnisse zusehends, zumal die steigende Entwicklung des Kirchengesanges, besonders des chormäßigen, den untergelegten Psalmentexten etwas von ihrer selbständigen Bedeutung benahm. Es ist begreiflich, wenn in Werken wie dem *Ganzen Psalter Davids* des Cyriacus Spangenberg (1582) oder der *Himlischen Cantorey* des Franciscus Algermann (1604) das Vorwiegen musikalischer Interessen von einer formalen Vernachlässigung der Texte begleitet ist.

§ 8. Auf dem Gebiet der Sangbarkeit liegt auch der Hauptgrund, der im späteren 16. Jh. mehrere Dichter die franz. Psalmenübersetzung von Clemens Marot und Theodor Beza als Grundlage dt. Bearbeitungen wählen ließ, ein Werk reformierter Richtung. Um die Melodien übernehmen zu können, war es nötig, auch Strophe und Vers des

franz. Textes silbengetreu zu kopieren. Das geschah zuerst von Paul Schede-Melissus, der aber nur die ersten 50 Psalmen erscheinen ließ (1572), bald danach (1573) durch Ambrosius Lobwasser, der eine vollständige Übersetzung vorlegen konnte, die überdies an künstlerischer und sprachlicher Gewandtheit der Schedischen Bearbeitung mit ihrer künstlichen Syntax und ihrer halb gequälten, halb gespreizten Sprache erheblich überlegen war und ihre Schwäche eher in übergroßer Planheit hatte. Dieser Lobwassersche Psalter, gegen den auch eine ähnlich geartete Arbeit des noch von Opitz gerühmten Freiherrn Philipp v. Winneberg (1588) nicht ankam, ist die erfolgreichste aller Psalmbearbeitungen geworden: er hat der reformierten Kirche bis in die neuere Zeit als Gesangbuch gedient, ja er hat sich früher gelegentlich auch lutherische Gemeinden und Schulen erobert. Daher lutherische Konkurrenzarbeiten wie *Der Psalter Davids Gesangweis* des Cornelius Becker (1602), der unter offener Polemik gegen die reformierte Skepsis den christologischen Gehalt der Psalmen stark, bisweilen grob unterstreicht, freilich musikalisch Lobwasser seinen Vorsprung lassen mußte, weil er seine Texte den in der protestantischen Kirche üblichen Melodien unterlegte. Gleichwohl war sein Werk einflußreicher als die Bearbeitung des Johannes Wüstholtz, der in seinem *Lutherischen Lobwasser* (1617) auch die ketzerischen Weisen beibehielt.

§ 9. Was der Psalmendichtung von Luther bis Opitz den Stempel gibt, ist, daß dieses erste Jh. sich an das breite Volk wendete und aus den Psalmen Choräle schuf, die gesungen werden sollten. Nebenher läuft freilich fast von Anfang an eine künstlichere, wesentlich aufs Lesen berechnete Form der Psalterbearbeitungen, aber sie ist lateinisch. Bis zu Opitz' Anfängen sind in Deutschland an die 15 poetische Bearbeitungen des Psalters in lat. Sprache entstanden, formal denkbar bunt, von rein antiken Vers- und Strophenmaßen bis zur Nachbildung dt. Strophenformen. Am Anfang steht das von Luthers Beifall begrüßte *Psalterium Davidis* (in elegischen Versen) des Eobanus Hessus (1542); einen späten Nachläufer bildet der eigentümliche lat.-dt. *Davidische Jesuspsal-*

ter des Narciss Rauner (1670), den Spener einleitend empfahl.

§ 10. Diese gelehrte, unvolkmäßige Tendenz bleibt auch die Signatur für die dt. P. im Opitzianischen Jahrhundert. Nicht daß man auf den Gesang bereits verzichtete, aber auf Vers, Reim, Diktion wird solch Gewicht gelegt, daß diese jüngeren Bearbeitungen notwendig mehr und mehr den Charakter von Lesewerken annahmen; und einige Werke wie die umständlichen und künstlichen Psalmenparaphrasen Weckherlins wollen nur noch so genommen sein. Auch darin bewährt sich der gelehrte Zug der Bearbeitungen des 17. Jh.s, daß man, statt sich mit dem Luthertext zu begnügen, des öfteren auf die hebraica veritas zurückgeht (so, nächst Opitz, Georg Werner, der 1638 und 1643 zweimal 50 Psalmen Davids erscheinen ließ). Im übrigen war Opitz nicht der erste, der die Regeln der neuen Verskunst auf die P. anwendete. Schon 1628 ließ Johann Vogel 12 Psalmen nach neuer Manier, und zwar in Alexandrinern, erscheinen (1638 den ganzen Psalter), 1631 kamen die 10 Bußpsalmen Flemings heraus, ebenfalls in Alexandrinern abgefaßt, und auch der *Poetische Psalter Davids* des Andr. Heinr. Bucholtz (1640), dessen „Zierlichkeit“ noch Spener hoch lobte, ist vor dem Erscheinen der Opitzischen Bearbeitung begonnen. Diese kam, nach mehreren Einzelveröffentlichungen, 1637 heraus, glatt und elegant, verhältnismäßig schlicht in den Formen, aber dem hymnischen Charakter der Psalmen so wenig konform wie die anderen Bearbeitungen dieser Richtung, etwa die Psalmen des Landgrafen Ludwig von Hessen (1657), die *Davidische Herz-Lust* des Const. Christ. Dedekind (1669), die mit ausgesprochener Absicht ihr ganzes Augenmerk auf Vers und Reim richtet, der *Lust- und Artzeney-Garten des Königlichen Propheten Davids* von Freiherrn v. Hohberg (1675), eine Alexandrinerbearbeitung, die sich schon durch die kostbaren emblematischen Kupfer zu jedem Psalm als ein bibliophiles Lesewerk darstellt. Freilich fehlt es auch an Reaktionserscheinungen nicht. Die *Musica Sionia* des Daniel Zimmermann (1656) ist eine Bearbeitung, die in ihrem bewußten Verzicht auf die modernen Zierate, der Schwerfälligkeit ihrer Form und der Wärme und Echtheit ihrer Empfindung noch ganz den Geist des 16. Jh.s

atmet; und die *Neugestimmte Davidsharfe* des Christian v. Stöcken (1656) legte es darauf an, die Opitzische Übersetzung dem Luthertext anzubequemen, stieß auch die Lobwasserschen Melodien ab, an die sich Opitz noch gehalten hatte.

§ 11. Auch im 18. Jh. dauert der Strom der Psalmbearbeitungen in unverminderter Stärke an: jede Veränderung des literarischen Geschmacks, jede Neuerung poetischer Formgebung macht das Genos getreulich mit. Aber Werke, die für den Gesang bestimmt sind oder wenigstens diese Fiktion aufrechterhalten, werden nunmehr selten. Dahin gehören als verbreitetstes Werk die mehrfach aufgelegte Übersetzung des Joh. Jak. Spreng, „auf die gewöhnlichen Singweisen gerichtet“ (1741), oder die des Daniel Wolleb (1751), die den veralteten Lobwasser ersetzen möchte. Im allg. bekennen sich die Bearbeitungen als reine Lesewerke, die bisweilen schon im Titel ihre literarische Richtung erkennen lassen. So erschienen 1746 erstmalig *Oden Davids* von S. G. L. (Samuel Gotthold Lange); ihr Verfasser stellt sich als Anhängler Breitingers vor, dem das Werk gewidmet ist, und proklamiert die Psalmen Davids als Muster der Ode, ohne daß er freilich schon auf den Reim zu verzichten wagte. Und die künstlerische Form der Ode in diesem freien Sinne herrscht auch in den Bearbeitungen des späteren 18. Jh.s vor, die sich mehr oder minder stark von Klopstock beeinflusst zeigen. Mit der Lockerung der Form geht öfter eine Befreiung vom Inhalt der Vorlage Hand in Hand, so daß an die Stelle von Übersetzungen wieder freie Paraphrasen treten. So nähert sich auf gewisse Weise die P. nun ihren Anfängen im 16. Jh., auch darin, daß man öfter wieder nur Auszüge nach subjektiver Wahl bearbeitet (Joh. Ad. Schlegel in den *Bremer Beiträgen*) und eine Übersetzung des ganzen Psalters ablehnt (so sehr entschieden Lavater in seinen *Auserlesenen Psalmen Davids* 1765). Die stärkste dichterische Leistung dieser Zeit ist die *Poetische Übersetzung der Psalmen* von Joh. Andr. Cramer (von 1755 an), in sehr freien Strophenmaßen, aber noch gereimt. Auch in die wenig paßrechte Form antiker Metra hat man die Psalmen wiederholt gegossen (Jos. Ant. Cramer 1787, Ernst Wetisl. Wilh.

v. Wobeser 1793, am gelungensten noch J. Zobel 1790). Arthur Hübner

§ 12. Eine neue Gruppe von Psalmendichtungen beginnt mit Herder und Mendelssohn, die in Freien Rhythmen übersetzen und die beide vom Hebräischen ausgehen. Herder, der sich schon 1772 mit Psalmenübersetzungen beschäftigt hatte, übertrug in seinen ersten Weimarer Jahren 51 Psalmen und eine Anzahl anderer biblischer Dichtungen für sein Werk *Vom Geist der Ebräischen Poesie*, 1782-83. Es sind wohl die schönsten dt. Psalmbearbeitungen seit Luther. Mendelssohn, in der hebräischen Sprache wie in der deutschen zu Hause, hatte den Klang der Gebete der Synagoge im Ohr und paßte seine Übertragung dem Urbild eng an, knapp und herb, sachlich und mit verhaltenem Schwung. — Im allgemeinen aber blieb man bei Übertragungen in den zeitüblichen Formen, d. h. in Reimstrophen oder in antikisierenden Odenmaßen. Seit dem Ausgang des 18. Jh.s nahmen auch kathol. Schriftsteller, meist Geistliche, lebhaft daran teil, denn die kathol. Aufklärung brachte eine Wendung zur Volkssprache und vollzog den literar. Anschluß an Norddeutschland, insbesondere an Klopstock. Übertragungen in Reimstrophen gaben F. K. Kienle, 1787; M. F. Jäck, 1817; J. F. Weinzierl, 1819; antike Formen benutzten J. Zobel, 1790, und Friedrich Leopold Graf Stolberg (dessen Übertragung, bald nach 1800 geschrieben, erst 1918 gedruckt wurde). — Auch im 19. Jh. entstand eine Fülle von Nachdichtungen der Psalmen in Kirchenliedform (typisch etwa Wilh. Koethe, 1845, oder Julius Hammer, 1861); doch sie sind alle sprachlich schwach und bleiben formal in den gängigen Strophenarten. Der Versuch von Wilhelm Storck, den parallelismus membrorum der zwei Psalmen-Halbverse durch deutsche Stabreime aus zwei Halbversen wiederzugeben, ist nur als Form-Experiment bemerkenswert. (*Die Psalmen in stabreimenden Langzeilen*, 1904.)

§ 13. Aus ganz anderem Welt- und Sprachempfinden, nämlich aus der Aufgewühltheit expressionistischen Geistes, kam die Übersetzung von Theodor Tagger, 1918, die in kühner Wortprägnanz, locker-assoziativer Satzfügung und freier Rhythmik den Text wiedergibt, knapp, hymnisch und

ausdrucksstark. 1925 begannen Martin Buber und Franz Rosenzweig eine Bibelübersetzung, die in erster Linie für das deutsche Judentum gedacht war. In ihr erschienen 1927 die Psalmen *Das Buch der Weisungen*, von Buber übertragen; seine freien Rhythmen bleiben denen des Urbilds nahe, und seine Wortwahl versucht, die Hauptbegriffe des religiösen Wortfeldes der Psalmen eindeutig wiederzugeben. — Rudolf Alexander Schröder, der sich in seiner Spätzeit viel mit dem Kirchenlied des 16. und 17. Jhs. beschäftigte und Abhandlungen darüber veröffentlicht hat, dichtete 1937-40 einige Psalmen in Kirchenlieder um, in der Sprache seiner Zeit, der Form und Art nach aber die Tradition von Paul Gerhardt, der Psalmen in Kirchenlieder umgeformt hatte, fortsetzend (*Werke*, Bd. 1, 1952, S. 940 ff.).

Die kathol. Kirche hatte den Psalter seit je in der lat. Fassung der Vulgata benutzt. Da die moderne Bibelpsilologie nachwies, daß viele Stellen treffender und besser übersetzt werden könnten, ordnete Papst Pius XII. im Jahre 1941 an, daß eine neue lat. Übers. durch eine dafür eingesetzte Kommission erarbeitet werde. Sie erschien 1945 und wurde vom Papst für das Breviergebet empfohlen, jedoch nicht allgemein vorgeschrieben. (Einige monastische Orden benutzen weiterhin den alten Text.) Dieser lat. Text (*Psalterium Pianum*) wurde die Grundlage für die dt. Übersetzung von Romano Guardini, 1950, deren Sprache und Klang, obgleich eng an das Vorbild anschließend, eine Geschultheit durch dt. Verse, zumal die Freien Rhythmen seit Klopstock, erkennen läßt. Guardinis Übertragung ist in den dt. Bistümern eingeführt, sofern nicht der lat. Text benutzt wird.

§ 14. Die dt. Übersetzungskunst hat sich wohl keinem Werk so vielfach zugewandt wie den Psalmen. Die Zahl der Übertragungen vom 16. bis zum 20. Jh. ist so groß, daß man jeden Wandel des literar. Stils daran ablesen kann. Die Psalmen wurden einerseits getreu übersetzt, und unter den vielen Werken dieser Art gibt es Meisterwerke der Übersetzungskunst (Luther, Herder, Mendelssohn). Sie haben andererseits immer wieder zu freien Ausgestaltungen angeregt, und unter diesen Umformungen gibt es Lieder, die in den festen Bestand deutscher Lyrik eingegangen sind (Luther, Paul Gerhardt

u. a.). Nur wenige dichterische Übersetzer übertrugen unmittelbar aus dem Hebräischen (Luther, Herder, Mendelssohn, Buber); die lutherischen Psalmdichter benutzten Luthers Übersetzung und setzten diese in Verse und Strophen um. Die kathol. Psalmenlieder sind meist von Geistlichen verfaßt, die auf Grund der Vulgata arbeiteten. Oft lagen den Bearbeitern mehrere Übertragungen zugleich vor; Lobwasser hatte außer dem Hugenottenpsalter auch Luthers Übersetzung zur Hand. Die Psalmen haben der deutschen Sprache und Dichtung eine Fülle von Bildern und Ausdrücken vermittelt, die zumal die religiöse Denk- und Gefühlswelt bereichert haben. Darüber hinaus haben sie durch das Medium von Luthers Übersetzung die Schaffung der Freien Rhythmen als dichterischer Form mit angeregt, bei Klopstock, der diese Form dann an Goethe und Hölderlin weitergab.

Das Interesse an den Psalmen ist immer ein religiöses gewesen, erst in zweiter Linie ein künstlerisches. Sie waren gottesdienstliche Texte, und in dieser Funktion sind sie seit Jahrtausenden gesungen, gesprochen und gelesen worden. Sie haben die europäischen Literaturen, seitdem diese sich schriftlich auszufornen begannen, immer wieder bereichert. So gehören die dt. Psalmdichtungen in eine Tradition, die lückenlos ist und dauernd wirksam gewesen ist. Hier zeigt sich also eine Kontinuität, wie sie in der Weltliteratur nur selten vorkommt.

A Dictionary of Hymnology. Ed. by John Julian (London 1925) S. 1542 ff., bibliographiert 135 vollständige dt. poet. Übertragungen und nennt mehr als 100 unvollständige oder in Prosa geschriebene. E. Werner, Bruno Stäblein u. Ludwig Finscher, *Psalms*. MGG. Bd. 10 (1962) Sp. 1668-1713; ausführlich und gründlich. Jos. Kehrein, *Kathol. Kirchenlieder, Hymnen, Psalmen*. 4 Bde (1859-65; fotomech. Neudr. 1965). Insbes. Bd. 1, S. 63-67, Bd. 3, S. 113-422. Ph. Wackernagel, *Das dt. Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zum Anfang des 17. Jhs.* 5 Bde (1864-77; fotomech. Neudr. 1964), enthält 541 Psalmenlieder, die durch die Register mühelos zu finden sind. Albert Fr. Wilh. Fischer u. Wilh. Tümpel, *Das dt. ev. Kirchenlied d. 17. Jhs.* 6 Bde. (1904-1916; fotomech. Neudr. 1964), enthält 183 Psalmenlieder und vorzügliche Bibliogr. Julius Petersen u. Erich Trunz, *Lyrische Welt-dichtung in dt. Übertragungen aus 7 Jahrhunderten*. (1933; Literarhistor. Bibl. 9), mit Bibliogr. Goedeke, *Grundriß* Bd. 2 (1893)

S. 172 f.; Bd. 7 (1900) S. 589 ff. Phil. Jacob Speners Einleitung zu: Narziß Rauner, *Davidischer Jesus-Psalter* (Augsburg 1670), nennt viele neulat. Psalmdichtungen des 16. und 17. Jhs. — Eine Fülle von Psalmenübersetzungen und -nachdichtungen aus den Jahren 1750-1832 nennt: Chr. Gottl. Kayser, *Vollständiges Bücher-Lexicon*. Bd. 4 (1834) S. 409 ff. Für die Jahre nach 1832 sind die jeweiligen Bände von Kayser's Bücher-Lex. unter dem Stichwort *Psalmen* heranzuziehen. Max Horn, *Der Psalter des Burkard Waldis*. Diss. Halle 1911. Helmut Lerche, *Studien zu den dt.-evangel. Psalmdichtungen des 16. Jhs.* Diss. Breslau 1936. MGG. Bd. 2 (1952): Walter Blankenburg, *Calvin*, Sp. 653-666 u. Henry A. Bruinsma, *Calvinistische Musik*, Sp. 666-674. E. Trunz, *Die dt. Übers. des Hugenottenpsalters*. Euph. 29 (1928) S. 578-617. Ders., *A. Lobwasser*. Alt-preuß. Forschungen 9 (1932) S. 29-97. Ders., *Über dt. Nachdichtungen d. Psalmen seit d. Reformation*, in: Gestalt, Gedanke, Geheimnis. Festschr. f. Joh. Pfeiffer (1967) S. 365-380. Max Eitle, *Studien zu Weckherlins Geistlichen Gedichten*. Diss. Tübingen 1911. Hugo Max, *M. Opitz als geistlicher Dichter* (1931; BeitrNLitg. 17). Friedr. Aug. Henn, *Matth. Jorissen, der dt. Psalmist* (1955). Rudolf Haym, *Herder*. Bd. 2 (1885). *Encyclopaedia Judaica* Bd. 4 (1929) Art. *Bibel* (Übersetzungen). Augustin Bea, *Die neue lat. Psalmen-übersetzung* (1949).

Erich Trunz

Publikum s. Soziologie der Literatur.

Puppentheater

§ 1. Aufführung oder Bühne, in der an Stelle von lebendigen Schauspielern Puppen bewegt werden, denen Puppenführer und andere Mitwirkende ihre Stimme leihen. Nach der Führungstechnik unterscheidet man: 1. Handpuppen (dt. Kasperletheater, franz. Guignol); 2. Stock- oder Stabpuppen (javanisches Wajang-Golek, Kölner Hännchen), die auf einem von unten geführten Stock aufsitzen, wobei ein Arm oder beide, gelegentlich auch der Kopf, mit Stäben bewegt werden; 3. Marionetten (Faden- oder Drahtpuppen), deren mit Gelenken versehene Körper an Fäden oder Drähten hängen, die meist von einem Spielkreuz aus gespannt oder gelockert werden; 4. Figurentheater (bewegliche Weihnachtsskripen, *Theatrum mundi* d. h. Szenen der Zeitgeschichte, Kinder- oder Papiertheater), in dem flächige Figuren aus Holz, Metall oder Karton von unten in Rillen verschoben werden; 5. Schattentheater,

das durch die Bewegung von flachen oder reliefartigen Puppen aus bemaltem Leder, Pergament oder schwarzem Papier hinter einer beleuchteten Leinwand entsteht; 6. Automaten, deren Puppen sich mittelst Gegengewicht, Uhrwerk, Hydraulik und anderer Technik von selbst bewegen. Dazu kommen noch Abarten: wie Marionetten, die an einem einzigen Haken hängen, der bewegt wird (Lütticher Marionetten); Metamorphosen, d. s. bemalte Pappfiguren mit waagrechten Klappteilen in der Mitte, welche eine schnelle Verwandlung ermöglichen; Handschattenspiel (Ombromanie) am Ende des 19. Jhs.; in neuester Zeit Spiel mit bloßen oder behandschuhten Händen und von unten geführten Gegenständen wie Papier, Straußenfedern, Spiralen u. a., die Personen bloß suggerieren ('*Tragédie de papier*' und '*Les mains seules*' von Ives Joly in Paris, Fred Schneckenburgers Puppen-Cabaret in Zürich). Von den Spielvoraussetzungen hängen auch die Theaterstücke ab. Das Handpuppenspiel z. B. ermöglicht im Allgemeinen nur das gleichzeitige Auftreten von zwei oder drei Figuren an der Spielweise, sofern diese nicht überwunden wird (Max Jakob in Hohnstein) oder die Aufführung in einem Rundtheater stattfindet (Fred Schneckenburger). Durch die Führung steht die Handpuppe in unmittelbarem Kontakt mit dem Spieler, daher liegt dem Handpuppenspiel Aktualität und Ansprache des Publikums näher als dem Marionettentheater, das hingegen größere Ansprüche an Text, Kostüm und Dekoration stellt. Zwischen beiden steht das Stockpuppentheater; die dreigeteilte Bühne des Hännchentheaters bietet besondere Möglichkeiten für Zwischenspiele: rechts von der etwas zurückliegenden Mittelbühne mit Vorhang auf einer offenen Dorfstraße, links auf einer Straße in der Stadt.

Philipp Leibrecht, *Über Puppenspiele u. ihre Pflege* (Innsbruck 1921; BVB Bundeschriften). Peter Richard Rohden, *Das Puppenspiel* (1922; Unser Volkstum 2). Alfred Altherr, *Schatten- u. Marionettenspiele* (Zürich 1923; Schriften d. Gemeindestube 1). Leo Weismantel, *Das Werkbuch d. Puppenspiele* (1924). Lothar Buschmeyer, *Die ästhet. Wirkungen d. Puppenspiels*. Diss. Jena 1931. Fritz Eichler, *Das Wesen d. Handpuppen- u. Marionettenspiels* (1937; Die Schaubühne 17). Luzia Glanz, *Das Puppenspiel u. s. Publikum* (1941; NdtFschgn. 33). Ergenij S. Demenij, *Puppenspiel auf d.*

FRANZ WERFEL

De Profundis

Aus meinem Abgrund zu dir aufgedreht,
Aus dieser Tiefe höre mein Gebet!
Es ruft der Mensch, der auf den Straßentagen
An deinem Stand langsam vorübergeht.

Laß deine Welt, mein Gott, mich nicht ertragen!
Vergönne mir das fürchterliche Schlagen,
Des Lebens Schäuder, deines Werkes Graun,
Wenn die Gestalten durcheinanderzagen.

Gieß furchtbar Einsicht in mein leeres Schaun,
Daß die Geschöpfe schmelzen ab und taun,
Und daß ich selbst in meinem Blick vergehe,
Um aus dem Tod mich reiner aufzubaun!

Schreckliche Gnade, Einsehn, wenn ich sehe
Des Himmels Eisgang, eines Vogels Nähe, –
Laß mir die Angst vor allem, was geschieht,
Das Aufwärts-Staunen vor des Waltens Wehe!

Lösch mich nicht aus, eh' ich dahingeriet,
Daß ich noch schaudre, wenn der Flor verzieht,
Und Luzifer mit Morgenflügeln flieht!
Aus meinen Tiefen hör ich mich zu dir rufen:
Laß, was ich bin, mich sein und bleiben, Lied!

GEORG TRAKL

De Profundis

Es ist ein Stoppelfeld, in das ein schwarzer Regen fällt.
Es ist ein brauner Baum, der einsam dasteht.
Es ist ein Zischelwind, der leere Hütten umkreist.
Wie traurig dieser Abend.

Am Weiler vorbei
Sammelt die sanfte Waise noch spärliche Ähren ein.
Ihre Augen weiden rund und goldig in der Dämmerung
Und ihr Schoß harrt des himmlischen Bräutigams.

Bei der Heimkehr
Fanden die Hirten den süßen Leib
Verwest im Dornenbusch.

Ein Schatten bin ich ferne finsternen Dörfern.
Gottes Schweigen
Trank ich aus dem Brunnen des Hains.

Auf meine Stirne tritt kaltes Metall
Spinnen suchen mein Herz.
Es ist ein Licht, das in meinem Mund erlöscht.

Nachts fand ich mich auf einer Heide,
Starren von Unrat und Staub der Sterne.
Im Haselgebüsch
Klangen wieder kristallne Engel.

Das Hohelied



Schnorr von Carolsfeld, Hohelied, 1850

HOHELIED-ÜBERTRAGUNGEN

MARTIN OPITZ

aus Salomons Des Hebreïschen Königes Hohes Liedt

<14>

Salomon.

Mein Lieb / wie schöne bist doch du!
Wie zeucht mich die gestalt herzu!
Als Laubenaugen sind die deinen /
Wann zwischen deiner Haare ziehr
Ihr heller Glanz sich giebt herfür /
Vnd sie gleich als zwo Sonnen scheinen.

Wie ferren jenseit dem Euftrat
Hoch an den Klippen Galaad
Sich lustig macht das Heer der Ziegen /
Vnd wie sie springt die geile Schar /
So sehn wir auch das güldne Haar
Vmb deine zarte Stirne fliegen.

Die Zähne geben gang nicht nach
Den Schaffen die erst aus der Bach
Gang rein vnd weiß gewaschen kommen /
So Zwilling' haben allzumal /
Vnd bringen richtig ihre Zahl /
Auch nur nicht eines außgenommen.

Noch röter ist der Lippen schein
Als eine Rose pflegt zu sein;
An reden lebt nicht deines gleichen;
Ein Granatapffel ob er wol
Ist Ziehrigkeit vnd röte voll
Muß deinen weichen Backen weichen.

<15>

Als wie der Thurn den David hat
Mit einer Brustwehr' in die Stadt
Jerusalem hoch auffgebawet /
Dran Taufend Schilde sind gemacht
Vnd vieler starcken Waffen pracht /
So wird dein Hals auch angeschawet.

Als wie zur neuen Frühlingszeit
Wann alles blühet weit vnd breit

Opitz

165

Zwey junge Reh' in Rosen gehen
Die Zwilling' einer Mutter sind /
So sieht man gleichfals auch / mein Kind /
An dir die weissen Brüste stehen.

Ich wil / biß das die Hitze weicht /
Vnd ihre Brunst vns nicht erreicht /
Mich zu dem Myrrhenberge lenden;
Zum Beyrauchhügel wil ich mich
Begeben biß die Sonne sich
Wird vnter vns zu Nacht wenden.

Gang schöne / meine Luft / bist du /
Du bist gang schöne / meine Rhue;
Wer ist es der dich recht beschreibe?
Du bist die Liebe selbst / mein Liecht /
Du hast gar keine mackel nicht /
Kein Flecken ist an deinem Leibe.

Komm mit mir von dem Libanon /
Vom Amansberge / vom Hermon /
Vnd von des hohen Seirs wüsten /
Da wo man Tigertiere findt /
Wo starcker Löwen Hölen sind /
Vnd grimme Leoparden nisten.

Du nimpst / O Braut / mir meine Rhue /
Du reiffest dir mein Herz' herzue
Mit deiner scharffen Augen scheine /
Vnd deines Halses edle Wandt
Hat mir bestricket Sinn vnd Handt;
Ich bin nun selber nicht mehr meine.

Wie gut pflegt deine Huldt zu sein!
Die Brüste lieb' ich für den Wein
Der gleich am besten ist auff Erden:
Dem was Arabien vns schickt
Muß der Geruch noch vorgezückt
Von deiner thewren Salbe werden.

O Braut / die Lippen trieffen dir
Von Honigseime für vnd für /
Die Jung' ist Milch vnd Honigflüsse:
Die Kleider haben den geschmack
Den Libanus nicht geben mag
Auch wenn er alle Krafft außlieffe.

7 lenden: wenden, begeben.

<17>

Du kömpst mir / Schwester / liebste Ziehr /
 Als ein verschlossner Garten für /
 Als eine zugedeckte Quelle;
 Du bist ein Brunnen dessen Fluß
 Man zugesiegelt halten muß /
 Der nicht rinnt auffer seiner stelle.

Es ist / du Spiegel aller Zucht /
 Von Granatpffeln deine Frucht /
 Man kan bey dir viel Cypren finden /
 Vnd Narden / Saffran / Kalmes auch /
 Gewürke / Myrrhen / Weyherauch /
 Vnd Moes / vnd Zimmetrinden.

Gleich wie ein kühler Brunnen fleust /
 Vnd in ein dürstigs Thal sich geust /
 So pflegst du / O mein Quell / zu fließen.
 Du bist die vnerschöpfte Bach
 So reichlich wächset nach vnd nach
 In Libanons begrüntem Füssen.

Die Sulamithinn.

Komm Nortwindt; Du / O Sudt / steh' auff /
 Nim durch den Garten deinen lauff /
 Laß seine Wurzel wol durchnäffen;
 Mein Liebster komm' jetzt ohn beschwer
 In diesen werthen Garten her
 Von seiner edlen Frucht zu essen.

Erstdruck 1627. Werkregister 146.

Heinrich Heine
Das Hohelied.

Des Weibes Leib ist ein Gedicht,
Das Gott der Herr geschrieben
Ins große Stammbuch der Natur,
Als ihn der Geist getrieben.

Ja, günstig war die Stunde ihm,
Der Gott war hoch begeistert;
Er hat den spröden, rebellischen Stoff
Ganz künstlerisch bemeistert.

Fürwahr, der Leib des Weibes ist
Das Hohelied der Lieder;
Gar wunderbare Strophen sind
Die schlanken, weißen Glieder.

O, welche göttliche Idee
Ist dieser Hals, der blanke,
Worauf sich wiegt der kleine Kopf,
Der lockige Hauptgedanke.

Der Brüstchen Rosenknospen sind
Epigrammatisch gefeilet;
Unsäglich entzückend ist die Cäsar
Die streng den Busen theilet.

Den plastischen Schöpfer offenbart
Der Hüften Parallele;
Der Zwischensatz mit dem Feigenblatt
Ist auch eine schöne Stelle.

Das ist kein abstraktes Begriffs-poem!
Das Lied hat Fleisch und Rippen,
Hat Hand und Fuß; es lacht und küßt
Mit schöngereimten Lippen.

Hier athmet wahre Poesie!
Anmuth in jeder Wendung!
Und auf der Stirne trägt das Lied
Den Stempel der Vollendung.

Lobsingen will ich dir, o Herr,
Und dich im Staub anbeten!
Wir sind nur Stümper gegen dich,
Den himmlischen Poeten.

Versenken will ich mich, o Herr,
In deines Liedes Prächten;
Ich widme seinem Studium
Den Tag mitsammt den Nächten.

Ja, Tag und Nacht studier ich dran,
Will keine Zeit verlieren;
Die Beine werden mir so dünn -
Das kommt vom vielen Studieren.

25

30

35

40

Sulamith

HUGO BALL (1886-1927)

Wenn sich die Tauben ängsten
Unter des Königs Schritt,
Schön bist du in den Gärten
Jubelnde Sulamith.

Auf deinen Nachtpalästen
Knien die Seraphim
Und in dem Gold deiner Augen
Steht das Wort „Elohim“.

Mutter bist du der Stille
Und der Geheimnisse Braut,
Hohen Liedes Sybille
Schweigen und Zauberlaut.

Duftendes Rosengefalle
Ist deiner Brüste Gewand.
Über die Abendröte
Raget ein Stern, deine Hand.

Immer stehst du erwartend
Und in die Ferne gelehnt,
Winkend und leise versinkend,
Tränenüberströmt.

Die Propheten



Raffael, Hesekiel, 1518

<Gedichte von H. Heine.>

Belsatzar.

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh lag Babilon.

Nur oben, in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß,

Dort oben, in dem Königssaal,
Belsatzar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reih'n,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Muth.

Und blindlings reißt der Muth ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Die Knechtenschaar ihm Beyfall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Geräth auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit schäumendem Mund:

Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn, –
Ich bin der König von Babilon!

Doch kaum dies grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumahl;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kam's hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Eine leuchtende Flammenschrift, und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und todtenblaß.

Die Knechtenschaar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Schrift an Saaleswand.

Belsatzar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

25

30

35

40

Ein Schlachtfeld.

Ein weites Feld mit Leichen übersät,
Still – Alles todt – verstummt das letzte Aechzen;
Verklungen auch der Priester Dankgebet,
Te Deum laudamus nur die Geier krächzen.

1745 Was einst Hesekiel verhieß den Geiern:
„Der Herr wird lassen euch die Mahlzeit feiern
Auf seinem Tisch und Roß und Reuter fressen!“
Die Geier haben's heut noch nicht vergessen.

1750 Ein Geier nur den andern Geier hört,
Neidlos, denn reiches Mahl ist hier geboten,
Die Fliegenschwärme summen um die Todten,
Und sonst kein fremder Laut die Gäste stört.

1755 Der Klageruf verlassner Mütter, Bräute,
Ertönt zu ferne vom Gefild der Schlacht;
Das Raubthier kann bei ungestörter Nacht
Einschlafen, wenn es mag, auf seiner Beute.

1760 Im Osten kommt der Mond heraufgezogen,
Und Schatten gaukeln um die Angesichter,
Und um die Todten schleichen irre Lichter
O Mensch, wie bist du um dein Glück betrogen! –

1765 „Hat Gott der Herr den Körperstoff erschaffen?
Hat ihn hervorgebracht ein böser Geist?“
Darüber stritten sie mit allen Waffen,
Und werden von den Vögeln nun gespeist,
Die, ohne ihrem Ursprung nachzufragen,
Die Körper da sich lassen wohl behagen.

1770 „War Christi Leib ächt, menschlich und gediegen?
Für Schmerz und Tod wie unserer empfänglich?
Half ihm ein Scheinleib Schmerz und Tod besiegen
Und steigen aus dem Grabe unvergänglich?“
Die Frage war so heiß und ernst gemeint,
Daß jetzt der Mond auf ihre Leichen scheint;

Die sind gediegen, ächt, das ist gewiß,
Wie durch die Welt der tiefe Wundenriß.
1775 O Gott, wie du auch heißen magst, es bleibt
Ein Schmerz, daß Glauben solche Früchte treibt!

Da liegen sie zu Tausenden, kalt, bleich;
Das Blut kann nicht mehr in den Boden sinken,
Der Erde ekelt schon es aufzutrinken,
1780 Dort in der Niedrung steht's, ein rother Teich.

Weil Tausende gethan den letzten Hauch,
Meint Innocenz, der Zweifel that ihn auch?
Nein! durch das Walgefeld Alfar dort schreitet,
Und kummervoll sein Blick darüber gleitet,
1785 Und er gelangt dem Blutteich in die Näh';
Da springen die Gedanken ihm hinein,
Wie aufgeschreckte Unken in den See,
Und singen ihm betrübte Melodei'n.
Sie rufen über's weite Schlachtgefeld
1790 Das Unkenlied des Zweifels dumpf und wild:

Was soll das ewig antwortlose Fragen,
In dessen Ungeduld sie sich erschlagen?
Warum das Schicksal so viel Schmerz verschwendet?
Zu neuem Schreck an Leichen sich erfrischt?
1795 Und ist ein Bild der Menschheit halb vollendet,
Den but'gen Schwamm ergreift und es verwischt?

Ob das ein Gott, ein kranker ist zu nennen,
Der eine Welt in Fiebergluth errichtet,
Und bald im Frost des Fiebers sie vernichtet?
1800 Ist Weltgeschick sein Frieren nur und Brennen?

Ist's nur ein Götterkind, dem diese Welt
Als buntes Spielgeräthe zugefallen,
Das bald sich dran ergetzt, bald es zerschellt,
Und seine Wünsche nur vermag zu lallen?

1805 Was ist's? – und Christus? – wunderliche Mähre!
Daß er für uns sich kümmert, zeigt uns nicht

Dies todte Durcheinander zweier Heere,
Wie jedes fiel im Wahn der Christenpflicht.
Wird er bei uns bis an das Ende bleiben,
1810 So lang die Zeit was findet aufzureiben?
Vielleicht daß Wahnsinn auf der Menschheit lastet,
Daß Christus als ein fixer Irrgedanke
Sie nicht verläßt, die unheilbare Kranke,
Bevor das letzte Herz im Tode rastet?

1815 Da liegen sie; – wann klingen die Posaunen,
Die weckenden? – und gibt's ein solches Klingen?
Die Fliegen wissen nichts davon zu raunen,
Und auch die Geier keine Kunde bringen,
Wenn sie dort ungeduldig mit dem Schnabel
1820 Auf Panzer und auf Eisenhelme pochen,
Ob nicht Unsterblichkeit die schlimmste Fabel,
Die je ein Mensch dem andern vorgesprochen?
Ein Wahn, der Herzen plündert, und ein Trug,
Der frech dem Elend sagt: hast Freude g'nug!

1825 Hier ist dein Loos zu dulden und zu darben,
In andern Welten reifen deine Garben;
Der Sensenmann wird kommen, sie zu schneiden,
Dir tausendfach vergeltend alle Leiden,
Und Ernte wirst du feiern mit den Engeln;
1830 Sey froh, wenn du ihn hörst sein Eisen dengeln!? – –

Hörst Innocenz? – in also düstern Weisen
Beginnt das Herz des Zweifels Lied zu singen,
Weil du es willst zu deinem Gotte zwingen,
Ihm seinen Himmel mit dem Schwert beweisen! –

1835 Der Morgen graut, die Sonne kommt, doch nicht
Begrüßt die Lerche hier das Morgenlicht.
Zertreten sind die Saaten auf den Fluren,
Die Lerchen flohen mit den Troubadouren.

Die heitern Vögel werden wiederkommen;
1840 Ist aber einem Volk die Freude fort,
Und aus dem Herzen ihm das Lied genommen,
So kehrt ihm nie zurück das schöne Wort.

Anfänge der Evangelien



Jacopo Bassano, Anbetung der heiligen drei Könige, 1563-64

Wolfgang Borchert

DIE DREI DUNKLEN KÖNIGE

Er tappte durch die dunkle Vorstadt. Die Häuser standen abgebrochen gegen den Himmel. Der Mond fehlte und das Pflaster war erschrocken über den späten Schritt. Dann fand er eine alte Planke. Da trat er mit dem Fuß gegen, bis eine Lattē morsch aufseufzte und losbrach. Das Holz roch mürbe und süß. Durch die dunkle Vorstadt tappte er zurück. Sterne waren nicht da. Als er die Tür aufmachte (sie weinte dabei, die Tür), sahen ihm

die blaßblauen Augen seiner Frau entgegen. Sie kamen aus einem müden Gesicht. Ihr Atem hing weiß im Zimmer, so kalt war es. Er beugte sein knöchiges Knie und brach das Holz. Das Holz seufzte. Dann roch es mürbe und süß ringsum. Er hielt sich ein Stück davon unter die Nase. Riecht beinahe wie Kuchen, lachte er leise. Nicht, sagten die Augen der Frau, nicht lachen. Er schläft.

Der Mann legte das süße mürbe Holz in den kleinen Blechofen. Da glomm es auf und warf eine Handvoll warmes Licht durch das Zimmer. Die fiel hell auf ein winziges rundes Gesicht und blieb einen Augenblick. Das Gesicht war erst eine Stunde alt, aber es hatte schon alles, was dazugehört: Ohren, Nase, Mund und Augen. Die Augen mußten groß sein, das konnte man sehen, obgleich sie zu waren. Aber der Mund war offen und es pustete leise daraus. Nase und Ohren waren rot. Er lebt, dachte die Mutter. Und das kleine Gesicht schlief.

Da sind noch Haferflocken, sagte der Mann. Ja, antwortete die Frau, das ist gut. Es ist kalt. Der Mann nahm noch von dem süßen weichen Holz. Nun hat sie ihr Kind gekriegt und muß frieren, dachte er. Aber er hatte keinen, dem er dafür die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte. Als er die Ofentür aufmachte, fiel wieder eine Handvoll Licht über das schlafende Gesicht. Die Frau sagte leise: Kuck, wie ein Heiligenschein, siehst du? Heiligenschein! dachte er und er hatte keinen, dem er die Fäuste ins Gesicht schlagen konnte.

Dann waren welche an der Tür. Wir sahen das Licht, sagten sie, vom Fenster. Wir wollen uns zehn Minuten hinsetzen.

Aber wir haben ein Kind, sagte der Mann zu ihnen. Da sagten sie nichts weiter, aber sie kamen doch ins Zimmer, stießen Nebel aus den Nasen und hoben die Füße hoch. Wir sind ganz leise, flüsternten sie und hoben die Füße hoch. Dann fiel das Licht auf sie. Drei waren es. In drei alten Uniformen. Einer hatte einen Pappkarton, einer einen Sack. Und der dritte hatte keine Hände. Erfroren, sagte er, und hielt die Stümpfe hoch. Dann drehte er dem Mann die Manteltasche hin. Tabak war darin und dünnes Papier. Sie drehten Zigaretten. Aber die Frau sagte: Nicht, das Kind.

Da gingen die vier vor die Tür und ihre Zigaretten waren vier

Punkte in der Nacht. Der eine hatte dicke umwickelte Füße. Er nahm ein Stück Holz aus seinem Sack. Ein Esel, sagte er, ich habe sieben Monate daran geschnitzt. Für das Kind. Das sagte er und gab es dem Mann. Was ist mit den Füßen? fragte der Mann. Wasser, sagte der Eselschnitzer, vom Hunger. Und der andere, der dritte? fragte der Mann und befühlte im Dunkeln den Esel. Der dritte zitterte in seiner Uniform: Oh, nichts, wisperte er, das sind nur die Nerven. Man hat eben zuviel Angst gehabt. Dann traten sie die Zigaretten aus und gingen wieder hinein.

Sie hoben die Füße hoch und sahen auf das kleine schlafende Gesicht. Der Zitternde nahm aus seinem Pappkarton zwei gelbe Bonbons und sagte dazu: Für die Frau sind die.

Die Frau machte die blassen blauen Augen weit auf, als sie die drei Dunklen über das Kind gebeugt sah. Sie fürchtete sich. Aber da stemmte das Kind seine Beine gegen ihre Brust und schrie so kräftig, daß die drei Dunklen die Füße aufhoben und zur Tür schlichen. Hier nickten sie nochmal, dann stiegen sie in die Nacht hinein.

Der Mann sah ihnen nach. Sonderbare Heilige, sagte er zu seiner Frau. Dann machte er die Tür zu. Schöne Heilige sind das, brummte er und sah nach den Haferflocken. Aber er hatte kein Gesicht für seine Fäuste.

Aber das Kind hat geschrien, flüsterte die Frau, ganz stark hat es geschrien. Da sind sie gegangen. Kuck mal, wie lebendig es ist, sagte sie stolz. Das Gesicht machte den Mund auf und schrie.

Weint er? fragte der Mann.

Nein, ich glaube, er lacht, antwortete die Frau.

Beinahe wie Kuchen, sagte der Mann und roch an dem Holz, wie Kuchen. Ganz süß.

Heute ist ja auch Weihnachten, sagte die Frau.

Ja, Weihnachten, brummte er und vom Ofen her fiel eine Handvoll Licht hell auf das kleine schlafende Gesicht.

Klabund

Russische Revolution.

Sind arm. Sind arm. Kommen von weit her. Aus Vologda. Aus Tomsk. Aus tausend Orten, die keinen Namen haben. Willst du an Gott glauben? Glaube an uns! Willst du fröhlich sein? Sieh uns lächeln! Wir tragen in unseren russischen Bauern – Arbeiterfäusten wie eine Vase aus dem Petersburger exotischen Museum die Zukunft.

Freundchen, was soll das? Einmal müssen wir doch alle sterben. Reg dich nicht auf. Eine Kugel im Kopf ist immer noch besser als ein Loch in der Hose. Wenn du mir hundert Kerenskirubel gibst, laß ich deine Leiche an der Mauer für deine Braut photographieren. Was meinst du?

Rußland ist groß. Rußland ist groß. Die Sonne hängt hoch – gottverdammte – wer hat sie so hoch gehängt? General Wrangel hat sie an den Galgen gebracht.

Jeden Morgen begegne ich dem großen General. Er steht am Newski-Prospekt und verkauft die Prawda. So hat er einmal uns alle verkauft: An seine Auftraggeber. General, Weißbart, Weißgardist: Deine Arbeit ist keine Schande. Und du verdienst *mehr*, als du verdienst.

Wenn du Lenin sprichst, blühen die Zahlen wie Blumen, er hat eine Stierstirn, er rennt Wände ein, solche aus Papiermaché, solche aus Zeitungsbällen, die dicksten Lügen der Welt, solche aus Steinquadern. Seine Stirn ist ein Hammer. Die Splitter stieben.

Manchmal in einsamen Nächten, wenn ein Schuß tönt, wenn der Gebärschrei einer Frau die dunklen Straßen zerreißt: Weine ich über mich, über mein Vaterland, die Welt.

Im Anfang war das Wort, das Wort war der Anfang. Nunmehr heißt es: fortschreiten. Weitergehen! Nicht stehen bleiben! Circulez! Wie die Clowns im Zirkus, so rufe ich euch zu: Commencez! Travaillez! In dem Willen liegt die Tat. Sie sei groß! So wird am Ende wieder das Wort sein, das große Wort, das sie beschreibt.

Darauf kommt es an: sich im kleinen Kreis seines Lebens so zu bewegen, planetarisch zu bewegen, daß man in der sphärischen Ellipse läuft, wie die Erde um die Sonne, der Mond um die Erde. Darauf kommt es an: Daß Sinn und Sein, Wort und Werk, Tat und Traum unauflöslich unentkettbar eins sind.

Theodor Fontane

5. KAPITEL

In der Kirche

Das Summen der Glocken war noch in der Luft, als Berndt von Vitzewitz, Renaten am Arm, aus einem in den Schnee gefegten Fußsteig in die große Nußbaumallee einbog, die, leise ansteigend, von der Einfahrt des Herrenhauses her in gerader Linie zur Hügelkirche hinaufführte. Dem voraufschreitenden Paare folgten Lewin und Tante Schorlemmer. Alle waren winterlich gekleidet; die Hände der Damen steckten in schneeweißen Grönlandsmuffen; nur Lewin, alles Pelzwerk verschmähend, trug einen hellgrauen Mantel mit weitem Überfallkragen.

Die mehrgenannte Hügelkirche, der sie zuschritten, war ein alter Feldsteinbau aus der ersten christlichen Zeit, aus den Kolonisationstagen der Zisterzienser her; dafür sprachen die sauber behauenen Steine, die Chornische und vor allem die

kleinen hochgelegenen Rundbogenfenster, die dieser Kirche, wie allen vorgotischen Gotteshäusern der Mark, den Charakter einer Burg gaben. Wenig hatten die Jahrhunderte daran geändert. Einige Fenster waren verbreitert, ein paar Seiteneingänge für den Geistlichen und die Gutsherrschaft hergerichtet worden; sonst, mit Ausnahme des Turmes und eines neuen Gruftanbaues der nördlichen Langwand, stand alles, wie es zu den Mönchszeiten gestanden hatte.

War nun aber das Äußere der Kirche so gut wie unverändert geblieben, so hatte das Innere derselben alle Wandlungen eines halben Jahrtausends durchgemacht. Von den Tagen an, wo die Askanier hier ihre regelmäßig wiederkehrenden Fehden mit den Pommerherzögen ausfochten, bis auf die Tage herab, wo der Große König an ebendieser Stelle, bei Zorndorf und Kunersdorf, seine blutigsten Schlachten schlug, war an der Hohen-Vietzer Kirche kein Jahrhundert vorübergegangen, das ihr nicht in ihrer inneren Erscheinung Abbruch oder Vorschub geleistet, ihr nicht das eine oder andere gegeben oder genommen hätte.

Ein gleiches, was hier eingeschaltet werden mag, gilt von der Mehrzahl aller alten märkischen Dorfkirchen, die dadurch ihren Reiz und ihre Eigentümlichkeit empfangen. Besonders im Gegensatz zu den weltlichen oder Profan-Bauten unseres Landes. Überblickt man diese, so nimmt man alsbald wahr, daß die eine Gruppe zwar die Jahre, aber keine Geschichte, die andere Gruppe zwar die Geschichte, aber keine Jahre hat. Burg Soltwedel ist uralte, aber schweigt. Schloß Sanssouci spricht, aber ist jung wie ein Parvenü. Nur unsere Dorfkirchen stellen sich uns vielfach als die Träger unserer ganzen Geschichte dar, und die Berührung der Jahrhunderte untereinander zur Erscheinung bringend, besitzen und äußern sie den Zauber historischer Kontinuität.

Die Hohen-Vietzer Kirche hatte drei Eingänge, der erste für die Gemeinde von Westen her. Der Turm, durch den dieser Eingang ging, war aus Feldstein roh zusammengemörtelt; es fehlte die Sauberkeit, die den älteren Bau auszeichnete. Von der Decke herab hing ein Seil, an dem die Betglocke geläutet wurde. Rechts an der Wand hin stand ein Grabscheit, eine

Totenbahre; auf ihr lagen Leinentücher, um die Särge hinabzulassen. An der Wand gegenüber waren wurmstichige Holzpuppen, Überreste eines Schnitzaltars aus der katholischen Zeit her, zusammengefeigt; daneben aufgeschichtetes Knubbenholz, wahrscheinlich um die Sakristei zu heizen. Das eigentliche Schaustück dieser Vorhalle war aber die »Türkenglocke«, berühmt wegen ihres Tones und ihrer Größe, die, nachdem sie lange oben im Turm gehangen und die Oder hinauf- und hinabgeklungen hatte, jetzt gesprungen aus ihrer Höhe herabgelassen war. Sie war – so wenigstens ging die Sage – aus Geschützen gegossen, die Isaschar von Vitzewitz (des alten Matthias Sohn) aus dem Türkenkriege mit heimgebracht hatte. Inschriften bedeckten den Rand; eine lautete:

Ruf' ich, öffne deinen Sinn,
Gott zu dienen ist Gewinn.

Der schwere Eisenklöppel stand in einer Ecke daneben. Aus dem Turm trat man in den Mittelgang der Kirche; dicht an der Schwelle lag ein granitner Taufstein, ohne Fuß oder Träger, mitten durchgebrochen, noch aus der Zeit der Zisterzienser her. Weiter links, in der Ecke, wo Turm und Kirchenschiff zusammenstießen, war eine Nische in die nördliche Längswand gehauen; an einem Eisenstab hing eine Maria (das Christkind war ihrem Arm entfallen), und ihr zu Häupten stand einfach die Jahreszahl 1431. Das war das Hussitenjahr. Kein Zweifel, daß die Vitzewitze diesen Votivaltar nach Abzug des Feindes gestiftet hatten. Rechts und links vom Mittelgange, bis über die Hälfte der Kirche, liefen die Kirchenstühle hin, alle sauber und verschlossen; nur die Tür des vordersten stand halb offen und hing in den Angeln. Dieser hieß der »Majorsstuhl« seit den Tagen, die der Kunersdorfer Schlacht unmittelbar gefolgt waren. Bis hierher, durch Flucht und Graus, hatten Grenadiere vom Regiment Izenplitz ihren verwundeten Major getragen, auf diese Bank hatten sie ihn niedergelegt, hier hatte er sich aufgerichtet und die Binden abgerissen. »Kinder, ich will sterben.« Die Bank hatte einen Blutfleck seitdem, und jeder mied die Stelle.

Einen Hauptschmuck der Hohen-Vietzer Kirche bildeten

ihre Grabsteine. Einst hatten sie vom Altar an bis mitten in das Kirchenschiff hinein gelegen; seitdem aber das alte Gewölbe zugeschüttet und die neue Gruft, deren wir schon erwähnten, angebaut worden war, standen sie aufrecht an der Nordwand der Kirche hin. Es waren meist einfache Steine, je nach der Sitte der Zeit mit langen oder kurzen Inschriften versehen, die von Malplaquet und Mollwitz erzählten oder auch von stilleren Tagen, in Hohen-Vietz begonnen und beendet.

An zwei dieser Steine knüpfte die Sage an. Neben der Mariennische stand einer, größer als die andern und dicht beschrieben. Wer die Inschrift las, der wußte, daß Katharina von Gollmitz, eine Freundin des Hauses, einst unter diesem Steine gelegen hatte. Grete von Vitzewitz, der Verstorbenen in besonderer Liebe zugetan, hatte ihr, als sie während eines Besuches in Hohen-Vietz erkrankte und starb, einen Ehrenplatz in der Kirche angewiesen; aber die Freundin im Grabe hatte kein Gefühl für diese Auszeichnung und sehnte sich nach Haus. Immer wenn Grete Vitzewitz über den Grabstein hinschritt, hörte sie eine Stimme: »Grete, mach auf!« Da machten sie endlich auf und brachten den Sarg nach Jargelin, wo Katharina von Gollmitz ihre Heimat hatte. Nun wurde es still. Den Grabstein aber mauerten sie in die Wand.

Ein anderer Stein, dessen Inschrift längst weggetreten war, lag noch dicht vor dem Altar. Er war der einzige, den man an alter Stelle belassen hatte, vielleicht, weil er zerbrochen war. Er weigerte sich hartnäckig, mit den neben ihm liegenden Fliesen gleiche Linie zu halten, und bildete nach und nach eine Mulde. Wie oft auch seine zwei Hälften aufgenommen und Sand und Gerölle in die Vertiefung hineingestampft wurden, der Stein sank immer wieder. Das Volk sagte: »Da liegt der alte Matthias; der geht immer tiefer.«

Dies war nun freilich ein Irrtum, der alte Matthias lag an anderer Stelle, wohl aber gehörte ihm das große Grabmonument an, das, nach der künstlerischen Seite hin, den Hauptschmuck der Hohen-Vietzer Kirche bildete. Es war ein Marmordenkmal, überladen, rokokohaft, dabei jedoch von großer Meisterschaft der Arbeit. Dem Gegenstande nach zeigte es eine

gewisse Verwandtschaft mit dem Altarbilde des Saalanbaues. Matthias von Vitzewitz und seine Gemahlin kniend, dabei voll Andacht zu einer Kreuzigung Christi emporblickend. Alles Basrelief, nur die Knienden fast in losgelöster Figur. Darunter ihre Namen und die Daten ihres Lebens und Sterbens. Ein niederländischer Meister hatte das Werk gefertigt und es persönlich zu Schiff bis in die Oder hinaufgebracht.

Als die Bewohner des Herrenhauses die Kirche betraten, begann eben der Gesang der Gemeinde. Eine schmale Treppe, an einem der kleinen Seiteneingänge ausmündend, führte zu dem herrschaftlichen Stuhle hinauf. Dieser, ein auf Pfeilern ruhender, sehr einfacher Holzbau, war ursprünglich durch hohe Schiebefenster geschlossen gewesen, längst aber waren diese beseitigt, und nur noch zwei schmale Bretter, die von der Brüstung bis zur vollen Höhe der Decke aufstiegen, teilten den Raum in drei große Rahmen ab. Vorn an der Wandung war das Vitzewitzsche Wappen angebracht, ein Andreaskreuz, weiß auf rotem Grunde.

In Front dieses herrschaftlichen Stuhles, hart an der Brüstung hin, nahmen die Eintretenden geräuschlos Platz: erst Berndt von Vitzewitz, links neben ihm Renate, dann Tante Schorlemmer. Lewin stellte seinen Stuhl in die zweite Reihe. So vernachlässigt alles war, so war es doch nicht ohne einen gewissen Reiz. Gleich zur Rechten Altar und Kanzel; in Front des Altars das Taufbecken, eine silberne, mit allegorischen Figuren und unentzifferbaren Inschriften reich ausgeschmückte Schüssel, die nur mit großer Mühe vor den Händen des Feindes gerettet worden war. An der Wand gegenüber das vorerwähnte Marmordenkmal des alten Matthias und seiner Gemahlin. Das beste aber, was dieser unscheinbaren Stelle eigen war, war doch das große, fast einen Halbkreis bildende Fenster, das einen Blick auf den Kirchhof und weiter hügelabwärts auf einzelne zerstreute, wie Vorposten ausgestellte Hütten und Häuser des Dorfes gestattete. Neben diesem Fenster, hart an der Kirchwand, stand ein Eibenbaum, der von der Seite her die längsten seiner Zweige vorschob und regelmäßig an die Scheiben klopfte, wenn Pastor Seidentopf seine dreigeteilte Predigt den Hohen-Vietzern ans Herz legte. Lewin setzte sich

immer so, daß er einen Blick auf das Fenster frei hatte. Er stand wohl fest auf dem Catechismo Lutheri, wie alle Vitzewitze, seitdem die gereinigte Lehre ins Land gekommen war, aber da war doch ein anderes in ihm, das ihn von Zeit zu Zeit trieb, mehr auf den Eibenbaum draußen als auf die Stimme von der Kanzel her zu achten, wäre diese Stimme auch mächtiger gewesen, als die seines alten Lehrers und Freundes, dem die sonntägliche Erbauung oblag.

Die Sonne schien hell, und ein einfallendes Streiflicht erleuchtete in plötzlichem Glanz die halbe Nordwand, vor allem das große Grabdenkmal dem herrschaftlichen Chorstuhl gegenüber. Die lebensgroßen Figuren waren wie von rosigem Leben angehaucht. Lewin hatte die Schönheit dieses Bildwerkes nie so voll empfunden; er las die langen Inschriften, wie er sich gestand, zum erstenmal.

Der Gesang schwieg; schon während des letzten Verses war Prediger Seidentopf auf die Kanzel getreten, ein Sechziger, mit spärlichem weißen Haar, von würdiger Haltung und mild im Ausdruck seiner Züge. Lewin hing an der wohlthuenden Erscheinung, senkte dann den Blick und folgte in andächtiger Betrachtung dem stillen Gebet. Die Gemeinde tat ein Gleiches, neigte sich und schaute voll herzlichem Verlangen zu ihrem Geistlichen auf, als dieser sein Gebet beendet und sein Haupt wiederum erhoben hatte. Denn die Gemüter waren damals offen für Trost und Zuspruch von der Kanzel her und rechneten nicht nach, ob die Worte lutherisch oder kalvinistisch klangen, so sie nur aus einem *preussischen* Herzen kamen. Das wußte Seidentopf, der in gewöhnlichen Zeiten manche Widersacher unter den strenggläubigen Konventiklern seines Dorfes zu bekämpfen hatte, und ein heller Glanz, wie ihn ihm die innere Freude gab, umleuchtete seine Stirn, als er nach Lesung des Evangeliums die Textesworte zu erklären begann. Er sprach von dem Engel des Herrn, der den Hirten erschien, um ihnen die Geburt eines neuen Heiles zu verkünden. Solche Engel, so fuhr er fort, sende Gott zu allen Zeiten, vor allem dann, wenn die Nacht der Trübsal auf den Völkern läge. Und eine Nacht der Trübsal sei auch über dem Vaterlande; aber ehe wir es dächten, würde inmitten unseres Bangens der Engel erschei-

nen und uns zurufen: »Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude.« Denn das Gericht des Herrn habe unsere Feinde getroffen, und wie damals die Wasser zusammenschlugen und »bedeckten Wagen und Reiter und alle Macht des Pharao, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb«, so sei es wiederum geschehen.

An dieser Stelle, auf das Weihnachtsevangelium kurz zurückgreifend, hätte Pastor Seidentopf schließen sollen; aber unter der Wucht der Vorstellung, daß eine richtige Predigt auch eine richtige Länge haben müsse, begann er jetzt, den Vergleich zwischen dem alten und dem neuen Pharao bis in die kleinsten Züge hinein durchzuführen. Und dieser Aufgabe war er nicht gewachsen. Dazu gebrach es ihm an Schwung der Phantasie, an Kraft des Ausdrucks und Charakters. Schemenhaft zogen die Ägypterscharen vorüber. Die Aufmerksamkeit der Gemeinde wich einem toten Horchen, und Lewin, der bis dahin kein Wort verloren hatte, sah von der Kanzel fort und begann seine Aufmerksamkeit dem Fenster zuzuwenden, vor dem jetzt ein Rotkehlchen auf der beschneiten Eibe saß und in leichtem Schaukeln den Zweig des Baumes bewegte.

Nur Berndt folgte in Frische und Freudigkeit der Rede seines Pastors. Seine eigene Energie half nach; wo die Konturen nicht ausreichten, zog er seine scharfen Linien in die unsicher schwankenden hinein. Was als Schatten kam, wurde zu Leben und Gestalt. Er sah die Ägypter. Bataillone mit goldenen Adlern, Reitergeschwader, über deren weiße Mäntel die schwarzen Roßschweife fielen, so stiegen sie in endlos langem Zuge vor ihm auf, und über all ihrer Herrlichkeit schlossen sich die Wellen des Meeres. Nur über *einem* schlossen sie sich *nicht*; er gewann das Ufer, ein nördliches Eisgestade, und siehe da, über glitzernde Felder hin flog jetzt ein Schlitten, und zwei dunkle, tiefliegende Augen starrten in den aufstäubenden Schnee. Pastor Seidentopf hatte keinen besseren Zuhörer als den Patron seiner Kirche, der – und nicht heute bloß – die freundlich schöne Kunst des Ergänzens zu üben verstand. Aus der Skizze schuf er ein Bild und glaubte doch, dies Bild von außen her, aus der Hand seines Freundes, empfangen zu haben.

Nun war der Sand durch die Uhr gelaufen, die Predigt selbst

geschlossen. Da trat der Pastor noch einmal an den Rand der Kanzel, und mit eindringlicher Stimme der sofort alle Herzen wieder zufielen, hob er an: »Mit Christi Geburt, die wir heute feiern, beginnt das christliche neue Jahr. Ein neues Jahr; was wird es uns bringen? Es wissen zu wollen, wäre Torheit; aber zu hoffen ist unserem Herzen erlaubt. Gott hat ein Zeichen gegeben; mögen wir es zum Rechten deuten, wenn wir es deuten: er will uns wieder aufrichten, unsere Buße ist angenommen, unsere Gebete sind erhört. Die Geißel, die nach seinem Willen sechs lange Jahre über uns war, er hat sie zerbrochen; er hat sich unserer Knechtschaft erbarmt, und die Weihnachtssonne, die uns umscheint, sie will uns verkündigen, daß wieder hellere Tage unserer harren. Ob sie kommen werden mit Palmen, oder ob sie kommen werden mit Schwerterklang, wer sagt es? Wohl mischt sich ein Bangen in unsere Hoffnung, daß der Sieg nicht einziehen wird ohne letzte Opfer an Gut und Blut. Und so laßt uns denn beten, meine Freunde, und die Gnade des Herrn noch einmal anrufen, daß er uns die rechte Kraft leihen möge in der Stunde der Entscheidung. Das Wort des Judas Makkabäus sei unser Wort: »Das sei ferne, daß wir fliehen sollten. Ist unsere Zeit kommen, so wollen wir ritterlich sterben um unserer Brüder willen und unsere Ehre nicht lassen zuschanden werden.« Gott will *kein* Weltenvolk, Gott will keinen Babelturm, der in den Himmel ragt, und wir stehen ein für seine ewigen Ordnungen, wenn wir einstehen *für uns selbst*. Unser Herd, unser Land sind Heiligtümer nach dem Willen Gottes. Und seine Treue wird uns nicht lassen, wenn *wir* getreu sind bis in den Tod. Handeln wir, wenn die Stunde da ist, aber bis dahin harren wir in Geduld.«

Er neigte sich jetzt, um in Stille das Vaterunser zu sprechen; die Orgel fiel mit feierlichen Klängen ein; die Gemeinde, sichtlich erbaut durch die Schlußworte, verließ langsam die Kirche. Auf den verschiedenen Schlängelwegen, die von der Kirche ins Dorf herniederführten, schritten die Bauern und Halbbauern ihren halbverschneiten Höfen zu. Die Frauen und Mädchen folgten. Wer von der Dorfstraße aus diesem Herabsteigen zusah, dem erschloß sich ein anmutiges Bild: der

Schnee, die wendischen Trachten und die funkelnde Sonne darüber.

Die Gutsherrschaft nahm wieder ihren Weg durch die Nußbaumallee. Als sie, einbiegend, an die Hoftür kamen, stand Krist an der untersten Steinstufe und zog seinen Hut. Die silberne Borte daran war längst schwarz, die Kokarde verbogen. Berndt, als er seines Kutschers ansichtig wurde, trat an ihn heran und sagte kurz:

»Fünf Uhr vorfahren! Den kleinen Wagen.«

»Die Braunen, gnädiger Herr?«

»Nein, die Ponys.«

»Zu Befehl!« Mit diesen Worten traten unsere Freunde ins Haus zurück.

Wunder und Gleichnisse



Vincent Van Gogh, Barmherziger Samariter, 1890

Manchmal früher fragte ich mich, warum Abelone die Kalorien ihres großartigen Gefühls nicht an Gott wandte. Ich weiß, sie sehnte sich, ihrer Liebe alles Transitive zu nehmen, aber konnte ihr wahrhaftiges Herz sich darüber täuschen, daß Gott nur eine Richtung der Liebe ist, kein Liebesgegenstand? Wußte sie nicht, daß keine Gegenliebe von ihm zu fürchten war? Kannte sie nicht die Zurückhaltung dieses überlegenen Geliebten, der die Lust ruhig hinausschiebt, um uns, Langsame, unser ganzes Herz leisten zu lassen? Oder – wollte sie Christus vermeiden? Fürchtete sie, halben Wegs von ihm aufgehalten, an ihm zur Geliebten zu werden? Dachte sie deshalb ungern an Julie Reventlow?

Fast glaube ich es, wenn ich bedenke, wie an dieser Erleichterung Gottes eine so einfältige Liebende wie Mechtild, eine so hinreißende wie Therese von Avila, eine so wunde wie die Selige Rose von Lima, hinsinken konnte, nachgiebig, doch geliebt. Ach, der für die Schwachen ein Helfer war, ist diesen Starken ein Unrecht; wo sie schon nichts mehr erwarteten, als den unendlichen Weg, da tritt sie noch einmal im spannenden Vorhimmel ein Gestalteter an und verwöhnt sie mit Unterkunft und verwirrt sie mit Mannheit. Seines stark brechenden Herzens Linse nimmt noch einmal ihre schon parallelen Herzstrahlen zusamm, und sie, die die Engel schon ganz für Gott zu erhalten hofften, flammen auf in der Dürre ihrer Sehnsucht.

(Geliebtsein heißt aufbrennen. Lieben ist: Leuchten mit unerschöpflichem Öle. Geliebtwerden ist vergehen, Lieben ist dauern.)*

Es ist gleichwohl möglich, daß Abelone in späteren Jahren versucht hat, mit dem Herzen zu denken, um unauffällig und unmittelbar mit Gott in Beziehung zu kommen. Ich könnte mir vorstellen, daß es Briefe von ihr giebt, die an die aufmerksame innere Beschauung der Fürstin Amalie

* *Im Manuskript an den Rand geschrieben.*

Galitzin erinnern; aber wenn diese Briefe an jemanden gerichtet waren, dem sie seit Jahren nahestand, wie mag der gelitten haben unter ihrer Veränderung. Und sie selbst: ich vermute, sie fürchtete nichts als jenes gespenstische Anderswerden, das man nicht merkt, weil man beständig alle Beweise dafür, wie das Fremdeste, aus den Händen läßt.

Man wird mich schwer davon überzeugen, daß die Geschichte des verlorenen Sohnes nicht die Legende dessen ist, der nicht geliebt werden wollte. Da er ein Kind war, liebten ihn alle im Hause. Er wuchs heran, er wußte es nicht anders und gewöhnte sich in ihre Herzweiche, da er ein Kind war.

Aber als Knabe wollte er seine Gewohnheiten ablegen. Er hätte es nicht sagen können, aber wenn er draußen herumstrich den ganzen Tag und nicht einmal mehr die Hunde mithaben wollte, so wars, weil auch sie ihn liebten: weil in ihren Blicken Beobachtung war und Teilnahme, Erwartung und Besorgtheit; weil man auch vor ihnen nichts tun konnte, ohne zu freuen oder zu kränken. Was er aber damals meinte, das war die innige Indifferenz seines Herzens, die ihn manchmal früh in den Feldern mit solcher Reinheit ergriff, daß er zu laufen begann, um nicht Zeit und Atem zu haben, mehr zu sein als ein leichter Moment, in dem der Morgen zum Bewußtsein kommt.

Das Geheimnis seines noch nie gewesenem Lebens breitete sich vor ihm aus. Unwillkürlich verließ er den Fußpfad und lief weiter feldein, die Arme ausgestreckt, als könnte er in dieser Breite mehrere Richtungen auf einmal bewältigen. Und dann warf er sich irgendwo hinter eine Hecke, und niemand legte Wert auf ihn. Er schälte sich eine Flöte, er schleuderte einen Stein nach einem kleinen Raubtier, er neigte sich vor und zwang einen Käfer umzukehren: dies alles wurde kein Schicksal, und die Himmel gingen wie über Natur. Schließlich kam der Nachmittag mit lauter

Einfallen; man war ein Bucanier auf der Insel Tortuga, und es lag keine Verpflichtung darin, es zu sein; man belagerte Campêche, man eroberte Vera-Cruz; es war möglich, das ganze Heer zu sein oder ein Anführer zu Pferd oder ein Schiff auf dem Meer: je nachdem man sich fühlte. Fiel es einem aber ein, hinzuknien, so war man rasch Deodat von Gozon und hatte den Drachen erlegt und vernahm, ganz heiß, daß dieses Heldentum hoffährtig war, ohne Gehorsam. Denn man ersparte sich nichts, was zur Sache gehörte. Soviel Einbildungen sich aber auch einstellten, zwischendurch war immer noch Zeit, nichts als ein Vogel zu sein, ungewiß welcher. Nur daß der Heimweg dann kam.

Mein Gott, was war da alles abzulegen und zu vergessen; denn richtig vergessen, das war nötig; sonst verriet man sich, wenn sie drängten. Wie sehr man auch zögerte und sich umsah, schließlich kam doch der Giebel herauf. Das erste Fenster oben faßte einen ins Auge, es mochte wohl jemand dort stehen. Die Hunde, in denen die Erwartung den ganzen Tag angewachsen war, preschten durch die Büsche und trieben einen zusammen zu dem, den sie meinten. Und den Rest tat das Haus. Man mußte nur eintreten in seinen vollen Geruch, schon war das Meiste entschieden. Kleinigkeiten konnten sich noch ändern; im ganzen war man schon der, für den sie einen hier hielten; der, dem sie aus seiner kleinen Vergangenheit und ihren eigenen Wünschen längst ein Leben gemacht hatten; das gemeinsame Wesen, das Tag und Nacht unter der Suggestion ihrer Liebe stand, zwischen ihrer Hoffnung und ihrem Argwohn, vor ihrem Tadel oder Beifall.

So einem nützt es nichts, mit unsäglicher Vorsicht die Treppen zu steigen. Alle werden im Wohnzimmer sein, und die Türe muß nur gehn, so sehen sie hin. Er bleibt im Dunkel, er will ihre Fragen abwarten. Aber dann kommt das Ärgste. Sie nehmen ihn bei den Händen, sie ziehen ihn an den Tisch, und alle, soviel ihrer da sind, strecken sich

neugierig vor die Lampe. Sie haben es gut, sie halten sich dunkel, und auf ihn allein fällt, mit dem Licht, alle Schande, ein Gesicht zu haben.

Wird er bleiben und das ungefähre Leben nachlügen, das sie ihm zuschreiben, und ihnen allen mit dem ganzen Gesicht ähnlich werden? Wird er sich teilen zwischen der zarten Wahrhaftigkeit seines Willens und dem plumpen Betrug, der sie ihm selber verdirbt? Wird er es aufgeben, *das* zu werden, was denen aus seiner Familie, die nur noch ein schwaches Herz haben, schaden könnte?

Nein, er wird fortgehen. Zum Beispiel während sie alle beschäftigt sind, ihm den Geburtstagstisch zu bestellen mit den schlecht erratenen Gegenständen, die wieder einmal alles ausgleichen sollen. Fortgehen für immer. Viel später erst wird ihm klar werden, wie sehr er sich damals vornahm, niemals zu lieben, um keinen in die entsetzliche Lage zu bringen, geliebt zu sein. Jahre hernach fällt es ihm ein und, wie andere Vorsätze, so ist auch dieser unmöglich gewesen. Denn er hat geliebt und wieder geliebt in seiner Einsamkeit; jedesmal mit Verschwendung seiner ganzen Natur und unter unsäglicher Angst um die Freiheit des andern. Langsam hat er gelernt, den geliebten Gegenstand mit den Strahlen seines Gefühls zu durchscheinen, statt ihn darin zu verzehren. Und er war verwöhnt von dem Entzücken, durch die immer transparentere Gestalt der Geliebten die Weiten zu erkennen, die sie seinem unendlichen Besitzenwollen auftrat.

Wie konnte er dann nächtelang weinen vor Sehnsucht, selbst so durchleuchtet zu sein. Aber eine Geliebte, die nachgiebt, ist noch lang keine Liebende. O, trostlose Nächte, da er seine flutenden Gaben in Stücken wiederempfang, schwer von Vergänglichkeit. Wie gedachte er dann der Troubadours, die nichts mehr fürchteten als erhört zu sein. Alles erworbene und vermehrte Geld gab er dafür hin, dies nicht noch zu erfahren. Er kränkte sie mit seiner

grogen Bezahlung, von Tag zu Tag bang, sie könnten versuchen, auf seine Liebe einzugehen. Denn er hatte die Hoffnung nicht mehr, die Liebende zu erleben, die ihn durchbrach.

Selbst in der Zeit, da die Armut ihn täglich mit neuen Härten erschreckte, da sein Kopf das Lieblingsding des Elends war und ganz abgegriffen, da sich überall an seinem Leibe Geschwüre aufschlugen wie Notaugen gegen die Schwärze der Heimsuchung, da ihm graute vor dem Unrat, auf dem man ihn verlassen hatte, weil er seinesgleichen war: selbst da noch, wenn er sich besann, war es sein größtes Entsetzen, erwidert worden zu sein. Was waren alle Finsternisse seither gegen die dichte Traurigkeit jener Umarmungen, in denen sich alles verlor. Wachte man nicht auf mit dem Gefühl, ohne Zukunft zu sein? Ging man nicht sinnlos umher ohne Anrecht auf alle Gefahr? Hatte man nicht hundertmal versprechen müssen, nicht zu sterben? Vielleicht war es der Eigensinn dieser argen Erinnerung, die sich von Wiederkunft zu Wiederkunft eine Stelle erhalten wollte, was sein Leben unter den Abfällen wahren ließ. Schließlich fand man ihn wieder. Und erst dann, erst in den Hirtenjahren, beruhigte sich seine viele Vergangenheit.

Wer beschreibt, was ihm damals geschah? Welcher Dichter hat die Überredung; seiner damaligen Tage Länge zu vertragen mit der Kürze des Lebens? Welche Kunst ist weit genug, zugleich seine schmale, vermantelte Gestalt hervorzurufen und den ganzen Überraum seiner riesigen Nächte.

Das war die Zeit, die damit begann, daß er sich allgemein und anonym fühlte wie ein zögernd Genesender. Er liebte nicht, es sei denn, daß er es liebte, zu sein. Die niedrige Liebe seiner Schafe lag ihm nicht an; wie Licht, das durch Wolken fällt, zerstreute sie sich um ihn her und schimmerte sanft über den Wiesen. Auf der schuldlosen Spur ihres Hungers schritt er schweigend über die Weiden der Welt. Fremde sahen ihn auf der Akropolis, und vielleicht war er

lange einer der Hirten in den Baux und sah die versteinerte Zeit das hohe Geschlecht überstehen, das mit allem Erringen von Sieben und Drei die sechzehn Strahlen seines Sterns nicht zu bezwingen vermochte. Oder soll ich ihn denken zu Orange, an das ländliche Triumphtor geruht? Soll ich ihn sehen im seelengewohnten Schatten der Allys-camps, wie sein Blick zwischen den Gräbern, die offen sind wie die Gräber Auferstandener, eine Libelle verfolgt?

Gleichviel. Ich seh mehr als ihn, ich sehe sein Dasein, das damals die lange Liebe zu Gott begann, die stille, ziellose Arbeit. Denn über ihn, der sich für immer hatte verhalten wollen, kam noch einmal das anwachsende Nichtanderskönnen seines Herzens. Und diesmal hoffte er auf Erhöhung. Sein ganzes, im langen Alleinsein ahnend und unbeirrbar gewordenes Wesen versprach ihm, daß jener, den er jetzt meinte, zu lieben verstünde mit durchdringender, strahlender Liebe. Aber während er sich sehnte, endlich so meisterhaft geliebt zu sein, begriff sein an Fernen gewohntes Gefühl Gottes äußersten Abstand. Nächte kamen, da er meinte, sich auf ihn zuzuwerfen in den Raum; Stunden voller Entdeckung, in denen er sich stark genug fühlte, nach der Erde zu tauchen, um sie hinaufzureißen auf der Sturmflut seines Herzens. Er war wie einer, der eine herrliche Sprache hört und fiebernd sich vornimmt, in ihr zu dichten. Noch stand ihm die Bestürzung bevor, zu erfahren, wie schwer diese Sprache sei; er wollte es nicht glauben zuerst, daß ein langes Leben darüber hingehen könne, die ersten, kurzen Scheinsätze zu bilden, die ohne Sinn sind. Er stürzte sich ins Erlernen wie ein Läufer in die Wette; aber die Dichte dessen, was zu überwinden war, verlangsamte ihn. Es war nichts auszudenken, was demütigender sein konnte als diese Anfängerschaft. Er hatte den Stein der Weisen gefunden, und nun zwang man ihn, das rasch gemachte Gold seines Glücks unaufhörlich zu verwandeln in das klumpige Blei der Geduld. Er, der sich dem Raum

angepaßt hatte, zog wie ein Wurm krumme Gänge ohne Ausgang und Richtung. Nun, da er so mühsam und kummervoll lieben lernte, wurde ihm gezeigt, wie nachlässig und gering bisher alle Liebe gewesen war, die er zu leisten vermeinte. Wie aus keiner etwas werden können, weil er nicht begonnen hatte, an ihr Arbeit zu tun und sie zu verwirklichen.

In diesen Jahren gingen in ihm die großen Veränderungen vor. Er vergaß Gott beinah über der harten Arbeit, sich ihm zu nähern, und alles, was er mit der Zeit vielleicht bei ihm zu erreichen hoffte, war »sa patience de supporter une âme«. Die Zufälle des Schicksals, auf die die Menschen halten, waren schon längst von ihm abgefallen, aber nun verlor, selbst was an Lust und Schmerz notwendig war, den gewürzhaften Beigeschmack und wurde rein und nahrhaft für ihn. Aus den Wurzeln seines Seins entwickelte sich die feste, überwinternde Pflanze einer fruchtbaren Freudigkeit. Er ging ganz darin auf, zu bewältigen, was sein Binnenleben ausmachte, er wollte nichts überspringen, denn er zweifelte nicht, daß in alledem seine Liebe war und zunahm. Ja, seine innere Fassung ging so weit, daß er beschloß, das Wichtigste von dem, was er früher nicht hatte leisten können, was einfach nur durchwartet worden war, nachzuholen. Er dachte vor allem an die Kindheit, sie kam ihm, je ruhiger er sich besann, desto ungetaner vor; alle ihre Erinnerungen hatten das Vage von Ahnungen an sich, und daß sie als vergangen galten, machte sie nahezu zukünftig. Dies alles noch einmal und nun wirklich auf sich zu nehmen, war der Grund, weshalb der Entfremdete heimkehrte. Wir wissen nicht, ob er blieb; wir wissen nur, daß er wiederkam.

Die die Geschichte erzählt haben, versuchen es an dieser Stelle, uns an das Haus zu erinnern, wie es war; denn dort ist nur wenig Zeit vergangen, ein wenig gezählter Zeit, alle im Haus können sagen, wieviel. Die Hunde sind alt gewor-

den, aber sie leben noch. Es wird berichtet, daß einer aufheulte. Eine Unterbrechung geht durch das ganze Tagewerk. Gesichter erscheinen an den Fenstern, gealterte und erwachsene Gesichter von rührender Ähnlichkeit. Und in einem ganz alten schlägt ganz plötzlich blaß das Erkennen durch. Das Erkennen? Wirklich nur das Erkennen? – Das Verzeihen. Das Verzeihen wovon? – Die Liebe. Mein Gott: die Liebe.

Er, der Erkannte, er hatte daran nicht mehr gedacht, beschäftigt wie er war: daß sie noch sein könne. Es ist begreiflich, daß von allem, was nun geschah, nur noch dies überliefert ward: seine Gebärde, die unerhörte Gebärde, die man nie vorher gesehen hatte; die Gebärde des Flehens, mit der er sich an ihre Füße warf, sie beschwörend, daß sie nicht liebten. Erschrocken und schwankend hoben sie ihn zu sich herauf. Sie legten sein Ungestüm nach ihrer Weise aus, indem sie verziehen. Es muß für ihn unbeschreiblich befreiend gewesen sein, daß ihn alle mißverstanden, trotz der verzweifelten Eindeutigkeit seiner Haltung. Wahrscheinlich konnte er bleiben. Denn er erkannte von Tag zu Tag mehr, daß die Liebe ihn nicht betraf, auf die sie so eitel waren und zu der sie einander heimlich ermunterten. Fast mußte er lächeln, wenn sie sich anstrengten, und es wurde klar, wie wenig sie ihn meinen konnten.

Was wußten sie, wer er war. Er war jetzt furchtbar schwer zu lieben, und er fühlte, daß nur Einer dazu imstande sei. Der aber wollte noch nicht.

Ende der Aufzeichnungen

DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHER

Was ich von der Geschichte des armen Werther nur habe auffinden können, habe ich mit Fleiß gesammelt und lege es euch hier vor, und weiß, daß ihr mir's danken werdet. Ihr könnt seinem Geist und seinem Charakter eure Bewunderung und Liebe, seinem Schicksale eure Tränen nicht versagen.

Und du gute Seele, die du eben den Drang fühlst wie er, schöpfe Trost aus seinem Leiden, und laß das Büchlein deinen Freund sein, wenn du aus Geschick oder eigener Schuld keinen nähern finden kannst.

ERSTES BUCH

Am 4. Mai 1771.

Wie froh bin ich, daß ich weg bin! Bester Freund, was ist das Herz des Menschen! Dich zu verlassen, den ich so liebe, von dem ich unzertrennlich war, und froh zu sein! Ich weiß, du verzeihst mir's. Waren nicht meine übrigen Verbindungen recht ausgesucht vom Schicksal, um ein Herz wie das meine zu ängstigen? Die arme Leonore! Und doch war ich unschuldig. Konnt' ich dafür, daß, während die eigensinnigen Reize ihrer Schwester mir eine angenehme Unterhaltung verschafften, daß eine Leidenschaft in dem armen Herzen sich bildete? Und doch – bin ich ganz unschuldig? Hab' ich nicht ihre Empfindungen genährt? hab' ich mich nicht an den ganz wahren Ausdrücken der Natur, die uns so oft zu lachen machten, so wenig lächerlich sie waren, selbst ergetzt? hab' ich nicht – O was ist der Mensch, daß er über sich klagen darf! Ich will, lieber Freund, ich verspreche dir's, ich will mich bessern, will nicht mehr ein bißchen Übel, das uns das Schicksal vorlegt, wiederkäuen, wie ich's immer getan habe; ich will das Gegenwärtige genießen, und das Vergangene soll mir vergangen sein. Gewiß, du hast recht, Bester, der Schmerzen wären minder unter den Menschen, wenn sie nicht – Gott weiß, warum sie so

Er kramte den Abend noch viel in seinen Papieren, zerriß vieles und warf es in den Ofen, versiegelte einige Päckchen mit den Adressen an Wilhelm. Sie enthielten kleine Aufsätze, abgerissene Gedanken, deren ich verschiedene gesehen habe; und nachdem er um zehn Uhr Feuer hatte nachlegen und sich eine Flasche Wein geben lassen, schickte er den Bedienten, dessen Kammer wie auch die Schlafzimmer der Hausleute weit hinten hinaus waren, zu Bette, der sich dann in seinen Kleidern niederlegte, um frühe bei der Hand zu sein; denn sein Herr hatte gesagt, die Postpferde würden vor sechs vor das Haus kommen.

„Nach eilfe.

Alles ist so still um mich her, und so ruhig meine Seele. Ich danke dir, Gott, der du diesen letzten Augenblicken diese Wärme, diese Kraft schenkest.

Ich trete an das Fenster, meine Beste, und sehe, und sehe noch durch die stürmenden, vorüberfliehenden Wolken einzelne Sterne des ewigen Himmels! Nein, ihr werdet nicht fallen! der Ewige trägt euch an seinem Herzen, und mich. Ich sehe die Deichselsterne des Wagens, des liebsten unter allen Gestirnen. Wenn ich nachts von dir ging, wie ich aus deinem Tore trat, stand er gegen mir über. Mit welcher Trunkenheit habe ich ihn oft angesehen, oft mit aufgehobenen Händen ihn zum Zeichen, zum heiligen Merksteine meiner gegenwärtigen Seligkeit gemacht! und noch – O Lotte, was erinnert mich nicht an dich! umgibst du mich nicht! und habe ich nicht, gleich einem Kinde, ungenügsam allerlei Kleinigkeiten zu mir gerissen, die du Heilige berührt hattest!

Liebes Schattenbild! Ich vermache dir es zurück, Lotte, und bitte dich, es zu ehren. Tausend, tausend Küsse habe ich darauf gedrückt, tausend Grüße ihm zugewinkt, wenn ich ausging oder nach Hause kam.

Ich habe deinen Vater in einem Zettelchen gebeten, meine Leiche zu schützen. Auf dem Kirchhofe sind zwei Lindenbäume, hinten in der Ecke nach dem Felde zu; dort wünsche ich zu ruhen. Er kann, er wird das für seinen Freund tun. Bitte ihn auch. Ich will frommen Christen nicht zumuten, ihren Körper neben einen armen Unglück-

lichen zu legen. Ach, ich wollte, ihr begräbt mich am Wege, oder im einsamen Tale, daß Priester und Levit vor dem bezeichneten Steine sich segnend vorübergangen und der Samariter eine Träne weinte.

Hier, Lotte! Ich schaudre nicht, den kalten, schrecklichen Kelch zu fassen, aus dem ich den Taumel des Todes trinken soll! Du reichtest mir ihn, und ich zage nicht. All! all! So sind alle die Wünsche und Hoffnungen meines Lebens erfüllt! So kalt, so starr an der ehernen Pforte des Todes anzuklopfen.

Daß ich des Glückes hätte teilhaftig werden können, für dich zu sterben! Lotte, für dich mich hinzugeben! Ich wollte mutig, ich wollte freudig sterben, wenn ich dir die Ruhe, die Wonne deines Lebens wiederschaffen könnte. Aber ach! das ward nur wenigen Edeln gegeben, ihr Blut für die Ihrigen zu vergießen und durch ihren Tod ein neues, hundertfältiges Leben ihren Freunden anzufachen.

In diesen Kleidern, Lotte, will ich begraben sein, du hast sie berührt, geheiligt; ich habe auch deinen Vater darum gebeten. Meine Seele schwebt über dem Sarge. Man soll meine Taschen nicht aussuchen. Diese blaßrote Schleife, die du am Busen hattest, als ich dich zum ersten Male unter deinen Kindern fand – O küsse sie tausendmal und erzähle ihnen das Schicksal ihres unglücklichen Freundes. Die Lieben! sie wimmeln um mich. Ach wie ich mich an dich schloß! seit dem ersten Augenblicke dich nicht lassen konnte! – Diese Schleife soll mit mir begraben werden. An meinem Geburtstage schenktest du sie mir! Wie ich das alles verschlang! – Ach, ich dachte nicht, daß mich der Weg hierher führen sollte! – Sei ruhig! ich bitte dich, sei ruhig! –

Sie sind geladen – Es schlägt zwölf! So sei es denn! – Lotte! Lotte, lebe wohl! lebe wohl!“

Ein Nachbar sah den Blick vom Pulver und hörte den Schuß fallen; da aber alles stille blieb, achtete er nicht weiter drauf.

Morgens um sechs tritt der Bediente herein mit dem Lichte. Er findet seinen Herrn an der Erde, die Pistole und Blut. Er ruft, er faßt ihn an; keine Antwort, er röchelt nur noch. Er läuft nach den Ärzten, nach Alberten. Lotte hört die Schelle ziehen, ein Zittern ergreift alle ihre Glieder. Sie

weckt ihren Mann, sie stehen auf, der Bediente bringt heulend und stotternd die Nachricht, Lotte sinkt ohnmächtig vor Alberten nieder.

Als der Medikus zu dem Unglücklichen kam, fand er ihn an der Erde ohne Rettung, der Puls schlug, die Glieder waren alle gelähmt. Über dem rechten Auge hatte er sich durch den Kopf geschossen, das Gehirn war herausgetrieben. Man ließ ihm zum Überfluß eine Ader am Arme, das Blut lief, er holte noch immer Atem.

Aus dem Blut auf der Lehne des Sessels konnte man schließen, er habe sitzend vor dem Schreibtische die Tat vollbracht, dann ist er heruntergesunken, hat sich konvulsivisch um den Stuhl herumgewälzt. Er lag gegen das Fenster entkräftet auf dem Rücken, war in völliger Kleidung, gestiefelt, im blauen Frack mit gelber Weste.

Das Haus, die Nachbarschaft, die Stadt kam in Aufruhr. Albert trat herein. Werthern hatte man auf das Bett gelegt, die Stirn verbunden, sein Gesicht schon wie eines Toten, er rührte kein Glied. Die Lunge röchelte noch fürchterlich, bald schwach, bald stärker; man erwartete sein Ende.

Von dem Weine hatte er nur ein Glas getrunken. „Emilia Galotti“ lag auf dem Pulte aufgeschlagen.

Von Alberts Bestürzung, von Lottens Jammer laßt mich nichts sagen.

Der alte Amtmann kam auf die Nachricht hereingesprengt, er küßte den Sterbenden unter den heißesten Tränen. Seine ältesten Söhne kamen bald nach ihm zu Fuße, sie fielen neben dem Bette nieder im Ausdrucke des unbändigsten Schmerzens, küßten ihm die Hände und den Mund, und der älteste, den er immer am meisten geliebt, hing an seinen Lippen, bis er verschieden war und man den Knaben mit Gewalt wegriß. Um zwölf mittags starb er. Die Gegenwart des Amtmannes und seine Anstalten tuschten einen Auflauf. Nachts gegen eilfe ließ er ihn an die Stätte begraben, die er sich erwählt hatte. Der Alte folgte der Leiche und die Söhne, Albert vermochte's nicht. Man fürchtete für Lottens Leben. Handwerker trugen ihn. Kein Geistlicher hat ihn begleitet.

UNTERHALTUNGEN DEUTSCHER AUSGEWANDERTEN

In jenen unglücklichen Tagen, welche für Deutschland, für Europa, ja für die übrige Welt die traurigsten Folgen hatten, als das Heer der Franken durch eine übelverwahrte Lücke in unser Vaterland einbrach, verließ eine edle Familie ihre Besitzungen in jenen Gegenden und entfloh über den Rhein, um den Bedrängnissen zu entgehen, womit alle ausgezeichneten Personen bedrohet waren, denen man zum Verbrechen machte, daß sie sich ihrer Väter mit Freuden und Ehren erinnerten und mancher Vorteile genossen, die ein wohldenkender Vater seinen Kindern und Nachkommen so gern zu verschaffen wünschte.

Die Baroness von C., eine Witwe von mittlern Jahren, erwies sich auch jetzt auf dieser Flucht, wie sonst zu Hause, zum Troste ihrer Kinder, Verwandten und Freunde entschlossen und tätig. In einer weiten Sphäre erzogen und durch mancherlei Schicksale ausgebildet, war sie als eine treffliche Hausmutter bekannt, und jede Art von Geschäft erschien ihrem durchdringenden Geiste willkommen. Sie wünschte vielen zu dienen, und ihre ausgebreitete Bekanntheit setzte sie instand, es zu tun. Nun mußte sie sich unerwartet als Führerin einer kleinen Karawane darstellen und verstand auch diese zu leiten, für sie zu sorgen und den guten Humor, wie er sich zeigte, in ihrem Kreise auch mitten unter Bangigkeit und Not zu unterhalten. Und wirklich stellte sich bei unsern Flüchtlingen die gute Laune nicht selten ein; denn überraschende Vorfälle, neue Verhältnisse gaben den aufgespannten Gemüthern manchen Stoff zu Scherz und Lachen.

Bei der übereilten Flucht war das Betragen eines jeden charakteristisch und auffallend. Das eine ließ sich durch eine falsche Furcht, durch ein unzeitiges Schrecken hinreißen; das andere gab einer unnötigen Sorge Raum, und alles, was dieser zuviel, jener zuwenig tat, jeder Fall, wo sich Schwäche in Nachgiebigkeit oder Übereilung zeigte, gab in der Folge Gelegenheit, sich wechselseitig zu plagen

Johann Peter Hebel

38

AUFERWECKUNG DES LAZARUS

Als der Herr sich wieder aus Jerusalem entfernt hatte und jenseits des Jordans sich aufhielt, erkrankte in Bethania Lazarus. Martha und Maria, seine Schwestern, ließen Jesu sagen: «Herr, den du lieb hast, der liegt krank.» Jesu sagte es seinen Jüngern. Nach einigen Tagen aber sprach er zu ihnen: «Lazarus, unser Freund, schläft. Aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke.» Nämlich er war unterdessen gestorben. Deswegen sagte Jesu mit einem so milden und schönen Wort: «Er schläft.» Die Jünger erwiderten: «Wenn er schläft, so wird es besser mit ihm.» Denn sie nahmen es für den natürlichen Schlaf. Da sagte Jesu freiheraus: «Lazarus ist gestorben. Aber wir wollen zu ihm gehen.»

Ehe sie Bethania noch erreichten, kam ihnen Martha entgegen. «Herr», sprach sie, «wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.»

Jesu antwortete ihr: «Dein Bruder wird auferstehen. Ich bin die Auferstehung und das Leben, wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stirbt.» Jesu wollte noch nicht in den Ort und in das Haus gehen. Er ließ die Maria, die andere Schwester, in der Stille rufen. Er wollte mit den armen bekümmerten Gemütern allein reden. Es waren aber viele Freunde des Lazarus von Jerusalem im Haus, daß sie die Trauernden besuchten und trösteten, wie die Liebe zu tun pflegt. Als diese sahen, daß Maria aufstand und hinausging, sagten sie: «Sie will an das Grab gehen und weinen», und gingen ihr nach. Also kamen sie mit ihr zu Jesu. Sie sprach auch wie ihre Schwester: «Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.» Alle weinten mit ihr – auch Jesu, dem Freund der Trauernden, gingen die Augen über. Als die Anwesenden es bemerkten, sprachen einige zueinander: «Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt.» Andere aber meinten, da Jesu schon so große Wunder verrichtet hätte, so hätte er ja wohl auch verhüten können, daß Lazarus nicht gestorben wäre. Denn die menschliche Kurzsichtigkeit eilt mit ihren Urteilen immer den weisen göttlichen Führungen voraus. Unterdessen ließ sich Jesu zu dem Grab seines Freundes führen und befahl, den Stein abzuheben. Es lag bloß ein Stein darüber. Martha wollte Bedenklichkeit dagegen machen, weil er doch schon vier Tage lang tot lag. Sie meinte, Jesu wollte den Verstorbenen nur noch einmal sehen, weil er ihm so

lieb gewesen war. Jesus erwiderte ihr, daß sie die Herrlichkeit Gottes sehen werde; ein herrliches Werk der göttlichen Allmacht. Als nun der Stein abgehoben und die Gruft geöffnet war, in welcher der Tote lag, schaute Jesus zum Himmel auf und betete und rief alsdann mit lauter Stimme in das Grab: «Lazarus, komm heraus!» Da tat sich das Auge des Erblaßten zu einem neuen Leben auf, da erhoben sich seine Gebeine zu einem neuen Leben. Er kam hervor, wie wenn er nur geschlafen hätte, und kehrte nachher mit den Seinigen in ihre Wohnung zurück. Das war das herrliche Werk, das Jesus durch Gottes Kraft verrichtete, daß er den Toten zum Leben erweckte. Der Tod ist nur der Weg zu einem neuen Leben.

Viele von den Begleitern der Maria glaubten nun an Jesum, als sie die Auferweckung des Lazarus gesehen hatten. Einige aber von ihnen meldeten in Jerusalem den Pharisäern, was Jesus getan hatte. Damals beschlossen die Priester und Pharisäer, ihn zu töten. Jesus aber entfernte sich in eine andere Gegend, bis sich das Osterfest nahete.

39

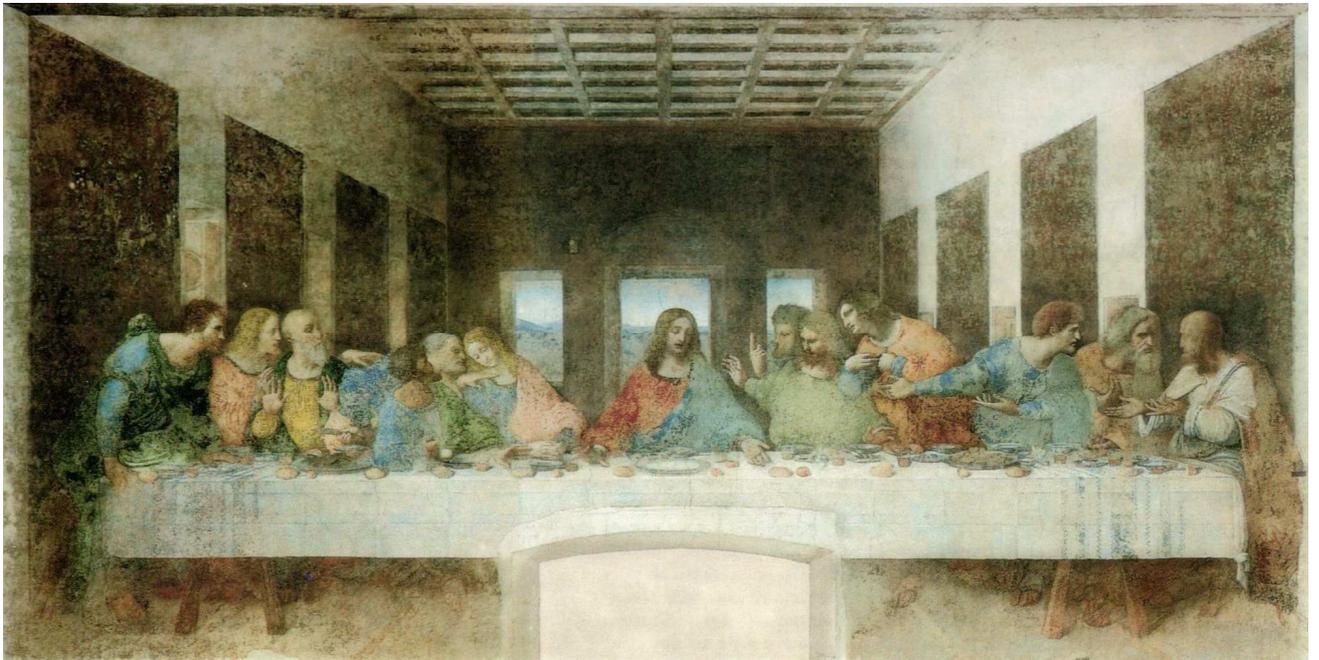
DIE SALBUNG IN BETHANIA

Sechs Tage vor Ostern kehrte Jesus nach Bethania zurück, daß er von da nach Jerusalem ginge zu dem Osterfest. Unterwegs bereitete er seine Jünger noch einmal auf sein Schicksal vor. Sein Herz war

mit Todesgedanken erfüllt, denn er wußte alles, was ihm diesmal in Jerusalem widerfahren würde. «Siehe», sprach er, «wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überliefert werden, und sie werden ihn zum Tode verurteilen. Sie werden ihn den Heiden überantworten, daß er verspottet, geißelt und gekreuzigt werde. Aber am dritten Tag wird er auferstehen.» Solches wiederholte er seinen Freunden zur Vorbereitung und zum Trost. Aber sie verstanden es nicht. Ihr Herz konnte den traurigen und erfreulichen Sinn dieser Worte nicht fassen.

Aber Welch ein lieber, willkommener Gast war er, als er wieder nach Bethania zu seinen getrösteten Freunden kam. Sie wußten auch nicht, daß er nur auf dem Weg zu seinem Tod bei ihnen einkehrte. Ein Freund namens Simon bat ihn zur Mahlzeit. Lazarus, den er von dem Tod erweckt hatte, saß mit zu Tische. Die geschäftige Martha wartete auf. Die stille Maria aber trat während der Mahlzeit zu Jesu mit einem Gefäß voll köstlichen Nardenöls. Denn im Morgenland gehörte das zu den guten Gebräuchen, wenn man einem werten Gast eine besondere Ehre erzeigen wollte, daß man sein Haupt mit kostbaren, wohlriechenden Salben oder Ölen befeuchtete. Diese Ehre wollte das fromme, zarte Gemüt der Maria dem Herrn antun: Weil sich Jesus diesmal nicht in ihrem eigenen Hause bewirten ließ, so wollte sie ihm ihre unaussprechliche Liebe

Abendmahl



Leonardo da Vinci, Abendmahl, 1494-1498

Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vielleicht, daß
Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann
Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die

Brunnen

10 Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet.
Still in dämmriger Luft ertönen geläutete Glocken,
Und der Stunden gedenk rufet ein Wächter die Zahl.
Jetzt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des
Hains auf,
Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond
15 Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die
Nacht kommt,
Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns,
Glänzt die Erstaunende dort, die Fremdlingin unter den
Menschen
Über Gebirgshöhn traurig und prächtig herauf.

2

Wunderbar ist die Gunst der Hoherhabnen und niemand
20 Weiß von wannen und was einem geschieht von ihr.
So bewegt sie die Welt und die hoffende Seele der
Menschen,
Selbst kein Weiser versteht, was sie bereitet, denn so
Will es der oberste Gott, der sehr dich liebet, und darum
Ist noch lieber, wie sie, dir der besonnene Tag.
25 Aber zuweilen liebt auch klares Auge den Schatten
Und versuchet zu Lust, eh' es die Not ist, den Schlaf,
Oder es blickt auch gern ein treuer Mann in die Nacht hin,
Ja, es ziemet sich ihr Kränze zu weihn und Gesang,
Weil den Irrenden sie geheiligt ist und den Toten,
30 Selber aber besteht, ewig, in freiestem Geist.
Aber sie muß uns auch, daß in der zaudernden Weile,
Daß im Finstern für uns einiges Haltbare sei,
Uns die Vergessenheit und das Heiligtrunkene gönnen,
Gönnen das strömende Wort, das, wie die Liebenden, sei,
35 Schlummerlos und vollern Pokal und kühneres Leben,
Heilig Gedächtnis auch, wachend zu bleiben bei Nacht.

3

Auch verbergen umsonst das Herz im Busen, umsonst nur
Halten den Mut noch wir, Meister und Knaben, denn
wer

Möcht' es hindern und wer möcht' uns die Freude
verbieten?

Göttliches Feuer auch treibet, bei Tag und bei Nacht, 40
Aufzubrechen. So komm! daß wir das Offene schauen,
Daß ein Eigenes wir suchen, so weit es auch ist.
Fest bleibt Eins; es sei um Mittag oder es gehe
Bis in die Mitternacht, immer bestehet ein Maß,
Allen gemein, doch jeglichem auch ist eignes beschieden, 45
Dahin gehet und kommt jeder, wohin er es kann.
Drum! und spotten des Spotts mag gern frohlockender
Wahnsinn,

Wenn er in heiliger Nacht plötzlich die Sänger ergreift.
Drum an den Isthmos komm! dorthin, wo das offene
Meer rauscht

Am Parnaß und der Schnee delphische Felsen umglänzt, 50
Dort ins Land des Olymps, dort auf die Höhe Kithärons,
Unter die Fichten dort, unter die Trauben, von wo
Thebe drunten und Ismenos rauscht im Lande des
Kadmos,

Dorthier kommt und zurück deutet der kommende Gott.

4

Seliges Griechenland! du Haus der Himmlischen alle, 55
Also ist wahr, was einst wir in der Jugend gehört?
Festlicher Saal! der Boden ist Meer! und Tische die Berge,
Wahrlich zu einzigem Brauche vor Alters gebaut!
Aber die Thronen, wo? die Tempel, und wo die Gefäße,
Wo mit Nektar gefüllt, Göttern zu Lust der Gesang? 60
Wo, wo leuchten sie denn, die fernhintreffenden Sprüche?
Delphi schlummert und wo tönet das große Geschick?
Wo ist das schnelle? wo brichts, allgegenwärtigen
Glücks voll
Donnernd aus heiterer Luft über die Augen herein?

65 Vater Äther! so riefs und flog von Zunge zu Zunge
 Tausendfach, es ertrug keiner das Leben allein;
 Ausgeteilet erfreut solch Gut und getauschet, mit Fremden,
 Wirds ein Jubel, es wächst schlafend des Wortes Gewalt
 Vater! heiter und halt, so weit es gehet, das uralte
 70 Zeichen, von Eltern geerbt, treffend und schaffend
 hinab.
 Denn so kehren die Himmlischen ein, tiefschütternd
 gelangt so
 Aus den Schatten herab unter die Menschen ihr Tag.

5

Unempfunden kommen sie erst, es streben entgegen
 Ihnen die Kinder, zu hell kommet, zu blendend das
 Glück,
 75 Und es scheut sie der Mensch, kaum weiß zu sagen ein
 Halbgott,
 Wer mit Namen sie sind, die mit den Gaben ihm nahn.
 Aber der Mut von ihnen ist groß, es füllen das Herz ihm
 Ihre Freuden und kaum weiß er zu brauchen das Gut,
 Schafft, verschwendet und fast ward ihm Unheiliges heilig,
 80 Das er mit segnender Hand törig und gütig berührt.
 Möglichst dulden die Himmlischen dies; dann aber in
 Wahrheit
 Kommen sie selbst und gewohnt werden die
 Menschen des Glücks
 Und des Tags und zu schau'n die Offenbaren, das Antlitz
 Derer, welche, schon längst Eines und Alles genannt,
 85 Tief die verschwiegene Brust mit freier Genüge gefüllet,
 Und zuerst und allein alles Verlangen beglückt;
 So ist der Mensch; wenn da ist das Gut, und es sorget
 mit Gaben
 Selber ein Gott für ihn, kennet und sieht er es nicht.
 Tragen muß er, zuvor; nun aber nennt er sein Liebstes,
 90 Nun, nun müssen dafür Worte, wie Blumen, entstehn.

6

Und nun denkt er zu ehren in Ernst die seligen Götter,
 Wirklich und wahrhaft muß alles verkünden ihr Lob.
 Nichts darf schauen das Licht, was nicht den Hohen
 gefällt,
 Vor den Äther gebührt müßigversuchendes nicht.
 Drum in der Gegenwart der Himmlischen würdig zu
 stehen, 95
 Richten in herrlichen Ordnungen Völker sich auf
 Untereinander und baun die schönen Tempel und Städte
 Fest und edel, sie gehn über Gestaden empor –
 Aber wo sind sie? wo blühn die Bekannten, die Kronen
 des Festes?
 Thebe welkt und Athen; rauschen die Waffen nicht mehr 100
 In Olympia, nicht die goldnen Wagen des Kampfspiels,
 Und bekränzen sich denn nimmer die Schiffe Korinths?
 Warum schweigen auch sie, die alten heiligen Theater?
 Warum freuet sich denn nicht der geweihte Tanz?
 Warum zeichnet, wie sonst, die Stirne des Mannes ein
 Gott nicht, 105
 Drückt den Stempel, wie sonst, nicht dem
 Getroffenen auf?
 Oder er kam auch selbst und nahm des Menschen
 Gestalt an
 Und vollendet' und schloß tröstend das himmlische Fest.

7

Aber Freund! wir kommen zu spät. Zwar leben die Götter,
 Aber über dem Haupt droben in anderer Welt. 110
 Endlos wirken sie da und scheinens wenig zu achten,
 Ob wir leben, so sehr schonen die Himmlischen uns.
 Denn nicht immer vermag ein schwaches Gefäß sie zu
 fassen,
 Nur zu Zeiten erträgt göttliche Fülle der Mensch.
 Traum von ihnen ist drauf das Leben. Aber das Irrsal 115
 Hilft, wie Schlummer und stark machet die Not und
 die Nacht,

Bis daß Helden genug in der ehernen Wiege gewachsen,
Herzen an Kraft, wie sonst, ähnlich den Himmlischen
sind.

Donnernd kommen sie drauf. Indessen dünket mir öfters
120 Besser zu schlafen, wie so ohne Genossen zu sein,
So zu harren und was zu tun indes und zu sagen,
Weiß ich nicht und wozu Dichter in dürftiger Zeit?
Aber sie sind, sagst du, wie des Weingotts heilige Priester,
Welche von Lande zu Land zogen in heiliger Nacht.

8

125 Nämlich, als vor einiger Zeit, uns dünket sie lange,
Aufwärts stiegen sie all, welche das Leben beglückt,
Als der Vater gewandt sein Angesicht von den Menschen,
Und das Trauern mit Recht über der Erde begann,
Als erschienen zu letzt ein stiller Genius, himmlisch
130 Tröstend, welcher des Tags Ende verkündet' und
schwand,
Ließ zum Zeichen, daß einst er da gewesen und wieder
Käme, der himmlische Chor einige Gaben zurück,
Derer menschlich, wie sonst, wir uns zu freuen

vermöchten,
135 Denn zur Freude, mit Geist, wurde das Größte zu groß
Unter den Menschen und noch, noch fehlen die Starken
zu höchsten
Freuden, aber es lebt stille noch einiger Dank.
Brot ist der Erde Frucht, doch ists vom Lichte gesegnet,
Und vom donnernden Gott kommet die Freude des
Weins.
Darum denken wir auch dabei der Himmlischen, die sonst
140 Da gewesen und die kehren in richtiger Zeit,
Darum singen sie auch mit Ernst die Säng' den Weingott
Und nicht eitel erdacht tönet dem Alten das Lob.

9

Ja! sie sagen mit Recht, er söhne den Tag mit der Nacht aus,
Führe des Himmels Gestirn ewig hinunter, hinauf,

Allzeit froh, wie das Laub der immergrünenden Fichte, 145
Das er liebt, und der Kranz, den er von Efeu gewählt,
Weil er bleibt und selbst die Spur der entflohenen Götter
Götterlosen hinab unter das Finstere bringt.
Was der Alten Gesang von Kindern Gottes geweissagt,
Siehe! wir sind es, wir; Frucht von Hesperien ists! 150
Wunderbar und genau ists als an Menschen erfüllet,
Glaube, wer es geprüft! aber so vieles geschieht,
Keines wirket, denn wir sind herzlos, Schatten, bis unser
Vater Äther erkannt jeden und allen gehört.
Aber indessen kommt als Fackelschwinger des Höchsten 155
Sohn, der Syrier, unter die Schatten herab.
Selige Weise sehns; ein Lächeln aus der gefangnen
Seele leuchtet, dem Licht tauet ihr Auge noch auf.
Sanfter träumet und schläft in Armen der Erde der Titan,
Selbst der neidische, selbst Cerberus trinket und schläft. 160

HEIMKUNFT

An die Verwandten

I

Drin in den Alpen ists noch helle Nacht und die Wolke,
Freudiges dichtend, sie deckt drinnen das gähnende Tal.
Dahin, dorthin toset und stürzt die scherzende Bergluft,
Schroff durch Tannen herab glänzet und schwindet ein
Strahl.
Langsam eilt und kämpft das freudigschauende Chaos, 5
Jung an Gestalt, doch stark, feiert es liebenden Streit
Unter den Felsen, es gärt und wankt in den ewigen
Schranken,
Denn bacchantischer zieht drinnen der Morgen herauf.
Denn es wächst unendlicher dort das Jahr und die heiligen
Stunden, die Tage, sie sind kühner geordnet, gemischt. 10
Dennoch merket die Zeit der Gewittervogel und zwischen
Bergen, hoch in der Luft weilt er und rufet den Tag.

VII.
HYMNE

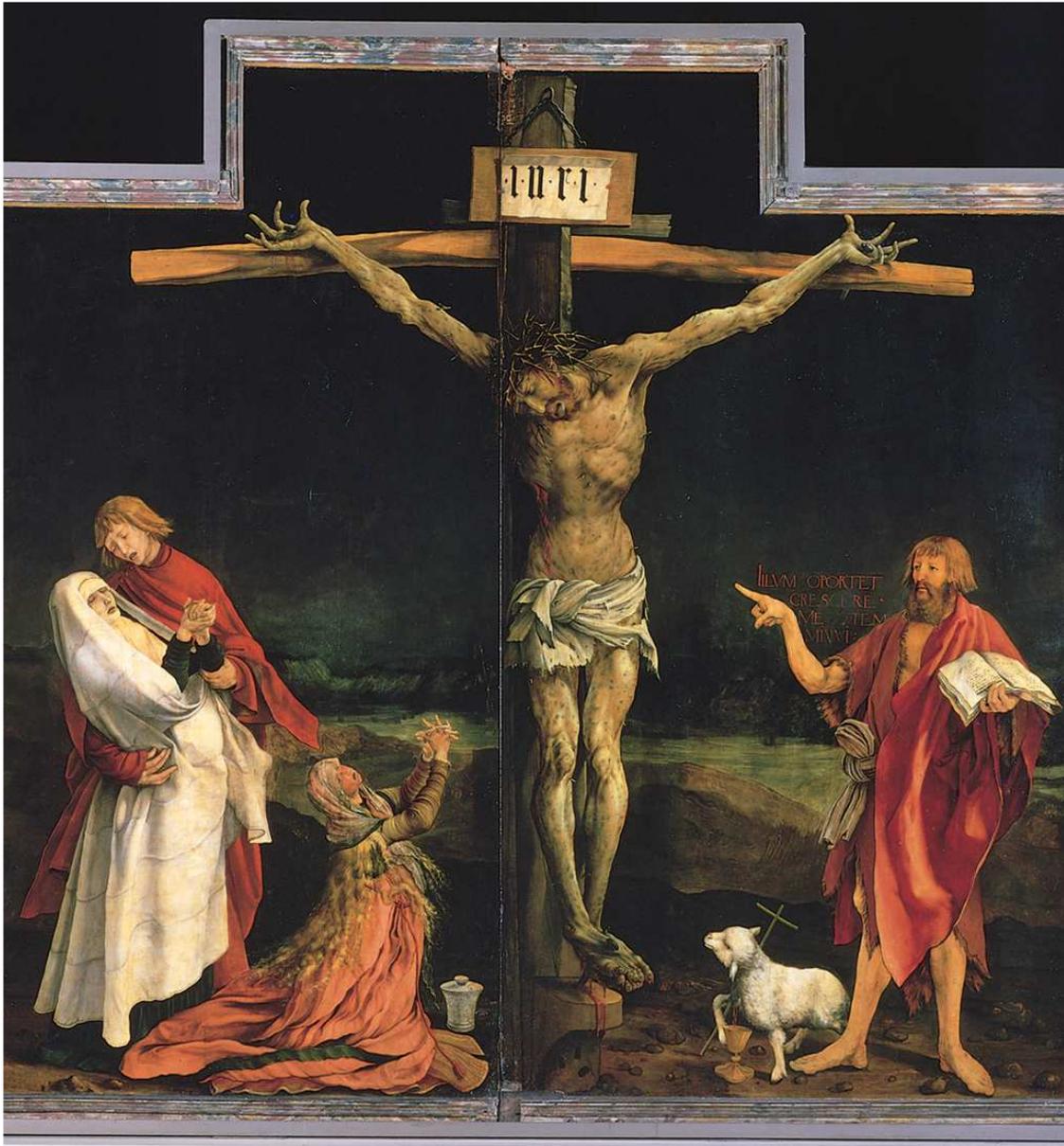
5 Wenige wissen
Das Geheimniß der Liebe,
Fühlen Unersättlichkeit
Und ewigen Durst.
Des Abendmahls
Göttliche Bedeutung
Ist den irdischen Sinnen Räthsel;
Aber wer jemals
10 Von heißen, geliebten Lippen
Athem des Lebens sog,
Wem heilige Gluth
In zitternde Wellen das Herz schmolz,
Wem das Auge aufging,
15 Daß er des Himmels
Unergründliche Tiefe maß,
Wird essen von seinem Leibe
Und trinken von seinem Blute
Ewiglich.

20 Wer hat des irdischen Leibes
Hohen Sinn errathen?
Wer kann sagen,
Daß er das Blut versteht?
Einst ist alles Leib,
25 *Ein* Leib,
In himmlischem Blute
Schwimmt das selige Paar. —

30 O! daß das Weltmeer
Schon erröthete,
Und in duftiges Fleisch
Aufquölle der Fels!
Nie endet das süße Mahl,
Nie sättigt die Liebe sich.
Nicht innig, nicht eigen genug
Kann sie haben den Geliebten.
35 Von immer zärteren Lippen
Verwandelt wird das Genossene
Inniglicher und näher.

Heißere Wollust
Durchbebt die Seele.
Durstiger und hungriger 40
Wird das Herz:
Und so währet der Liebe Genuß
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Hätten die Nüchternen
Einmal gekostet, 45
Alles verließen sie,
Und setzten sich zu uns
An den Tisch der Sehnsucht,
Der nie leer wird.
Sie erkannten der Liebe 50
Unendliche Fülle,
Und priesen die Nahrung
Von Leib und Blut.

Passion



Matthias Grünewald, Isenheimer Altar, 1505-1514

3. Jesu Leiden, Sterben und Auferstehen (Mat. 26-28; Mark. 14-16; Luk. 22-24; Joh. 18-20)

226. Jesus soll getötet werden

Mat. 26, 1-5

1 Und es begab sich, als Jesus alle diese Reden beendet hatte, da sprach er zu seinen Jüngern: 2 Ihr wißt, daß nach zwei Tagen das Passafest ist; und der Sohn des Menschen wird überliefert, damit er gekreuzigt werde. 3 Da versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes im Palast des Hohenpriesters, der Kajaphas hieß, 4 und berieten sich, um Jesus mit List festzunehmen und zu töten. 5 Sie sagten aber: Nicht am Fest, damit kein Aufruhr im Volk entsteht!

Mark. 14, 1-2

1 Nach zwei Tagen war aber das Fest des Passa und der ungesäuerten Brote.

Und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie ihn mit List festnehmen und töten könnten. 2 Sie sagten nämlich: Nicht am Fest, damit kein Aufruhr des Volkes entsteht!

Luk. 22, 1-2

1 Es nahte aber das Fest der ungesäuerten Brote, welches Passa heißt.

2 Und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie ihn umbringen könnten;

denn sie fürchteten das Volk.

Joh. 11, 47-53

47 Da beriefen die Hohenpriester und die Pharisäer eine Versammlung des Hohen Rates ein und sagten: Was tun wir? Denn dieser Mensch tut viele Zeichen. 48 Lassen wir ihn auf diese Weise gewähren, so werden alle an ihn glauben, und die Römer werden kommen und uns sowohl die [heilige] Stätte als auch das Volk wegnehmen. 49 Einer aber von ihnen, Kajaphas, welcher Hoherpriester jenes Jahres war, sagte zu ihnen: Ihr wißt nichts; so auch bedenkt ihr nicht, daß es für euch besser ist, wenn ein Mensch für das Volk stirbt und nicht das ganze Volk umkommt. 51 Dies sagte er aber nicht von sich aus, sondern weil er Hoherpriester jenes Jahres war, weisagte er. Denn Jesus sollte für das Volk sterben, 52 und nicht für das Volk allein, sondern damit er auch die [unter den Völkern] zerstreuten Kinder Gottes in Eins zusammenbrächte. 53 Von jenem Tage an beratschlagten sie nun, ihn zu töten.

1) Gemeint ist der Tempel.

2: 20, 19.

227. Die Salbung in Bethanien (vgl. Nr. 81)

Mat. 26, 6-13

6 Als aber Jesus in Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen war, trat eine Frau zu ihm mit einer Alabasterflasche voll kostbarer Salbe und goß sie ihm über das Haupt, während er bei Tische saß. 8 Als die Jünger das sahen, wurden sie unwillig und sagten: Wozu diese Verschwendung?

9 Das hätte man ja teuer verkaufen und [den Erlös] den Armen geben können. 10 Als es aber Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was betrübt ihr die Frau? Sie hat doch eine schöne Tat an mir getan. 11 Die Armen habt ihr ja allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

12 Denn daß sie diese Salbe auf meinen Leib goß, das hat sie getan für mein Begräbnis. 13 Wahrlich, ich sage euch: Wo immer in der ganzen Welt dieses Evangelium gepredigt wird, da wird auch das, was sie getan hat, zu ihrem Gedächtnis erzählt werden.

11 par.: 5. Mos. 15, 11 / 13: 24, 14.

[146]

Mark. 14, 5-9

5 Und als er in Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen war, kam, während er bei Tische saß, eine Frau mit einer Alabasterflasche voll echter, teurer Nardensalbe; sie zerbrach die Alabasterflasche und goß sie ihm über das Haupt. 7 Da murrteten etliche bei sich selbst: Wozu ist diese Vergeudung der Salbe geschehen? 8 Man hätte diese Salbe ja für mehr als dreihundert Denare verkaufen und [den Erlös] den Armen geben können. Und sie führen sie an. 9 Jesus aber sprach: Lasset sie! Was betrübt ihr sie? Sie hat eine schöne Tat an mir getan. 7 Die Armen habt ihr ja allezeit bei euch, und sooft ihr wollt, könnt ihr ihnen wohl tun; mich aber habt ihr nicht allezeit. 8 Was sie vermochte, hat sie getan; sie hat im voraus meinen Leib zum Begräbnis gesalbt. 9 Und wahrlich, ich sage euch: Wo immer in der ganzen Welt das Evangelium gepredigt wird, da wird auch das, was sie getan hat, zu ihrem Gedächtnis erzählt werden.

Joh. 12, 1-8

1 Jesus nun kam sechs Tage vor dem Passa nach Bethanien, wo Lazarus war, den er von den Toten auferweckt hatte. 2 Dort bereiteten sie ihm ein Mahl, und Martha besorgte die Bedienung; Lazarus aber war einer von denen, die mit ihm zu Tische saßen. 3 Da nahm Maria ein Pfund echter, kostbarer Nardensalbe, salbte Jesus die Füße und trocknete mit ihren Haaren seine Füße ab; das Haus aber wurde erfüllt vom Geruch der Salbe. 4 Judas Ischarioth aber, einer von seinen Jüngern, der ihn verraten sollte, sagte: 5 Warum wurde diese Salbe nicht für dreihundert Denare verkauft und [der Erlös] den Armen gegeben? 6 Er sagte dies aber nicht, weil ihm die Armen am Herzen lagen, sondern weil er ein Dieb war und die Kasse hatte und das Eingelegte beiseite brachte. 7 Da sprach Jesus: Laß sie gewähren! für den Tag meines Begräbnisses hat sie es aufbewahrt. 8 Denn die Armen habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

[146]

MAT. 26, 14-23

228. Verabredung des Verrates

Mat. 26, 14-16

14 Da ging einer der Zwölf namens Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern 15 und sagte:

Was wollt ihr mir geben, daß ich ihn euch verrate? 16 Sie aber wogen ihm dreißig Silberlinge dar. 17 Und von da an suchte er eine gute Gelegenheit, ihn zu verraten.

15: Joh. 11, 57; Sach. 11, 12; Mat. 27, 9; 1. Tim. 6, 9 f.

229. Vorbereitung des Passamahls

Mat. 26, 17-19

17 Am ersten Tage der ungesäuerten Brote aber traten die Jünger zu Jesus und sagten:

Wo willst du, daß wir das Passamahl zu essen bereiten?

18 Da sprach er: Gehet in die Stadt zu dem und dem

und saget zu ihm: Der Meister läßt sagen: Meine Zeit ist nahe; bei dir will ich mit meinen Jüngern das Passamahl halten.

19 Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Passamahl.

17 par.: 2. Mos. 12, 17-20.

230. Jesus kündigt den Verrat des Judas an

Mat. 26, 20-25

20 Als es aber Abend geworden war, setzte er sich mit den zwölf Jüngern zu Tische. 21 Und während sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten.

22 Und sehr betrübt fingen sie einer nach dem andern an, zu ihm zu sagen: Doch nicht ich, Herr? 23 Er aber antwortete und sprach: Der, welcher mit mir die Hand in die Schüssel getaucht hat, der wird mich verraten.

[147]

MARK. 14, 10-20

Mark. 14, 10-11

10 Und Judas Ischarioth, jener einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, um ihn

an sie zu verraten. 11 Sie aber freuten sich, als sie es hörten, und versprachen, ihm Geld zu geben. Und er trachtete darnach, wie er ihn bei guter Gelegenheit verriete.

Mark. 14, 12-16

12 Und am ersten Tag der ungesäuerten Brote, an dem man das Passamahl schlachtete, sagten seine Jünger zu ihm:

Wohin willst du, daß wir gehen und Vorbereitungen treffen, damit du das Passamahl essen kannst? 13 Und er sandte zwei seiner Jünger und sagte zu ihnen: Gehet in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der einen Krug mit Wasser trägt; folget ihm, 14 und wo er hineingeht, da saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt sagen: Wo ist meine Herberge, in der ich mit meinen Jüngern das Passamahl essen kann? 15 Und er wird euch ein großes Obergemach zeigen, das mit Polstern belegt und bereit ist; und dort bereitet es für uns zu! 16 Da gingen die Jünger hin, kamen in die Stadt und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passamahl.

Mark. 14, 17-21

17 Und als es Abend geworden war, kam er mit den Zwölfen. 18 Und während sie bei Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich verraten, [einer,] der mit mir ißt. 19 Sie fingen an, betrübt zu werden und einer nach dem andern zu ihm zu sagen: Doch nicht ich? 20 Er aber sprach zu ihnen: Einer von den Zwölfen, der mit mir [die Hand] in die Schüssel taucht.

LUK. 22, 3-14

Luk. 22, 3-6

3 Es fuhr aber der Satan in Judas, der Ischarioth heißt und der aus der Zahl der Zwölf war. 4 Und er ging hin und besprach mit den Hohenpriestern und Befehlshabern, wie er ihn an sie verraten könnte. 5 Und sie freuten sich und kamen mit ihm überein, ihm Geld zu geben. 6 Und er sagte zu und suchte eine gute Gelegenheit, um ihn ohne Volksauflauf an sie zu verraten.

Luk. 22, 7-13

7 Es kam aber der Tag der ungesäuerten Brote, an dem man das Passamahl schlachtete mußte. 8 Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet und bereitet für uns das Passamahl, damit wir es essen! 9 Sie antworteten ihm: Wo willst du, daß wir es bereiten?

10 Er aber sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt hineinkommt, wird euch ein Mensch begegnen, der einen Krug mit Wasser trägt; folget ihm in das Haus, in das er hineingeht, 11 und saget zu dem Herrn des Hauses: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, in der ich das Passamahl mit meinen Jüngern essen kann? 12 Und jener wird euch ein großes Obergemach zeigen, das mit Polstern belegt ist; dort bereitet es zu! 13 Da gingen sie hin und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passamahl.

Zu Mat. 26, 17 par. Ebianderevangelium (Epiphanius, Haer. 30, 22, 4): Sie (sc. das Eb.-Ev.) entstellen das Wort ... und ließen die Jünger sagen: Wo willst du, daß wir dir das Passamahl zu essen bereiten? Und [ließen] ihn darauf antworten: Ich begehre nicht, an diesem Passa Fleisch mit euch zu essen!

Luk. 22, 14, 21-23 (vgl. Nr. 232)

14 Und als die Stunde da war, setzte er sich zu Tische und die Apostel mit ihm.

21 Doch siehe, die Hand dessen, der mich verraten wird, ist mit mir auf dem Tische. 22 Und sie fingen an, sich untereinander zu besprechen, wer von ihnen es wohl wäre, der dies tun wollte.

Joh. 13, 21-30

21 Als Jesus dies gesprochen hatte, wurde er im Geist erregt und bezugte und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten. 22 Die Jünger sahen einander an, ratlos darüber, von wem er rede. 23 Einer von seinen Jüngern lag an Jesu Brust, der, den Jesus liebhatte. 24 Diesem winkt nun Simon Petrus und sagt zu ihm: Sage, wer es ist, von dem er redet! 25 Jener lehnt sich an die Brust Jesu und sagt zu ihm: Herr,

[147]

24 Der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie von ihm geschrieben steht; aber wehe dem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Es wäre ihm besser, wenn er nicht geboren wäre, jener Mensch. 25 Judas aber, der ihn verraten wollte, antwortete und sprach: Doch nicht ich, Rabbi? Er sagt zu ihm: Du hast es gesagt! 1)

21 Denn der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie von ihm geschrieben steht; aber wehe dem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Es wäre ihm besser, wenn er nicht geboren wäre, jener Mensch.

23: Joh. 13, 18 / 24: 18, 7.
1) 26, 25. Das bedeutet: Doch, du bist es.

18: Ps. 41, 10.

231. Das Abendmahl

Mat. 26, 26-29

Mark. 14, 22-25

22 Ich sage euch aber: Ich werde von jetzt an von diesem Gewächs des Weinstocks nicht trinken bis zu jenem Tage, wo ich es mit euch neu trinken werde im Reiche meines Vaters.

22 Wahrlich, ich sage euch: Ich werde vom Gewächs des Weinstocks nicht mehr trinken bis zu jenem Tage, wo ich es neu trinken werde im Reiche Gottes.

23 Als sie aber aßen, nahm Jesus Brot, sprach das Dankgebet darüber, brach es, gab es den Jüngern und sagte: Nehmet, esset! Das ist mein Leib.

22 Und als sie aßen, nahm er Brot, sprach das Dankgebet darüber, brach es, gab es ihnen und sagte: Nehmet! Das ist mein Leib.

24 Und er nahm den Kelch, sprach das Dankgebet darüber, gab ihnen denselben und sagte: Trinkt alle daraus! 25 Denn das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden. 26 Ich sage euch aber: Ich werde von jetzt an von diesem Gewächs des Weinstocks nicht trinken bis zu jenem Tage, wo ich es mit euch neu trinken werde im Reiche meines Vaters.

23 Und er nahm den Kelch, sprach das Dankgebet darüber und gab ihnen denselben; und sie tranken alle daraus. 24 Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird. 25 Wahrlich, ich sage euch: Ich werde vom Gewächs des Weinstocks nicht mehr trinken bis zu jenem Tage, wo ich es neu trinken werde im Reiche Gottes.

26: 14, 19 / 28 par.: 20, 28; 2. Mos. 24, 8; Jer. 31, 31; Sach. 9, 11; Heb. 9, 20.

Zu Mat. 26, 27-28 par. Justin, Apologie 1, 66, 3: Die Apostel berichten in den von ihnen geschriebenen Erinnerungen, die Evangelien genannt werden, daß ihnen folgendes aufgetragen worden sei: Jesus habe das Brot genommen, das Dankgebet darüber gesprochen und gesagt: Dieses tut zu meinem Gedächtnis, das ist mein Leib! Und dazugleichen habe er den Kelch genommen, das Dankgebet darüber gesprochen und gesagt: Das ist mein Blut! Ihnen allein aber habe er das mitgeteilt.

Zu Mat. 26, 26-29 par. Hieronymus, de viris ill. 2: Als aber der Herr dem Knecht des Priesters das Leinentuch gegeben hatte, ging er zu Jakobus und ersüßte ihm. Jakobus hatte nämlich geschworen, von jener Stunde an, in der er den Kelch des Herrn getrunken hatte, kein Brot mehr zu essen, bis er ihn von den Entschlafenen auferstanden sähe. Und kurz darauf sagte der Herr: Bring einen Tisch [148]

Mat. 26, 29

Mark. 14, 25

232. Abschiedsworte beim Abendmahl

Mat. 26, 21-25; 20, 25-28; 19, 28; 26, 33-34 (vgl. Nr. 230, 189, 186, 233)

Mark. 14, 18-21; 10, 42-45; 14, 29-30 (vgl. Nr. 230, 189, 232)

21 Einer von euch wird mich verraten.

18 Einer von euch wird mich verraten, [einer,] der mit mir isst. 19 Sie fingen an, betrübt zu werden und einer nach dem andern zu ihm zu sagen: Doch nicht ich, Herr? 20 Er aber antwortete und sprach:

Der, welcher mit mir die Hand in die Schlüssel getaucht hat, der wird mich verraten. 21 Der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie von ihm geschrieben steht; aber wehe dem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Es wäre ihm besser, wenn er nicht geboren wäre, jener Mensch. 22 Judas aber, der ihn verraten wollte, antwortete und sprach: Doch nicht ich, Rabbi? Er sagt zu ihm: Du hast es gesagt.

20 Er aber sprach zu ihnen: Einer von den Zwölfen, der mit mir [die Hand] in die Schlüssel taucht. 21 Denn der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie von ihm geschrieben steht; aber wehe dem Menschen, durch den der Sohn des Menschen verraten wird! Es wäre ihm besser, wenn er nicht geboren wäre, jener Mensch.

23 Jesus aber rief sie zu sich und sprach: Ihr wißt, daß die Fürsten der Völker sie knechten und die Großen über sie Gewalt üben. 24 Unter euch soll es nicht so sein, sondern wer unter euch groß sein will, sei euer Diener, 25 und wer unter euch der Erste sein will, sei euer Knecht, 26 wie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist, damit ihm gedient werde, sondern damit er diene und sein Leben gebe als Lösegeld für viele.

19, 28 Und Jesus ruft sie zu sich und sagt zu ihnen: Ihr wißt, daß die, welche als Fürsten der Völker gelten, sie knechten und ihre Großen über sie Gewalt üben. 29 Unter euch ist es aber nicht so, sondern wer unter euch groß sein will, sei euer Diener, 30 und wer unter euch der Erste sein will, sei der Knecht aller; 31 denn auch der Sohn des Menschen ist nicht gekommen, damit ihm gedient werde, sondern damit er diene und sein Leben gebe als Lösegeld für viele.

28 Da antwortete Petrus und sagte zu ihm: Wenn alle an dir Anstoß nehmen, werde ich doch niemals Anstoß nehmen. 29 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

14, 29 Da sagte Petrus zu ihm: Wenn auch alle Anstoß nehmen werden, so doch ich nicht. 30 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Du wirst heute in dieser Nacht, ehe der Hahn zweimal kräht, mich dreimal verleugnen.

22 Denn der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie es bestimmt ist; doch wehe dem Menschen, durch den er verraten wird!

wer ist es? 23 Da antwortet Jesus: Der ist es, dem ich den Bissen eintauchen und geben werde. Darauf taucht er den Bissen ein, nimmt ihn und gibt ihn dem Judas, dem Sohn des Simon Ischarioth. 24 Und nach dem Bissen, da fuhr der Satan in ihn. Jesus sagt nun zu ihm: Was du tun willst, tue bald! 25 Aber keiner von denen, die zu Tische saßen, verstand, von wem er ihm das sagte. 26 Denn einige meinten, weil Judas die Kasse hatte, wollte ihm Jesus sagen: Kaufe, was wir zum Feste bedürfen; oder, er solle den Armen etwas geben. 27 Als nun jener den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Es war aber Nacht.

Luk. 22, 15-20

(1. Kor. 11, 23-26)

15 Und er sprach zu ihnen: Mich hat sehr heftig verlangt, dieses Passamahl mit euch zu essen, bevor ich leide. 16 Denn ich sage euch: Ich werde es nicht mehr essen, bis es in seiner Vollendung gefeiert wird im Reiche Gottes. 17 Und er nahm den Kelch, sprach das Dankgebet darüber und sagte: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch! 18 Denn ich sage euch: Ich werde von jetzt an vom Gewächs des Weinstocks nicht [mehr] trinken, bis das Reich Gottes gekommen ist.

23 Denn ich habe vom Herrn her empfangen, was ich euch auch überliefert habe, daß der Herr Jesus in der Nacht, in der er verraten wurde, Brot genommen hat, 24 und als er das Dankgebet darüber gesprochen, hat er es gebrochen und gesagt: Das ist mein Leib für euch; das tut zu meinem Gedächtnis! 25 Dazugleichen auch den Kelch nach dem Essen, indem er sagte: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute; das tut, sooft ihr [daraus] trinkt, zu meinem Gedächtnis! 26 Denn sooft ihr dieses Brot esst und den Kelch trinkt, verkündigt ihr [damit] den Tod des Herrn, bis er kommt.

19 Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet darüber, brach es, gab es ihnen und sagte: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis! 20 Und ebenso nach der Mahlzeit den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute, das für euch vergossen wird.

18 Denn ich sage euch: Ich werde von jetzt an vom Gewächs des Weinstocks nicht [mehr] trinken, bis das Reich Gottes gekommen ist.

und Brot! ... Er nahm das Brot, segnete es und brach es und gab es Jakobus dem Gerechten und sprach zu ihm: Mein Bruder,iß dein Brot, denn der Menschensohn ist von den Entschlafenen auferstanden.

Zu Mat. 26, 26-28 par. Didache 9, 1-4: Beim Abendmahl dankt 1. für den Kelch: Wir danken dir, unser Vater, für den heiligen Weinstock Davids, deines Knechtes, den du uns durch deinen Knecht Jesus kundgeben hast. Dir sei Ehre in Ewigkeit. 2. für das gebrochene Brot: Wir danken dir, unser Vater, für das Leben und die Erkenntnis, die du uns durch deinen Knecht Jesus kundgeben hast. Dir sei Ehre in Ewigkeit. Wie dieses Brot auf den Bergen zerstreut war und zusammengebracht eins war, so laß auch deine Kirche von den Enden der Erde in dein Reich zusammengebracht werden. Denn dein ist die Herrlichkeit und die Kraft durch Jesus Christus in Ewigkeit.

[148]

LUK. 22, 21-36

Luk. 22, 21-38

Joh. 13, 12-14, 36-38

21 Doch siehe, die Hand dessen, der mich verraten wird, ist mit mir auf dem Tische.

22 Denn der Sohn des Menschen zwar geht dahin, wie es bestimmt ist; doch wehe dem Menschen, durch den er verraten wird!

23 Und sie fingen an, sich untereinander zu besprechen, wer von ihnen es wohl wäre, der dies tun wollte.

24 Es entstand aber unter ihnen auch ein Streit darüber, wer von ihnen als der Größte gelten könne. 25 Da sprach er zu ihnen: die Könige der Völker üben die Herrschaft über sie aus, und ihre Gewalt haben lassen sich Wohltäter nennen. 26 Ihr dagegen nicht so! Sondern der Größte unter euch soll werden wie der Jüngste, und der Hochstehende wie der Dienende. 27 Denn wer ist größer, der zu Tische Sitzende oder der Dienende? Ist es nicht der zu Tische Sitzende? Ich aber bin mitten unter euch wie der Dienende. 28 Ihr aber seid die, welche in meinen Versuchungen bei mir ausgeharrt haben. 29 Und wie mir mein Vater ein Königreich bestimmt hat, bestimme ich für euch, 30 daß ihr an meinem Tisch essen und trinken sollt in meinem Reich und auf Thronen sitzen, um die zwölf Stämme Israels zu richten.

12 Als er ihnen nun die Füße gewaschen und seine Kleider genommen und sich wieder zu Tische gesetzt hatte, sprach er zu ihnen: Versteht ihr, was ich euch getan habe? 13 Ihr nennt mich Meister und Herr, und ihr sagt es mit Recht; denn ich bin es. 14 Wenn nun ich, der Herr und der Meister, euch die Füße gewaschen habe, ist es auch eure Pflicht, einander die Füße zu waschen.

28 Simon, Simion, siehe, der Satan hat sich euch [von Gott] ausgebeten, um euch im Sieb zu schütteln wie den Weizen; 29 ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre; und du, wenn du dich einst bekehrst hast, stärke deine Brüder! 30 Er aber sagte zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen. 31 Da sprach er: Ich sage dir, Petrus: Der Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal gelehnet hast, mich zu kennen.

30 Simon Petrus sagt zu ihm: Herr, wohin gehst du? Jesus antwortete: Wohin ich gehe, dahin kannst du mir jetzt nicht folgen, du wirst aber später folgen. 31 Petrus sagt zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich hingeben. 32 Jesus antwortet: Dein Leben willst du für mich hingeben? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast.

35 Und er sprach zu ihnen: Als ich euch ohne Beutel und Tasche und Schuhe aussandte, habt ihr da an etwas Mangel gehabt? Sie aber sagten: An nichts! 36 Da

233. Jesus auf dem Wege nach Gethsemane

Mat. 26, 30-35

30 Und nachdem sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. 31 Da sagt Jesus zu ihnen: Ihr werdet in dieser Nacht alle an mir Anstoß nehmen; denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.» 32 Wenn ich aber auferweckt worden bin, werde ich euch nach Galiläa vorangehen. 33 Da antwortete Petrus und sagte zu ihm: Wenn alle an dir Anstoß nehmen, werde ich doch niemals Anstoß nehmen. 34 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. 35 Petrus sagt zu ihm: Auch wenn ich mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen. Ebenso sagten auch alle [andere] Jünger.

30 par.; Ps. 113-118; Joh. 18, 1 / 31 par.; Sach. 13, 7 / 32; 28, 7.

234. Jesus in Gethsemane

Mat. 26, 36-46

36 Da kommt Jesus mit ihnen in ein Gut, genannt Gethsemane, und sagt zu den Jüngern: Setzet euch hier, bis ich dorthin gegangen bin und gebetet habe! Und er nahm den Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus mit sich und fing an, bekümmert zu werden und heftig zu zagen. 37 Da sprach er zu ihnen: Meine Seele ist zu Tode bekümmert; bleibet hier und wachet!

[150]

MAT. 26, 39-50

39 Und er ging ein wenig vorwärts, warf sich auf sein Angesicht nieder und betete: Mein Vater, ist es möglich, so gehe dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

40 Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend; und er sagt zu Petrus: So wenig vermocht ihr, e i n e Stunde mit mir zu wachen? 41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung kommt! Der Geist zwar ist willig, das Fleisch aber ist schwach. 42 Wiederum, zum zweitenmal, ging er hin und betete: Mein Vater, wenn dieser [Kelch] nicht an mir vorübergehen kann, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille! 43 Und er kam und fand sie abermals schlafend; denn ihre Augen waren vom Schlaf überwältigt.

44 Und er verließ sie, ging wieder hin, betete zum drittenmal und sprach wiederum dasselbe Wort. 45 Dann kommt er zu den Jüngern und sagt zu ihnen: Schlafet nur weiter und ruhet! — Siehe, die Stunde ist genaht, daß der Sohn des Menschen überliefert wird in die Hände der Sünder. 46 Stehet auf, lasset uns gehen! Siehe, der mich verrät, ist genaht!

37; 17, 1; Heb. 5, 7 / 38 par.; Ps. 42, 6, 12; 43, 5; Joh. 4, 9 / 39 par.; Heb. 5, 7, 8 / 42 par.; 6, 10.

235. Die Gefangennahme Jesu

Mat. 26, 47-56

47 Und während er noch redete, siehe, da kam Judas, einer der Zwölf, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Stöcken von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes her. 48 Der aber, der ihn verraten wollte, hatte ihnen ein Zeichen angegeben, und gesagt: Der, den ich küssen werde, der ist's, nehmet ihn fest! 49 Und alsbald trat er auf Jesus zu und sagte: Sei gegrüßt, Rabbi! und küßte ihn. 50 Jesus aber sprach zu ihm: Freund, wozu bist du hier? Da traten sie hinzu, legten Hand an Jesus und

[151]

Mark. 14, 26-31

26 Und nachdem sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. 27 Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet alle Anstoß nehmen; denn es steht geschrieben: «Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.» 28 Aber wenn ich auferweckt worden bin, werde ich euch nach Galiläa vorangehen. 29 Da sagte Petrus zu ihm: Wenn auch alle Anstoß nehmen werden, so doch ich nicht. 30 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Du wirst heute in dieser Nacht, ehe der Hahn zweimal kräht, mich dreimal verleugnen. 31 Er aber redete überlaut: Wenn ich gleich mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen. Ebenso sagten aber auch [die anderen] alle.

28; 16, 7.

Mark. 14, 32-42

32 Und sie kommen in ein Gut namens Gethsemane. Und er sagt zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich gebetet habe! 33 Und er nimmt den Petrus und den Jakobus und den Johannes mit sich und fängt an, zu erschrecken und heftig zu zagen. 34 Und er sagt zu ihnen: Meine Seele ist zu Tode bekümmert; bleibet hier und wachet!

MARK. 14, 35-46

35 Und er ging ein wenig vorwärts, warf sich auf die Erde und betete, wenn es möglich wäre, möchte die Stunde an ihm vorübergehen, 36 und sprach: Abba, Vater! alles ist dir möglich; laß diesen Kelch an mir vorübergehen! Doch nicht, was ich will, sondern was du willst.

37 Und er kommt und findet sie schlafend; und er sagt zu Petrus: Simon, du schläfst? Vermochtest du nicht e i n e Stunde zu wachen? 38 Wachet, und betet, daß ihr nicht in Versuchung kommt! Der Geist zwar ist willig, das Fleisch aber ist schwach. 39 Und er ging wiederum hin und betete und sprach dasselbe Wort.

40 Und als er zurückkam, fand er sie schlafend; denn ihre Augen waren vom Schlaf ganz überwältigt, und sie wußten nicht, was sie ihm antworten sollten.

41 Und er kommt zum drittenmal und sagt zu ihnen: Schlafet nur weiter und ruhet! — Es ist genug. Die Stunde ist gekommen; siehe, der Sohn des Menschen wird überliefert in die Hände der Sünder. 42 Stehet auf, lasset uns gehen! Siehe, der mich verrät, ist genaht.

*) Abba heißt in der aramäischen Muttersprache Jesus: «Vater». Vielleicht hat ein Leser der ältesten Zeit das Wort «Vater» als Übersetzung an den Rand geschrieben, und es ist später in den Text aufgenommen worden.

Mark. 14, 43-52

43 Und alsbald, während er noch redet, kommt Judas, einer der Zwölf, und mit ihm eine Schar mit Schwertern und Stöcken von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten her. 44 Es hatte aber der, welcher ihn verraten wollte, ihnen ein Zeichen angegeben und gesagt: Der, den ich küssen werde, der ist's; nehmet ihn fest und führet ihn sicher ab! 45 Und wie er kam, trat er sogleich auf ihn zu und sagte: Rabbi! und küßte ihn. 46 Da legten sie Hand an ihn und nahmen

sprach er zu ihnen: Aber jetzt, wer einen Beutel hat, nehme ihn, gleichfalls auch [wer] eine Tasche [hat], und wer kein Schwert hat, verkaufe seinen Mantel und kaufe eins! 37 Denn ich sage euch: Dieses Schriftwort muß sich an mir erfüllen: «Und er ist unter die Übeltäter gezählt worden.»

Denn was mir bestimmt ist, kommt [jetzt] zu Ende. 38 Sie aber sagten: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

15; 1. Kor. 5, 7 / 20; 2. Mos. 24, 8; Jer. 31, 31; Heb. 9, 20 / 24; 9, 46 / 26; 9, 48 / 28; Joh. 6, 67 / 29; 12, 32 / 32; Joh. 17, 9-15; 21, 15 / 35; 9, 3; 10, 4 / 37; Jes. 53, 12.

Luk. 22, 39; 22, 33-34 (vgl. Nr. 232)

39 Und er ging hinaus und begab sich nach seiner Gewohnheit an den Ölberg; es folgten ihm aber auch die Jünger.

32, 33 Er aber sagte zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen. 34 Da sprach er: Ich sage dir, Petrus: Der Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal geäuget hast, mich zu kennen.

Zu Mat. 26, 31-34 par. Fajjurnfragmani: ... da sprach Er: In dieser Nacht werdet ihr alle Anstoß nehmen, wie geschrieben steht: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen. Als Petrus gesagt hatte: Und wenn alle, ich nicht!, sagte Jesus: Ehe der Hahn zweimal krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

Luk. 22, 40-46

40 Und als er an den Ort gelangt war, sprach er zu ihnen: Betet, daß ihr nicht in Versuchung kommt!

41 Und er trennte sich von ihnen, ungefähr einen Steinwurf weit, und kniete nieder

LUK. 22, 42-48

und betete: 42 Vater, wenn du willst, so laß diesen Kelch an mir vorübergehen! Doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe! 43 Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn. 44 Und er geriet in angstvollen Kampf und betete noch anhaltender; und sein Schweiß wurde wie Blutstropfen, die auf die Erde fallen. 45 Und als er vom Gebet aufgestanden war und zu den Jüngern kam, fand er sie schlafend vor Traurigkeit. 46 Und er sprach zu ihnen: Was schlaft ihr? Stehet auf und betet, daß ihr nicht in Versuchung kommt!

Zu Luk. 22, 46 par. Tertullian, De bapt. 20: Niemand kann das Himmelreich erlangen, der nicht versucht worden ist.

Luk. 22, 47-53

47 Während er noch redete, siehe, da kam ein Volkshaufe; und der, welcher Judas hieß, einer der Zwölf, ging vor ihnen her

und näherte sich Jesus, um ihn zu küssen. 48 Jesus aber sprach zu ihm: Judas, mit einem Kuß verrätst du den Sohn des Men-

Joh. 18, 32; 13, 36-38

32 Siehe, die Stunde kommt und ist [schon] gekommen, wo ihr euch zerstreuen werdet, jeder in seine Heimat, und mich allein lassen werdet — und doch bin ich nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

13, 36 Simon Petrus sagt zu ihm: Herr, wohin gehst du? Jesus antwortete: Wohin ich gehe, dahin kannst du mir jetzt nicht folgen, du wirst aber später folgen. 37 Petrus sagt zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich hingeben. 38 Jesus antwortet: Dein Leben willst du für mich hingeben? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast.

Joh. 18, 1; 12, 27; 18, 11

11 Nachdem Jesus dies gesprochen hatte, ging er mit seinen Jüngern hinaus auf die andre Seite des Baches Kidron, wo ein Garten war, und in diesen trat er mit seinen Jüngern ein.

12, 27 Jetzt ist meine Seele erregt. Und was soll ich sagen? Vater, rette mich aus dieser Stunde? Doch deshalb bin ich in diese Stunde gekommen. 13, 11 Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch, den mir der Vater gegeben hat, nicht trinken?

Joh. 18, 2-11, 20

2 Aber auch Judas, der ihn verraten wollte, wußte den Ort; denn Jesus war dort oft mit seinen Jüngern zusammen. 3 Als nun Judas die Kohorte und von den Hohenpriestern und den Pharisäern Diener bekommen hatte, kam er dorthin mit Fackeln und Laternen und Waffen. 4 Da ging Jesus, der alles wußte, was über ihn kommen würde, hinaus und sagte zu ihnen: Wen sucht ihr? 5 Sie antworteten ihm: Jesus den Nazoräer. Er sagt zu ihnen: Idi bin's. Aber auch Judas, 140 der verrät, stand bei ihnen. 6 Als er nun zu ihnen

[152]

nahmen ihn fest. ⁵¹Und siehe, einer von denen, die bei Jesus waren, streckte die Hand aus, zog sein Schwert, schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab. ⁵²Da sagt Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn alle, die zum Schwert greifen, werden durch das Schwert umkommen. ⁵³Oder meinst du, daß ich nicht meinen Vater bitten könnte, und er würde mir sogleich mehr als zwölf Legionen Engel zur Seite stellen? ⁵⁴Wie sollen dann die Schriften erfüllt werden, daß es so kommen muß? ⁵⁵In jener Stunde sprach Jesus zu der Menge:

Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stöcken, um mich zu ergreifen. Täglich habe ich lehnend im Tempel gesessen, und ihr habt mich nicht festgenommen. ⁵⁶Dies alles aber ist geschehen, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden. — Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

52: 1. Mos. 9, 6 / 53: Joh. 1, 51; 18, 36.

236. Jesus vor dem Hohen Rat

Mat. 26, 57-68; 27, 1 (vgl. Nr. 238)

⁵⁷Die aber Jesus festgenommen hatten, führten ihn ab zum Hohenpriester Kajaphas, wo die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt waren. ⁵⁸Petrus jedoch folgte ihm von ferne bis zum Palast des Hohenpriesters. Und er ging hinein und setzte sich zu den Dienern, um den Ausgang zu erfahren.

s. u. Vers 69-75 (Nr. 237)

[152]

⁵⁹Als es aber Morgen geworden war, hielten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes Rat wider Jesus, um ihn zum Tode zu bringen. ⁶⁰Die Hohenpriester aber und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesus, um ihn zum Tode zu bringen, ⁶¹und sie fanden keins, obgleich viele falsche Zeugnisse herzukamen.

Doch zuletzt kamen zwei ⁶²und sagten aus: Dieser hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes zerstören und nach drei Tagen aufbauen.

⁶³Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts auf das, was diese wider dich zeugen? ⁶⁴Jesus aber schwieg. Da sprach der Hohepriester zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du der Christus, der Sohn Gottes, bist.

⁶⁵Jesus antwortet ihm: Du hast es gesagt. ⁶⁶Ja, ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr den Sohn des Menschen sitzen sehen zur Rechten der Macht und kommen auf den Wolken des Himmels. ⁶⁷Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat gelästert. Was bedürfen wir weiter Zeugen? Siehe, jetzt habt ihr die Lästerung gehört. ⁶⁸Was meint ihr? Sie aber antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig. ⁶⁹Da spien sie ihm ins Angesicht und schlugen ihn auf den Kopf, andre aber ins Gesicht, ⁷⁰und sagten: Christus, offenbare uns: Wer ist's, der dich geschlagen hat?

60: 5. Mos. 19, 15 / 63: 16, 16; 27, 12 / 65: 9, 3; Joh. 10, 33 / 66: Joh. 19, 7; 3. Mos. 24, 16 / 67: Jes. 50, 6 / 70: 26, 64. Das bedeutet: Ja, ich bin es.

[153]

ihn fest. ⁴⁷Einer aber von denen, die dabeistanden, zog das Schwert, schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab.

⁴⁸Und Jesus begann und sprach zu ihnen:

Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stöcken, um mich zu ergreifen. ⁴⁹Täglich war ich bei euch im Tempel und lehrte, und ihr habt mich nicht festgenommen. Doch die Schriften müssen erfüllt werden. ⁵⁰Da verließen ihn alle und flohen.

⁵¹Und ein Jüngling ging ihm nach, der war mit einem linnenen Gewand auf dem bloßen Leib bekleidet; und sie wollten ihn festnehmen. ⁵²Er aber ließ das Gewand fahren und entfloh nackt.

50: Joh. 16, 32.

Mark. 14, 53-65; 15, 1 (vgl. Nr. 238)

⁵³Und sie führten Jesus ab zum Hohenpriester; und alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten kamen zusammen. ⁵⁴Und Petrus folgte ihm von ferne bis hinein in den Palast des Hohenpriesters; und er saß bei den Dienern und wärmte sich am Feuer.

s. u. Vers 66-72 (Nr. 237)

⁵⁵Und alsbald am Morgen fasten die Hohenpriester mit den Ältesten und Schriftgelehrten und der ganze Rat einen Beschluß.

⁵⁶Die Hohenpriester aber und der ganze Rat suchten Zeugnis wider Jesu, um ihn zum Tode zu bringen, und sie fanden keins. ⁵⁷Denn viele redeten falsches Zeugnis wider ihn, und die Zeugnisse waren nicht gleich. ⁵⁸Und etliche traten auf und redeten falsches Zeugnis wider ihn, indem sie aussagten: ⁵⁹Wir haben ihn sagen hören: Ich werde diesen mit Händen gemachten Tempel zerstören und nach drei Tagen einen andern aufbauen, der nicht mit Händen gemacht ist. ⁶⁰Und auch so war ihr Zeugnis nicht gleich. ⁶¹Da stand der Hohepriester auf, trat in die Mitte und fragte Jesus: Antwortest du nichts auf das, was diese wider dich zeugen? ⁶²Er aber schwieg und antwortete nichts. Wiederum fragte ihn der Hohepriester und sagte zu ihm: Bist du der Christus, der Sohn des Hochgelobten?

⁶³Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet den Sohn des Menschen sitzen sehen zur Rechten der Macht und kommen auf den Wolken des Himmels. ⁶⁴Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sagt: Was bedürfen wir weiter Zeugen? ⁶⁵Ihr habt die Lästerung gehört. Was meint ihr? Sie alle aber sprachen das Urteil über ihn, er sei des Todes schuldig. ⁶⁶Und einige fingen an, ihn anzuspüren und ihm das Angesicht zu verhüllen, ihn auf den Kopf zu schlagen und zu ihm zu sagen: Offenbare [wer dich schlägt]! Und die Diener versetzten ihm Schläge ins Gesicht.

61: 15, 9; Jes. 53, 7 / 65: 10, 34; 15, 19.

schen? ⁴⁹Als aber die um ihn sahen, was bevorstand, sagten sie: Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen? ⁵⁰Und einer von ihnen schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab. ⁵¹Da antwortete Jesus und sprach: Lasset es damit genug sein! Und er rührte das Ohr an und heilte ihn.

⁵²Jesus sagte aber zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und Ältesten, die zu ihm herangekommen waren: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Stöcken. ⁵³Als ich täglich bei euch im Tempel war, habt ihr nicht Hand an mich gelegt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

47: Apg. 1, 36 / 53: Joh. 7, 30; 19, 11.

Luk. 22, 54-71, 63-65

⁵⁴Und nachdem sie ihn ergriffen hatten, führten sie ihn ab und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus jedoch folgte von ferne. ⁵⁵Als sie aber mitten im Hof ein Feuer angezündet und sich zueinander gesetzt hatten, setzte sich Petrus mitten unter sie. ⁵⁶Da sah ihn eine Magd beim Feuer sitzen, blickte ihn an und sagte: Auch dieser war mit ihm. ⁵⁷Er aber verleugnete ihn und sagte: Weib, ich kenne ihn nicht. ⁵⁸Und kurz nachher sah ihn ein anderer und sagte: Auch du bist einer von ihnen. Petrus aber sagte: Mensch, ich bin's nicht. ⁵⁹Und ungefähr nach Verlauf einer Stunde versicherte ein anderer: In Wahrheit, auch dieser war mit ihm; denn er ist ein Galiläer. ⁶⁰Petrus aber sagte: Mensch, ich weiß nicht, was du meinst. Und sofort, während er noch redete, krächte der Hahn. ⁶¹Und der Herr wandte sich um und blickte Petrus an.

Da erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe heute der Hahn krächzt, wirst du mich dreimal verleugnen. ⁶²Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

⁶³Und die Männer, die ihn bewachten, verspotteten und schlugen ihn, ⁶⁴und sie verhüllten ihn und fragten ihn: Offensbare: Wer ist's, der dich geschlagen hat? ⁶⁵Und [noch] viele andre Lästerungen sagten sie wider ihn.

⁶⁶Und als es Tag geworden war, versammelte sich der Rat der Ältesten des Volkes, Hohepriester und Schriftgelehrte, und sie ließen ihn in ihre Versammlung führen.

⁶⁷und sagten: Bist du der Christus, so sage es uns! Da sprach er zu ihnen: Wenn ich es euch sage, werdet ihr es nicht glauben; ⁶⁸wenn ich aber frage, werdet ihr nicht antworten.

⁶⁹Doch von jetzt an wird der Sohn des Menschen sitzen zur Rechten der Macht Gottes. ⁷⁰Sie sagten aber alle: So bist du also der Sohn Gottes? Er antwortete ihnen: Ihr sagt es, daß ich es bin. ⁷¹Da sagten sie: Was bedürfen wir weiter Zeugnis? Wir haben es ja selbst aus seinem Munde gehört.

⁷²Und die Männer, die ihn bewachten, verspotteten und schlugen ihn, ⁷³und sie verhüllten ihn und fragten ihn: Offensbare: Wer ist's, der dich geschlagen hat? ⁷⁴Und [noch] viele andre Lästerungen sagten sie wider ihn.

61: 22, 34 / 67 par.: Joh. 3, 12; 8, 45; 10, 24-26 / 69 par.: Dan. 7, 13; Ps. 110, 1; Mat. 16, 27; 24, 30 par.; Apg. 7, 56.

sagte: Ich bin's, wichen sie zurück und fielen zu Boden. ⁷⁵Da fragte er sie wiederum: Wen sucht ihr? Sie aber sagten: Jesus den Nazoräer. ⁷⁶Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es bin. Wenn ihr also mich sucht, so lasset diese gehen! — ⁷⁷damit das Wort erfüllt würde, das er gesprochen hatte: Von denen, die du mir gegeben hast, habe ich keinen verlorengehen lassen. ⁷⁸Simon Petrus nun, der ein Schwert hatte, zog es und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab. Der Knecht aber hieß Malchus. ⁷⁹Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke das Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch, den mir der Vater gegeben hat, nicht trinken?

⁸⁰Jesus antwortete ihm: Ich habe frei heraus zur Welt geredet, ich habe allezeit in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen, und im geheimen habe ich nichts geredet.

Joh. 18, 12-16, 19-24

⁸¹Die Kohorte nun und der Oberst und die Diener der Juden ergriffen Jesus und banden ihn.

⁸²Und sie führten ihn zuerst zu Hannas; er war nämlich der Schwiegervater des Kajaphas, welcher Hohepriester jenes Jahres war. ⁸³Kajaphas aber war es, der den Juden geraten hatte, es sei gut, daß ein Mensch für das Volk sterbe.

⁸⁴Simon Petrus aber und ein anderer Jünger folgten Jesus nach. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus hinein in den Hof des Hohenpriesters. ⁸⁵Petrus aber stand draußen an der Tür. Der andre Jünger, der mit dem Hohenpriester bekannt war, kam nun heraus, redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.

[152]

237. Jesus wird von Petrus verleugnet

Mat. 26, 69—75

69 Petrus aber saß draußen im Hof. Und eine Magd trat zu ihm und sagte:

Auch du warst mit Jesus dem Galiläer. 70 Er leugnete jedoch vor allen und sagte: Ich weiß nicht, was du meinst. 71 Als er aber in den Vorhof hinausgegangen war, sah ihn eine andre und sagte zu denen, die dort waren:

Dieser war mit Jesus dem Nazoräer. 72 Und wiederum leugnete er mit einem Schwur: Ich kenne den Menschen nicht. 73 Bald nachher aber traten die Umstehenden herzu und sagten zu Petrus: Wahrhaftig, auch du bist einer von ihnen; denn deine Sprache verrät dich. 74 Darauf fing er an zu fluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krährte der Hahn.

75 Da erinnerte sich Petrus des Wortes Jesu, der gesagt hatte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

72: 16, 16 / 75: 26, 34.

238. Jesus wird dem Pilatus übergeben

Mat. 27, 1—2

1 Als es aber Morgen geworden war, hielten alle Hohenpriester und Ältesten des Volkes Rat wider Jesus, um ihn zum Tode zu bringen.

2 Und sie ließen ihn fesseln, abführen und dem Statthalter Pontius Pilatus überliefern.

[154]

MAT. 27, 3—13

239. Der Tod des Judas

Mat. 27, 3—10

3 Als dann Judas, der ihn verraten hatte, sah, daß er verurteilt war, reute es ihn, und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten zurück und sagte: Ich habe gesündigt, indem ich unschuldiges Blut verraten habe. Doch sie sagten: Was geht das uns an? Sieh du zu! 4 Und er warf das Geld in den Tempel und entfernte sich, und er ging hinweg und erhängte sich. 5 Die Hohenpriester aber nahmen das Geld und sagten: Man darf es nicht in den Tempelschatz legen, weil es Blutgeld ist. 6 Nachdem sie aber Rat gehalten hatten, kauften sie dafür den Acker des Töpfers als Begräbnisplatz für die Fremden. 7 Daher wurde jener Acker Blutacker genannt bis heute. 8 Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremia¹⁾ gesprochen worden ist, welcher sagt:

«Und sie nahmen die dreißig Silberlinge, die Schätzungssumme für den Wertgeschätzten, den man von Seiten der Söhne Israels eingeschätzt hatte, 9 und gaben sie für den Acker des Töpfers²⁾, wie der Herr mir befohlen hatte.»

3: 26, 15 / 5: App. 1, 18; 2. Sam. 17, 23; Sach. 11, 13 / 6: App. 1, 19.

1) 27, 9. 10. Die angeführten Worte sind aus Sach. 11, 13 entnommen. Daß hier von einem Töpfer die Rede sei, beruht aber nur auf einem Schreibfehler, der in den hebräischen Text eingedrungen ist. Daß die Stelle aus Jeremia stamme, erklärt sich aus der Erinnerung daran, daß Jer. 18, 2 ein Töpfer erwähnt wird; gemeint ist diese Stelle bei Matthäus jedoch nicht.

240. Jesus wird vor Pilatus angeklagt

Mat. 27, 11—14

11 Jesus aber wurde vor den Statthalter gestellt; und der Statthalter fragte ihn: Bist du der König der Juden? Da sprach Jesus: Du sagst es.¹⁾

12 Und als er von den Hohenpriestern und Ältesten angeklagt wurde, antwortete er nichts.

13 Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wieviel Zeugnisse sie wider dich vorbringen?

[155]

Mark. 14, 66—72

66 Und während Petrus unten im Hof war, kam eine von den Mägden des Hohenpriesters. 67 Und als sie den Petrus sah, wie er sich wärmte, blickte sie ihn an und sagte:

Auch du warst mit dem Nazarener Jesus. 68 Er leugnete jedoch und sagte: Ich weiß nicht und verstehe nicht, was du meinst. Und er ging hinaus in den Vorhof. Und der Hahn krährte. 69 Und als die Magd ihn sah, fing sie von neuem an, zu denen, die dabeistanden, zu sagen: Das ist einer von ihnen. 70 Da leugnete er abermals.

Und bald nachher sagten wiederum die Dabeistehenden zu Petrus: Wahrhaftig, du bist einer von ihnen; denn du bist ein Galiläer. 71 Er aber fing an, zu fluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht, von dem ihr redet. 72 Und alsbald krährte der Hahn zum zweitenmal.

Da erinnerte sich Petrus des Wortes, wie Jesus zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er verhüllte sich und weinte.

Mark. 15, 1

1 Und alsbald am Morgen faßten die Hohenpriester mit den Ältesten und Schriftgelehrten und der ganze Rat einen Beschluß

und ließen Jesus fesseln, abführen und dem Pilatus überliefern.

MARK. 15, 2—4

Mark. 15, 2—5

2 Und Pilatus fragte ihn: Bist du der König der Juden? Er aber antwortete und sprach zu ihm: Du sagst es.¹⁾ 3 Und die Hohenpriester brachten viele Anklagen gegen ihn vor.

4 Da fragte ihn Pilatus wiederum: Antwortest du nichts? Sieh, wie viele Anklagen sie gegen dich vorbringen.

Luk. 22, 56—62 (vgl. Nr. 236)

56 Da sah ihn eine Magd beim Feuer sitzen,

blickte ihn an und sagte:

Auch dieser war mit ihm. 57 Er aber verleugnete ihn und sagte: Weib, ich kenne ihn nicht.

58 Und kurz nachher sah ihn ein anderer und sagte:

Auch du bist einer von ihnen. Petrus aber sagte: Mensch, ich bin's nicht.

59 Und ungefähr nach Verlauf einer Stunde versicherte ein anderer:

In Wahrheit, auch dieser war mit ihm; denn er ist ein Galiläer. 60 Petrus aber sagte: Mensch, ich weiß nicht, was du meinst. Und sofort, während er noch redet, krährte der Hahn. 61 Und der Herr wandte sich um und blickte Petrus an. Da erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe heute der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. 62 Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Zu Mat. 26, 74 par. Nazarethepangelium (Variante aus der Evangelienausgabe Zion): Und er verleugnete und schwur und verfluchte sich.

Luk. 23, 1; 22, 66 (vgl. Nr. 236)

1 Und als es Tag geworden war, versammelte sich der Rat der Ältesten des Volkes, Hohenpriester und Schriftgelehrte, und sie ließen ihn in ihre Versammlung führen.

2 Und die ganze Menge derselben stand auf, und sie ließen ihn abführen zu Pilatus.

LUK. 23, 2—3

Luk. 23, 2—5

2 Sie fingen aber an, ihn anzuklagen, und sagten: Wir haben diesen erfunden als einen, der unser Volk verführt und es abhalten will, dem Kaiser Steuern zu geben, und sagt, er sei der Christus, der König. 3 Da fragte ihn Pilatus: Bist du der König der Juden? Er aber antwortete ihm und sprach: Du sagst es.¹⁾

Joh. 18, 17, 25—27

17 Da sagte die Magd, die die Türe hütete, zu Petrus: Bist etwa auch du einer von den Jüngern dieses Menschen? Er sagte: Ich bin's nicht.

18 Simon Petrus aber stand da und wärmte sich. Sie sagten nun zu ihm: Bist etwa auch du einer von seinen Jüngern? Er leugnete und sagte: Ich bin's nicht. 19 Einer von den Knechten des Hohenpriesters, der ein Verwandter dessen war, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte, sagte: Habe ich dich nicht im Garten bei ihm gesehen? 20 Da leugnete Petrus wiederum. Und alsbald krährte der Hahn.

Joh. 18, 28—32

28 Sie führten nun Jesus von Kajaphas weg in die Burg; es war aber am Morgen. Und sie selbst gingen nicht in die Burg hinein, damit sie nicht unrein würden, sondern das Passa essen könnten. 29 Da kam Pilatus zu ihnen heraus und sagte: Was für eine Anklage bringt ihr gegen diesen Menschen vor? 30 Sie antworteten und sagten zu ihm: Wenn dieser nicht ein Verbrecher wäre, hätten wir ihn dir nicht überliefert. 31 Darauf sagte Pilatus zu ihnen: Nehmet ihr ihn und richtet ihn nach eurem Gesetz! Die Juden sagten zu ihm: Uns ist es nicht erlaubt, jemand zu töten — 32 damit das Wort Jesu erfüllt würde, das er gesprochen hatte, um anzudeuten, welches Todes er sterben würde.

[154]

[155]

14 Und er antwortete ihm auch nicht auf ein einziges Wort, so daß der Statthalter sich sehr verwunderte.

12 par.: 26, 63; Jes. 53, 7.

241. Jesus vor Herodes

5 Doch Jesus antwortete nichts mehr, so daß Pilatus sich verwunderte.

1 Luk. 22, 66 / 5: 14, 61.

1) Das bedeutet: Ja, ich bin es.

4 Pilatus aber sagte zu den Hohenpriestern und der Volksmenge: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen. 5 Sie jedoch behaupteten immer heftiger: Er wiegelt das Volk auf, indem er lehrt im ganzen jüdischen Land von Galiläa an bis hierher. 2: 20, 21-26 / 3: 1. Tim. 6, 13 / 5: App. 10, 36-38.

Luk. 23, 6-16

6 Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mensch ein Galiläer sei. 7 Und als er vernahm, daß er aus dem Gebiet des Herodes sei, sandte er ihn zu Herodes, der in diesen Tagen ebenfalls in Jerusalem war. 8 Herodes aber freute sich sehr, als er Jesus sah; denn seit geraumer Zeit wünschte er ihn zu sehen, weil er von ihm gehört hatte, und er hoffte, ein Zeichen zu sehen, das von ihm getan würde. 9 Und er fragte ihn mit vielen Worten; er jedoch antwortete ihm nichts. 10 Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten aber standen da und klagten ihn heftig an. 11 Doch Herodes samt seinen Truppen trieb Hohn und Spott mit ihm, ließ ihm ein Prunkgewand umwerfen und schickte ihn wieder zu Pilatus. 12 Herodes und Pilatus aber wurden Freunde miteinander an eben diesem Tage. Zuvor nämlich waren sie in Feindschaft gegeneinander. 13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Oberen und das Volk zusammen 14 und sagte zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht als einen, der das Volk abwendig mache. Und siehe, beim Verhör vor euch habe ich an diesem Menschen keinen Grund für eure Anklagen gefunden; aber auch Herodes nicht, denn er hat ihn zu uns zurückgeschickt. Und siehe, es ist nichts von ihm verübt worden, was des Todes würdig wäre. 15 Darum will ich ihn freigeben, nachdem ich ihn habe züchtigen lassen. 1)

7: 3, 1 / 8: 9, 9; Mat. 14, 1. 2 / 9: Joh. 19, 10 / 12: App. 4, 27.

1) 23, 16. Viele alte Textzeugen haben hier noch (wohl nach Mat. 27, 15): 17 Er mußte ihnen aber jedes Fest einen freilassen.

liefert werde; nun aber ist mein Reich nicht von hier. 17 Pilatus sagte nun zu ihm: Also bist du ein König? Jesus antwortete: [Ja,] du sagst es, daß ich ein König bin. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeuge. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört meine Stimme. 18 Pilatus sagt zu ihm: Was ist Wahrheit?

[156]

MAT. 27, 15-26

242. Pilatus läßt Barabbas frei und verurteilt Jesus

Mat. 27, 15-26

15 An jedem Fest aber pflegte der Statthalter dem Volk einen Gefangenen freizulassen, welchen sie wollten. 16 Sie hatten aber damals einen berühmtesten Gefangenen namens Barabbas.

17 Als sie nun versammelt waren, sagte Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch freilasse, Barabbas oder Jesus, den man den Christus nennt? 18 Denn er wußte, daß sie ihn aus Neid überliefert hatten. 19 Während er aber auf dem Richterstuhl saß, sandte seine Frau zu ihm und ließ sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heute im Traum seinetwegen viel gelitten. 20 Die Hohenpriester und die Ältesten aber beredeten die Volksmenge, sie sollten Barabbas begehren, Jesus dagegen zum Tode bringen. 21 Da begann der Statthalter und sprach zu ihnen: Welchen von den beiden wollt ihr, daß ich euch freilasse? Sie aber sagten: Barabbas. 22 Pilatus sagt zu ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Christus nennt? Sie sagen alle: Gekreuzigt soll er werden! 23 Er aber sagte: Was hat er denn Böses getan? Da schrien sie überlaut: Gekreuzigt soll er werden!

24 Als aber Pilatus sah, daß es nichts nützte, sondern daß vielmehr ein heftiger Tumult entstand, nahm er Wasser, wusch sich vor dem Volk die Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blute dieses Gerechten; sehet ihr zu! 25 Und alles Volk antwortete und sprach: Sein Blut komme über uns und über unsere Kinder! 26 Da ließ er ihnen Barabbas frei.

Jesus aber überwies er, nachdem er ihn hatte geißeln lassen, zur Kreuzigung. 18: Joh. 11, 47 f; 12, 19 / 20 par.: App. 3, 13 f / 24: 27, 4; 5. Mos. 21, 6 f; Ps. 26, 6 / 28: 23, 35; App. 5, 28.

Zu Mat. 27, 24. 26 Petrus-evangelium 1-2: Aber keiner von den Juden wusch sich die Hände; Herodes nicht und keiner seiner Richter. Und als sie sich nicht waschen wollten, stand Pilatus auf. Da befehlt König Herodes, den Herrn abzuführen, und er sagt zu ihnen: Was ich euch befohlen habe ihm zu tun, das tut! Zu Mat. 27, 16 Nazarene-evangelium (Hieronymus, Kom. Mat. 27, 16): Barabbas . . . wird im sog. Hebräer-evangelium als „Sohn ihres Lehrers“ interpretiert.

[157]

MARK. 15, 6-15

Mark. 15, 6-15

6 An jedem Fest aber ließ er ihnen einen Gefangenen frei, den sie sich [gerade] ausbaten. 7 Es lag aber der, welcher den Namen Barabbas trug, in Fesseln mit den Aufrührern, die in dem Aufruhr einen Mord begangen hatten. 8 Und das Volk zog hinauf und fing an, zu begehren, [daß er täte,] wie er ihnen zu tun pflegte. 9 Da antwortete ihnen Pilatus: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden freilasse? 10 Denn er erkannte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überliefert hatten.

11 Doch die Hohenpriester wiegelten das Volk auf, damit er ihnen lieber den Barabbas freilasse.

12 Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was soll ich dann mit dem tun, den ihr den König der Juden nennt? 13 Sie schrien jedoch abermals: Kreuzige ihn! 14 Pilatus aber sagte zu ihnen: Was hat er denn Böses getan? Da schrien sie überlaut: Kreuzige ihn!

15 Weil aber Pilatus dem Volke Genüge leisten wollte, ließ er ihnen Barabbas frei und überwies Jesus, nachdem er ihn hatte geißeln lassen, zur Kreuzigung. 15: Joh. 19, 1.

LUK. 23, 17-25

Luk. 23, 17-25

[17: Er mußte ihnen aber jedes Fest einen freilassen.]

18 Sie schrien aber insgesamt: Hinweg mit diesem, laß uns dagegen Barabbas frei! 19 Der war nämlich wegen eines in der Stadt entstandenen Aufruhrs und Totschlags ins Gefängnis gesetzt worden.

20 Da redete sie Pilatus wiederum an, weil er Jesus freizulassen wünschte.

21 Sie aber riefen dagegen: Kreuzige, kreuzige ihn!

22 Darauf sagte er zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Böses getan? Ich habe keinen Grund zu einem Todesurteil bei ihm gefunden. Darum will ich ihn freigegeben, nachdem ich ihn habe züchtigen lassen. 23 Sie jedoch bestürmten ihn mit lautem Geschrei und begehren, daß er gekreuzigt würde; und ihr Geschrei drang durch.

24 Und Pilatus entschied, ihr Begehren solle ausgeführt werden. 25 Er ließ aber den wegen Aufruhrs und Totschlags ins Gefängnis Gesetzten frei, den sie begehren; Jesus dagegen gab er ihrem Willen preis.

1) Vgl. Nr. 241, Anm. 1.

Joh. 18, 39-40; 19, 4-16

39 Es besteht aber ein Brauch bei euch, daß ich euch am Passafest einen freilasse; wollt ihr nun, daß ich euch den König der Juden freilasse? 40 Da schrien sie wiederum: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber war ein Räuber.

19, 4 Da kam Pilatus wieder heraus und sagte zu ihnen: Siehe, ich führe ihn euch heraus, damit ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde. 5 Jesus kam nun heraus, die Dornenkrone und den Purpurmantel tragend. Und er sagt zu ihnen: Da seht den Menschen!

6 Als ihn nun die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie: Kreuzige, kreuzige! Pilatus sagt zu ihnen: Nehmet ihr ihn und kreuzigt ihn! Denn ich finde keine Schuld an ihm. 7 Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz muß er sterben; denn er hat sich zu Gottes Sohn gemacht. 8 Als nun Pilatus dieses Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr; und er ging wieder in die Burg hinein und sagte zu Jesus: Woher bist du? Jesus aber gab ihm keine Antwort. 9 Da sagte Pilatus zu ihm: Mir stehst du nicht Rede? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht habe, dich zu kreuzigen? 10 Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn es dir nicht von oben herab gegeben wäre. Deshalb hat der, welcher mich dir überliefert hat, größere Sünde. 11 Daraufhin suchte Pilatus ihn freizulassen. Die Juden aber schrien: Wenn du diesen freilassest, bist du des Kaisers Freund nicht; jeder, der sich zum König macht, widersetzt sich dem Kaiser. 12 Als nun Pilatus diese Worte hörte, ließ er Jesus herausführen und setzte sich auf den Richterstuhl, an einem Ort, der „Steinpfaster“, auf hebräisch aber Gabbatha, heißt. 13 Es war aber Rüsttag für das Passa, es war um die sechste Stunde. Und er sagte zu den Juden: Da seht euren König! 14 Da schrien ihnen: Hinweg, hinweg mit ihm, kreuzige ihn! Pilatus sagte zu ihnen: Euren König soll ich kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König außer dem Kaiser. 15 Darauf lieferte er ihn an sie aus, damit er gekreuzigt würde.

[157]

243. Die Verspottung Jesu durch die römischen Soldaten

Mat. 27, 27-31

27 Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus in die Burg und brachten die ganze Kohorte wider ihn zusammen. 28 Und sie zogen ihn aus und hängten ihm einen roten Mantel um, 29 flochten eine Krone aus Dornen, setzten sie ihm aufs Haupt und [gaben ihm] ein Rohr in seine rechte Hand, warfen sich vor ihm auf die Knie und verspotteten ihn mit den Worten: Heil dir, König der Juden! 30 Und sie spien ihn an, nahmen das Rohr und schlugen ihn auf das Haupt.

31 Und nachdem sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und legten ihm seine Kleider an.

30: Jes. 50, 6.

Zu Mat. 27, 27-31 par. Petrus-evangelium 5-9: Und er lieferte ihn dem Volke am Tage vor den ungesäuerten Broten, ihrem Feste, aus. Sie aber nahmen den Herrn und stießen ihn eilig und sprachen: Lassst uns den Sohn Gottes fortschleifen, wo wir Gewalt über ihn haben. Und sie legten ihm ein Purpurgewand um und setzten ihn auf den Richtstuhl und sprachen: Richte gerecht, o König Israels! Und einer von ihnen brachte einen Dornenkranz und setzte ihn auf das Haupt des Herrn. Und andere, die dabei standen, spien ihm ins Angesicht, und andere schlugen ihm auf die Wangen, andere stießen ihn mit einem Rohr, und etliche geißelten ihn und sprachen: Mit solcher Ehre wollen wir den Sohn Gottes ehren.

244. Jesus wird zur Kreuzigung abgeführt

Mat. 27, 31b-32

Und sie führten ihn ab, um ihn zu kreuzigen. 31 Als sie aber hinausgingen, trafen sie einen Mann aus Cyrene mit Namen Simon; und zwangen sie, ihm das Kreuz zu tragen.

Mark. 15, 16-20a

16 Die Soldaten aber führten ihn hinein in den Palast (das ist die Burg des Statthalters) und riefen die ganze Kohorte zusammen. 17 Und sie zogen ihm ein Purpurgewand an, flochten eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf.

18 Dann fingen sie an, ihn zu begrüßen: Heil dir, König der Juden! 19 und schlugen ihn mit einem Rohr auf das Haupt, spien ihn an, beugten die Knie und huldigten ihm.

20 Und nachdem sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm das Purpurgewand aus und legten ihm seine Kleider an.

Mark. 15, 20b-21

Und sie führten ihn hinaus, um ihn zu kreuzigen. 21 Und sie zwangen einen Vorübergehenden, der vom Felde kam, Simon aus Cyrene, den Vater von Alexander und Rufus, ihm das Kreuz zu tragen.

21: Röm. 16, 13.

[158]

MAT. 27, 33-44

245. Die Kreuzigung Jesu

Mat. 27, 33-44. 48 (vgl. Nr. 246)

33 Und als sie an einen Platz namens Golgotha (das bedeutet: Schädel) gekommen waren, 34 gaben sie ihm Wein mit Galle vermischt zu trinken; und als er gekostet hatte, wollte er nicht trinken. 35 Nachdem sie ihn aber gekreuzigt hatten,

36 dann wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

37 Und sie teilten seine Kleider unter sich, indem sie das Los warfen. 38 Und sie saßen dort und bewachten ihn.

39 Und sie hefteten über seinem Haupte die Tafel mit der Angabe seiner Schuld an: Dies ist Jesus, der König der Juden.

40 Dann wurden mit ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

39 Die Vorübergehenden aber lästerten ihn, schüttelten die Köpfe 40 und sagten: Der du den Tempel zerstörst und in drei Tagen aufbaust, rette dich selbst, wenn du der Sohn Gottes bist, und steige vom Kreuz herab! 41 Ebenso spotteten die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sagten: 42 Andre hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist der König Israels, er steige jetzt vom Kreuz herab, und wir wollen an ihn glauben. 43 «Er hat auf Gott vertraut, der helfe ihm jetzt heraus, wenn er ihn liebhat.» Er hat ja gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

44 Und alsbald lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

45 und sagten: Der du den Tempel zerstörst und in drei Tagen aufbaust, rette dich selbst, wenn du der Sohn Gottes bist, und steige vom Kreuz herab!

46 Und sie hefteten über seinem Haupte die Tafel mit der Angabe seiner Schuld an: Dies ist Jesus, der König der Juden.

47 In der gleichen Weise schmähten ihn aber auch die Räuber, die mit ihm gekreuzigt worden waren.

Mark. 15, 22-32. 36 (vgl. Nr. 246)

22 Und sie brachten ihn auf den Platz Golgotha (das heißt übersetzt: Schädel). 23 Und sie gaben ihm mit Myrrhe gewürzten Wein; aber er nahm ihn nicht.

24 Und sie kreuzigten ihn 25 und mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, einen zu seiner Rechten und einen zu seiner Linken.

26 und verteilten seine Kleider unter sich, indem sie das Los über sie warfen, was jeder bekommen sollte. 27 Es war aber die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten. 28 Und die Aufschrift mit der Angabe seiner Schuld lautete: Der König der Juden.

29 Und mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, einen zu seiner Rechten und einen zu seiner Linken. 30 Da wurde die Schriftstelle erfüllt, die sagt:

«Und er wurde unter die Übeltäter gezählt.»

31 Und die Vorübergehenden lästerten ihn, schüttelten die Köpfe und sagten: Ha, der du den Tempel zerstörst und in drei Tagen aufbaust, rette dich selbst und steige vom Kreuz herab!

32 Ebenso spotteten auch die Hohenpriester samt den Schriftgelehrten untereinander und sagten: Andre hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. 33 Der Christus, der König Israels, steige jetzt vom Kreuz herab, damit wir sehen und glauben!

34 Einer aber lief, füllte einen Schwamm mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

35 und sagten: Ha, der du den Tempel zerstörst und in drei Tagen aufbaust, rette dich selbst und steige vom Kreuz herab!

36 Und die Aufschrift mit der Angabe seiner Schuld lautete: Der König der Juden.

Auch die, welche mit ihm gekreuzigt worden waren, schmähten ihn.

Luk. 23, 26-32

26 Und als sie ihn abführten, griffen sie einen gewissen Simon aus Cyrene auf, der vom Felde kam, und legten ihm das Kreuz auf, damit er es Jesu nachtrüge.

27 Es folgte ihm aber eine große Menge des Volkes und viele Frauen, die ihn betrauert und beklagten. 28 Jesus jedoch wandte sich zu ihnen um und sprach: Ihr Töchter Jerusalems, weinet nicht über mich; weinet vielmehr über euch und über eure Kinder! 29 Denn siehe, es kommen Tage, wo man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gestillt haben. 30 Dann wird man anfangen, «zu den Bergen zu sagen: Fallet auf uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!» 31 Denn wenn man dies am grünen Holze tut, was soll am dürren geschehen? 32 Es wurden aber auch noch zwei Verbrecher abgeführt, um mit ihm hingerichtet zu werden.

29: 21, 23; Mat. 24, 19 / 30; Hos. 10, 8; Off. 6, 16; 9, 6 / 31: 1. Pet. 4, 17, 18.

LUK. 23, 33-40

Luk. 23, 33-43

33 Und als sie an den Platz kamen, welcher Schädel heißt,

kreuzigten sie dort ihn und die Verbrecher, den einen zur Rechten, den andern zur Linken.

34 Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun! Darauf warfen sie das Los, um seine Kleider unter sich zu verteilen.

35 Es stand aber auch eine Aufschrift über ihm:

Dies ist der König der Juden.

36 ... kreuzigten sie dort ihn und die Verbrecher, den einen zur Rechten, den andern zur Linken.

37 Und das Volk stand da und sah zu. 38 und sagten: Wenn du der König der Juden bist, so rette dich selbst!

Aber auch die Oberen

höhnten: Andre hat er gerettet; er rette sich selbst, wenn er der auserwählte Christus Gottes ist!

39 Es verspotteten ihn aber auch die Soldaten, indem sie hinzutraten, ihm Essig brachten

40 und sagten: Wenn du der König der Juden bist, so rette dich selbst!

41 Es stand aber auch eine Aufschrift über ihm: Dies ist der König der Juden.

42 Einer der gehentken Verbrecher aber lästerte ihn: Bist du nicht der Christus? Rette dich und uns! 43 Der andre jedoch antwortete und sagte vorwurfsvoll zu ihm: Hast du [denn] auch gar keine Furcht vor Gott, da du doch dem gleichen Urteil

Joh. 19, 1-3

1 Darauf nahm Pilatus Jesus und ließ ihn geißeln. 2 Und die Soldaten flochten aus Dornen eine Krone, und legten sie ihm aufs Haupt, warfen ihm einen Purpurgewand um, gingen auf ihn zu und sagten: Heil dir, König der Juden! und gaben ihm Schläge ins Gesicht.

Joh. 19, 27-29

27 Und indem er sein Kreuz selber trug, kam er hinaus auf den Platz, welcher «Schädel» genannt wird, was auf hebräisch Golgatha heißt. 28 Und dort kreuzigten sie ihn und zwei andre mit ihm zu beiden Seiten, Jesus aber in der Mitte. 29 Pilatus ließ aber auch eine Aufschrift schreiben und auf das Kreuz setzen. Und zwar war geschrieben: Jesus der Nazoräer, der König der Juden. 30 Diese Aufschrift nun lasen viele von den Juden, denn der Platz, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt; und es war auf hebräisch, auf lateinisch, auf griechisch geschrieben. 31 Da sagten die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: Der König der Juden, sondern das jener gesagt hat: Ich bin der König der Juden. 32 Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

33 Als nun die Soldaten Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile daraus, für jeden Soldaten einen Teil, und den Rock. Der Rock war aber ohne Naht, von oben an als ein Ganzes gewoben. 34 Da sagten sie zueinander: Lasset uns ihn nicht zerteilen, sondern darum lösen, wem er gehören soll! — damit das Schriftwort erfüllt würde: «Sie haben meine Kleider unter sich verteilt und über mein Gewand das Los geworfen.»

Die Soldaten nun taten dies. 35 Beim Kreuze Jesu aber standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria [die Frau] des Klopas, und Maria aus Magdala. 36 Als nun Jesus die Augen sah und neben ihn den Jünger stehen, den er liebhatte, sagt er zur Mutter: Weib, siehe, dein Sohn! 37 Hierauf sagt er zum Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger in sein Haus. 38 Da Jesus wußte, daß nunmehr alles vollbracht war, sagte er weiter, damit die Schrift vollständig erfüllt würde: Mich dürstet. 39 Ein Gefäß voll Essig stand da. Sie steckten nun einen mit Essig gefüllten Schwamm auf einen Ysopstengel und hielten ihn ihm an den Mund.

[159]

[159]

34: Ps. 69, 22 / 39: Ps. 22, 8; 109, 25 / 40: 36, 61; 4, 3-6; Joh. 2, 19 / 43: Ps. 22, 9; Weish. 2, 13, 18-20. 1) 27, 35. Einige alte Textzeugen fügen (wohl nach Joh. 19, 24) hinzu: 'damit erfüllt werde, was durch den Propheten gesagt worden ist: Sie haben meine Kleider unter sich verteilt und über mein Gewand das Los geworfen.' (Ps. 22, 19)

24 par.: Ps. 22, 19 / 28: Jes. 53, 12 / 29 par.: 24, 58; Ps. 22, 8. 1) 15, 28. Viele alte Textzeugen lassen dieses Vers weg, der bei Mat. (27, 38) nicht vorkommt.

verfallen bist? 41 Und wir zwar gerechterweise, denn wir empfangen, was unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. 42 Und er sagte: Jesus, gedanke meiner, wenn du mit deiner Königsherrschaft kommst! 43 Und er sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

34: Mat. 5, 44; App. 3, 27 / 36: Ps. 69, 22 / 43: Joh. 2, 24; 2. Kor. 12, 4; Off. 14, 13; Jes. 53, 11 f.

Zu Mat. 27, 33-44 par. Petrus-evangelium 10-14: Und sie brachten zwei Verbrecher und Kreuzigten den Herrn zwischen ihnen. Er aber schwieg, als hätte er keine Schmerzen. Und als sie das Kreuz aufgerichtet hatten, schrieben sie darauf: Dieses ist der König Israels! Und sie legten die Kleider vor ihn, verteilten sie unter sich und warfen das Los über sie. Einer aber jener Verbrecher machte ihnen Vorwürfe (sc. den kreuzigenden Jüden): Wir müssen so sterben, weil wir Verbrechen begangen haben. Dieser aber, der der Reiter der Menschheit geworden ist, was hat er auch zu Leide getan! Und sie wurden über ihn zornig und befahlen, daß ihm keiner die Schenkel zerbräche, damit er qualvoll sterbe.

246. Der Tod Jesu

Mat. 27, 45-56

45 Aber von der sechsten Stunde an kam eine Finsternis über die ganze Erde bis zur neunten Stunde.

46 Und siehe, der Vorhang im Tempel zerriß von oben bis unten in zwei Stücke. 47 Um die neunte Stunde aber schrie Jesus laut auf: «Eli, Eli, lema sabachthani?» (das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?) 48 Als das einige von den dort Stehenden hörten, sagten sie: Dieser ruft den Elia. 49 Und alsbald lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm, füllte ihn mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken. 50 Die übrigen aber sagten: Halt, lasset uns sehen, ob Elia kommt, um ihn zu retten! 51 Da schrie Jesus abermals mit lauter Stimme und gab den Geist auf.

Mark. 15, 33-41

33 Und als die sechste Stunde eingetreten war, kam eine Finsternis über die ganze Erde bis zur neunten Stunde.

34 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis unten. 35 Und in der neunten Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: «Elohi, Elohi, lama sabachthani?» (das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?). 36 Und als es einige von denen hörten, die dabei standen, sagten sie: Siehe, er ruft den Elia. 37 Einer aber lief, füllte einen Schwamm mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr und gab ihm zu trinken, indem er sagte: Halt, lasset uns sehen, ob Elia kommt, um ihn herabzunehmen! 38 Da stieß Jesus einen lauten Schrei aus und verschied.

Luk. 23, 44-49, 56 (vgl. Nr. 245)

44 Und es war schon ungefähr die sechste Stunde, da kam eine Finsternis über die ganze Erde bis zur neunten Stunde, 45 indem die Sonne ihren Schein verlor; der Vorhang im Tempel aber riß mitten entzwei.

Joh. 19, 29-37, 25-27

29 Ein Gefäß voll Essig stand da. Sie steckten nun einen mit Essig gefüllten Schwamm auf einen Ysopstengel und hielten ihn ihm an den Mund. 30 Als Jesus nun den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht, und neigte das Haupt und gab den Geist auf. 31 Weil es nun Rüsttag war, richteten die Juden, damit die Leiber nicht über den Sabbat am Kreuze blieben — jener Sabbattag war nämlich ein großer — an Pilatus die Bitte, daß ihnen die Schenkel zerschlagen und sie herabgenommen würden. 32 So kamen denn die Soldaten, und dem ersten zerschlugen sie die Schenkel und [ebenso] dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. 33 Als sie aber an Jesus kamen, zerschlugen sie ihm die Schenkel nicht, da sie sahen, daß er schon gestorben war, 34 sondern einer der Soldaten stach ihn mit einer Lanze in die Seite, und alsbald kam Blut und Wasser heraus. 35 Und der es gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und jener weiß, daß er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt. 36 Denn dies ist geschehen, damit das Schriftwort erfüllt würde: «Kein Knochen an ihm soll zerbrochen werden.»

51 Und siehe, der Vorhang im Tempel zerriß von oben bis unten in zwei Stücke, und die Erde erbebt, und die Felsen zerrissen, 52 und die Gräfte öffneten sich, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen wurden auferweckt; 53 und sie kamen nach seiner Auferweckung aus den Gräften hervor, gingen in die heilige Stadt und erschienen vielen. 54 Als aber der Hauptmann und die, welche mit ihm Jesus bewachten, das Erdbeben sahen und was da geschah, fürchteten sie sich sehr und sagten: Dieser war in Wahrheit Gottes Sohn.

39 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis unten.

39 Als aber der Hauptmann, der ihm gegenüber in der Nähe stand, sah, daß er auf diese Weise verschieden war,

sprach er: Dieser Mensch war in Wahrheit Gottes Sohn.

39 Es verspotteten ihn aber auch die Soldaten, indem sie hinzutraten, ihm Essig brachten.

41 Und Jesus rief mit lauter Stimme und sprach: Vater, «in deine Hände befehle ich meinen Geist!» Und als er dies gesagt hatte, verschied er.

42 ... der Vorhang im Tempel aber riß mitten entzwei.

47 Als aber der Hauptmann sah, was geschehen war, pries er Gott und sprach:

Dieser Mensch war wirklich ein Gerechter. 48 Und die ganze Volksmenge, die zu diesem Schauspiel mitgekommen war, schlug sich beim Anblick dessen, was geschehen war, an die Brust und kehrte zu-

51 Und wieder ein andres Schriftwort sagt: «Sie werden hinschauen auf den, welchen sie durchbohrt haben.»

[160]

[160]

55 Es sahen aber dort viele Frauen von ferne zu, die Jesus von Galiläa her gefolgt waren, um ihm zu dienen; 56 und unter diesen waren Maria aus Magdala und Maria, die Mutter des Jakobus und des Jose, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

40 Es sahen aber auch Frauen von ferne zu, unter ihnen auch Maria aus Magdala und Maria, die Mutter von Jakobus dem Jüngeren und von Josus, und Salome, 41 die ihm, als er in Galiläa war, folgten und dienten, und viele andre, die mit ihm nach Jerusalem hinaufgezogen waren.

rück. 49 Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Frauen, die ihm von Galiläa her nachgefolgt waren, und sahen dies.

55 Beim Kreuze Jesu aber standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria [die Frau] des Klopas, und Maria aus Magdala. 56 Als nun Jesus die Mutter sah und neben ihr den Jünger stehen, den er liebhatte, sagt er zur Mutter: Weib, siehe, dein Sohn! 57 Hierauf sagt er zum Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger in sein Haus.

46 par.: Ps. 22, 2 / 48 par.: Ps. 69, 22 / 51: 2. Mos. 26, 31; Hebr. 10, 19, 20.

44: Am. 8, 9 / 45: 2. Mos. 36, 35 / 46: Ps. 31, 6; App. 7, 59 / 48: 18, 13 / 49 par.: 8, 1-3.

Zu Mat. 27, 45-51 par. Petrus-evangelium 15-20: Es war aber Mittag und eine Finsternis lag über ganz Judäa. Und sie gerieten in Unruhe und waren in Angst, weil die Sonne schon untergegangen, er aber noch am Leben war. Es steht nämlich ihnen geschrieben, daß die Sonne nicht über einem Geflügel untergehen darf. Und einer von ihnen sprach: Gebet ihm Calle mit Essig zu trinken! Und sie mischten es und gaben ihm zu trinken. Und sie erfüllten alles und machten das Maß der Sünden über ihr Haupt voll. Viele aber gingen mit Lampen umher und meinten, daß es Nacht sei und legten sich zur Ruhe. Und der Herr schrie auf und rief: Meine Kraft, Kraft, du hast mich verlassen! Und als er dies sagte, wurde er aufgenommen. Und zur selben Stunde riß der Vorhang des Tempels Jerusalems entzwei.

Zu Luk. 23, 48 Petrus-evangelium 25-27: Da begannen die Juden, Ältesten und Priester zu klagen, weil sie erkannt hatten, was für ein großes Übel sie sich selbst zugefügt hatten, und sprachen: Wehe über unsere Sünden! Das Gericht und das Ende Jerusalems ist nahe herbeigekommen. Ich und meine Freunde trauerten und verstedten uns mit schmerzenden Herzen. Denn sie suchten uns als Verbrecher und solche, die den Tempel anzünden wollten. Wegen alle den fasteten wir und saßen trauernd und weinend Tag und Nacht bis zum Sabbat.

Zu Luk. 23, 48 Nazaräer-evangelium (Haimo v. Auxerre, Kom. zu Jes. 53, 2): Durch dieses Wort des Herrn wurden viele Tausende der Juden, die ihm das Kreuz standen, gläubig.

247. Die Grablegung Jesu

Mat. 27, 57-61

57 Als es aber Abend geworden war, kam ein reicher Mann aus Arimathäa mit Namen Joseph, der ebenfalls ein Jünger Jesu geworden war. 58 Dieser ging zu Pilatus und erbat sich den Leib Jesu.

Mark. 15, 42-47; 16, 1 (vgl. Nr. 249)

42 Und als es schon Abend geworden war (es war nämlich Rüsttag, das ist der Tag vor dem Sabbat), 43 kam Joseph aus Arimathäa, ein angesehener Ratsherr, der ebenfalls auf das Reich Gottes wartete, und wagte es, ging zu Pilatus hinein und erbat sich den Leib Jesu. 44 Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon tot sein sollte, ließ den Hauptmann zu sich rufen und fragte ihn, ob er schon lange gestorben sei. 45 Und als er es vom Hauptmann erfahren hatte, schenkte er dem Joseph den Leichnam. 46 Dieser kaufte Leinwand, nahm ihn herab, hüllte ihn in die Leinwand, legte ihn in eine Gruft, die in einen Felsen gehauen war, und wälzte einen Stein vor die Türe der Gruft.

Luk. 23, 50-56

50 Und siehe, da war ein Mann mit Namen Joseph, der ein Ratsherr war, ein guter und gerechter Mann (er hatte ihrem Rat und Tun nicht beigestimmt), aus Arimathäa, einer Stadt der Juden, der auf das Reich Gottes wartete. 51 Dieser ging zu Pilatus und erbat sich den Leib Jesu.

Joh. 19, 38-42

38 Darnach aber bat Joseph aus Arimathäa, der ein Jünger Jesu war, jedoch aus Furcht vor den Juden ein heimlicher, den Pilatus, daß er den Leib Jesu abnehmen dürfe; und Pilatus erlaubte es. Er ging nun hin und nahm seinen Leib ab. 39 Aber auch Nikodemus, der das erstemal bei Nacht zu ihm gekommen war, kam und brachte eine Mischung von Myrrhe und Aloë; ungefähr hundert Pfund. 40 Da nahmen sie den Leib Jesu und banden ihn samt den Gewürzen in leinene Binden, wie es bei den Juden Sitte ist zu begraben. 41 Es war aber an dem Ort, wo man ihn gekreuzigt hatte, ein Garten und in dem Garten eine neue Gruft, in die noch niemand gelegt worden war. 42 Dahin legten sie nun Jesus wegen des Rüsttages der Juden, weil die Gruft nahe war.

Da befahl Pilatus, ihn auszulieferen. 59 Und Joseph nahm den Leib, wickelte ihn in reine Leinwand, 60 legte ihn in seine neue Gruft, die er im Felsen hatte aushauen lassen, wälzte einen großen Stein vor die Türe der Gruft und ging hinweg. 61 Es waren aber dort Maria aus Magdala und die andre Maria, die saßen dem Grabe gegenüber.

47 Maria aus Magdala aber und die Maria des Josus sahen, wo er hingelegt worden war. 48 Und als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala und die Maria des Jakobus und Salome Balsam, um hinzugehen und ihn zu salben.

53 Und er nahm ihn herab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in eine ausgehauene Gruft, worin noch niemand gelegen hatte. 54 Und es war Rüsttag, und der Sabbat leuchtete auf. 55 Es waren aber die Frauen, die ihn von Galiläa her begleitet hatten, mitgegangen und beschaute die Gruft und wie sein Leib hingelegt war. 56 Nachdem sie aber zurückgekehrt waren, bereiteten sie Balsam und Salben. Und den Sabbat über ruhten sie nach dem Gesetz.

51: 2. 25. 35 / 56: 2. Mos. 10, 10.

58: 5. Mos. 21, 23 / 60: Jes. 53, 9. Zu Mat. 27, 57-60 par. Petrus-evangelium 21-24: Und darauf zogen sie die Nägel aus den Händen des Herrn und legten ihn auf die Erde. Und die ganze Erde erbebt und große Furcht entstand. Darauf ergaben Joseph seinen Leib, damit er ihn beerdige, da er in alles gesehen hatte, was er (sc. Jesus) Gutes getan hatte. Er nahm den Herrn, wusch ihn, hüllte ihn in eine Leinwand und brachte ihn in sein eigenes Grab, das Josephs Garten genannt wurde.

Zu Mat. 27, 57-60 par. Petrus-evangelium 3-5: Joseph, der Freund des Pilatus und des Herodes, stand aber bereit, als er bemerkte, daß sie ihn kreuzigen wollten, ging er zu Pilatus und erbat sich den Leichnam des Herrn zum Begräbnis. Pilatus sendte zu Herodes und bat ihn, um den Leichnam, und Herodes ließ sagen: Bruder Pilatus, auch wenn keiner von ihm gebeten hätte, würden wir (sc. die Juden) ihn begraben lassen, da es auch der Sabbat anbricht. Denn im Gesetz steht geschrieben (2. Mos. 21, 22 f.), daß die Sonne nicht über einem Geblöten untergehen darf.

[161]

III. NACHGESCHICHTEN. Die Auferstehung Jesu

A. Die Nachgeschichte nach Matthäus (Mat. 28, 11-20)

Die Bestechung der Wache durch die Juden

Mat. 28, 11-15

11 Während sie aber weggingen, siehe, da kamen einige von der Wache in die Stadt und berichteten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. 12 Und sie versammelten sich mit den Ältesten, hielten Rat und gaben den Soldaten reichlich Geld 13 und sprachen: Saget: Seine Jünger sind des Nachts gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen. 14 Und wenn dies beim Statthalter vernommen wird, wollen wir ihn überreden und machen, daß ihr außer Sorge sein könnt. 15 Sie aber nahmen das Geld und taten, wie sie angeleitet worden waren. Und diese Aussage verbreitete sich bei den Juden bis zum heutigen Tag.

13: 27, 64.

Zu Mat. 28, 11-15 Petrus-evangelium 45-49: Als der Hauptmann und seine Leute dies sahen, hasteten sie in der Nacht zu Pilatus, verließen das Grab, das sie besuchten, und berichteten voll großer Angst alles, was sie gesehen hatten und sagten: Wahrlich, er war Gottes Sohn! Pilatus antwortete: Ich bin rein am Blute des Sohnes Gottes. Ihr habt das beschlossen! Dann traten sie alle (sc. Älteste etc.) herzu, baten und hielten äringend an, dem Hauptmann und den Soldaten zu befehlen, niemandem zu sagen, was sie gesehen hatten. Denn es ist besser, sagten sie, daß wir uns der größten Sünde vor Gott schuldig machen, als daß wir in die Hände des Volkes der Juden fallen und gesteinigt werden. Also befahl Pilatus dem Hauptmann und den Soldaten, nichts zu sagen.

Der Auferstandene erscheint den Jüngern in Galiläa

Mat. 28, 16-20

16 Die elf Jünger aber gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin sie Jesus beschieden hatte. 17 Und als sie ihn sahen, warfen sie sich vor ihm nieder; einige jedoch zweifelten. 18 Und Jesus trat hinzu, redete mit ihnen und sprach: Mir ist alle Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden. 19 Darum gehet hin und machet alle Völker zu Jüngern und taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, 20 und lehret sie alles halten, was ich euch befohlen habe! 21 und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Welt.

16: 28, 7; 26, 32 / 18; 11, 27; Eph. 1, 20-22; Dan. 7, 14 / 19; 10, 5, 6; Mark. 16, 75. 16 / 20: 5, 19; 18, 20.

21) Mat. 28, 19, 20. Wörtlich: „... machet alle Völker zu Jüngern, indem ihr sie taufet auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; indem ihr sie alles halten lehrt, was ich euch befohlen habe!“

[164]

Mat. 28, 20

Mark. 16, 8

B. Die Nachgeschichte nach Lukas (Luk. 24, 13-53)

Der Gang nach Emmaus

Joh. 14, 23

23 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wenn jemand mich liebt, wird er mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

[164]

LUK. 24, 13-29

Luk. 24, 23-55

13 Und siehe, zwei von ihnen wanderten an ebendem Tage nach einem Dorf, das von Jerusalem sechzig Stadien entfernt ist, namens Emmaus; 14 und sie redeten miteinander über alle diese Ereignisse. 15 Und es begab sich, während sie miteinander redeten und sich besprachen, da nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen. 16 Ihre Augen jedoch wurden gehalten, damit sie ihn nicht erkannten. 17 Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr unterwegs miteinander wechselt? Und sie blieben traurigen Blickes stehen. 18 Einer aber mit Namen Kleopas antwortete und sprach zu ihm: Bist du der einzige, der in Jerusalem weilt und nicht erfahren hat, was daselbst in diesen Tagen geschehen ist? 19 Und er sagte zu ihnen: Was? Sie antworteten ihm: Das mit Jesus von Nazareth, der ein Prophet war, mächtig in Tat und Wort vor Gott und allem Volke, 20 und wie ihn unsre Hohenpriester und unsre Oberen zum Todesurteil ausgeliefert und ihn gekreuzigt haben. 21 Wir aber hofften, er sei es, der Israel erlösen sollte. Aber bei dem allem ist es schon der dritte Tag, seit dies geschehen ist. 22 Aber auch einige Frauen aus unsrer Mitte haben uns in Bestürzung versetzt. Nachdem sie früh am Morgen bei der Gruft gewesen waren 23 und seinen Leib nicht gefunden hatten, kamen sie und sagten, sie hätten gar eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagten, er lebe. 24 Und einige der Unsrigen gingen hin zur Gruft und fanden es so, wie es die Frauen gesagt hatten; ihn selbst aber haben sie nicht gesehen. 25 Und er sprach zu ihnen: O ihr, die ihr unverständlich und zu trägen Herzens seid, um zu glauben an alles, was die Propheten geredet haben! 26 Mußte nicht der Christus dies leiden und [dann] in seine Herrlichkeit eingehen? 27 Und er begann bei Mose und bei allen Propheten und legte ihnen in allen Schriften aus, was über ihn handelt. 28 Und sie näherten sich dem Dorf, wohin sie wanderten, und er stellte sich, als wolle er weitergehen. 29 Und sie nötigten ihn und sagten: bleibe bei uns, denn es will

[165]

[165]

Abend werden, und der Tag hat sich schon geneigt! Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben. 30 Und es begab sich, als er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, sprach das Dankgebet darüber, brach es und gab es ihnen. 31 Da wurden ihnen die Augen aufgetan, und sie erkannten ihn; und er entschwand ihren Blicken. 32 Und sie sagten zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, wie er auf dem Wege mit uns redete, wie er uns die Schriften erschloß? 33 Und sie standen in eben der Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück und fanden die Elf und ihre Genossen versammelt, 34 die sagten: Der Herr ist wirklich auferweckt worden und dem Simon erschienen. 35 Und sie selbst erzählten, was auf dem Wege geschehen und wie er von ihnen beim Brechen des Brotes erkannt worden war.

13: Mark. 16, 12, 13 / 15: Mat. 28, 20 / 17: Joh. 16, 20 / 19: 7, 16; App. 2, 22 / 21: 1, 68; 2, 36; App. 1, 6 / 24: Joh. 20, 3-10 / 25: Mark. 16, 14 / 27: 5 Mos. 18, 15; Ps. 22; Jes. 9, 6; 53; App. 8, 31-35 / 30: 22, 19; Mat. 26, 26 / 31: 2. Kön. 6, 17 / 34: 1. Kor. 15, 4, 5.

1) 24, 13. Luk. gibt 24, 13 als Entfernung von Jerusalem 60 Stadien (11,5 km) an. In dieser Entfernung liegen 7 Orte, die den Anspruch erheben, Emmaus zu sein. Der Codex Sinaiticus u. a. geben Luk. 24, 13 als Entfernung 160 Stadien an. Dann könnte man Emmaus mit z. B. Eusebius, Hieronymus und dem Palästina-Kenner G. Dalman im heutigen Amwäs, in der Mitte des Weges von Jerusalem nach Joppe (Jaffa), suchen. Diese Lokalisierung hat (trotz Vers. 33) die größte Wahrscheinlichkeit.

Der Auferstandene erscheint den elf Jüngern und ihren Genossen

[166]

Luk. 24, 36-49

36 Während sie aber dies redeten, trat er selbst mitten unter sie.¹⁾ 37 Da gerieten sie in Bestürzung und Furcht und meinten, einen Geist zu sehen. 38 Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr erschrocken, und warum steigt Bedenken in eurem Herzen auf? 39 Sehet meine Hände und meine Füße, daß ich es selbst bin! Rührt mich an und sehet! denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr seht, daß ich es habe.²⁾ 40 Da sie aber in ihrer Freude noch nicht glaubten und sich wunderten, sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen hier? 41 Da reichten sie ihm ein Stück von einem gebratenen Fisch.³⁾ 42 Und er nahm es und aß vor ihnen Augen. 43 Er sprach aber zu ihnen: Dies sind meine Worte, die ich zu euch geredet habe, als ich noch bei euch war: Alles müsse erfüllt werden, was im Gesetz des Mose und in den Propheten und Psalmen über

mich geschrieben steht. 44 Da öffnete er ihnen den Sinn, damit sie die Schriften verstünden, 45 und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben, daß der Christus auf diese Weise leiden und am dritten Tage von den Toten auferstehen werde und daß auf seinen Namen hin Buße zur Vergebung der Sünden gepredigt werden solle unter allen Völkern, beginnend mit Jerusalem. 46 Ihr seid Zeugen dafür. 47 Und siehe, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch; ihr aber bleibet in der Stadt, bis ihr angetan sein werdet mit Kraft aus der Höhe!

36: Mark. 16, 14; 1. Kor. 15, 5 / 37: Mat. 14, 26 / 39: 1. Joh. 1, 1 / 41 u. 42: Joh. 21, 5, 10 / 43: App. 10, 41 / 44: 18, 31-33; 24, 27 / 46: App. 17, 3 / 47: Mat. 24, 14; App. 17, 30 / 49: Joh. 14, 26; 15, 26; 16, 7; App. 1, 4, 6.

1) 24, 36. Viele alte Textzeugen haben hier noch (wohl nach Joh. 20, 19): „und sagte zu ihnen: Friede sei [mit] euch!“

2) 24, 39. Viele alte Textzeugen haben hier noch (wohl nach Joh. 20, 20): „40 Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.“ (Joh. 20, 25, 27; Ps. 22, 17.)

3) 24, 42. Manche alte Textzeugen haben hier noch: „und von einer Hottpflanze.“

Die Himmelfahrt Jesu

Mark. 16, 19-20

19 Der Herr Jesus nun wurde, nachdem er zu ihnen geredet hatte, in den Himmel emporgehoben und setzte sich zur Rechten Gottes. 20 Sie aber zogen aus und predigten überall, indem der Herr mitwirkte und das Wort durch die begleitenden Zeichen bestätigte¹⁾.

Luk. 24, 50-53

50 Er führte sie aber hinaus bis in die Nähe von Bethanien und erhob seine Hände und segnete sie. 51 Und es begab sich, während er sie segnete, entschwand er ihnen und wurde in den Himmel emporgehoben. 52 Und sie warfen sich anbetend vor ihm nieder und kehrten mit großer Freude nach Jerusalem zurück. 53 Und sie waren allezeit im Tempel und priesen Gott.

[167]

1) Vgl. S. [166] Anm. 1.

Joh. 20, 19-23

19 Als es nun an jenem Tage, dem ersten der Woche, Abend war und dort, wo die Jünger sich aufhielten, die Türen aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus und trat in die Mitte; und er sagt zu ihnen: Friede sei [mit] euch! 20 Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände wie auch die Seite. Da wurden die Jünger froh, als sie den Herrn sahen: 21 Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Friede sei [mit] euch! Wie mich der Vater gesandt hat, sende auch ich euch. 22 Und nachdem er dies gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfanget den heiligen Geist! 23 Wenn ihr jemandem die Sünden vergebt, sind sie ihm vergeben; wenn ihr [sic] jemandem nicht vergebt, sind sie [ihm] nicht vergeben.¹⁾

[166]

1) 20, 23. Wörtlich: wenn ihr [sic] jemandem [als Schuld] festhaltet, sind sie [ihm als Schuld] festgehalten.

(App. 1, 9-14)

Und als er dies gesprochen hatte, wurde er vor ihren Augen emporgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf, so daß er ihren Blicken entschwand. 10 Und als sie zum Himmel aufschauten, während er dahinfuhr, siehe, da standen zwei Männer in weißen Kleidern bei ihnen. 11 Die sagten: Ihr galiläischen Männer, was steht ihr da und blickt zum Himmel auf? Dieser Jesus, der von euch weg in den Himmel emporgehoben worden ist, wird so kommen, wie ihr ihn habt in den Himmel fahren sehen. 12 Da kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berge, welcher Oelberg heißt, der nahe bei Jerusalem ist, einen Sabbatweg weit. 13 Und als sie hineingekommen waren, gingen sie hinauf in das Obergemach, wo sie sich aufzuhalten pflegten. Petrus und Johannes und Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon der Eiferer, und Judas, der Sohn des Jakobus. 14 Diese alle verharrten einmütig im Gebet mit [den] Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und mit 157 Brüdern.

[167]

C. Die Nachgeschichte nach Markus (Mark. 16, 9-20)

Erscheinungen des Auferstandenen; Aussendung der Jünger; Himmelfahrt¹⁾

Mark. 16, 9-20

9 Als er aber früh am ersten Tag der Woche auferstanden war, erschien er zuerst der Maria aus Magdala, von der er sieben Dämonen ausgetrieben hatte. 10 Diese ging hin und verkündigte es denen, die um ihn gewesen waren, welche trauerten und weinten. 11 Und als diese hörten, daß er lebe und von ihr gesehen worden sei, glaubten sie es nicht. 12 Darnach aber offenbarte er sich in andrer Gestalt zweien von ihnen unterwegs, als sie aufs Land gingen. 13 Und diese gingen hin und verkündigten es den übrigen; doch auch ihnen glaubten sie es nicht.

14 Später offenbarte er sich den Elfen selbst, als sie bei Tische saßen, und schalt ihren Unglauben und die Härte ihres Herzens, weil sie denen, die ihn nach seiner Auferweckung gesehen, nicht geglaubt hatten.²⁾ 15 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und prediget das Evangelium allen, die erschaffen sind! 16 Wer gläubig geworden und getauft worden ist, wird gerettet werden; wer aber nicht gläubig geworden ist, wird verurteilt werden. 17 An Zeichen aber werden folgende die Gläubiggewordenen begleiten: in meinem Namen werden sie Dämonen austreiben; in neuen Zungen werden sie reden; 18 Schlangen werden sie aufheben, und wenn sie etwas Tödliches getrunken haben, wird es ihnen nicht schaden; Kranken werden sie die Hände auflegen, und sie werden genesen.

19 Der Herr Jesus nun wurde, nachdem er zu ihnen geredet hatte, in den Himmel emporgehoben und setzte sich zur Rechten Gottes. 20 Sie aber zogen aus und predigten überall, indem der Herr mitwirkte und das Wort durch die begleitenden Zeichen bestätigte.

9: Luk. 8, 2 / 10: Joh. 16, 20; Luk. 24, 10 / 11: Luk. 24, 11 / 12: 13: Luk. 24, 13-35 / 14-16: Mat. 28, 16-20 / 14: 1. Kor. 15, 5; Luk. 24, 25; Joh. 20, 26-29 / 16: Joh. 3, 18; Apg. 2, 38; 16, 31, 33 / 17: 9, 7, 13; Apg. 16, 18; 2, 4, 11; 10, 46; 19, 6; Luk. 9, 1; 10, 17 / 18: Luk. 10, 19; Apg. 28, 3-6, 8 / 19: Luk. 24, 50-53; Apg. 1, 4-11; 1. Tim. 3, 16; Ps. 110, 1; Heb. 1, 3, 13 / 20: Heb. 2, 4; Apg. 3, 16; 5, 12; 14, 3.

¹⁾ 16, 9-20. Dieser Abschnitt ist ein Nachtrag von späterer Hand. Wenige Textzeugen haben statt der Verse 9-20 einen anderen Schluß. «Alles aber, was ihnen aufgetragen war, richteten sie dem Petrus und seinen Begleitern in Kürze aus. Nachher aber sandte auch Jesus selbst durch sie die heilige und unvergängliche Predigt von dem ewigen Heil aus vom Osten bis zum Westen.»

²⁾ 16, 14. Die Frechandschrift fügt an dieser Stelle noch ein: Jene aber entschuldigeten sich und sagten: «Das gegenwärtige Weltalter der Gesetzlosigkeit und des Unglaubens steht unter dem Satan. Dieser läßt nicht zu, daß von unreinen Geistern die Wahrheit Gottes erfaßt wird. Deshalb offenbare jetzt deine Gerechtigkeit (wohl im Sinne von „deinem Sieg“), sagten jene zu Christus. Und Christus entgegnete ihnen: «Die Grenze der Jahre für die Macht des Satans ist erfüllt. Aber andere Schrecken nahen. Und für die Sünden bin ich dem Tode überantwortet worden, damit sie umkehren zu der Wahrheit und nicht mehr sündigen, damit sie die himmlische, geistliche und unvergängliche Herrlichkeit der Gerechtigkeit (bzw. des Sieges) erleben.»

[168]

Luk. 24, 50-53

50 Er führte sie aber hinaus bis in die Nähe von Bethanien und erhob seine Hände und segnete sie. 51 Und es begab sich, während er sie segnete, entschwand er ihnen und wurde in den Himmel emporgehoben. 52 Und sie warfen sich anbetend vor ihm nieder und kehrten mit großer Freude nach Jerusalem zurück. 53 Und sie waren allezeit im Tempel und priesen Gott.

Joh. 20, 11-23

11 Maria aber stand außen bei der Gruft und weinte. Wie sie nun weinte, beugte sie sich in die Gruft hinein; 12 da sieht sie zwei Engel in weißen Kleidern dasitzen, den einen beim Haupte und den andern bei den Füßen; da, wo der Leib Jesu gelegen hatte. 13 Und die sagen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie sagt zu ihnen: Sie haben meinen Herrn hinweggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben. 14 Als sie dies gesagt hatte, wandte sie sich um. Und sie sah Jesus dastehen und wußte nicht, daß es Jesus war. 15 Jesus sagt zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Jene, in der Meinung, es sei der Gärtner, sagt zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo du ihn hingelegt hast, und ich will ihn holen. 16 Jesus sagt zu ihr: Maria! Da wendet sich diese um und sagt zu ihm auf hebräisch Rabbuni! (das heißt: Meister.) 17 Jesus sagt zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht zum Vater aufgefahren. Geh aber zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und eurem Vater und zu meinem Gott und eurem Gott. 18 Maria aus Magdala geht und verkündigt den Jüngern, daß sie den Herrn gesehen und daß er dies zu ihr gesagt habe.

19 Als es nun an jenem Tage, dem ersten der Woche, Abend war und dort, wo die Jünger sich aufhielten, die Türen aus Furcht vor den Juden verschlossen waren, kam Jesus und trat in die Mitte; und er sagt zu ihnen: Friede sei [mit] euch! 20 Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände wie auch die Seite. Da wurden die Jünger froh, als sie den Herrn sahen. 21 Jesus sprach nun wiederum zu ihnen: Friede sei [mit] euch! Wie mich der Vater gesandt hat, sende auch ich euch. 22 Und nachdem er dies gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfanget [den] heiligen Geist! 23 Wenn ihr jemandem die Sünden vergebt, sind sie ihm vergeben, wem ihr [sic] jemandem nicht vergebt, sind [sic] ihm nicht vergeben.¹⁾

¹⁾ 20, 23. Wörtlich: wem ihr [sic] jemandem [als Schuld] festhaltet, sind sie [ihm als Schuld] festgehalten.

[169]

Jesus / der ein Nazarener /
Judenkönig / Weltversöhner.

Die Dornenstachelkrone
Wird Christus aufgesetzt
Zu bitterm Spott un̄ Hone /
Die ihm sein Haupt verlegt.

Es ist der Arme bandmordgrimmiglich zerzerret /
Dem Leben ist der Weg zum Lebensweg versperret /
Die warmelweisse Brust mit einē Speer durchstoßen /
Dadurch man sehen kan sein Bruderherze pochen.

Der Leichnam blutet /
Mit Blut beflutet /
Die Knie gebogen /
Sind ausgezogen /
Die Beine sinken /
Dem Tode winken /
Die vormals eilten /
Die Beine heilten /
Gestälte Spizen
Die Füße rissen.
Herr Klaj fällt nieder
Besingt die Glieder /
Die vor ihm fragen
Der Sünden Plagen.
In jenem Leben
Wird ihm zu Lohne
Der Heiland geben
Die Lebenskrone.
Er wird Gott loben
Nach dem Elende
Im Himmel oben

Ohn alles

E N D E.

Arno Holz
ECCE HOMO!

An das klopfende
Herz ihres Volkes
Legen die Dichter
Ihr lauschendes Ohr
Und hören sie rauschen
Von Ferne
Die Taufbronnen des neuen Heils,
Die Jordansströme
Der neuen Zeit.
Nicht an die Weisen
Und Schriftgelehrten,
An die Männer
Von Weihwasser und Weihrauch,
Wendet um Rath sich
Die neue Menschheit;
Es lehrt als Priester
Der neuen Zeit
Der Sohn des Volkes
Im schlichten Gewande.

Alfred Meissner

Ich sah ihn Tag für Tag,
Als wäre nichts geschehn,
Still mit dem Glockenschlag
An seine Arbeit gehn;
Das Halstuch roth wie Blut,
Von Locken wirr umflogen,
Den Kalabreserhut
Tief in die Stirn gezogen.

Ein jeder Zoll Genie,
Ein Volksmann, ein Poet,
Scheint er mir öfters, wie
Ein biblischer Prophet.
Das ganze Viertel kennt
Und ehrt in ihm den Führer,
Der oft im Parlament
Auftrat, ein wilder Schürer.

Weh jeder Tyrannei,
Wenn er bis Mitternacht
Am Pult der Druckerei
Geschrieben und gedacht!
Wem seine Blitze sprühn,
Vergisst das Athemholen,
Denn seine Worte glühn
Im Hirn wie rothe Kohlen.

Ein rechter Proletar!
Ein wahres Zorngedicht!
Wer seine Mutter war?
Er weiss es selber nicht!
Vielleicht ein Kind der Lust,
Das, weil die Noth es taufte,

Das Herz aus seiner Brust
Um schnödes Gold verkaufte.

Vielleicht auch nur, ja nur,
Ein Weib in Goldbrokat,
Das trotz Moraldressur
In eine Pfütze trat.
Vielleicht liegt sie schon todt
In einer eklen Gosse,
Vielleicht bespritzt mit Koth
Ihn ihre Staatskarosse.

Ein armes Findelkind,
Im ersten Morgengrau,
Umweht vom Winterwind,
Fand ihn die Zeitungsfrau.
Er that's ihr lächelnd an,
Der rosige Rebeller,
Und auf nahm ihn ihr Mann
In seinen Schusterkeller.

Hier wuchs er in die Welt,
Ein Bursch mit blondem Haar,
Sein einzig Tummelfeld
Das Grosstadt-Trottoir.
Wohl schwoll der Stiefelkram,
Doch auch das Taufregister,
Und nach und nach bekam
Er sieben Milchgeschwister.

Und knapper ward das Brot,
Der Junge musste ran!
Und bleich im Dienst der Noth
Hub nun sein Elend an.
Er stand im Setzersaal,
Die Hand am Letternkasten,
Und half das Volksjournal
Des Nachts zusammenhasten.

Die Uhr vom Thurm her klang
Wie tief in eine Gruft,
Ein fetter Oelgestank
Schwamm ranzig durch die Luft.
Man hörte wie im Traum
Die Winkelhaken klirren
Und im Maschinenraum
Die Lederriemen schwirren.

Um ging von Hand zu Hand
Ein Bräu aus Schnaps und Bier,
Als Etikett drauf stand:
Gesundheit-Elixir!
In schmutzgen Zoten sprach
Frech das Maschinenmädel,

Das Gaslicht aber stach
Ihm grell auf seinen Schädel.

Er aber: Griff auf Griff
That er mit düsterm Blick,
Durchs offne Fenster pffiff
Der Wind ihm ins Genick.
Er strich um ihn herum
Und blies ihm in die Ohren:
»So recht! So recht! Warum
Bist Du nicht »hoch« geboren?

Warum beim Stümpfchen Talg
Hat Dich das Glück geheckt
Und nicht als Wechselbalg
In Eiderdun gesteckt?
Dann stündest Du nicht hier,
Behängt mit schmutzgen Lappen,
Dann wärest Du auch kein Thier
Und pochtest auf Dein Wappen.

Du wärest auch nicht wie nun
An Leib und Seele krank,
Du brauchtest nichts zu thun
Und sagtest: Gottseidank!
Auch hättest Du dann Geld,
Wie Rothschild ganze Frachten,
Und könntest diese Welt
Noch mehr als jetzt verachten!«

So stand er düster da
Und rang mit seinem Groll
Und sein College sah,
Wie ihm die Ader schwoll.
Zu tief sass es, zu tief,
Er grollte, sann und dachte,
Bis sie, die in ihm schlief,
Die Urkraft, jäh erwachte.

Und heiss ins Hirn empor
Kam ihm das Blut gespritzt,
Wie wenn ein Meteor
Nachts durch den Himmel blitzt.
Denn plötzlich riesengross
Sah er ein Schreckbild thronen -
Es war sein eignes Loos,
Das Loos von Millionen!

Da deutlich, schwarz auf weiss,
Stand's da und sah ihn an,
Dass ihm das Blut wie Eis
Kalt durch die Adern rann.
Es war nur ein Fragment,
Ein abgerissner Fetzen,

Ein neustes Testament,
Und er, er sollt es setzen!

»Ein armer Bettler kroch
Vor seines Bruders Haus
Und bat, o reich mir doch
Ein Stückchen Brot heraus!
Vor meinen Augen flirrt's
Ich habe nichts zu essen,
Der liebe Herrgott wird's
Dir sicher nicht vergessen!

Sein Bruder aber schrie
Und strich sein Doppelkinn:
Was willst du, tolles Vieh?
Scheer dich wo anders hin!
Das sauft nur immer Wein
Und ekelt sich vor Wasser -
Da hier, friss diesen Stein ...
Doch, sag 'Schöndank!' du Prasser!

Da schrie der Aermste auf,
Zu teuflisch war der Hohn,
Und eine Stunde drauf
Lag er im Wasser schon.
Derweil nach dem Diner
Hielt lammfromm vor dem Städtchen
Sein Bruder, Herr P.P.,
Sein Mittagspromenädchen!

O, nun zum ersten Mal
Verstand er Wort für Wort,
Fürs Volk war das Journal
Und dies war ja ein Mord!
Es war ein Mord und mehr,
Es war die alte Fabel,
Wie einst - o lang ist's her -
Der Kain schlug den Abel!

Mit Augen, thränenroth,
Verslang er, was er las,
Bis knöchern ihm der Tod
Im weichen Herzen sass.
Den Otternkranz im Haar,
Umtanzten ihn die Furien,
So sinnverwirrend war
Kein Zerrbild aus Lemurien!

Und tage- wochenlang
Lief er umher wie wild,
In seine Träume schlang
Sich jenes wüste Bild.
Er sah es riesengross
In jedem Winkel thronen,

War's doch sein eignes Loos,
Das Loos von Millionen!

In Stoppeln stand sein Bart,
Sein Herz war wie verdorrt,
Er - lachte nur und ward
Ein Anderer hinfort!
Sein Weichmuth bis ins Gras,
Ihn kniff's wie eine Zange
Und hochauf schwoll sein Hass
Wie eine Tigerschlange.

Da winkte wie ein Ziel
Ihm fern ein goldner Schein
Und mehr als einmal fiel
Ihm der Messias ein.
Er grübelte und sah:
Noch wird das Volk geknütet,
Das Herz von Golgatha
Hat sich umsonst verblutet!

Nun sprach das Ideal
Ihm tief zu Herz und Hirn,
Sein blutig Kainsmal
Stand roth auf seiner Stirn.
Er floh das Volksgewühl
Und schlief nur wenig Stunden
Und liess dann sein Gefühl
Sich zu Gedanken runden:

»Ein Fluch auf diese Zeit!
Was grad wuchs, biegt sie krumm!
Mein Herzblut aber schreit:
Warum, o Gott, warum?
Wozu denn Herr und Knecht?
Was arm, was reich auf Erden?
Für das zertretne Recht
Will ich der Anwalt werden!

Drum her, o her zu mir,
Die ihr beladen seid!
Mein Reich ist ja von hier!
Mein Reich ist diese Zeit!
Ihr, die hier wild in sich
Den Schrei der Wuth ersticken,
Kommt alle her, denn ich,
Ja ich will euch erquicken!

Ich will ins Morgenroth
Der nahen Zukunft sehn
Und euer Schrei nach Brot
Wird in Erfüllung gehn.
Der Knechtschaft Dornesträuch,
Mein Schwert soll es zerkrachen,

Ich will aus Sklaven euch
Zu freien Menschen machen!

Ihr aber, die ihr faul
Auf euerm Geldsack sitzt,
Indess das Volk, der Gaul,
Vor euerm Karren schwitzt:
Lasst euern Wanst gedeihn,
Lasst eure Hunde bellen,
Ich werde »Feuer!« schrein,
Bis euch die Ohren gellen!

Ich stosse von dem Thron
Das Wörtchen »mein und dein«,
Das brave Volk wird schon
Auf seinem Posten sein.
Drum tanzt nur! Der Vulkan
Wird bald in Feuer kreissen,
Dann wird es Zahn um Zahn
Und Aug um Auge heissen!«

Was er nur halb durchdacht,
Er rief es wildverstört
Und manche stille Nacht
Hat seinen Fluch gehört.
Die Furcht vor Gold und Rang
Verschwur er hoch und theuer,
Ein wilder Wissensdrang
Rann ihm durchs Hirn wie Feuer.

Wohl stand er hart in Frohn,
Ein armer Proletar,
Doch blieb sein halber Lohn
Beim Bücher-Antiquar.
An jedem Wahltag strich
Er ruhlos um die Thüren
Und haschte Zettel sich,
Flugblätter und Broschüren.

O, wenn er las und schrieb,
Schlug ihm das Herz so warm,
Und unverstanden blieb
Ihm sein Collegenschwarm.
Wenn der in Saus und Braus
Sich Sonntags amüsirte,
Dann sass er still zu Haus
Am Werk Tisch und studirte.

Die Schusterkugel warf
Aufs Buch ihr Licht herab
Und seitlich hub sich scharf
Sein schwarzer Schatten ab.
Man sah ihn, wenn er kroch,
Bis an die Decke schwanken,

Doch höher reichten noch
Des Schwärmers Traumgedanken.

Er träumte, seine Saat
Ging auf im Zeitverlauf
Und schon schloss ein Mandat
Ihm auch den Reichstag auf.
Sein Wort flog wie ein Ball,
Er stand auf der Tribüne,
Halb Rousseau, halb Lassalle,
Und sprach von Schuld und Sühne.

Er sprach, und wenn er schwieg,
Klang's links her wie Hurrah,
Denn hüben war's ein Sieg
Und drüben ein Eclat.
Und flog's dann durch das Land,
Wo heisse Stirnen tropften,
Dann gab man sich die Hand
Und tausend Herzen klopften.

Und wieder schlug's ihm dann
Vertrauter ans Gehör,
Er war ein schlichter Mann,
Ein Zeitungsredakteur.
Er sass am Pult und schrieb,
Es waren grosse Züge,
Und jeder Satz ein Hieb,
Ein Hieb ins Herz der Lüge.

Er schrieb, und lag das Blatt
Dann auf dem Tisch der Noth,
Dann war die Armuth satt
Und schrie nicht mehr nach Brot.
Ein Balsam war sein Wort,
Es stand ein Held auf Wache
Und war ein rechter Hort
Für jede gute Sache.

Die Hände vorm Gesicht,
So sass er träumend da,
Bis bleich das Morgenlicht
Durchs Kellerfenster sah.
Dann, müd und überwacht,
Ging's in die neue Woche -
O, er war Tag und Nacht
Ein Pegasus im Joche!

So rollte abgrundwärts
Von dannen Jahr um Jahr
Und heller ward sein Herz
Und dunkler ward sein Haar.
Wie Chopins Melodien,
Er war nicht zu verkennen,

In seinen Augen schien
Ein blauer Stern zu brennen.

Er stand nicht mehr bestaubt
Am Werkisch um Gewinnst,
Das Glück wob ihm ums Haupt
Sein liches Goldgespinnst.
Erschallen liess er frank,
Ein Herold, seine Rufe
Und jubelte und schwang
Von Stufe sich zu Stufe.

Er flehte: Herz, sei hart
Und rühr's nicht an, das Gold!
Bis er es endlich ward,
Was er so heiss gewollt.
O, nur ein Mann, ein Wort,
Ein Volkssoldat auf Wache,
Ein echter, rechter Hort
Für jede gute Sache!

Sein Bild hängt nun bekränzt
Die Noth an ihre Wand,
Auf seinem Haupt erglänzt
Des Freimuths Krondemant.
Sein Wort klirrt wie von Erz
Und nennst du seinen Namen,
Dann schlägt dem Volk das Herz
Und heimlich spricht es: Amen!

An seinen Werken schweisst
Das ringende Geschlecht,
Sein Wahlspruch aber heisst:
Die Freiheit und das Recht!
So kämpft als Paladin
Der Schusterssohn von weiland
Und alles schaut auf ihn,
Wie auf den neuen Heiland.

Doch stösst ein Volkstribun
Allorts auf einen Stein,
Kein Wunder drum, wenn nun
Auch viele »Kreuzigt!« schrein.
Dies Wort war ja von je
Ein gute Wehr und Waffen -
So lehrt's das Abc
Der Junker und der Pfaffen!

Das Volk, hat's ein Idol,
Dann will's zum Brot auch Salz:
Die Herren wissen wohl,
Es geht an ihren Hals!
Drum zetern sie: Er ist
Ein Teufelsflammenschürer,

Ein wilder Antichrist,
Ein schlauer Volksverführer!

Er aber lacht sie aus,
Er weiss, der Sieg ist sein;
Und treiben sie's zu kraus,
Dann donnert er darein:
»Ja, tanzt nur! Der Vulkan
Wird bald in Feuer kreissen,
Dann wird es Zahn um Zahn
Und Aug um Auge heissen!«

So klingt - bald Moll, bald Dur -
Sein grosses Tongedicht;
Ob er ein Schwärmer nur?
Je nun, ich glaub es nich!
Ein rechter Demokrat
Grollt auch im Festungsgraben,
Zu einem Manne der That
Scheint er das Zeug zu haben.

Einstweilen stürzt sein Zorn
Ihn noch nicht in den Streit;
Er freut sich, wie das Korn,
Das er gesät, gedeiht.
Schon kann er's hoch und dicht
Mit beiden Händen greifen,
Doch noch ist's Austtag nicht,
Er lässt es reifen, reifen

Ich seh ihn Tag für Tag,
Als wäre nichts geschehn,
Still mit dem Glockenschlag
An seine Arbeit gehn;
Das Halstuch roth wie Blut,
Von Locken wirr umflogen,
Den Kalabreserhut
Tief in die Stirn gezogen.

Paul Gerhardt

467. An das lebende Angesicht Jesu Christi.

Mel. Herglich thut mich verlangen.

1.

O Häupt voll blut und wunden,
Voll schmerz unnd voller hon!
O häupt, zu spott gebunden
Mit einer dornen kron!

O häupt, sonst schön gezieret
Mit höchster ehr unnd zier,
Izt aber hoch schimpffret!
Begrüßet seyst du mir.

2.

Du edles angeichte,
Dafür sonst schriekt unnd scheut
Das grosse weltgewichte,
Wie bist du so bespeyt?

Wie bist du so erleichter?
Wer hat dein augenlicht,
Dem sonst kein licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht?

3.

Die farbe deiner wangen,
Der rothen lippen pracht
Ist hin unnd ganz vergangen:
Des blassen todes macht

Sat alles hingenommen,
Sat alles hingerafft,
Unnd daher bist du kommen
Von deines leibes krafft.

4.

Nun was du, ~~SEX~~, erduldet,
Ist alles meine last:
Ich hab es selbst verschuldet,
Was du getragen hast.

Schau her, hie steh ich armer,
Der zorn verdienet hat:
Gib mir, o mein Erbarmer,
Den anblick deiner gnad.

5.

Erkenne mich, mein Güter,
Mein zirte, nim mich an.
Von dir, quell aller güter,
Ist mir viel guts gethan:

Dein mund hat mich gelabet
Mit milch und süßer kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

6.

Ich wil hie bey dir stehen,
Verachte mich doch nicht;
Von dir wil ich nicht gehen,
Wann dir dein herze bricht.

Wann dein herz wird erblaffen
Im lezten todesstoß,
Alsdan wil ich dich fassen
In meinen arm und schoos.

7.

Es dient zu meinen freuden
Unnd kömmt mir herglich wol,
Wann ich in deine leiden,
Mein Seyl, mich finden sol.

Ach möcht ich, o mein leben,
An deinem creuze hier
Mein leben von mir geben:
Wie wol geschähe mir!

8.

Ich danke dir von herzen,
O Jesu, liebster freund,
Für deines todes schmerzen,
Da dus so gut gemeynt.

Ach gib, daß ich mich halte
Zu dir und deiner treu
Und, wann ich nun erkalte,
In dir mein ende sey.

9.

Wann ich einmal sol scheiden,
So scheid mich von mir.
Wann ich den tod sol leiden,
So tritt du dann herfür.

D. S. 323. Nr. 156. Unter dem Texte: P. G. — Zu Grunde liegt das lateinische Gedicht „Ad faciem“: Salve, caput cruentatum. — Demnächst E. S. 299, F. S. 274, G. S. 392, H. S. 296, I. S. 20, L. S. 308. Abweichungen: 1. 1, 1. 3, 1. 5 I L Haupt, 1. 3 I L zum, 1. 4 F—H dornenkron, 1. 7 I L höchst, 4. 4 F ertragen, 6. 5 I L dein Haupt, 7. 3 E—I L deinem, 8. 3 H deine Todes Schmerzen, 9. 2 H I L scheid nicht, 10. 6 I L Glaubens vol.

In I mit der Melodie: f a b e d a a.

10.

Wann mir am allerbängsten
Wird ümb das herze seyn,
So reiß mich aus den ängsten
Krafft deiner angst und peyn.

Erscheine mir zum schilde,
Zum trost in meinem tod
Unnd laß mich sehn dein bilde
In deiner creuzesnoth.

Da wil ich nach dir blicken,
Da wil ich glaubensvoll
Dich vest an mein herz drücken.
Wer so stirbt, der stirbt wol.

»Es ist ein eigentümlicher Apparat,« sagte der Offizier zu dem Forschungsreisenden und überblickte mit einem gewissermaßen bewundernden Blick den ihm doch wohlbekanntem Apparat. Der Reisende schien nur aus Höflichkeit der Einladung des Kommandanten gefolgt zu sein, der ihn aufgefordert hatte, der Exekution eines Soldaten beizuwohnen, der wegen Ungehorsam und Beleidigung des Vorgesetzten verurteilt worden war. Das Interesse für diese Exekution war wohl auch in der Strafkolonie nicht sehr groß. Wenigstens war hier in dem tiefen, sandigen, von kahlen Abhängen ringsum abgeschlossenen kleinen Tal außer dem Offizier und dem Reisenden nur der Verurteilte, ein stumpfsinniger, breitmäuliger Mensch mit verwahrlstem Haar und Gesicht und ein Soldat zugegen, der die schwere Kette hielt, in welche die kleinen Ketten ausliefen, mit denen der Verurteilte an den Fuß- und Handknöcheln sowie am Hals gefesselt war und die auch untereinander durch Verbindungsketten zusammenhingen. Übrigens sah der Verurteilte so hündisch ergeben aus, daß es den Anschein hatte, als könnte man ihn frei auf den Abhängen herumlaufen lassen und müsse bei Beginn der Exekution nur pfeifen, damit er käme.

Der Reisende hatte wenig Sinn für den Apparat und ging hinter dem Verurteilten fast sichtbar unbeteiligt auf und ab, während der Offizier die letzten Vorbereitungen besorgte, bald unter den tief in die Erde eingebauten Apparat kroch, bald auf eine Leiter stieg, um die oberen Teile zu untersuchen. Das waren Arbeiten, die man eigentlich einem Maschinisten hätte überlassen können, aber der Offizier führte sie mit einem großen Eifer aus, sei es, daß er ein besonderer Anhänger dieses Apparates war, sei es, daß man aus anderen Gründen die Arbeit sonst niemandem anvertrauen konnte. »Jetzt ist alles fertig!« rief er endlich und stieg von der Leiter hinunter. Er war ungemein ermattet, atmete mit weit offenem Mund und hatte zwei zarte Damentaschentücher hinter den Uniformkragen gezwängt. »Diese Uniformen sind doch für die Tropen zu schwer,« sagte der Reisende, statt sich, wie es der Offizier erwartet hatte, nach dem Apparat zu erkundigen. »Gewiß,« sagte der Offizier und wusch sich die von Öl und Fett beschmutzten Hände in einem bereitstehenden Wasserkübel, »aber sie bedeuten die Heimat; wir wollen nicht die Heimat verlieren. — Nun sehen Sie aber diesen Apparat,« fügte er gleich hinzu, trocknete die Hände mit einem Tuch und zeigte gleichzeitig auf den Apparat. »Bis jetzt war noch Händearbeit nötig, von jetzt aber arbeitet der Apparat ganz allein.« Der Reisende nickte und folgte dem Offizier. Dieser suchte sich für alle Zwischenfälle zu

sichern und sagte dann: »Es kommen natürlich Störungen vor; ich hoffe zwar, es wird heute keine eintreten, immerhin muß man mit ihnen rechnen. Der Apparat soll ja zwölf Stunden ununterbrochen im Gang sein. Wenn aber auch Störungen vorkommen, so sind es doch nur ganz kleine und sie werden sofort behoben sein.«

»Wollen Sie sich nicht setzen?« fragte er schließlich, zog aus einem Haufen von Rohrstühlen einen hervor und bot ihn dem Reisenden an; dieser konnte nicht ablehnen. Er saß nun am Rande einer Grube, in die er einen flüchtigen Blick warf. Sie war nicht sehr tief. Zur einen Seite der Grube war die ausgegrabene Erde zu einem Wall aufgehäuft, zur anderen Seite stand der Apparat. »Ich weiß nicht,« sagte der Offizier, »ob Ihnen der Kommandant den Apparat schon erklärt hat.« Der Reisende machte einen ungewisse Handbewegung; der Offizier verlangte nichts Besseres, denn nun konnte er selbst den Apparat erklären. »Dieser Apparat,« sagte er und faßte eine Kurbelstange, auf die er sich stützte, »ist eine Erfindung unseres früheren Kommandanten. Ich habe gleich bei den allerersten Versuchen mitgearbeitet und war auch bei allen Arbeiten bis zur Vollendung beteiligt. Das Verdienst der Erfindung allerdings gebührt ihm ganz allein. Haben Sie von unserem früheren Kommandanten gehört? Nicht? Nun, ich behaupte nicht zu viel, wenn ich sage, daß die Einrichtung der ganzen Strafkolonie sein Werk ist. Wir, seine Freunde, wußten schon bei seinem Tod, daß die Einrichtung der Kolonie so in sich geschlossen ist, daß sein Nachfolger, und habe er tausend neue Pläne im Kopf, wenigstens während vieler Jahre nichts von dem Alten wird ändern können. Unsere Voraussage ist auch eingetroffen; der neue Kommandant hat es erkennen müssen. Schade, daß Sie den früheren Kommandanten nicht gekannt haben! — Aber,« unterbrach sich der Offizier, »ich schwätze, und sein Apparat steht hier vor uns. Er besteht, wie Sie sehen, aus drei Teilen. Es haben sich im Laufe der Zeit für jeden dieser Teile gewissermaßen volkstümliche Bezeichnungen ausgebildet. Der untere heißt das Bett, der obere heißt der Zeichner, und hier der mittlere, schwebende Teil heißt die Egge.« »Die Egge?« fragte der Reisende. Er hatte nicht ganz aufmerksam zugehört, die Sonne verfang sich allzustark in dem schattenlosen Tal, man konnte schwer seine Gedanken sammeln. Um so bewundernswerter erschien ihm der Offizier, der im engen, parademäßigen, mit Epauletten beschwerten, mit Schnüren behängten Waffenrock so eifrig seine Sache erklärte und außerdem, während er sprach, mit einem Schraubendreher noch hier und da an einer Schraube sich zu schaffen machte. In ähnlicher Verfassung wie der Reisende schien der Soldat zu sein. Er hatte um beide Handgelenke die Kette des Verurteilten gewickelt, stützte sich mit einer Hand

auf sein Gewehr, ließ den Kopf im Genick hinunterhängen und kümmerte sich um nichts. Der Reisende wunderte sich nicht darüber, denn der Offizier sprach französisch und französisch verstand gewiß weder der Soldat noch der Verurteilte. Um so auffallender war es allerdings, daß der Verurteilte sich dennoch bemühte, den Erklärungen des Offiziers zu folgen. Mit einer Art schläfriger Beharrlichkeit richtete er die Blicke immer dort hin, wohin der Offizier gerade zeigte, und als dieser jetzt vom Reisenden mit einer Frage unterbrochen wurde, sah auch er, ebenso wie der Offizier, den Reisenden an.

»Ja, die Egge,« sagte der Offizier, »der Name paßt. Die Nadeln sind eggenartig angeordnet, auch wird das Ganze wie eine Egge geführt, wenn auch bloß auf einem Platz und viel kunstgemäßer. Sie werden es übrigens gleich verstehen. Hier auf das Bett wird der Verurteilte gelegt. — Ich will nämlich den Apparat zuerst beschreiben und dann erst die Prozedur selbst ausführen lassen. Sie werden ihr dann besser folgen können. Auch ist ein Zahnrad im Zeichner zu stark abgeschliffen; es kreischt sehr, wenn es im Gang ist; man kann sich dann kaum verständigen; Ersatzteile sind hier leider nur schwer zu beschaffen. — Also hier ist das Bett, wie ich sagte. Es ist ganz und gar mit einer Watteschicht bedeckt; den Zweck dessen werden Sie noch erfahren. Auf diese Watte wird der Verurteilte bäuchlings gelegt, natürlich nackt; hier sind für die Hände, hier für die Füße, hier für den Hals Riemen, um ihn festzuschnallen. Hier am Kopfende des Bettes, wo der Mann, wie ich gesagt habe, zuerst mit dem Gesicht aufliegt, ist dieser kleine Filzstumpf, der leicht so reguliert werden kann, daß er dem Mann gerade in den Mund dringt. Er hat den Zweck, am Schreien und am Zerbeißen der Zunge zu hindern. Natürlich muß der Mann den Filz aufnehmen, da ihm sonst durch den Halsriemen das Genick gebrochen wird.« »Das ist Watte?« fragte der Reisende und beugte sich vor. »Ja gewiß,« sagte der Offizier lächelnd, »befühlen Sie es selbst.« Er faßte die Hand des Reisenden und führte sie über das Bett hin. »Es ist eine besonders präparierte Watte, darum sieht sie so unkenntlich aus; ich werde auf ihren Zweck noch zu sprechen kommen.« Der Reisende war schon ein wenig für den Apparat gewonnen; die Hand zum Schutz gegen die Sonne über den Augen, sah er an dem Apparat in die Höhe. Es war ein großer Aufbau. Das Bett und der Zeichner hatten gleichen Umfang und sahen wie zwei dunkle Truhen aus. Der Zeichner war etwa zwei Meter über dem Bett angebracht; beide waren in den Ecken durch vier Messingstangen verbunden, die in der Sonne fast Strahlen warfen. Zwischen den Truhen schwebte an einem Stahlband die Egge.

Der Offizier hatte die frühere Gleichgültigkeit des Reisenden kaum bemerkt, wohl aber hatte er für sein jetzt beginnendes

Interesse Sinn; er setzte deshalb in seinen Erklärungen aus, um dem Reisenden zur ungestörten Betrachtung Zeit zu lassen. Der Verurteilte ahmte den Reisenden nach; da er die Hand nicht über die Augen legen konnte, blinzelte er mit freien Augen zur Höhe.

»Nun liegt also der Mann,« sagte der Reisende, lehnte sich im Sessel zurück und kreuzte die Beine.

»Ja,« sagte der Offizier, schob ein wenig die Mütze zurück und fuhr sich mit der Hand über das heiße Gesicht, »nun hören Sie! Sowohl das Bett, als auch der Zeichner haben ihre eigene elektrische Batterie; das Bett braucht sie für sich selbst, der Zeichner für die Egge. Sobald der Mann festgeschnallt ist, wird das Bett in Bewegung gesetzt. Es zittert in winzigen, sehr schnellen Zuckungen gleichzeitig seitlich, wie auch auf und ab. Sie werden ähnliche Apparate in Heilanstalten gesehen haben; nur sind bei unserem Bett alle Bewegungen genau berechnet; sie müssen nämlich peinlich auf die Bewegungen der Egge abgestimmt sein. Dieser Egge aber ist die eigentliche Ausführung des Urteils überlassen.«

»Wie lautet denn das Urteil?« fragte der Reisende. »Sie wissen auch das nicht?« sagte der Offizier erstaunt und biß sich auf die Lippen: »Verzeihen Sie, wenn vielleicht meine Erklärungen ungeordnet sind; ich bitte Sie sehr um Entschuldigung. Die Erklärungen pflegte früher nämlich der Kommandant zu geben; der neue Kommandant aber hat sich dieser Ehrenpflicht entzogen; daß er jedoch einen so hohen Besuch« — der Reisende suchte die Ehrung mit beiden Händen abzuwehren, aber der Offizier bestand auf dem Ausdruck — »einen so hohen Besuch nicht einmal von der Form unseres Urteils in Kenntnis setzt, ist wieder eine Neuerung, die —,« er hatte einen Fluch auf den Lippen, faßte sich aber und sagte nur: »Ich wurde nicht davon verständigt, mich trifft nicht die Schuld. Übrigens bin ich allerdings am besten befähigt, unsere Urteilsarten zu erklären, denn ich trage hier« — er schlug auf seine Brusttasche — »die betreffenden Handzeichnungen des früheren Kommandanten.«

»Handzeichnungen des Kommandanten selbst?« fragte der Reisende: »Hat er denn alles in sich vereinigt? War er Soldat, Richter, Konstrukteur, Chemiker, Zeichner?«

»Jawohl,« sagte der Offizier kopfnickend, mit starrem, nachdenklichem Blick. Dann sah er prüfend seine Hände an; sie schienen ihm nicht rein genug, um die Zeichnungen anzufassen; er ging daher zum Kübel und wusch sie nochmals. Dann zog er eine kleine Ledermappe hervor und sagte: »Unser Urteil klingt nicht streng. Dem Verurteilten wird das Gebot, das er übertreten hat, mit der Egge auf den Leib geschrieben. Diesem Verurteilten zum Beispiel« — der Offizier zeigte auf den Mann

— »wird auf den Leib geschrieben werden: Ehre deinen Vorgesetzten!«

Der Reisende sah flüchtig auf den Mann hin; er hielt, als der Offizier auf ihn gezeigt hatte, den Kopf gesenkt und schien alle Kraft des Gehörs anzuspannen, um etwas zu erfahren. Aber die Bewegungen seiner wulstig aneinander gedrückten Lippen zeigten offenbar, daß er nichts verstehen konnte. Der Reisende hatte Verschiedenes fragen wollen, fragte aber im Anblick des Mannes nur: »Kennt er sein Urteil?« »Nein,« sagte der Offizier und wollte gleich in seinen Erklärungen fortfahren, aber der Reisende unterbrach ihn: »Er kennt sein eigenes Urteil nicht?« »Nein,« sagte der Offizier wieder, stockte dann einen Augenblick, als verlange er vom Reisenden eine nähere Begründung seiner Frage, und sagte dann: »Es wäre nutzlos, es ihm zu verkünden. Er erfährt es ja auf seinem Leib.« Der Reisende wollte schon verstummen, da fühlte er, wie der Verurteilte seinen Blick auf ihn richtete; er schien zu fragen, ob er den geschilderten Vorgang billigen könne. Darum beugte sich der Reisende, der sich bereits zurückgelehnt hatte, wieder vor und fragte noch: »Aber daß er überhaupt verurteilt wurde, das weiß er doch?« »Auch nicht,« sagte der Offizier und lächelte den Reisenden an, als erwarte er nun von ihm noch einige sonderbare Eröffnungen. »Nein,« sagte der Reisende und strich sich über die Stirn hin, »dann weiß also der Mann auch jetzt noch nicht, wie seine Verteidigung aufgenommen wurde?« »Er hat keine Gelegenheit gehabt, sich zu verteidigen,« sagte der Offizier und sah abseits, als rede er zu sich selbst und wolle den Reisenden durch Erzählung dieser ihm selbstverständlichen Dinge nicht beschämen. »Er muß doch Gelegenheit gehabt haben, sich zu verteidigen,« sagte der Reisende und stand vom Sessel auf.

Der Offizier erkannte, daß er in Gefahr war, in der Erklärung des Apparates für lange Zeit aufgehalten zu werden; er ging daher zum Reisenden, hing sich in seinen Arm, zeigte mit der Hand auf den Verurteilten, der sich jetzt, da die Aufmerksamkeit so offenbar auf ihn gerichtet war, stramm aufstellte — auch zog der Soldat die Kette an —, und sagte: »Die Sache verhält sich folgendermaßen. Ich bin hier in der Strafkolonie zum Richter bestellt. Trotz meiner Jugend. Denn ich stand auch dem früheren Kommandanten in allen Strafsachen zur Seite und kenne auch den Apparat am besten. Der Grundsatz, nach dem ich entscheide, ist: Die Schuld ist immer zweifellos. Andere Gerichte können diesen Grundsatz nicht befolgen, denn sie sind vielköpfig und haben auch noch höhere Gerichte über sich. Das ist hier nicht der Fall, oder war es wenigstens nicht beim früheren Kommandanten. Der neue hat allerdings schon Lust gezeigt, in mein Gericht sich einzumischen, es ist mir aber bisher gelungen, ihn abzuwehren, und wird mir auch weiter gelingen.

— Sie wollten diesen Fall erklärt haben; er ist so einfach, wie alle. Ein Hauptmann hat heute morgen die Anzeige erstattet, daß dieser Mann, der ihm als Diener zugeteilt ist und vor seiner Türe schläft, den Dienst verschlafen hat. Er hat nämlich die Pflicht, bei jedem Stundenschlag aufzustehen und vor der Türe des Hauptmanns zu salutieren. Gewiß keine schwere Pflicht und eine notwendige, denn er soll sowohl zur Bewachung als auch zur Bedienung frisch bleiben. Der Hauptmann wollte in der gestrigen Nacht nachsehen, ob der Diener seine Pflicht erfülle. Er öffnete Schlag zwei Uhr die Türe und fand ihn zusammengekrümmt schlafen. Er holte die Reitpeitsche und schlug ihm über das Gesicht. Statt nun aufzustehen und um Verzeihung zu bitten, faßte der Mann seinen Herrn bei den Beinen, schüttelte ihn und rief: »Wirf die Peitsche weg, oder ich fresse dich.« — Das ist der Sachverhalt. Der Hauptmann kam vor einer Stunde zu mir, ich schrieb seine Angaben auf und anschließend gleich das Urteil. Dann ließ ich dem Mann die Ketten anlegen. Das alles war sehr einfach. Hätte ich den Mann zuerst vorgeufen und ausgefragt, so wäre nur Verwirrung entstanden. Er hätte gelogen, hätte, wenn es mir gelungen wäre, die Lügen zu widerlegen, diese durch neue Lügen ersetzt und so fort. Jetzt aber halte ich ihn und lasse ihn nicht mehr. — Ist nun alles erklärt? Aber die Zeit vergeht, die Exekution sollte schon beginnen, und ich bin mit der Erklärung des Apparates noch nicht fertig.« Er nötigte den Reisenden auf den Sessel nieder, trat wieder zu dem Apparat und begann: »Wie Sie sehen, entspricht die Egge der Form des Menschen; hier ist die Egge für den Oberkörper, hier sind die Eggen für die Beine. Für den Kopf ist nur dieser kleine Stichel bestimmt. Ist Ihnen das klar?« Er beugte sich freundlich zu dem Reisenden vor, bereit zu den umfassendsten Erklärungen.

Der Reisende sah mit gerunzelter Stirn die Egge an. Die Mitteilungen über das Gerichtsverfahren hatten ihn nicht befriedigt. Immerhin mußte er sich sagen, daß es sich hier um eine Strafkolonie handelte, daß hier besondere Maßregeln notwendig waren und daß man bis zum letzten militärisch vorgehen mußte. Außerdem aber setzte er einige Hoffnung auf den neuen Kommandanten, der offenbar, allerdings langsam, ein neues Verfahren einzuführen beabsichtigte, das dem beschränkten Kopf dieses Offiziers nicht eingehen konnte. Aus diesem Gedankengang heraus fragte der Reisende: »Wird der Kommandant der Exekution beiwohnen?« »Es ist nicht gewiß,« sagte der Offizier, durch die unvermittelte Frage peinlich berührt, und seine freundliche Miene verzerrte sich: »Gerade deshalb müssen wir uns beeilen. Ich werde sogar, so leid es mir tut, meine Erklärungen abkürzen müssen. Aber ich könnte ja morgen, wenn der Apparat wieder gereinigt ist — daß er so sehr beschmutzt

wird, ist sein einziger Fehler — die näheren Erklärungen nachtragen. Jetzt also nur das Notwendigste. — Wenn der Mann auf dem Bett liegt und dieses ins Zittern gebracht ist, wird die Egge auf den Körper gesenkt. Sie stellt sich von selbst so ein, daß sie nur knapp mit den Spitzen den Körper berührt; ist die Einstellung vollzogen, strafft sich sofort dieses Stahlseil zu einer Stange. Und nun beginnt das Spiel. Ein Nichteingeweihter merkt äußerlich keinen Unterschied in den Strafen. Die Egge scheint gleichförmig zu arbeiten. Zitternd sticht sie ihre Spitzen in den Körper ein, der überdies vom Bett aus zittert. Um es nun jedem zu ermöglichen, die Ausführung des Urteils zu überprüfen, wurde die Egge aus Glas gemacht. Es hat einige technische Schwierigkeiten verursacht, die Nadeln darin zu befestigen, es ist aber nach vielen Versuchen gelungen. Wir haben eben keine Mühe gescheut. Und nun kann jeder durch das Glas sehen, wie sich die Inschrift im Körper vollzieht. Wollen Sie nicht näher kommen und sich die Nadeln ansehen?»

Der Reisende erhob sich langsam, ging hin und beugte sich über die Egge. »Sie sehen,« sagte der Offizier, »zweierlei Nadeln in vielfacher Anordnung. Jede lange hat eine kurze neben sich. Die lange schreibt nämlich, und die kurze spritzt Wasser aus, um das Blut abzuwaschen und die Schrift immer klar zu erhalten. Das Blutwasser wird dann hier in kleine Rinnen geleitet und fließt endlich in diese Hauptrinne, deren Abflußrohr in die Grube führt.« Der Offizier zeigte mit dem Finger genau den Weg, den das Blutwasser nehmen mußte. Als er es, um es möglichst anschaulich zu machen, an der Mündung des Abflußrohres mit beiden Händen förmlich auffing, erhob der Reisende den Kopf und wollte, mit der Hand rückwärts tastend, zu seinem Sessel zurückgehen. Da sah er zu seinem Schrecken, daß auch der Verurteilte gleich ihm der Einladung des Offiziers, sich die Einrichtung der Egge aus der Nähe anzusehen, gefolgt war. Er hatte den verschlafenen Soldaten an der Kette ein wenig vorgezerrt und sich auch über das Glas gebeugt. Man sah, wie er mit unsicheren Augen auch das suchte, was die zwei Herren eben beobachtet hatten, wie es ihm aber, da ihm die Erklärung fehlte, nicht gelingen wollte. Er beugte sich hierhin und dorthin. Immer wieder lief er mit den Augen das Glas ab. Der Reisende wollte ihn zurücktreiben, denn, was er tat, war wahrscheinlich strafbar. Aber der Offizier hielt den Reisenden mit einer Hand fest, nahm mit der anderen eine Erdscholle vom Wall und warf sie nach dem Soldaten. Dieser hob mit einem Ruck die Augen, sah, was der Verurteilte gewagt hatte, ließ das Gewehr fallen, stemmte die Füße mit den Absätzen in den Boden, riß den Verurteilten zurück, daß er gleich niederfiel, und sah dann auf ihn hinunter, wie er sich wand und mit seinen Ketten klirrte. »Stell ihn auf!« schrie der Offizier, denn er

merkte, daß der Reisende durch den Verurteilten allzusehr abgelenkt wurde. Der Reisende beugte sich sogar über die Egge hinweg, ohne sich um sie zu kümmern, und wollte nur feststellen, was mit dem Verurteilten geschehe. »Behandle ihn sorgfältig!« schrie der Offizier wieder. Er umlief den Apparat, faßte selbst den Verurteilten unter den Achseln und stellte ihn, der öfters mit den Füßen ausglitt, mit Hilfe des Soldaten auf.

»Nun weiß ich schon alles,« sagte der Reisende, als der Offizier wieder zu ihm zurückkehrte. »Bis auf das Wichtigste,« sagte dieser, ergriff den Reisenden am Arm und zeigte in die Höhe: »Dort im Zeichner ist das Räderwerk, welches die Bewegung der Egge bestimmt, und dieses Räderwerk wird nach der Zeichnung, auf welche das Urteil lautet, angeordnet. Ich verwende noch die Zeichnungen des früheren Kommandanten. Hier sind sie,« — er zog einige Blätter aus der Ledermappe — »ich kann sie Ihnen aber leider nicht in die Hand geben, sie sind das Teuerste, was ich habe. Setzen Sie sich, ich zeige sie Ihnen aus dieser Entfernung, dann werden Sie alles gut sehen können.« Er zeigte das erste Blatt. Der Reisende hätte gerne etwas Anerkennendes gesagt, aber er sah nur labyrinthartige, einander vielfach kreuzende Linien, die so dicht das Papier bedeckten, daß man nur mit Mühe die weißen Zwischenräume erkannte. »Lesen Sie,« sagte der Offizier. »Ich kann nicht,« sagte der Reisende. »Es ist doch deutlich,« sagte der Offizier. »Es ist sehr kunstvoll,« sagte der Reisende ausweichend, »aber ich kann es nicht entziffern.« »Ja,« sagte der Offizier, lachte und steckte die Mappe wieder ein, »es ist keine Schönschrift für Schulkinder. Man muß lange darin lesen. Auch Sie würden es schließlich gewiß erkennen. Es darf natürlich keine einfache Schrift sein; sie soll ja nicht sofort töten, sondern durchschnittlich erst in einem Zeitraum von zwölf Stunden; für die sechste Stunde ist der Wendepunkt berechnet. Es müssen also viele, viele Zieraten die eigentliche Schrift umgeben; die wirkliche Schrift umzieht den Leib nur in einem schmalen Gürtel; der übrige Körper ist für Verzierungen bestimmt. Können Sie jetzt die Arbeit der Egge und des ganzen Apparates würdigen? — Sehen Sie doch!« Er sprang auf die Leiter, drehte ein Rad, rief hinunter: »Achtung, treten Sie zur Seite!«, und alles kam in Gang. Hätte das Rad nicht gekreischt, es wäre herrlich gewesen. Als sei der Offizier von diesem störenden Rad überrascht, drohte er ihm mit der Faust, breitete dann, sich entschuldigend, zum Reisenden hin die Arme aus und kletterte eilig hinunter, um den Gang des Apparates von unten zu beobachten. Noch war etwas nicht in Ordnung, das nur er merkte; er kletterte wieder hinauf, griff mit beiden Händen in das Innere des Zeichners, glitt dann, um rascher hinunterzukommen, statt die Leiter zu benutzen, an der einen Stange hinunter und schrie nun, um sich im Lärm ver-

ständig zu machen, mit äußerster Anspannung dem Reisenden ins Ohr: »Begreifen Sie den Vorgang? Die Egge fängt zu schreiben an; ist sie mit der ersten Anlage der Schrift auf dem Rücken des Mannes fertig, rollt die Watteschicht und wälzt den Körper langsam auf die Seite, um der Egge neuen Raum zu bieten. Inzwischen legen sich die wundbeschriebenen Stellen auf die Watte, welche infolge der besonderen Präparierung sofort die Blutung stillt und zu neuer Vertiefung der Schrift vorbereitet. Hier die Zacken am Rande der Egge reißen dann beim weiteren Umwälzen des Körpers die Watte von den Wunden, schleudern sie in die Grube, und die Egge hat wieder Arbeit. So schreibt sie immer tiefer die zwölf Stunden lang. Die ersten sechs Stunden lebt der Verurteilte fast wie früher, er leidet nur Schmerzen. Nach zwei Stunden wird der Filz entfernt, denn der Mann hat keine Kraft zum Schreien mehr. Hier in diesen elektrisch geheizten Napf am Kopfende wird warmer Reisbrei gelegt, aus dem der Mann, wenn er Lust hat, nehmen kann, was er mit der Zunge erhascht. Keiner versäumt die Gelegenheit. Ich weiß keinen, und meine Erfahrung ist groß. Erst um die sechste Stunde verliert er das Vergnügen am Essen. Ich knie dann gewöhnlich hier nieder und beobachte diese Erscheinung. Der Mann schluckt den letzten Bissen selten, er dreht ihn nur im Mund und speit ihn in die Grube. Ich muß mich dann bücken, sonst fährt es mir ins Gesicht. Wie still wird dann aber der Mann um die sechste Stunde! Verstand geht dem Blödesten auf. Um die Augen beginnt es. Von hier aus verbreitet es sich. Ein Anblick, der einen verführen könnte, sich mit unter die Egge zu legen. Es geschieht ja nichts weiter, der Mann fängt bloß an, die Schrift zu entziffern, er spitzt den Mund, als horche er. Sie haben gesehen, es ist nicht leicht, die Schrift mit den Augen zu entziffern; unser Mann entziffert sie aber mit seinen Wunden. Es ist allerdings viel Arbeit; er braucht sechs Stunden zu ihrer Vollendung. Dann aber spießt ihn die Egge vollständig auf und wirft ihn in die Grube, wo er auf das Blutwasser und die Watte niederklatscht. Dann ist das Gericht zu Ende, und wir, ich und der Soldat, scharren ihn ein.«

Der Reisende hatte das Ohr zum Offizier geneigt und sah, die Hände in den Rocktaschen, der Arbeit der Maschine zu. Auch der Verurteilte sah ihr zu, aber ohne Verständnis. Er bückte sich ein wenig und verfolgte die schwankenden Nadeln, als ihm der Soldat, auf ein Zeichen des Offiziers, mit einem Messer hinten Hemd und Hose durchschnitt, so daß sie von dem Verurteilten abfielen; er wollte nach dem fallenden Zeug greifen, um seine Blöße zu bedecken, aber der Soldat hob ihn in die Höhe und schüttelte die letzten Fetzen von ihm ab. Der Offizier stellte die Maschine ein, und in der jetzt eintretenden Stille wurde der Verurteilte unter die Egge gelegt. Die Ketten wurden

gelöst, und statt dessen die Riemen befestigt; es schien für den Verurteilten im ersten Augenblick fast eine Erleichterung zu bedeuten. Und nun senkte sich die Egge noch ein Stück tiefer, denn es war ein magerer Mann. Als ihn die Spitzen berührten, ging ein Schauer über seine Haut; er streckte, während der Soldat mit seiner rechten Hand beschäftigt war, die linke aus, ohne zu wissen wohin; es war aber die Richtung, wo der Reisende stand. Der Offizier sah ununterbrochen den Reisenden von der Seite an, als suche er von seinem Gesicht den Eindruck abzulesen, den die Exekution, die er ihm nun wenigstens oberflächlich erklärt hatte, auf ihn mache.

Der Riemen, der für das Handgelenk bestimmt war, riß; wahrscheinlich hatte ihn der Soldat zu stark angezogen. Der Offizier sollte helfen, der Soldat zeigte ihm das abgerissene Riemenstück. Der Offizier ging auch zu ihm hinüber und sagte, das Gesicht dem Reisenden zugewendet: »Die Maschine ist sehr zusammengesetzt, es muß hie und da etwas reißen oder brechen; dadurch darf man sich aber im Gesamturteil nicht beirren lassen. Für den Riemen ist übrigens sofort Ersatz geschafft; ich werde eine Kette verwenden; die Zartheit der Schwingung wird dadurch für den rechten Arm allerdings beeinträchtigt.« Und während er die Ketten anlegte, sagte er noch: »Die Mittel zur Erhaltung der Maschine sind jetzt sehr eingeschränkt. Unter dem früheren Kommandanten war eine mir frei zugängliche Kassa nur für diesen Zweck bestimmt. Es gab hier ein Magazin, in dem alle möglichen Ersatzstücke aufbewahrt wurden. Ich gestehe, ich trieb damit fast Verschwendung, ich meine früher, nicht jetzt, wie der neue Kommandant behauptet, dem alles nur zum Vorwand dient, alte Einrichtungen zu bekämpfen. Jetzt hat er die Maschinenkassa in eigener Verwaltung, und schicke ich um einen neuen Riemen, wird der zerrissene als Beweisstück verlangt, der neue kommt erst in zehn Tagen, ist dann aber von schlechterer Sorte und taugt nicht viel. Wie ich aber in der Zwischenzeit ohne Riemen die Maschine betreiben soll, darum kümmert sich niemand.«

Der Reisende überlegte: Es ist immer bedenklich, in fremde Verhältnisse entscheidend einzugreifen. Er war weder Bürger der Strafkolonie, noch Bürger des Staates, dem sie angehörte. Wenn er diese Exekution verurteilen oder gar hintertreiben wollte, konnte man ihm sagen: Du bist ein Fremder, sei still. Darauf hätte er nichts erwidern, sondern nur hinzufügen können, daß er sich in diesem Falle selbst nicht begreife, denn er reise nur mit der Absicht zu sehen und keineswegs etwa, um fremde Gerichtsverfassungen zu ändern. Nun lagen aber hier die Dinge allerdings sehr verführerisch. Die Ungerechtigkeit des Verfahrens und die Unmenschlichkeit der Exekution war zweifellos. Niemand konnte irgendeine Eigennützigkeit des

Reisenden annehmen, denn der Verurteilte war ihm fremd, kein Landsmann und ein zum Mitleid gar nicht auffordernder Mensch. Der Reisende selbst hatte Empfehlungen hoher Ämter, war hier mit großer Höflichkeit empfangen worden, und daß er zu dieser Exekution eingeladen worden war, schien sogar darauf hinzudeuten, daß man sein Urteil über dieses Gericht verlangte. Dies war aber um so wahrscheinlicher, als der Kommandant, wie er jetzt überdeutlich gehört hatte, kein Anhänger dieses Verfahrens war und sich gegenüber dem Offizier fast feindselig verhielt.

Da hörte der Reisende einen Wutschrei des Offiziers. Er hatte gerade, nicht ohne Mühe, dem Verurteilten den Filzstumpf in den Mund geschoben, als der Verurteilte in einem unwiderstehlichen Brechreiz die Augen schloß und sich erbrach. Eilig riß ihn der Offizier vom Stumpf in die Höhe und wollte den Kopf zur Grube hindrehen; aber es war zu spät, der Unrat floß schon an der Maschine hinab. »Alles Schuld des Kommandanten!« schrie der Offizier und rüttelte besinnungslos vorn an den Messingstangen, »die Maschine wird mir verunreinigt wie ein Stall.« Er zeigte mit zitternden Händen dem Reisenden, was geschehen war. »Habe ich nicht stundenlang dem Kommandanten begreiflich zu machen gesucht, daß einen Tag vor der Exekution kein Essen mehr verabfolgt werden soll. Aber die neue milde Richtung ist anderer Meinung. Die Damen des Kommandanten stopfen dem Mann, ehe er abgeführt wird, den Hals mit Zuckersachen voll. Sein ganzes Leben hat er sich von stinkenden Fischen genährt und muß jetzt Zuckersachen essen! Aber es wäre ja möglich, ich würde nichts einwenden, aber warum schafft man nicht einen neuen Filz an, wie ich ihn seit einem Vierteljahr erbitte. Wie kann man ohne Ekel diesen Filz in den Mund nehmen, an dem mehr als hundert Männer im Sterben gesaugt und gebissen haben?«

Der Verurteilte hatte den Kopf niedergelegt und sah friedlich aus, der Soldat war damit beschäftigt, mit dem Hemd des Verurteilten die Maschine zu putzen. Der Offizier ging zum Reisenden, der in irgendeiner Ahnung einen Schritt zurücktrat, aber der Offizier faßte ihn bei der Hand und zog ihn zur Seite. »Ich will einige Worte im Vertrauen mit Ihnen sprechen,« sagte er, »ich darf das doch?« »Gewiß,« sagte der Reisende und hörte mit gesenkten Augen zu.

»Dieses Verfahren und diese Hinrichtung, die Sie jetzt zu bewundern Gelegenheit haben, hat gegenwärtig in unserer Kolonie keinen offenen Anhänger mehr. Ich bin ihr einziger Vertreter, gleichzeitig der einzige Vertreter des Erbes des alten Kommandanten. An einen weiteren Ausbau des Verfahrens kann ich nicht mehr denken, ich verbrauche alle meine Kräfte, um zu erhalten, was vorhanden ist. Als der alte Kommandant

lebte, war die Kolonie von seinen Anhängern voll; die Überzeugungskraft des alten Kommandanten habe ich, zum Teil, aber seine Macht fehlt mir ganz; infolgedessen haben sich die Anhänger verkrochen, es gibt noch viele, aber keiner gesteht es ein. Wenn Sie heute, also an einem Hinrichtungstag, ins Teehaus gehen und herumhören, werden Sie vielleicht nur zweideutige Äußerungen hören. Das sind lauter Anhänger, aber unter dem gegenwärtigen Kommandanten und bei seinen gegenwärtigen Anschauungen für mich ganz unbrauchbar. Und nun frage ich Sie: Soll wegen dieses Kommandanten und seiner Frauen, die ihn beeinflussen, ein solches Lebenswerk — er zeigte auf die Maschine — zugrunde gehen? Darf man das zulassen? Selbst wenn man nur als Fremder ein paar Tage auf unserer Insel ist? Es ist aber keine Zeit zu verlieren, man bereitet etwas gegen meine Gerichtsbarkeit vor; es finden schon Beratungen in der Kommandantur statt, zu denen ich nicht gezogen werde; sogar Ihr heutiger Besuch scheint mir für die ganze Lage bezeichnend; man ist feig und schickt Sie, einen Fremden, vor. — Wie war die Exekution anders in früherer Zeit! Schon einen Tag vor der Hinrichtung war das ganze Tal von Menschen überfüllt; alle kamen nur um zu sehen; früh am Morgen erschien der Kommandant mit seinen Damen; Fanfaren weckten den ganzen Lagerplatz; ich erstattete die Meldung, daß alles vorbereitet sei; die Gesellschaft — kein hoher Beamte durfte fehlen — ordnete sich um die Maschine; dieser Haufen Rohrsessel ist ein armseliges Überbleibsel aus jener Zeit. Die Maschine glänzte frisch geputzt, fast zu jeder Exekution nahm ich neue Ersatzstücke. Vor hunderten Augen — alle Zuschauer standen auf den Fußspitzen bis dort zu den Anhöhen — wurde der Verurteilte vom Kommandanten selbst unter die Egge gelegt. Was heute ein gemeiner Soldat tun darf, war damals meine, des Gerichtspräsidenten, Arbeit und ehrte mich. Und nun begann die Exekution! Kein Mißton störte die Arbeit der Maschine. Manche sahen nun gar nicht mehr zu, sondern lagen mit geschlossenen Augen im Sand; alle wußten: Jetzt geschieht Gerechtigkeit. In der Stille hörte man nur das Seufzen des Verurteilten, gedämpft durch den Filz. Heute gelingt es der Maschine nicht mehr, dem Verurteilten ein stärkeres Seufzen auszupressen, als der Filz noch ersticken kann; damals aber tropften die schreibenden Nadeln eine reizende Flüssigkeit aus, die heute nicht mehr verwendet werden darf. Nun, und dann kam die sechste Stunde! Es war unmöglich, allen die Bitte, aus der Nähe zuschauen zu dürfen, zu gewähren. Der Kommandant in seiner Einsicht ordnete an, daß vor allem die Kinder berücksichtigt werden sollten; ich allerdings durfte kraft meines Berufes immer dabeistehen; oft hockte ich dort, zwei kleine Kinder rechts und links in meinen Armen. Wie nahmen wir alle den

Ausdruck der Verklärung von dem gemarterten Gesicht, wie hielten wir unsere Wangen in den Schein dieser endlich erreichten und schon vergehenden Gerechtigkeit! Was für Zeiten, mein Kamerad!« Der Offizier hatte offenbar vergessen, wer vor ihm stand; er hatte den Reisenden umarmt und den Kopf auf seine Schulter gelegt. Der Reisende war in großer Verlegenheit, ungeduldig sah er über den Offizier hinweg. Der Soldat hatte die Reinigungsarbeit beendet und jetzt noch aus einer Büchse Reisbrei in den Napf geschüttet. Kaum merkte dies der Verurteilte, der sich schon vollständig erholt zu haben schien, als er mit der Zunge nach dem Brei zu schnappen begann. Der Soldat stieß ihn immer wieder weg, denn der Brei war wohl für eine spätere Zeit bestimmt, aber ungehörig war es jedenfalls auch, daß der Soldat mit seinen schmutzigen Händen hineingriff und vor dem gierigen Verurteilten davon aß.

Der Offizier faßte sich schnell. »Ich wollte Sie nicht etwa rühren,« sagte er, »ich weiß, es ist unmöglich, jene Zeiten heute begreiflich zu machen. Im übrigen arbeitet die Maschine noch und wirkt für sich. Sie wirkt für sich, auch wenn sie allein in diesem Tale steht. Und die Leiche fällt zum Schluß noch immer in dem unbegreiflich sanften Flug in die Grube, auch wenn nicht, wie damals, Hunderte wie Fliegen um die Grube sich versammeln. Damals mußten wir ein starkes Geländer um die Grube anbringen, es ist längst weggerissen.«

Der Reisende wollte sein Gesicht dem Offizier entziehen und blickte ziellos herum. Der Offizier glaubte, er betrachte die Öde des Tales; er ergriff deshalb seine Hände, drehte sich um ihn, um seine Blicke zu fassen, und fragte: »Merken Sie die Schande?«

Aber der Reisende schwieg. Der Offizier ließ für ein Weilchen von ihm ab; mit auseinandergestellten Beinen, die Hände in den Hüften, stand er still und blickte zu Boden. Dann lächelte er dem Reisenden aufmunternd zu und sagte: »Ich war gestern in Ihrer Nähe, als der Kommandant Sie einlud. Ich hörte die Einladung. Ich kenne den Kommandanten. Ich verstand sofort, was er mit der Einladung bezweckte. Trotzdem seine Macht groß genug wäre, um gegen mich einzuschreiten, wagt er es noch nicht, wohl aber will er mich Ihrem, dem Urteil eines angesehenen Fremden aussetzen. Seine Berechnung ist sorgfältig; Sie sind den zweiten Tag auf der Insel, Sie kannten den alten Kommandanten und seinen Gedankenkreis nicht, Sie sind in europäischen Anschauungen befangen, vielleicht sind Sie ein grundsätzlicher Gegner der Todesstrafe im allgemeinen und einer derartigen maschinellen Hinrichtungsart im besonderen, Sie sehen überdies, wie die Hinrichtung ohne öffentliche Anteilnahme, traurig, auf einer bereits etwas beschädigten Maschine vor sich geht — wäre es nun, alles dieses zusammenge-

nommen (so denkt der Kommandant), nicht sehr leicht möglich, daß Sie mein Verfahren nicht für richtig halten? Und wenn Sie es nicht für richtig halten, werden Sie dies (ich rede noch immer im Sinne des Kommandanten) nicht verschweigen, denn Sie vertrauen doch gewiß Ihren vielerproben Überzeugungen. Sie haben allerdings viele Eigentümlichkeiten vieler Völker gesehen und achten gelernt, Sie werden daher wahrscheinlich sich nicht mit ganzer Kraft, wie Sie es vielleicht in Ihrer Heimat tun würden, gegen das Verfahren aussprechen. Aber dessen bedarf der Kommandant gar nicht. Ein flüchtiges, ein bloß unvorsichtiges Wort genügt. Es muß gar nicht Ihrer Überzeugung entsprechen, wenn es nur scheinbar seinem Wunsche entgegenkommt. Daß er Sie mit aller Schlaueit ausfragen wird, dessen bin ich gewiß. Und seine Damen werden im Kreis herumsitzen und die Ohren spitzen; Sie werden etwa sagen: »Bei uns ist das Gerichtsverfahren ein anderes«, oder »Bei uns wird der Angeklagte vor dem Urteil verhört«, oder »Bei uns erfährt der Verurteilte das Urteil, oder »Bei uns gibt es auch andere Strafen als Todesstrafen«, oder »Bei uns gab es Folterungen nur im Mittelalter«. Das alles sind Bemerkungen, die ebenso richtig sind, als sie Ihnen selbstverständlich erscheinen, unschuldige Bemerkungen, die mein Verfahren nicht antasten. Aber wie wird sie der Kommandant aufnehmen? Ich sehe ihn, den guten Kommandanten, wie er sofort den Stuhl beiseite schiebt und auf den Balkon eilt, ich sehe seine Damen, wie sie ihm nachströmen, ich höre seine Stimme — die Damen nennen sie eine Donnerstimme — nun, und er spricht: »Ein großer Forscher des Abendlandes, dazu bestimmt, das Gerichtsverfahren in allen Ländern zu überprüfen, hat eben gesagt, daß unser Verfahren nach altem Brauch ein unmenschliches ist. Nach diesem Urteil einer solchen Persönlichkeit ist es mir natürlich nicht mehr möglich, dieses Verfahren zu dulden. Mit dem heutigen Tage also ordne ich an — usw.« Sie wollen eingreifen, Sie haben nicht das gesagt, was er verkündet, Sie haben mein Verfahren nicht unmenschlich genannt, im Gegenteil, Ihrer tiefen Einsicht entsprechend halten Sie es für das menschlichste und menschenwürdigste, Sie bewundern auch diese Maschinerie — aber es ist zu spät; Sie kommen gar nicht auf den Balkon, der schon voll Damen ist; Sie wollen sich bemerkbar machen; Sie wollen schreien; aber eine Damenhand hält Ihnen den Mund zu — und ich und das Werk des alten Kommandanten sind verloren.«

Der Reisende mußte ein Lächeln unterdrücken; so leicht war also die Aufgabe, die er für so schwer gehalten hatte. Er sagte ausweichend: »Sie überschätzen meinen Einfluß; der Kommandant hat mein Empfehlungsschreiben gelesen, er weiß, daß ich kein Kenner der gerichtlichen Verfahren bin. Wenn ich eine Meinung aussprechen würde, so wäre es die Meinung eines

Privatmannes, um nichts bedeutender als die Meinung eines beliebigen anderen, und jedenfalls viel bedeutungsloser als die Meinung des Kommandanten, der in dieser Strafkolonie, wie ich zu wissen glaube, sehr ausgedehnte Rechte hat. Ist seine Meinung über dieses Verfahren eine so bestimmte, wie Sie glauben, dann, fürchte ich, ist allerdings das Ende dieses Verfahrens gekommen, ohne daß es meiner bescheidenen Mithilfe bedürfte.«

Begriff es schon der Offizier? Nein, er begriff noch nicht. Er schüttelte lebhaft den Kopf, sah kurz nach dem Verurteilten und dem Soldaten zurück, die zusammenzuckten und vom Reis abließen, ging ganz nahe an den Reisenden heran, blickte ihm nicht ins Gesicht, sondern irgendwohin auf seinen Rock und sagte leiser als früher: »Sie kennen den Kommandanten nicht; Sie stehen ihm und uns allen — verzeihen Sie den Ausdruck — gewissermaßen harmlos gegenüber; Ihr Einfluß, glauben Sie mir, kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. Ich war ja glücklich, als ich hörte, daß Sie allein der Exekution beiwohnen sollten. Diese Anordnung des Kommandanten sollte mich treffen, nun aber wende ich sie zu meinen Gunsten. Unabgelenkt von falschen Einflüsterungen und verächtlichen Blicken — wie sie bei größerer Teilnahme an der Exekution nicht hätten vermieden werden können — haben Sie meine Erklärungen angehört, die Maschine gesehen und sind nun im Begriffe, die Exekution zu besichtigen. Ihr Urteil steht gewiß schon fest; sollten noch kleine Unsicherheiten bestehen, so wird sie der Anblick der Exekution beseitigen. Und nun stelle ich an Sie die Bitte: helfen Sie mir gegenüber dem Kommandanten!«

Der Reisende ließ nicht weiter reden. »Wie könnte ich denn das,« rief er aus, »das ist ganz unmöglich. Ich kann Ihnen ebensowenig nützen als ich Ihnen schaden kann.«

»Sie können es,« sagte der Offizier. Mit einiger Befürchtung sah der Reisende, daß der Offizier die Fäuste ballte. »Sie können es,« wiederholte der Offizier noch dringender. »Ich habe einen Plan, der gelingen muß. Sie glauben, Ihr Einfluß genüge nicht. Ich weiß, daß er genügt. Aber zugestanden, daß Sie recht haben, ist es denn nicht notwendig, zur Erhaltung dieses Verfahrens alles, selbst das möglicherweise Unzureichende zu versuchen? Hören Sie also meinen Plan. Zu seiner Ausführung ist es vor allem nötig, daß Sie heute in der Kolonie mit Ihrem Urteil über das Verfahren möglichst zurückhalten. Wenn man Sie nicht geradezu fragt, dürfen Sie sich keinesfalls äußern; Ihre Äußerungen aber müssen kurz und unbestimmt sein; man soll merken, daß es Ihnen schwer wird, darüber zu sprechen, daß Sie verbittert sind, daß Sie, falls Sie offen reden sollten, geradezu in Verwünschungen ausbrechen müßten. Ich verlange nicht, daß Sie lügen sollen; keineswegs; Sie sollen nur kurz antwor-

ten, etwa: »Ja, ich habe die Exekution gesehen,« oder »Ja, ich habe alle Erklärungen gehört.« Nur das, nichts weiter. Für die Verbitterung, die man Ihnen anmerken soll, ist ja genügend Anlaß, wenn auch nicht im Sinne des Kommandanten. Er natürlich wird es vollständig mißverstehen und in seinem Sinne deuten. Darauf gründet sich mein Plan. Morgen findet in der Kommandantur unter dem Vorsitz des Kommandanten eine große Sitzung aller höheren Verwaltungsbeamten statt. Der Kommandant hat es natürlich verstanden, aus solchen Sitzungen eine Schaustellung zu machen. Es wurde eine Galerie gebaut, die mit Zuschauern immer besetzt ist. Ich bin gezwungen an den Beratungen teilzunehmen, aber der Widerwille schüttelt mich. Nun werden Sie gewiß auf jeden Fall zu der Sitzung eingeladen werden; wenn Sie sich heute meinem Plane gemäß verhalten, wird die Einladung zu einer dringenden Bitte werden. Sollten Sie aber aus irgendeinem unerfindlichen Grunde doch nicht eingeladen werden, so müßten Sie allerdings die Einladung verlangen; daß Sie sie dann erhalten, ist zweifellos. Nun sitzen Sie also morgen mit den Damen in der Loge des Kommandanten. Er versichert sich öfters durch Blicke nach oben, daß Sie da sind. Nach verschiedenen gleichgültigen, lächerlichen, nur für die Zuhörer berechneten Verhandlungsgegenständen — meistens sind es Hafengebauten, immer wieder Hafengebauten! — kommt auch das Gerichtsverfahren zur Sprache. Sollte es von seiten des Kommandanten nicht oder nicht bald genug geschehen, so werde ich dafür sorgen, daß es geschieht. Ich werde aufstehen und die Meldung von der heutigen Exekution erstatten. Ganz kurz, nur diese Meldung. Eine solche Meldung ist zwar dort nicht üblich, aber ich tue es doch. Der Kommandant dankt mir, wie immer, mit freundlichem Lächeln und nun, er kann sich nicht zurückhalten, erfaßt er die gute Gelegenheit. »Es wurde eben,« so oder ähnlich wird er sprechen, »die Meldung von der Exekution erstattet. Ich möchte dieser Meldung nur hinzufügen, daß gerade dieser Exekution der große Forscher beigewohnt hat, von dessen unsere Kolonie so außerordentlich ehrendem Besuch Sie alle wissen. Auch unsere heutige Sitzung ist durch seine Anwesenheit in ihrer Bedeutung erhöht. Wollen wir nun nicht an diesen großen Forscher die Frage richten, wie er die Exekution nach altem Brauch und das Verfahren, das ihr vorhergeht, beurteilt?« Natürlich überall Beifallklatschen, allgemeine Zustimmung, ich bin der lauteste. Der Kommandant verbeugt sich vor Ihnen und sagt: »Dann stelle ich im Namen aller die Frage.« Und nun treten Sie an die Brüstung. Legen Sie die Hände für alle sichtbar hin, sonst fassen sie die Damen und spielen mit den Fingern. — Und jetzt kommt endlich Ihr Wort. Ich weiß nicht, wie ich die Spannung der Stunden bis dahin ertragen werde. In Ihrer Rede müssen Sie sich keine Schranken

setzen, machen Sie mit der Wahrheit Lärm, beugen Sie sich über die Brüstung, brüllen Sie, aber ja, brüllen Sie dem Kommandanten Ihre Meinung, Ihre unerschütterliche Meinung zu. Aber vielleicht wollen Sie das nicht, es entspricht nicht Ihrem Charakter, in Ihrer Heimat verhält man sich vielleicht in solchen Lagen anders, auch das ist richtig, auch das genügt vollkommen, stehen Sie gar nicht auf, sagen Sie nur ein paar Worte, flüstern Sie sie, daß sie gerade noch die Beamten unter Ihnen hören, es genügt, Sie müssen gar nicht selbst von der mangelnden Teilnahme an der Exekution, von dem kreischenden Rad, dem zerrissenen Riemen, dem widerlichen Filz reden, nein, alles weitere übernehme ich, und glauben Sie; wenn meine Rede ihn nicht aus dem Saale jagt, so wird sie ihn auf die Knie zwingen, daß er bekennen muß: Alter Kommandant, vor dir beuge ich mich. — Das ist mein Plan; wollen Sie mir zu seiner Ausführung helfen? Aber natürlich wollen Sie, mehr als das, Sie müssen.« Und der Offizier faßte den Reisenden an beiden Armen und sah ihm schweratmend ins Gesicht. Die letzten Sätze hatte er so geschrien, daß selbst der Soldat und der Verurteilte aufmerksam geworden waren; trotzdem sie nichts verstehen konnten, hielten sie doch im Essen inne und sahen kauend zum Reisenden hinüber.

Die Antwort, die er zu geben hatte, war für den Reisenden von allem Anfang an zweifellos; er hatte in seinem Leben zu viel erfahren, als daß er hier hätte schwanken können; er war im Grunde ehrlich und hatte keine Furcht. Trotzdem zögerte er jetzt im Anblick des Soldaten und des Verurteilten einen Atemzug lang. Schließlich aber sagte er, wie er mußte: »Nein.« Der Offizier blinzelte mehrmals mit den Augen, ließ aber keinen Blick von ihm. »Wollen Sie eine Erklärung?« fragte der Reisende. Der Offizier nickte stumm. »Ich bin ein Gegner dieses Verfahrens,« sagte nun der Reisende, »noch ehe Sie mich ins Vertrauen zogen — dieses Vertrauen werde ich natürlich unter keinen Umständen mißbrauchen — habe ich schon überlegt, ob ich berechtigt wäre, gegen dieses Verfahren einzuschreiten und ob mein Einschreiten auch nur eine kleine Aussicht auf Erfolg haben könnte. An wen ich mich dabei zuerst wenden mußte, war mir klar: an den Kommandanten natürlich. Sie haben es mir noch klarer gemacht, ohne aber etwa meinen Entschluß erst befestigt zu haben, im Gegenteil, Ihre ehrliche Überzeugung geht mir nahe, wenn sie mich auch nicht beirren kann.«

Der Offizier blieb stumm, wendete sich der Maschine zu, faßte eine der Messingstangen und sah dann, ein wenig zurückgebogen, zum Zeichner hinauf, als prüfe er, ob alles in Ordnung sei. Der Soldat und der Verurteilte schienen sich miteinander befreundet zu haben; der Verurteilte machte, so schwierig dies bei der festen Einschnallung durchzuführen war, dem Soldaten

Zeichen; der Soldat beugte sich zu ihm; der Verurteilte flüsterte ihm etwas zu, und der Soldat nickte.

Der Reisende ging dem Offizier nach und sagte: »Sie wissen noch nicht, was ich tun will. Ich werde meine Ansicht über das Verfahren dem Kommandanten zwar sagen, aber nicht in einer Sitzung, sondern unter vier Augen; ich werde auch nicht so lange hier bleiben, daß ich irgendeiner Sitzung beigezogen werden könnte; ich fahre schon morgen früh weg oder schiffe mich wenigstens ein.«

Es sah nicht aus, als ob der Offizier zugehört hätte. »Das Verfahren hat Sie also nicht überzeugt,« sagte er für sich und lächelte, wie ein Alter über den Unsinn eines Kindes lächelt und hinter dem Lächeln sein eigenes wirkliches Nachdenken behält.

»Dann ist es also Zeit,« sagte er schließlich und blickte plötzlich mit hellen Augen, die irgendeine Aufforderung, irgendeinen Aufruf zur Beteiligung enthielten, den Reisenden an.

»Wozu ist es Zeit?« fragte der Reisende unruhig, bekam aber keine Antwort.

»Du bist frei,« sagte der Offizier zum Verurteilten in dessen Sprache. Dieser glaubte es zuerst nicht. »Nun, frei bist du,« sagte der Offizier. Zum erstenmal bekam das Gesicht des Verurteilten wirkliches Leben. War es Wahrheit? War es nur eine Laune des Offiziers, die vorübergehen konnte? Hatte der fremde Reisende ihm Gnade erwirkt? Was war es? So schien sein Gesicht zu fragen. Aber nicht lange. Was immer es sein mochte, er wollte, wenn er durfte, wirklich frei sein und er begann sich zu rütteln, soweit es die Egge erlaubte.

»Du zerreißt mir die Riemen,« schrie der Offizier, »sei ruhig! Wir öffnen sie schon.« Und er machte sich mit dem Soldaten, dem er ein Zeichen gab, an die Arbeit. Der Verurteilte lachte ohne Worte leise vor sich hin, bald wendete er das Gesicht links zum Offizier, bald rechts zum Soldaten, auch den Reisenden vergaß er nicht.

»Zieh ihn heraus,« befahl der Offizier dem Soldaten. Es mußte hiebei wegen der Egge einige Vorsicht angewendet werden. Der Verurteilte hatte schon infolge seiner Ungeduld einige kleine Rißwunden auf dem Rücken.

Von jetzt ab kümmerte sich aber der Offizier kaum mehr um ihn. Er ging auf den Reisenden zu, zog wieder die kleine Ledermappe hervor, blätterte in ihr, fand schließlich das Blatt, das er suchte, und zeigte es dem Reisenden. »Lesen Sie,« sagte er. »Ich kann nicht,« sagte der Reisende, »ich sagte schon, ich kann diese Blätter nicht lesen.« »Sehen Sie das Blatt doch genau an,« sagte der Offizier und trat neben den Reisenden, um mit ihm zu lesen. Als auch das nichts half, fuhr er mit dem kleinen Finger in großer Höhe, als dürfe das Blatt auf keinen Fall berührt werden, über das Papier hin, um auf diese Weise dem

Reisenden das Lesen zu erleichtern. Der Reisende gab sich auch Mühe, um wenigstens darin dem Offizier gefällig sein zu können, aber es war ihm unmöglich. Nun begann der Offizier die Aufschrift zu buchstabieren und dann las er sie noch einmal im Zusammenhang. »Sei gerecht!« — heißt es,« sagte er, »jetzt können Sie es doch lesen.« Der Reisende beugte sich so tief über das Papier, daß der Offizier aus Angst vor einer Berührung es es weiter entfernte; nun sagte der Reisende zwar nichts mehr, aber es war klar, daß er es noch immer nicht hatte lesen können. »Sei gerecht!« — heißt es,« sagte der Offizier nochmals. »Mag sein,« sagte der Reisende, »ich glaube es, daß es dort steht.« »Nun gut,« sagte der Offizier, wenigstens teilweise befriedigt, und stieg mit dem Blatt auf die Leiter; er bettete das Blatt mit großer Vorsicht im Zeichner und ordnete das Räderwerk scheinbar gänzlich um; es war eine sehr mühselige Arbeit, es mußte sich auch um ganz kleine Räder handeln, manchmal verschwand der Kopf des Offiziers völlig im Zeichner, so genau mußte er das Räderwerk untersuchen.

Der Reisende verfolgte von unten diese Arbeit ununterbrochen, der Hals wurde ihm steif, und die Augen schmerzten ihn von dem mit Sonnenlicht überschütteten Himmel. Der Soldat und der Verurteilte waren nur miteinander beschäftigt. Das Hemd und die Hose des Verurteilten, die schon in der Grube lagen, wurden vom Soldaten mit der Bajonettspitze herausgezogen. Das Hemd war entsetzlich schmutzig, und der Verurteilte wusch es in dem Wasserkübel. Als er dann Hemd und Hose anzog, mußte der Soldat wie der Verurteilte laut lachen, denn die Kleidungsstücke waren doch hinten entzweigeschnitten. Vielleicht glaubte der Verurteilte verpflichtet zu sein, den Soldaten zu unterhalten, er drehte sich in der zerschnittenen Kleidung im Kreise vor dem Soldaten, der auf dem Boden hockte und lachend auf seine Knie schlug. Immerhin bezwangen sie sich noch mit Rücksicht auf die Anwesenheit der Herren.

Als der Offizier oben endlich fertig geworden war, überblickte er noch einmal lächelnd das Ganze in allen seinen Teilen, schlug diesmal den Deckel des Zeichners zu, der bisher offen gewesen war, stieg hinunter, sah in die Grube und dann auf den Verurteilten, merkte befriedigt, daß dieser seine Kleidung herausgenommen hatte, ging dann zu dem Wasserkübel, um die Hände zu waschen, erkannte zu spät den widerlichen Schmutz, war traurig darüber, daß er nun die Hände nicht waschen konnte, tauchte sie schließlich — dieser Ersatz genügte ihm nicht, aber er mußte sich fügen — in den Sand, stand dann auf und begann seinen Uniformrock aufzuknöpfen. Hierbei fielen ihm zunächst die zwei Damentaschentücher, die er hinter den Kragen gezwängt hatte, in die Hände. »Hier hast du deine Ta-

schentücher,« sagte er und warf sie dem Verurteilten zu. Und zum Reisenden sagte er erklärend: »Geschenke der Damen.« Trotz der offenbaren Eile, mit der er den Uniformrock auszog und sich dann vollständig entkleidete, behandelte er doch jedes Kleidungsstück sehr sorgfältig, über die Silberschnüre an seinem Waffenrock strich er sogar eigens mit den Fingern hin und schüttelte eine Troddel zurecht. Wenig paßte es allerdings zu dieser Sorgfalt, daß er, sobald er mit der Behandlung eines Stückes fertig war, es dann sofort mit einem unwilligen Ruck in die Grube warf. Das letzte, was ihm übrig blieb, war sein kurzer Degen mit dem Tragriemen. Er zog den Degen aus der Scheide, zerbrach ihn, faßte dann alles zusammen, die Degenstücke, die Scheide und den Riemen und warf es so heftig weg, daß es unten in der Grube aneinander klang.

Nun stand er nackt da. Der Reisende biß sich auf die Lippen und sagte nichts. Er wußte zwar, was geschehen würde, aber er hatte kein Recht, den Offizier an irgend etwas zu hindern. War das Gerichtsverfahren, an dem der Offizier hing, wirklich so nahe daran behoben zu werden — möglicherweise infolge des Einschreitens des Reisenden, zu dem sich dieser seinerseits verpflichtet fühlte — dann handelte jetzt der Offizier vollständig richtig; der Reisende hätte an seiner Stelle nicht anders gehandelt.

Der Soldat und der Verurteilte verstanden zuerst nichts, sie sahen anfangs nicht einmal zu. Der Verurteilte war sehr erfreut darüber, die Taschentücher zurückerhalten zu haben, aber er durfte sich nicht lange an ihnen freuen, denn der Soldat nahm sie ihm mit einem raschen, nicht vorherzusehenden Griff. Nun versuchte wieder der Verurteilte dem Soldaten die Tücher hinter dem Gürtel, hinter dem er sie verwahrt hatte, hervorzuziehen, aber der Soldat war wachsam. So stritten sie in halbem Scherz. Erst als der Offizier vollständig nackt war, wurden sie aufmerksam. Besonders der Verurteilte schien von der Ahnung irgendeines großen Umschwungs getroffen zu sein. Was ihm geschehen war, geschah nun dem Offizier. Vielleicht würde es so bis zum Äußersten gehen. Wahrscheinlich hatte der fremde Reisende den Befehl dazu gegeben. Das war also Rache. Ohne selbst bis zum Ende gelitten zu haben, wurde er doch bis zum Ende gerächt. Ein breites, lautloses Lachen erschien nun auf seinem Gesicht und verschwand nicht mehr.

Der Offizier aber hatte sich der Maschine zugewendet. Wenn es schon früher deutlich gewesen war, daß er die Maschine gut verstand, so konnte es jetzt einen fast bestürzt machen, wie er mit ihr umging und wie sie gehorchte. Er hatte die Hand der Egge nur genähert, und sie hob und senkte sich mehrmals, bis sie die richtige Lage erreicht hätte um ihn zu empfangen; er faßte das Bett nur am Rande, und es fing schon zu zittern an;

der Filzstumpf kam seinem Mund entgegen, man sah, wie der Offizier ihn eigentlich nicht haben wollte, aber das Zögern dauerte nur einen Augenblick, gleich fügte er sich und nahm ihn auf. Alles war bereit, nur die Riemen hingen noch an den Seiten hinunter, aber sie waren offenbar unnötig, der Offizier mußte nicht angeschnallt sein. Da bemerkte der Verurteilte die losen Riemen, seiner Meinung nach war die Exekution nicht vollkommen, wenn die Riemen nicht festgeschnallt waren, er winkte eifrig dem Soldaten, und sie liefen hin, den Offizier anzuschallen. Dieser hatte schon den einen Fuß ausgestreckt, um in die Kurbel zu stoßen, die den Zeichner in Gang bringen sollte; da sah er, daß die zwei gekommen waren; er zog daher den Fuß zurück und ließ sich anschnallen. Nun konnte er allerdings die Kurbel nicht mehr erreichen; weder der Soldat noch der Verurteilte würden sie auffinden, und der Reisende war entschlossen, sich nicht zu rühren. Es war nicht nötig; kaum waren die Riemen angebracht, fing auch schon die Maschine zu arbeiten an; das Bett zitterte, die Nadeln tanzten auf der Haut, die Egge schwebte auf und ab. Der Reisende hatte schon eine Weile hingestarrt, ehe er sich erinnerte, daß ein Rad im Zeichner hätte kreischen sollen; aber alles war still, nicht das geringste Surren war zu hören.

Durch diese stille Arbeit entschwand die Maschine förmlich der Aufmerksamkeit. Der Reisende sah zu dem Soldaten und dem Verurteilten hinüber. Der Verurteilte war der lebhaftere, alles an der Maschine interessierte ihn, bald beugte er sich nieder, bald streckte er sich, immerfort hatte er den Zeigefinger ausgestreckt, um dem Soldaten etwas zu zeigen. Dem Reisenden war es peinlich. Er war entschlossen, hier bis zum Ende zu bleiben, aber den Anblick der zwei hätte er nicht lange ertragen. »Geht nach Hause,« sagte er. Der Soldat wäre dazu vielleicht bereit gewesen, aber der Verurteilte empfand den Befehl geradezu als Strafe. Er bat flehentlich mit gefalteten Händen ihn hier zu lassen, und als der Reisende kopfschüttelnd nicht nachgeben wollte, kniete er sogar nieder. Der Reisende sah, daß Befehle hier nichts halfen, er wollte hinüber und die zwei vertreiben. Da hörte er oben im Zeichner ein Geräusch. Er sah hinauf. Störte also das eine Zahnrad doch? Aber es war etwas anderes. Langsam hob sich der Deckel des Zeichners und klappte dann vollständig auf. Die Zacken eines Zahnrades zeigten und hoben sich, bald erschien das ganze Rad, es war, als presse irgendeine große Macht den Zeichner zusammen, so daß für dieses Rad kein Platz mehr übrig blieb, das Rad drehte sich bis zum Rand des Zeichners, fiel hinunter, kollerte aufrecht ein Stück im Sand und blieb dann liegen. Aber schon stieg oben ein anderes auf, ihm folgten viele, große, kleine und kaum zu unterscheidende, mit allen geschah dasselbe, immer glaubte man, nun müsse der

Zeichner jedenfalls schon entleert sein, da erschien eine neue, besonders zahlreiche Gruppe, stieg auf, fiel hinunter, kollerte im Sand und legte sich. Über diesem Vorgang vergaß der Verurteilte ganz den Befehl des Reisenden, die Zahnräder entzückten ihn völlig, er wollte immer eines fassen, trieb gleichzeitig den Soldaten an, ihm zu helfen, zog aber erschreckt die Hand zurück, denn es folgte gleich ein anderes Rad, das ihn, wenigstens im ersten Anrollen, erschreckte.

Der Reisende dagegen war sehr beunruhigt; die Maschine ging offenbar in Trümmer; ihr ruhiger Gang war eine Täuschung; er hatte das Gefühl, als müsse er sich jetzt des Offiziers annehmen, da dieser nicht mehr für sich selbst sorgen konnte. Aber während der Fall der Zahnräder seine ganze Aufmerksamkeit beanspruchte, hatte er versäumt, die übrige Maschine zu beaufsichtigen; als er jedoch jetzt, nachdem das letzte Zahnrad den Zeichner verlassen hatte, sich über die Egge beugte, hatte er eine neue, noch ärgere Überraschung. Die Egge schrieb nicht, sie stach nur, und das Bett wälzte den Körper nicht, sondern hob ihn nur zitternd in die Nadeln hinein. Der Reisende wollte eingreifen, möglicherweise das Ganze zum Stehen bringen, das war ja keine Folter, wie sie der Offizier erreichen wollte, das war unmittelbarer Mord. Er streckte die Hände aus. Da hob sich aber schon die Egge mit dem aufgespießten Körper zur Seite, wie sie es sonst erst in der zwölften Stunde tat. Das Blut floß in hundert Strömen, (nicht mit Wasser vermischt, auch die Wasserröhrchen hatten diesmal versagt.) Und nun versagte noch das letzte, der Körper löste sich von den langen Nadeln nicht, strömte sein Blut aus, hing aber über der Grube ohne zu fallen. Die Egge wollte schon in ihre alte Lage zurückkehren, aber als merke sie selbst, daß sie von ihrer Last noch nicht befreit sei, blieb sie doch über der Grube. »Helft doch!« schrie der Reisende zum Soldaten und zum Verurteilten hinüber und faßte selbst die Füße des Offiziers. Er wollte sich hier gegen die Füße drücken, die zwei sollten auf der anderen Seite den Kopf des Offiziers fassen, und so sollte er langsam von den Nadeln gehoben werden. Aber nun konnten sich die zwei nicht entschließen zu kommen; der Verurteilte drehte sich geradezu um; der Reisende mußte zu ihnen hinübergehen und sie mit Gewalt zu dem Kopf des Offiziers drängen. Hierbei sah er fast gegen Willen das Gesicht der Leiche. Es war, wie es im Leben gewesen war; (kein Zeichen der versprochenen Erlösung war zu entdecken;) was alle anderen in der Maschine gefunden hatten, der Offizier fand es nicht; die Lippen waren fest zusammengedrückt, die Augen waren offen, hatten den Ausdruck des Lebens, der Blick war ruhig und überzeugt, durch die Stirn ging die Spitze des großen eisernen Stachels.

* * *

Als der Reisende, mit dem Soldaten und dem Verurteilten hinter sich, zu den ersten Häusern der Kolonie kam, zeigte der Soldat auf eines und sagte: »Hier ist das Teehaus.«

Im Erdgeschoß eines Hauses war ein tiefer, niedriger, höhlenartiger, an den Wänden und an der Decke verräucherter Raum. Gegen die Straße zu war er in seiner ganzen Breite offen. Trotzdem sich das Teehaus von den übrigen Häusern der Kolonie, die bis auf die Palastbauten der Kommandatur alle sehr vollkommen waren, wenig unterschied, übte es auf den Reisenden doch den Eindruck einer historischen Erinnerung aus und er fühlte die Macht der früheren Zeiten. Er trat näher heran, ging, gefolgt von seinen Begleitern, zwischen den unbesetzten Tischen hindurch, die vor dem Teehaus auf der Straße standen, und atmete die kühle, dumpfige Luft ein, die aus dem Innern kam. »Der Alte ist hier begraben,« sagte der Soldat, »ein Platz auf dem Friedhof ist ihm vom Geistlichen verweigert worden. Man war eine Zeitlang unentschlossen, wo man ihn begraben sollte, schließlich hat man ihn hier begraben. Davon hat Ihnen der Offizier gewiß nichts erzählt, denn dessen hat er sich natürlich am meisten geschämt. Er hat sogar einmal in der Nacht versucht, den Alten auszugraben, er ist aber immer verjagt worden.« »Wo ist das Grab?« fragte der Reisende, der dem Soldaten nicht glauben konnte. Gleich liefen beide, der Soldat wie der Verurteilte, vor ihm her und zeigten mit ausgestreckten Händen dorthin, wo sich das Grab befinden sollte. Sie führten den Reisenden bis zur Rückwand, wo an einigen Tischen Gäste saßen. Es waren wahrscheinlich Hafenarbeiter, starke Männer mit kurzen, glänzend schwarzen Vollbärten. Alle waren ohne Rock, ihre Hemden waren zerrissen, es war armes, gedemütigtes Volk. Als sich der Reisende näherte, erhoben sich einige, drückten sich an die Wand und sahen ihm entgegen. »Es ist ein Fremder,« flüsterte es um den Reisenden herum, »er will das Grab ansehen.« Sie schoben einen der Tische beiseite, unter dem sich wirklich ein Grabstein befand. Es war ein einfacher Stein, niedrig genug, um unter einem Tisch verborgen werden zu können. Er trug eine Aufschrift mit sehr kleinen Buchstaben, der Reisende mußte, um sie zu lesen, niederknien. Sie lautete: »Hier ruht der alte Kommandant. Seine Anhänger, die jetzt keinen Namen tragen dürfen, haben ihm das Grab gegraben und den Stein gesetzt. Es besteht eine Prophezeiung, daß der Kommandant nach einer bestimmten Anzahl von Jahren auferstehen und aus diesem Hause seine Anhänger zur Wiedereroberung der Kolonie führen wird. Glaubet und wartet!« Als der Reisende das gelesen hatte und sich erhob, sah er rings um sich die Männer stehen und lächeln, als hätten sie mit ihm die Aufschrift gelesen, sie lächerlich gefunden und forderten ihn auf, sich ihrer Meinung anzuschließen. Der Reisende tat, als merke

er das nicht, verteilte einige Münzen unter sie, wartete noch, bis der Tisch über das Grab geschoben war, verließ das Teehaus und ging zum Hafen.

Der Soldat und der Verurteilte hatten im Teehaus Bekannte gefunden, die sie zurückhielten. Sie mußten sich aber bald von ihnen losgerissen haben, denn der Reisende befand sich erst in der Mitte der langen Treppe, die zu den Booten führte, als sie ihm schon nachliefen. Sie wollten wahrscheinlich den Reisenden im letzten Augenblick zwingen, sie mitzunehmen. Während der Reisende unten mit einem Schiffer wegen der Überfahrt zum Dampfer unterhandelte, rasten die zwei die Treppe hinab, schweigend, denn zu schreien wagten sie nicht. Aber als sie unten ankamen, war der Reisende schon im Boot, und der Schiffer löste es gerade vom Ufer. Sie hätten noch ins Boot springen können, aber der Reisende hob ein schweres geknotetes Tau vom Boden, drohte ihnen damit und hielt sie dadurch von dem Sprunge ab.

6. EIN LANDARZT

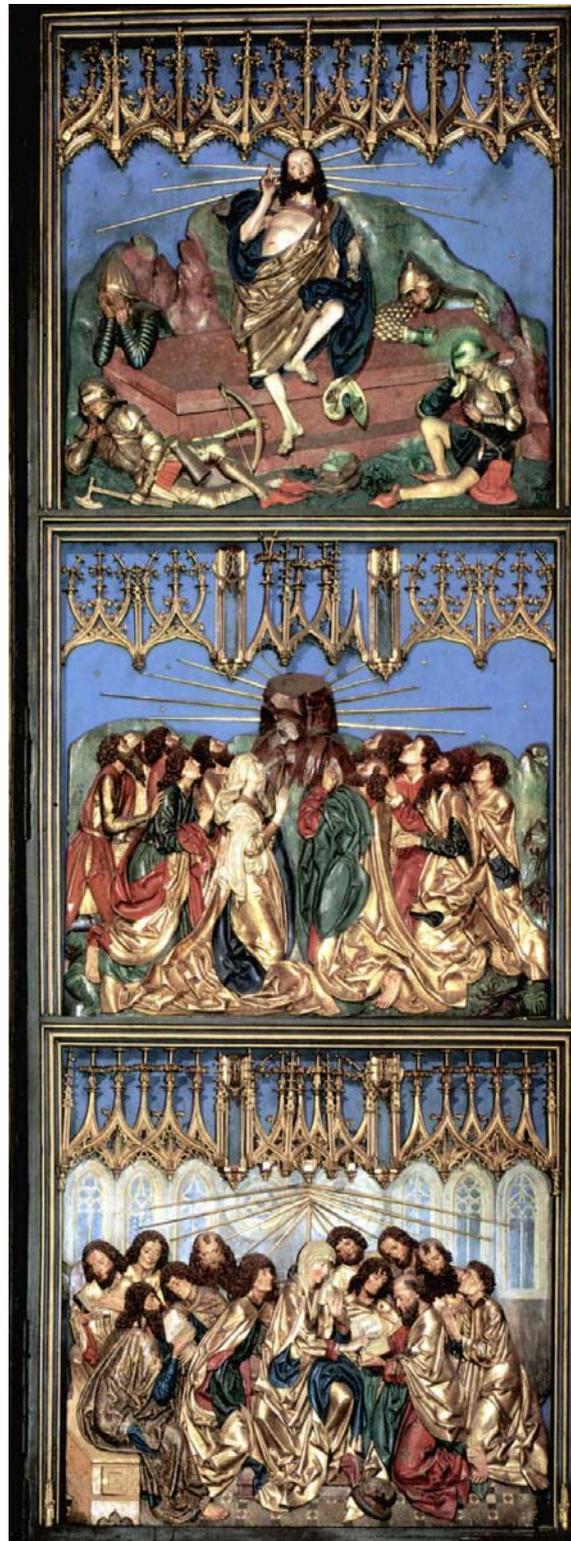
Meinem Vater

Der neue Advokat

Wir haben einen neuen Advokaten, den Dr. Bucephalus. In seinem Äußern erinnert wenig an die Zeit, da er noch Streitroß Alexanders von Macedonien war. Wer allerdings mit den Umständen vertraut ist, bemerkt einiges. Doch sah ich letzthin auf der Freitreppe selbst einen ganz einfältigen Gerichtsdiener mit dem Fachblick des kleinen Stammgastes der Wettrennen den Advokaten bestaunen, als dieser, hoch die Schenkel hebend, mit auf dem Marmor aufklingendem Schritt von Stufe zu Stufe stieg.

Im allgemeinen billigt das Barreau die Aufnahme des Bucephalus. Mit erstaunlicher Einsicht sagt man sich, daß Bucephalus bei der heutigen Gesellschaftsordnung in einer schwierigen Lage ist und daß er deshalb, sowie auch wegen seiner weltgeschichtlichen Bedeutung, jedenfalls Entgegenkommen verdient. Heute — das kann niemand leugnen — gibt es keinen großen Alexander. Zu morden verstehen zwar manche; auch an der Geschicklichkeit, mit der Lanze über den Bankettisch hinweg den Freund zu treffen, fehlt es nicht; und vielen ist Macedonien zu eng, so daß sie Philipp, den Vater, verfluchen — aber niemand, niemand kann nach Indien führen. Schon damals waren Indiens Tore unerreichbar, aber ihre Richtung war durch das Königsschwert bezeichnet. Heute sind die Tore ganz anders-

Himmelfahrt und Pfingsten



Hochrelief in der Krakauer Marienkirche, Feiertagsseite, 1489

Klabund

KLEINSTADTPFINGSTEN

Um eine schöne Pfingststimmung zu bewirken,
Stellt man in den kleinen Städten Birken
Vor die Tür. Und am Vorabend singen
Die Mädchen süßsonderbare Lieder, die den Sommer herbeizwingen
5 Sollen. Die Buben zwitschern auf ihren Kalmusstauden wie Nachtigallen.
Aber vor allen
Dingen vergeßt
Nicht: wir feiern Pfingsten das Schützenfest.
In grasgrüner Uniform wie die Förster, mit Fahnen, Flöten, Pauken,
und unter Applaus
10 Des Publikums, marschiert die Schützengilde (63 Mann) zum Schützenhaus.
Mein Vater ist Schützenmajor – er trägt einen Ehrendegen
Und muß an solchem Fest- und Ehrentage auch seinen Kronenorden vierter
Klasse anlegen,
Sowie die hohenzollern-sigmaringsche Verdienstmedaille. –
Die Mädchen gehen alle schon in weißer Taille,
15 Und am Abend tanzt man im Schützenhaussaal bis zum Verrücktwerden ...
Dann draußen unter den Bäumen ... im Grase ... von deinem Munde
beglückt werden.
... Küsse ... Musik von ferne .. am Abendhimmel die Venus gleißt ...
Und wir reden jauchzend irr mit fremden Zungen,
Unsere Herzen sind wie Blüten aufgesprungen,
20 Nieder fuhr durchs Dunkel wie ein Blitz singend der heilige Geist ...

Christian Fürchtegott Gellert

Auf die Himmelfarth des Erlösers.

Jauchzt, ihr Erlösten, dem Herrn! Er hat sein Werk vollendet;
Deß müsse sich der Erdkreis freun!
30 Er fährt verkläret hinauf zu dem, der ihn gesendet,
Und nimmt die Himmel wieder ein.

Der Herr, nachdem er das Heil und unvergänglich Leben
Auf Erden an das Licht gebracht,
Den Weg zu Gott uns gelehrt, sich selbst für uns gegeben,
35 Fährt auf zur Rechten seiner Macht.

Sein, sein ist alle Gewalt im Himmel und auf Erden,
Und uns hat er das Heil verdient.
Wer sein Wort gläubet und hält, soll nicht verloren werden;
Er hat die Welt mit Gott versühnt.

5 Hoch über alle Vernunft besiegt er ihr Verderben,
Und seine Lieb ermüdet nie.
Ein unvergängliches Glück den Menschen zu erwerben,
So heiligt er sich selbst für sie.

Jauchzt, ihr Gerechten, dem Herrn, und preiset seinen Namen!
10 Ihm danken, das ist unsre Pflicht.
Wir sind glücklich in ihm. Sein Wort ist Ja und Amen;
Und Gott ist unsre Zuversicht.

Preist, ihr Erlösten, den Herrn, und rühmet all ihr Frommen!
Er fährt gen Himmel, als ein Held,
15 In Wolken fährt er hinauf; so wird er wiederkommen,
Ein Herr und Richter aller Welt.

Dieß ist des Gläubigen Trost, verklärt ihn einst zu schauen,
Und seiner Liebe sich zu freun.
Dieß ist des Gläubigen Pflicht, ihm ewig zu vertrauen,
20 Und sich durch Tugend ihm zu weihn.

Wer des Erlösers sich schämt, deß wird auch er sich schämen,
Den wieder ehren, der ihn ehrt.
Laß uns das Leben von dir und Gnad um Gnad nehmen,
Herr, dessen Herrschaft ewig währt!

25 Ich bin ein irrendes Schaaf, du weisest mich zu Rechte,
Und leitest mich nach deinem Rath;
Machst mich vom Knechte der Welt zu einem deiner Knechte,
Und tilgest meine Missethat.

Was ist die Hoheit der Welt? Sie rührt den Christen wenig.
30 Du kleidest ihn mit Ruhm und Pracht.
Was ist die Hoheit der Welt? Zum Priester und zum König,
Bin ich durch dich vor Gott gemacht.

Dank sey dem Heiland der Welt! Er hat sein Werk vollführet.
Frohlock ihm, Volk der Christenheit!
35 Er sitzt zur Rechten des Herrn. Er lebet und regieret
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Die Offenbarung des Johannes



Albrecht Dürer, Die vier apokalyptischen Reiter, 1498

Alfred Döblin: Berlin Alexanderplatz

*Aus mit der Politik,
aber das ewige Nichtstun ist noch viel gefährlicher*

Und Franzeken Biberkopf sumpft noch ein bißchen weiter in der Politik. Der schneidige Willi hat nicht viel Geld, er ist ein scharfer heller Kopf, aber unter den Taschendieben ein Anfänger, und darum mistet er Franz aus. Er war mal Fürsorgezögling, da hat ihm einer was erzählt von Kommunismus und daß das nischt is, und ein vernünftiger Mensch gloobt nur an Nietzsche und Stirner und tut, was ihm Spaß macht; alles andere ist Stuß. Da hat der gerissene höhnische Kerl jetzt ein mächtiges Spaßvergnügen daran, in politische Versammlungen zu gehen und aus dem Saal heraus Opposition zu machen. Aus den Versammlungen fischt er sich Leute raus, mit denen er Geschäfte machen will oder die er bloß verhöhnepipelt.

Franz läuft nur noch ein bißchen mit dem. Dann ist es aus, überhaupt mit der Politik, auch ohne Mieke und Eva.

Er sitzt da eines Spätabends am Tisch mit einem älteren Tischler, den sie in einer Versammlung kennengelernt haben; Willi steht derweil am Ausschank und hat einen andern vor. Franz hat den Arm aufgestützt auf den Tisch, den Kopf in der linken Hand und hört sich das an, was der Tischler sagt, der sagt: „Weeßte, Kollege, ich bin bloß hingegangen in die Versammlung, weil meine Frau krank ist, und die kann mir abends nicht zu Hause brauchen, die braucht ihre Ruhe, um

Uhre acht nimmt sie Schlag achten ihre Schlaftablette und den Tee, und dann muß ich duster machen, wat soll ich denn oben. Da kann man zum Kneipenleben kommen, wenn einer eine kranke Frau hat.“

„Gib sie doch ins Krankenhaus, Mensch. Zu Hause is doch nischt.“

„War ja schon ins Krankenhaus. Hab ick schon wieder rausgeholt. Das Essen hat sie da nicht geschmeckt, und besser ist es ooch nicht geworden.“

„Ist woll sehr krank, deine Frau?“

„Die Gebärmutter ist angewachsen an den Mastdarm und so wat. Und dann haben sie sie schon operiert, aber es hilft nischt. Im Leib. Und nu sagt der Arzt, es ist bloß nervös, und da hat sie nischt mehr. Aber sie hat doch Schmerzen, heult den ganzen Tag.“

„So wat.“

„Der schreibt ihr noch bald gesund, paß man uff. Schon zweimal hat sie zum Vertrauensarzt sollen, weeßte, aber kann ja nich hin. Der schreibt ihr noch gesund. Wenn einer kranke Nerven hat, denn is er gesund.“

Franz hört sich das an, er ist auch krank gewesen, der Arm ist ihm abefahren, er hat in Magdeburg in der Klinik gelegen. Er braucht das alles nicht, das ist eine andere Welt. „Noch ein Bier gefällig?“ „Hier.“ „Ein Bier.“ Der Tischler sieht Franzen an. „Du gehörst nicht zur Partei, Kollege?“

„Früher mal. Jetzt nicht mehr. Hat ja keenen Zweck.“

Der Wirt setzt sich an ihren Tisch, begrüßt den Tischler mit „Nabend, Ede“ und fragt nach den Kindern, und dann tuschelt er: „Mensch, du wirst doch vielleicht nich wieder politisch werden.“

„Reden wir grade von. Denk gar nicht dran.“ „Na, det is schön von dir. Ick sage, Ede, und mein Junge sagt dasselbige wie ick: mit Politik verdienen wir keenen Sechser, det bringt uns nicht hoch, bloß andere.“

Da sieht der Tischler ihn mit verkniffenen Augen an: „So, det sagt der kleene August also auch schon.“

„Der Junge ist gut, sag ick dir; dem kannste doch nischt

vormachen, da soll erst einer kommen. Wir wollen verdienen und — et geht auch ganz schön. Nur nich brummen.“

„Na prost, Fritze. Ick gönne dir alles.“

„Ick pfeife auf den ganzen Marxismus, uff Lenin und Stalin und die ganzen Brüder. Ob mir eener Kredit gibt, Pinke und wie lange und wieviel — siehste, darum dreht sich die Welt.“

„Na, du hastst zu wat gebracht.“ Darauf sitzen Franz und der Tischler stumm. Der Wirt quasselt noch, aber der Tischler kollert:

„Ick versteh von Marxismus nischt. Aber paß mal uff, Fritze, so einfach, wie du dir det ausmalst in deinem Hirnkasten, ist das nicht. Wat brauch ick Marxismus oder wat die andern sagen, die Russen, oder der Willi mit Stirner. Kann ooch falsch sein. Wat ick nötig habe, kann ick mir jeden Tag an die Finger abzählen. Ick wer doch verstehen, wenn mir einer den Buckel voll haut, was det bedeutet. Oder wenn ick heute drin bin in meine Bude, und morgen fliege ich raus, keene Aufträge da, der Meister bleibt, der Chef natürlich auch, bloß ick muß raus und uff die Straße und muß stempeln. Und — wenn ick drei Gören habe und die gehen in die Gemeindeschule, die älteste hat krumme Beine von der englischen Krankheit, wegschicken kann ich ihr nich, vielleicht kommt sie in der Schule mal ran. Vielleicht kann meine Frau ooch uffs Jugendamt loofen oder weef ick, die Frau hat zu tun, jetzt ist se ja krank, die ist sonst tüchtig, steht mit Bücklingen, und lernen tun die Gören ooch gerade so velle wie wir, kannste dir ein Bild machen. Siehste. Und det kann ick doch ooch verstehen, wenn andere Leute ihre Kinder die fremden Sprachen lernen, und im Sommer fahren sie ins Bad, und wir haben noch nicht die Groschen, det sie ein bißchen raus können nach Tegel. Und krumme Beine kriegen die feinen Kinder so bald überhaupt nicht. Und wenn ick zum Doktor muß und ick hab Reißen, dann sitzen wir zu dreißig dick zusammen im Warzezimmer, und nachher fragt er mir: det Reißen werden Sie wohl schon vorher ooch gehabt haben, und wie lange sind Sie denn da in Arbeit, und haben Sie Ihre Papiere gekriegt? Mir gloobt er noch lange nicht, und dann gehts zum Vertrauens-

arzt, und wenn ick etwa mal verschickt werden will von der Landesversicherung, wofür sie einem immer Abzüge machen, na ick sag dir, da mußst du den Kopp unterm Arm tragen, bis sie dir verschicken. Fritze, det versteh ick allens ohne Brille. Da müßte eener dochn Kamel fürn Zoologischen Garten sein, wenn er det nich versteht. Und dazu brauch keen Mensch heutzutage Karl Marx. Aber Fritze, aber aber: wahr ist es doch.“

Und der Tischler hebt seinen grauen Kopf und sieht den Wirt groß an. Er steckt seine Pfeife wieder in den Mund, qualmt und wartet, was einer antworten wird. Der Wirt knurrt, spitzt die Lippen, sieht unzufrieden aus: „Mensch, hast ja recht. Meine Jüngste hat ooch krumme Beene, hab ooch keen Geld fürs Land. Aber schließlich: Arme und Reiche hats immer gegeben. Das ändern wir zwee beide ooch nicht.“

Der Tischler pafft gleichmütig: „Bloß: der soll arm sein, wer Lust dazu hat. Ja, sollen die andern vor mir arm sein. Ick hab nu eben keine Lust dazu. Wird einem eben uff die Dauer über.“

Sie sprechen ganz ruhig, schlucken langsam ihr Bier. Franz horcht immer. Willi kommt vom Schanktisch herüber. Franz muß aufstehen, seinen Hut nehmen, gehen: „Nee, Willi, ick will heut früh in die Klappe. Du weest doch, von gestern.“

Und Franz marschirt allein die heiße staubige Straße lang, rumm di bum di dummel di dei. Rumm di bum di dummel di dei. Warte, warte nur ein Weilchen, bald kommt Haarmann auch zu dir, mit dem kleinen Hackebeilchen macht er Leberwurst aus dir, warte, warte nur ein Weilchen, bald kommt Haarmann auch zu dir. Verflucht, wo geh ich lang, verflucht, wo geh ich lang. Und er steht und kann nicht über den Damm, dann macht er kehrt, marschirt die heiße Straße zurück, an dem Lokal vorbei, wo die noch drinsitzen, wo der Tischler beim Bier sitzt. Ich geh nicht rein in das Haus. Der Tischler hat die Wahrheit gesagt. So ist die Wahrheit. Was mach ich mit Politik, mit dem ganzen Mist. Hilft mir nichts. Hilft mir nichts.

Und Franz marschirt wieder die heißen, staubigen, un-

ruhigen Straßen lang. August. Am Rosenthaler Platz wird es voller, einer steht mit Zeitungen da, „Berliner-Arbeiter-Zeitung“, Marxistische Feme, ein tschechischer Jude als Knabenschänder, 20 Knaben verführt, trotzdem keine Verhaftung, hab ich auch gehandelt. Furchtbare Hitze heute. Und Franz steht, kauft dem Mann die Zeitung ab, das grüne Hakenkreuz an der Spitze, der einäugige Invalide von der „Neuen Welt“, trink, trink, Brüderlein trink, lasse die Sorgen zu Haus, trink, trink, Brüderlein trink, lasse die Sorgen zu Haus, meide den Kummer und meide den Schmerz, dann ist das Leben ein Scherz, meide den Kummer und meide den Schmerz, dann ist das Leben ein Scherz.

Und er geht weiter um den Platz herum, in die Elsasser Straße hinein, Schnürsenkel, Lüders, meide den Kummer und meide den Schmerz, dann ist das Leben ein Scherz, meide den Kummer und meide den Schmerz, dann ist das Leben ein Scherz. Es ist schon lange her, Weihnachten voriges Jahr, Mensch, ist das lange her, hier hab ich bei Fabisch gestanden, ausgerufen, was war das für ein Bowel, Dinger für den Schlips, Schlipshalter, und Lina, Lina, die polnische, die dicke, hat mich abgeholt.

Und Franz marschiert, er weiß nicht was er will, auf den Rosenthaler Platz zurück und steht vor Fabisch an der Haltestelle, gegenüber Aschinger. Und wartet. Ja das will er! Er steht da und wartet und fühlt wie eine Magnetnadel — nach Norden! Nach Tegel, Gefängnis, Gefängnismauer! Da will er hin. Da muß er hin.

Und dann geschieht es, daß die 41 kommt, hält, und Franz steigt ein. Er fühlt, das ist richtig. Abfahrt, und fährt, und die Elektrische fährt ihn nach Tegel. Er bezahlt 20 Pfennig, die Fahrkarte hat er, er fährt nach Tegel, es geht wie geschmiert, es ist eine Sache. Wohl fühlt er sich! Es ist wahr, daß er hinfährt. Brunnenstraße, Uferstraße, Alleen, Reinickendorf, es ist wahr, das gibt es alles, da fährt er hinein, es steht da. Und hier ist es richtig! Und wie er sitzt, wird es immer wahrer, immer strenger, immer gewaltiger. So tief ist die Genugtuung, die er empfindet, so stark, so bezwingend ist die

Wohltat, daß Franz sitzt, die Augen schließt und von einem machtvollen Schlaf verschlungen wird.

Die Elektrische hat im Finstern das Rathaus passiert. Berliner Straße, Reinickendorf-West, Tegel, Endstation. Der Schaffner weckt ihn, hilft ihm hoch: „Weiter gehts nicht. Wo wollten Sie denn hin?“ Franz torkelt hinaus: „Tegel.“ „Na, denn sind Sie da.“ Der hat aber schwer geladen, so versaufen die Invaliden ihre Rente.

Den Franz hat das gewaltige Schlafbedürfnis so erfaßt, daß er auf dem Platz, über den er streicht, hinsegelt auf die erste Bank hinter einer Laterne. Eine Schupostreife weckt ihn, drei Uhr, sie tut ihm nichts, der Mann sieht anständig aus, er hat schwer geladen, aber die können ihn ausplündern. „Sie dürfen hier nicht schlafen, wo wohnen Sie denn?“

Dann hat Franz genug. Er gähnt. Er will in die Baba. Ja, das ist Tegel, wat wollte ick noch hier, wollte ick wat hier, seine Gedanken laufen ineinander, ick muß in die Klappe, weiter gibts da nischt. Traurig döst er: Ja, ja, das ist Tegel, er weiß nicht, was damit ist, ja da hat er mal früher gegessen. Ein Auto. Wat war es noch, wat wollt ick in Tegel. Sie, Sie wecken mir, wenn ick schlafen tu.

Und der gewaltsame Schlaf kommt wieder und reißt ihm die Augen auf und Franz weiß alles.

Und da ist ein Gebirge und der alte Mann steht auf und sagt zu seinem Sohn: Komm mit. Komm mit, sagt der alte Mann zu seinem Sohn und geht und der Sohn geht mit, geht hinterdrein ins Gebirge hinein, hinunter, Berge, Täler. Wie lange gehts noch, Vater? Das weiß ich nicht, wir gehen bergauf, bergunter, ins Gebirge, komm nur mit. Bist du müde, Kind, magst du nicht mit? Ach, ich bin nicht müde; wenn du willst, daß ich mitkomme, geh ich schon mit. Ja, komm nur. Bergauf, bergab, Täler, es ist ein langer Weg, es ist Mittag, da sind wir. Sieh dich um, mein Sohn, da steht ein Altar. Ich fürcht mich, Vater. Warum fürchtest du dich, Kind? Du hast mich früh geweckt, wir sind rausgegangen, wir haben den Hammel vergessen, den wir schlachten wollten. Ja, den haben wir ver-

gessen. Bergauf, bergab, die langen Täler, das haben wir vergessen, der Hammel ist nicht mitgekommen, da ist der Altar, ich fürchte mich. Ich muß den Mantel ablegen, hast du Furcht, mein Sohn? Ja, ich fürchte mich, Vater. Ich fürchte mich auch, Sohn, komm näher heran, fürchte dich nicht, wir müssen es tun. Was müssen wir tun? Bergauf, bergab, die langen Täler, ich bin so früh aufgestanden. Fürchte dich nicht, Sohn, tu es gern, komm näher heran zu mir, ich hab den Mantel schon abgelegt, ich kann meine Ärmel nicht mehr blutig machen. Ich fürchte mich doch, weil du das Messer hast. Ja, das Messer hab ich, ich muß dich ja schlachten, ich muß dich opfern, der Herr befiehlt es, tu es gern, mein Sohn.

Nein, ich kann es nicht tun, ich schreie, faß mich nicht an, ich will nicht geschlachtet werden. Jetzt liegst du auf den Knien, schrei doch nicht, mein Sohn. Ja, ich schreie. Schrei nicht; wenn du nicht willst, kann ich es nicht tun, wolle es doch. Bergauf, bergab, warum soll ich nicht mehr nach Hause gehen. Was willst du zu Hause, der Herr ist mehr als zu Hause. Ich kann nicht, doch ich kann, nein ich kann nicht. Rück näher, sieh, ich hab schon das Messer da, blick es an, es ist ganz scharf, es soll an deinen Hals. Soll es durch meine Kehle? Ja. Dann sprudelt das Blut? Ja. Der Herr befiehlt es. Willst du es? Ich kann noch nicht, Vater. Komm doch bald, ich darf dich nicht morden; wenn ich es tue, muß es so sein, als wenn du es selbst tust. Ich selbst tue? Ah. Ja, und keine Furcht haben. Ah. Und das Leben nicht lieben, dein Leben, denn du gibst es für den Herrn hin. Rück näher. Der Herr unser Gott will es? Bergauf, bergab, ich bin so früh aufgestanden. Du willst nicht feige sein? Ich weiß, ich weiß, ich weiß! Was weißt du, mein Sohn? Setz mir das Messer an, warte, ich will meinen Kragen zurückschlagen, der Hals soll ganz frei sein. Du scheinst was zu wissen. Du mußt nur wollen und ich muß es wollen, wir werden es beide tun, dann wird der Herr rufen, wir werden ihn rufen hören: Hör auf. Ja; komm her, gib deinen Hals. Da. Ich hab keine Furcht, ich tue es gern. Bergauf, bergab, die langen Täler, da setz das Messer, schneid zu, ich werde nicht schreien.

Und der Sohn legt den Hals zurück, der Vater tritt hinter ihn, drückt ihm auf die Stirn, mit der Rechten führt er das Schlachtmesser vor. Der Sohn will es. Der Herr ruft. Sie fallen beide auf das Gesicht. Wie ruft die Stimme des Herrn? Halleluja. Durch die Berge, durch die Täler. Ihr seid mir gehorsam, halleluja. Ihr sollt leben. Halleluja. Hör auf, wirf das Messer in den Abgrund. Halleluja. Ich bin der Herr, dem ihr gehorcht und immer und allein gehorchen müßt. Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja. Halleluja, luja, luja, luja, halleluja, luja, halleluja.

„Mieze, Mulleken, Mulleken kleenes, schimpf mir doch ordentlich aus.“ Franz will die Mieze auf seinen Schoß ziehen. „Aber sag doch wat. Wat hab ick denn getan, weil ick mir verspätet habe gestern abend?“ „Mensch, Franz, du machst dir noch unglücklich, mit wem du dir einläßt.“ „Wieso denn?“ „Der Chauffeur muß dir die Treppe ruffbringen. Und ick sag dir noch wat, aber keen Wort, und da liegst und pennst.“ „Sag dir ja, bin in Tegel gewesen, jawoll, alleene, janz alleene.“ „Nu sag mal, Franz, ist det wahr?“ „Ganz alleene. Ick hab mal da ein paar Jährchen abzumachen jehabt.“ „Na ist denn noch wat?“ „Nee, alles abgemacht bis uffn letzten Tag. Ick wollt mir det mal ansehen, und darum brauchste doch nicht böse zu sein, Mulleken.“

Sie sitzt dann bei ihm, sieht ihn zärtlich wie immer an: „Du, mach doch keene Politik.“ „Ick mach keene Politik.“ „Gehst ooch nicht in Versammlungen?“ „Ick denk, ich geh nich hin.“ „Dann sagstet mir?“ „Ja.“ Dann legt Mieze ihren Arm um Franzens Schulter, hat ihren Kopf an seinem, sie sagen nichts.

Und wieder gibt es nichts Zufriedeneres als unsern Franz Biberkopf, der die Politik zum Deibel schickt. Wird er sich den Kopf daran einrennen. Da sitzt er in den Lokalen, singt und spielt Karten, und Mieze hat schon einen Herrn kennengelernt, der ist beinah so reich wie Eva ihrer, aber schon verheiratet, was noch besser ist, der macht ihr eine feine Bude aus zwei unmöblierten Zimmern zurecht.

Und dem, was Mieze will, entweicht Franz dann auch nicht.

Eva überfällt ihn eines Tages in seiner Bude, und warum denn nicht, wenn Mieke es selbst will, aber Eva, wenn du nun wirklich wat Kleines kriegst, Mensch, wenn ick was kriege, mein Oller der baut mir zehn Schlösser, würde der sich vor-kommen.

*Die Fliege krabbelt hoch, der Sand fällt von ihr ab,
bald wird sie wieder brummen*

Es ist ja gar nicht viel zu erzählen von Franz Biberkopf, man kennt den Jungen schon. Was eine Sau tun wird, wenn sie in den Kofen kommt, kann man sich schon denken. Bloß hat es sone Sau besser als ein Mensch, weil die nämlich aus einem Stück Fleisch und Fett ist, und was mit der weiter passieren kann, ist nicht viel, wens Futter langt: höchstens kann sie noch mal werfen, und am Ende ihres Lebens steht das Messer, was schließlich auch nicht besonders schlimm und aufregend ist: bevor sie was merkt — und was merkt son Vieh —, ist sie schon hin. Ein Mensch aber, der hat Ihnen Augen, in dem steckt viel drin und alles durcheinander; der kann den Deibel denken und muß denken (der hat einen schrecklichen Kopf), was ihm passieren wird.

So lebt unser ganz dicker, ganz lieber einarmiger Franz Biberkopf, Biberköppchen, seinen Trot in den Monat August rein, der ist noch leidlich temperiert. Und det Franzeken kann schon ganz hübsch rudern mit dem linken Arm, und von der Polizei hört er auch nichts, obwohl er sich gar nicht mehr meldet, die machen da eben auf dem Revier auch ihre Sommerferien, Gott, schließlich hat son Beamter ooch bloß zwee Beene, und für die paar Pimperlinge, die die verdienen, reißen sie sich ooch keen Bein aus, und warum soll eener rumloofen und suchen: wat ist denn mit dem Franz Biberkopf, wat Biberkopf, ausgerechnet Biberkopf, und warum hat der bloß einen Arm, vorher hat er doch zwee gehabt: laß den man in den Akten schimmeln, ein Mensch hat schließlich noch andere Sorgen.

Bloß sind die Straßen da, da hört man und sieht man all-hand, fällt einem von früher wat ein, was man gar nicht will, und dann zieht sich das Leben so hin, Tag um Tag, und heute kommt was, dann verpaßt mans, morgen kommt wieder was, man vergißt es wieder, es geschieht immer was mit einem. Das Leben wird sich schon richtig machen, träumt er, duselt er. Da kann man sich an einem warmen Tag vom Fenster eine Fliege fangen und in einen Blumentopf setzen und Sand drüberpusten: wenn es ne gesunde richtige Fliege ist, krabbelt sie wieder raus und das ganze Drüberpusten macht ihr nichts. Das denkt sich Franz manchmal, wie er das sieht und was anderes sieht, mir geht es gut, was geht mich das an und geht mich das an, und die Politik geht mir nichts an, und wenn die Menschen so dämlich sind, sich ausbeuten zu lassen, kann ick nichts für. Wer soll sich für alle Leute den Kopp zerbrechen.

Nur vom Saufen muß ihn Mieke stark zurückhalten, das ist der wunde Punkt beim Franz. Der hat ein so eingeborenes Bedürfnis zu saufen, das steckt in ihm und kommt immer wieder raus. Er sagt: dann setzt man Fett an und denkt nicht soviel. Herbert aber meint zu Franz: „Mensch, sauf nicht soviel. Du bist ein Glückspilz. Kuck, wat biste gewesen? Zeitungshändler. Jetzt, ein Arm haste ja nicht, jetzt haste deine Mieke, dein Auskommen, wirste doch nicht wieder anfangen zu saufen wie damals bei der Ida.“ „Kommt gar nicht in Frage, Herbert. Wenn ick saufe, ists ja bloß die freie Zeit. Du sitzt, und wat machste: trinkst und dann trinkste noch eenen und noch eenen. Und außerdem, kuck mir an, ick vertrags.“ „Mensch, du sagst, du verträgst. Na ja, dick biste wieder ganz schön, aber kuck dir mal in Spiegel an, wat du für Oogen hast.“ „Wat für Oogen?“ „Na faß doch an, Säcke wien oller Mann; wie alt biste denn, machst dir alt mitm Trinken, vom Trinken wird man alt.“

„Lassen wir det. Was gibst Neues bei euch? Wat machste denn, Herbert?“ „Es geht bald wieder los, wir haben zwei neue Jungs, machen sich fein. Kennste Knopp, der wo Feuer schlucken kann? Siehste, der hat sich die Jungs rangeholt. Sagt er zu die: wat, ihr wollt mit mir mitmachen? Müßt mal erst

zeigen, wat ihr könnt. Achtzehn, neunzehn Jahre alt. Also Knopp steht drüben an der Danziger Ecke und sieht zu, was die können. Haben die n altes Weib uffm Kieker, da haben sie zugesehen, wie die Geld uff die Bank abholt. Die immer hinterher. Knopp denkt, die geben ihr mal irgendwo ein kleenen Schups und dann ein Griff und adje Sie. Nee, die lauern jeduldig, und dann loofen sie mit, wo sie wohnt, und da stehen sie schon, wo sie antippelt, die Olle, und kucken ihr ins Gesicht. Na, sind Sie Madame Müller, so heeßt sie nämlich wirklich, und dann quatschen sie wat mit der, bis drüben die Elektrische ankommt, und dann Pfeffer ins Gesicht, die Tasche weg, die Tür zugeschmissen, rüber übern Damm. Knopp schimpft und sagt, det war ganz überflüssig, det die in die Elektrische müssen; eh die die Haustür uffkriegt und bevor da einer weeß, wer et war, konnten sie ruhig drüben in die Kneipe sitzen. Machen sich ja verdächtig durch das Loo-fen.“ „Sind wenigstens balde abgesprungen?“ „Ja. Und dann haben die beeden, wie der Knopp so rumnörgelt, noch wat gemacht: haben den Knopp mitgenommen und dann einfach ein Mauerstein genommen um neun Uhr abends und in die Romintener Straße Scheibe in ein Uhrgeschäft eingetöppert, mit der Hand rin und los. Und nicht gekriegt. Die Jungs sind frech wie Oskar, mitten im Gedränge nachher stehengeblieben. Ja, die könn wir brauchen.“ Franz läßt den Kopf sinken: „Kesse Jungs.“ „Na du brauchst et ja nicht.“ „Nee — ick brauch et nicht. Und für später zerbrech ick mir nicht den Kopp.“ „Bloß det Saufen lassen, Franz.“

Franzens Gesicht zittert: „Warum nich saufen, Herbert, wat wollt ihr denn alle von mir. Ick kann doch nischt, ick kann nischt, ick bin hundert Prozent Invalide.“ Er blickt Herberten in die Augen, seine Mundwinkel sind runtergezogen: „Weeßte, an mir mäkeln sie alle rum, der eene sagt: ick soll nicht saufen, der andere sagt, geh nicht mit Willi, der andere sagt: Mensch, laß bloß die Politik.“ „Politik, dagegen hab ick nu wieder nischt, det kannste.“

Und da lehnt sich Franz in seinem Stuhl zurück und sieht immer wieder seinen Freund Herbert an und der denkt: Dem

looft das Gesicht auseinander und das ist ein gefährlicher Kerl, so gutmütig unser Franz sonst ist. Franz flüstert, stößt ihn mit dem ausgestreckten Arm an: „Mir haben sie zum Krüppel gemacht, Herbert, siehste mich, ich bin zu nischt gut.“ „Nu mach mal hallwege. Nu sag det mal Eva oder der Mieze.“ „Zum Bettliegen, ja, det weeß ick. Aber du, du bist doch wat, da machste wat und die Jungs.“ „Na und du, wenn du durchaus willst, dann kannste ooch mit dein Arm Geschäfte machen.“ „Haben sie mir ja nicht gelassen. Hat die Mieze ja auch nicht gewollt. Hat sie mir breitgeschlagen.“ „Dann mach doch, fang einfach wieder an.“ „Ja, jetzt heißt es wieder, fang an. Hör uff und fang an. Als wenn ick son Hündchen bin: ruff uffn Tisch, runter vom Tisch, ruff uffn Tisch.“

Herbert gießt zwei Kognaks ein; ick muß der Mieze mal wat stoßen, der Junge ist nicht koscher, die soll sich vorsehen, mal kriegt der wieder seine Wut und dann gehts wie mit Ida. Franz stürzt sein Glas runter: „Ick bin ein Krüppel, Herbert; kuck dir den Ärmel an, nischt drin. Wat gloobst du, wie mir die Schulter weh tut in der Nacht; nich schlafen kann man.“ „Dann gehste zum Doktor.“ „Will ick nich, will ick nich, will von keen Doktor wat wissen, ick hab noch genug von Magdeburg.“ „Dann wer ick der Mieze sagen, sie soll mit dir wegfahren, und dann kommste raus aus Berlin und in andere Luft.“ „Laß mir man saufen, Herbert.“ Herbert flüstert an seinem Ohr: „Det dus mit Mieze so machst wie mit Ida!“ Franz horcht: „Wat?“ „Ja.“ Siehste, jetzt kuckste mir an, kiek mir man an, hast noch nicht genug gehabt von deine vier Jahre. Franz ballt seine Faust vor Herberts Nase: „Mensch, du bist wohl?“ „Nee, ick nich. Du!“

Eva hat an der Tür gehorcht, sie will weggehen, kommt im schicken hellbraunen Kostüm rein, gibt Herbert einen Puff: „Laß ihn doch saufen, Kerl, bist verrückt.“ „Mensch, du siehst ja nicht. Soll et wieder kommen wie früher?“ „Bist übergefahren, halt det Maul.“

Franz sieht stier zu Eva rüber.

Und nach einer halben Stunde fragt er Miezen auf seiner Stube: „Wat sagste, kann ich saufen?“ „Ja, aber nicht zuviel. Nicht zuviel.“ „Willst du dich denn vielleicht auch besaufen?“ „Ja, mit dir.“ Franz jubelt: „Mensch, Mieze, du willst dir besaufen, du warst ja noch nie besoffen?“ „Doch. Komm, wir wollen uns besaufen. Gleich.“

Und eben war er traurig, und jetzt sieht Franz, wie sie flackert, und das ist dasselbe wie neulich, als sie mit Eva anfang und mit dem Kind. Und da steht Franz neben ihr, son liebes Mädél, son gutes Mädél, ist so klein neben ihm, die kann er in seine Jacke stecken, sie umschlingt ihn, er hält sie um die Hüfte mit seinem linken Arm, und da — und da...

Und da ist Franz weg, nur eine Sekunde. Sein Arm liegt um ihre Hüfte geschlungen und ist ganz starr. Aber in Gedanken hat Franz mit dem Arm eine Bewegung machen müssen. Sein Gesicht ist dabei steinhart. Er hat in Gedanken — ein kleines Holzinstrument — in der Hand gehalten und von oben her — einen Schlag gegen Mieze geführt, gegen ihren Brustkorb, einmal, zweimal. Und hat ihr die Rippen zerbrochen. Krankenhaus, Friedhof, der Breslauer.

Franz läßt die Mieze los, und sie weiß nicht, was er hat, sie liegt neben ihm auf der Erde, und er brummelt und quatscht und heult und küßt sie und weint, und sie weint mit und weiß nicht warum. Und dann bringt sie zwei Buddeln Schnaps, und er sagt immer „nee, nee“, aber das macht selig, selig, Jott, amüsieren sich die beiden, lachen die. Mieze soll schon lange zu ihrem Kavalier, was soll das Mädél machen, sie bleibt bei ihrem Franz, sie kann nicht stehen, geschweige laufen. Sie schluckt Franz aus dem Mund weg seinen Schnaps und er will ihn wieder haben, aber ihr fließt er schon aus der Nase. Und dann kichern sie und er schnarcht schwer in den hellen Tag hinein.

Von wo tut mir die Schulter so weh, mir haben sie den Arm abgehauen.

Von was tut mir die Schulter so weh. Wo ist Mieze hin. Die hat mir allein hier liegenlassen.

Mir haben sie den Arm abgehauen, weg damit, Schulter weh, Schulter. Verfluchte Hunde, mein Arm ist ab, die habens gemacht, die Hunde, die sinds gewesen, Hunde, Arm ab, und mir haben sie liegengelassen. Die Schulter, die Schulter tut mir weh, die haben sie mir drangelassen, wenn sie gekonnt hätten, hätten sie mir ooch die Schulter abgerissen. Hätten sie mir ooch die Schulter abgerissen. Hätten sie mir ooch die Schulter abgerissen, tät sie mir nicht so weh, verflucht. Sie haben mir nich umgebracht, die Hunde, det is ihnen vorbeigelungen, damit haben sie bei mir keen Glück gehabt, die Aasstücker, aber nu is es ooch nicht gut, nu kann ick liegen und keen Mensch is da und wer soll denn det Gebrüll anhören: mir tut der Arm so weh, die Schulter, die Hunde hätten mich lieber ganz überfahren sollen. Jetzt bin ich ein halber Mensch. Meine Schulter, meine Schulter, ick kanns nich mehr aushalten. Die verfluchten Aasstücker, die Aasstücker, mir haben sie ruiniert, wat soll ick machen, wo is bloß Mieze, hier lassen sie mir liegen. Au, au weih, au, auh, auh.

Die Fliege krabbelt und krabbelt, sie sitzt im Blumentopf, der Sand rieselt von ihr ab, der macht ihr nichts aus, sie schüttelt ihn weg, sie streckt den schwarzen Kopf vor, sie kriecht heraus.

Da sitzt am Wasser die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden. Wie sie sitzt auf einem scharlachroten Tier und sieben Häupter hat und zehn Hörner, das ist zu sehen, das mußst du sehen. Jeder Schritt von dir freut sie. Trunken ist sie vom Blut der Heiligen, die sie zerfleischt. Das sind die Hörner, mit denen sie stößt, sie kommt aus dem Abgrund und führt in die Verdammnis, da sieh sie an, die Perlen, den Scharlach, den Purpur, die Zähne, wie sie sie fletscht, die dicken prallen Lippen, über die ist das Blut geflossen, damit hat sie getrunken. Hure Babylon! Goldgelbe giftige Augen, wampiger Hals! Wie sie dich anlacht.

*Vorwärts, Schritt gefaßt, Trommelgerassel
und Bataillone*

Achtung, Mensch, wenn Granaten kommen, gibts Dreck, vorwärts, Beene hoch, schlankweg durch, ick muß raus, vorwärts, mehr als die Knochen können mir nicht zerschlagen werden, dummdrummdumm, Schritt gefaßt, eins zwei, eins zwei, links rechts, links rechts, links rechts.

Da marschirt Franz Biberkopf durch die Straßen, mit festem Schritt, links rechts, links rechts, keine Müdigkeit vorschützen, keine Kneipe, nichts saufen, wir wollen sehen, eine Kugel kam geflogen, das wollen wir sehen, krieg ich sie, liege ich, links rechts, links rechts. Trommelgerassel und Bataillone. Endlich atmet er auf.

Es geht durch Berlin. Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, ei warum, ei darum, ei bloß wegen dem Tschingdarada bumdarada, ei bloß wegen dem Tschingdarada, dada.

Die Häuser stehen still, der Wind weht wo er will. Ei warum, ei darum, ei bloß wegen dem Tschingdaradada.

In seinem dreckigen dumpfen Bau — dreckiger Bau, ei warum, ei darum, dumpfer Bau, ei darum, ei bloß wegen dem Tschingdarada — sitzt Reinhold, der Kunde von der Kolonne Pums, wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, schauen die Mädchen aus Fenstern und Türen, liest Zeitung, links rechts, links rechts, gilt sie mir oder gilt sie dir, liest von den Olympischen Spielen, eins zwei, und daß Kürbiskerne ein Bandwurmmittel sind. Das liest er sehr langsam, laut gegen sein Stottern. Wenn er alleine ist, geht es auch gut. Er schneidet sich das aus mit dem Kürbis, wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, denn er hat mal einen Bandwurm gehabt, wahrscheinlich hat er noch immer einen, vielleicht ist es derselbe, vielleicht ist es ein neuer, der alte hat gejungt, man muß mal das versuchen mit den Kürbiskernen, die Haut also muß man mitessen, nicht schaben. Die Häuser stehen still, der Wind weht wo er will. Skatkongreß in Altenburg, spiel ich nich. Eine Weltreise, sämtliche Unkosten nur 30 Pfennig pro

Woche, nu wieder son aufgelegter Schwindel. Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, schauen die Mädchen aus Fenstern und Türen, ei warum, ei darum, ei bloß wegen dem Tschingdarada bumdarada bum. Es klopft, herein.

Spring auf, marsch, marsch, Reinhold im Moment in die Tasche, Revolver. Eine Kugel kam geflogen, gilt sie mir oder gilt sie dir. Sie hat ihn weggerissen, er liegt mir zu den Füßen, als wärs ein Stück von mir, als wärs ein Stück von mir. Da steht er: Franz Biberkopf, Arm hat er ab, Kriegsinvalide, der Kerl ist besoffen, oder nicht. Macht er eine Bewegung, knall ich ihn nieder.

„Wer hat dir hier ringelassen?“ „Deine Wirtin“, Offensive, Offensive. „Die, det Aas, ist die verrückt?“ Reinhold an die Tür. „Frau Tietsch! Frau Tietsch! Wat is det? Bin ick zu Hause oder bin ick nich zu Hause? Wenn ick sage, ick bin nicht zu Hause, bin ich eben nich zu Hause.“ „Schuldigen Sie, Herr Reinhold, mir hat keener wat gesagt.“ „Dann bin ick nich zu Hause, Donnerwetter. Dann können Sie mir ja ick weesß nich wen ins Haus lassen.“ „Dann haben Sies woll zu meiner Tochter gesagt; die looft runter und sagt nichts.“

Er zieht die Tür zu, Revolver fest. Die Soldaten. „Wat willstest bei mir? Wat haben wir beinander ververloren?“ Er stottert. Welcher Franz ist das? Wirst es bald wissen. Dem Mann ist vor einiger Zeit der Arm abgefahren worden, das war mal ein anständiger Mann, läßt sich eidlich bezeugen, jetzt ist er Lude, wollen wir noch erörtern, durch wessen Schuld. Trommelgerassel, Bataillone auf, nu steht er da. „Mensch, Reinhold, du hast doch ein Revolver.“ „Und?“ „Wat willstest damit? Wat du willst?“ „Ick? Nischt!“ „Na. Denn kannstest ihn ja weglegen.“ Reinhold legt den Revolver vor sich auf den Tisch. „Wozu kommstest nu zu mir?“ Da steht er, da ist er, der hat mir im Hausflur geboxt, der hat mir rausgeworfen ausm Wagen, vorher war gar nichts, war noch Cilly da, bin die Treppe runtergegangen. Das steigt auf. Mond über dem Wasser, greller blendender am Abend, Glockenläuten. Jetzt hat er einen Revolver.

„Setz dir doch, Franz, sag mal, du hast woll gekübelt?“ Weil

der so stier guckt, der muß besoffen sein, der kann das Saufen nicht lassen. Das wird es sein, der ist besoffen, aber den Revolver hab ich ja. Ei bloß wegen dem Tschingdarada bumdarada bum. Da setzt sich Franz. Und sitzt. Der grelle Mond, das ganze Wasser strahlt. Jetzt sitzt er bei Reinhold. Das ist der Mann, dem er geholfen hat mit die Mädels, ein Mädels nach dem andern hat er ihm abgenommen, dann wollt er ihn kriegen Schmiere zu stehen, aber gesagt hat er nichts, und jetzt bin ick Lude, und wer weuß, wie es mit Mieze gehen wird, und das ist die Sachlage. Aber das ist alles gedacht. Es geschieht nur eins: Reinhold, Reinhold sitzt da.

„Ich wollt dir bloß sehen, Reinhold.“ Det wollt ich; den ansehen, ansehen genügt schon, da sitzen wir. „Haste vor, Daumen anlegen, wat, erpressen, von wegen damals? Wat?“ Stillgehalten, nich gezuckt. Junge, geradeaus marschier, nanu son paar Granaten. „Erpressung, wat? Wieviel willst denn? Wir sind gewappnet. Det du Lude bist, wissen wir ooch.“ „Det bin ick. Wat soll ick denn machen mit een Arm?“ „Also wat willst?“ „Gar nischt, gar nischt.“ Bloß richtig sitzen, festhalten, das ist Reinhold, so schleicht er herum, bloß nicht umschmeißen lassen.

Aber es ist schon ein Zittern in Franz. Es waren drei Könige, die zogen aus dem Morgenland, die hatten Weihrauch und den schwenkten sie, immer schwenkten sie den. Die hüllen einen in Rauch. Reinhold überlegt: entweder ist der Kerl besoffen, dann wird er bald gehen und weiter ist nichts, oder der will doch was. Nee, der will was, aber was, der will nicht erpressen, aber was denn. Reinhold holt Schnaps und denkt, so werd ich meinen Franz rauslocken. Wenn den bloß nicht der Herbert hergeschickt hat, ausbaldowern und dann uns verschütt gehen lassen. In dem Augenblick, wo er die beiden blauen Gläschen hinstellt, sieht er, daß Franz zittert. Der Mond, der weiße Mond, er ist grell über dem Wasser hochgestiegen, da kann keener raufsehen, ick bin blind, wat is mit mir. Kuck, der kann nicht mehr. Der hält sich steif, aber kann nicht mehr. Und da hat Reinhold eine Freude und nimmt langsam den Revolver vom Tisch und steckt ihn sich in die Tasche und gießt ein und

sieht wieder: dem zittern die Pfoten, der hatn Tatterich, das ist ein Schlappjeh, die Großschnauze, der fürcht sich vorm Revolver oder vor mir, na ick tu ihm nichts. Und Reinhold ist sehr sehr ruhig, freundlich, jawoll. Wonne, wie der dies Zittern sieht, nee, der is nich besoffen, der Franz, der hat Furcht, der klappt zusammen, der macht sich noch in die Hosen, der wollt vor mir eine große Schnauze riskieren.

Und Reinhold fängt von Cilly an zu erzählen, als wenn wir uns gestern gesehen hätten, die war noch mal wieder bei mir durchpassiert, ein paar Wochen, ja das gibt es, wenn ich eine mal ein paar Monate nicht gesehen habe, dann kann ich sie schon mal wieder haben, ne Reprise, das ist eine komische Sache. Dann holt er Zigaretten und ein Pack schweinische Bilder, und dann Photographien, Cilly ist auch bei, mit Reinhold zusammen.

Franz kann nichts sagen, er sieht immer bloß auf Reinholds Hände? Der hat zwei Hände, zwei Arme, er hat bloß einen, mit den zwei Händen hat ihn Reinhold untern Wagen geschmissen, ach warum, ach darum, müßt ich nicht den Kerl totschiagen, ach bloß wegen dem Tschingdarada. Herbert meint, aber das mein ick alles nicht, was mein ick bloß. Ick kann nichts, ick kann gar nichts. Ick muß doch, ick wollt doch wat tun, ach bloß wegen dem Tschingdarada bumdarada — ich bin überhaupt keen Mann, ein Hahnepampfen. Er sinkt in sich zusammen und dann bebt er wieder auf, er schluckt Kognak, und dann noch eenen, hilft alles nichts, und dann sagt Reinhold leise, leise: „Ick, ick möcht mal, Franz, ick möcht mal deine Wunde sehen.“ Ei bloß wegen dem Tschingdarada bumdarada. Da schlägt Franz Biberkopf — das ist es — die Jacke auf, zeigt den Stumpf mit dem Hemdärmel, Reinhold verzerrt das Gesicht: sieht eklig aus, Franz schlägt die Jacke zu: „Früher wars schlimmer.“ Und dann guckt Reinhold weiter seinen Franz an, der nichts sagt und nichts kann und ist so dick wie ein Schwein und kann nicht das Maul aufmachen, und Reinhold muß den weiter begrinsen und hört nicht auf.

„Du, trögste immer den Ärmel so in der Tasche? Steckste

den immer rein oder ist der angenäht?“ „Nee, der, den steck ich immer rein.“ „Mit die andere Hand? Nee, wohl, wenn de dich noch nicht angezogen hast?“ „Na mal so und mal so; wenn ick die Jacke anhave, gehts nicht so gut.“ Reinhold steht neben Franz, zupft an dem Ärmel. „Mußte aber immer uffpassen, daß du nischt in die rechte Tasche steckst. Nachher kann man da leicht was klauen.“ „Bei mir nich.“ Reinhold denkt noch immer nach: „Sag mal, wie machste det eigentlich mitm Paletot, det muß doch ganz unbequem sein. Zweek leere Ärmel.“ „Is ja Sommer. Det kommt erst im Winter.“ „Det wirste noch merken, wird nich schön sein. Kannste dir eigentlich nicht ein künstlichen Arm koofen, wenn einer das Bein ab hat, macht er sich doch ooch een falschet an.“ „Weil er sonst nich loofen kann.“ „Kann man sich een falschen Arm anschnallen, sieht besser aus.“ „Nee, nee, drückt bloß.“ „Ich würd mir eenen koofen, oder vielleicht den Ärmel ausstopfen. Komm doch, machen wir mal.“ „Wozu, ich will nich, Mensch.“ „Loofste doch nicht mit son schlappen Ärmel rum, sieht doch ganz schön aus, brauch keener zu merken.“ „Wat soll ick denn damit. Ich will nich.“ „Komm doch, Holz ist falsch. Paß uff, paar Strümpfe oder Hemden rin, paß uff.“

Und Reinhold ist dabei, zieht den leeren Ärmel raus, faßt rein und ist an seiner Kommode und fängt an, reinzustopfen, Strümpfe, Taschentücher. Franz wehrt sich. „Wozu denn, Mensch, hat doch keen Halt, wird ne Wurscht, laß mir doch.“ „Nee. Kann dir sagen, det mußte von einem Schneider machen lassen, det muß von einem gespannt werden, sieht noch mal so gut aus, loofste doch nich als Krüppel rum, haste nur die Hand in der Tasche.“ Die Strümpfe fallen wieder raus: „Ja, det is Schneiderarbeit. Ick kann Krüppel nich leiden, Krüppel ist vor mir ein Mensch, der zu nischt taugt. Wenn ick nen Krüppel sehe, sag ich: denn mal lieber ganz weg damit.“

Und Franz hört und hört, nickt viel. Das Zittern läuft über ihn, ohne daß ers will. Er ist wo auf dem Alex bei dem Einbruch, es ist alles weg von ihm, das muß mit dem Unfall zusammenhängen, das sind die Nerven, da wolln wir doch sehen. Aber es reißt und schauert weiter. Auf, los, runter, adijö

Reinhold, ich muß türmen. Fuß gefaßt, rechts, links, rechts, links, Tschingdarada.

Da kommt der dicke Franz Biberkopf zu Hause an und ist bei Reinhold gewesen, und seine Hand und Arm zittert und schüttelt noch immer, die Zigarette fällt ihm aus dem Mund, wie er nach Haus kommt. Und da sitzt Mieze oben bei ihm mit ihrem Kavalier und hat auf Franz gewartet, weil sie mit dem Kavalier zwei Tage weg sein will.

Er zieht sie beiseite. „Wat habe ick denn von dir?“ „Wat soll ick denn machen, Franz? O Jott, Franz, was ist denn?“ „Nischt, schieb man ab.“ „Ich bin heute abend wieder da.“ „Schieb ab.“ Er brüllt beinah. Da guckt sie nach dem Kavalier, schenkt Franz rasch einen Kuß in den Nacken und ist raus. Und unten klingelt sie Eva an: „Wenn du Zeit hast, komm doch her zu Franz. Wat er hat? Ick weeß ja nicht. Komm doch.“ Aber nachher kann Eva nicht, Herbert schimpft mit ihr den ganzen Tag herum, sie kann nicht ab.

Derweil sitzt unser Franz Biberkopf, die Kobraschlange, der eiserne Ringer, allein, ganz allein, derweil sitzt der an seinem Fenster, krallt seine Hand um das Fensterbrett und denkt nach, ob es nicht Quatsch, verfluchter Mist ist, daß er auf Reinhold seine Bude gegangen ist, und das soll der Deibel holen, und das ist Quatsch, wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, Quatsch is es, Verbohrtheit, und da muß ich raus, ich muß was anderes machen. Und derweilen denkt er schon, ick mach es doch, ich muß hin, det jeht nicht so weiter, der hat mir blamiert, die Jacke hat er mir ausgestopft, ick kann det keenem Menschen sagen, ist so wat vorgekommen.

Und Franz legt den Kopf fest gegen das Brett und gräbt sich ein und schämt sich, schämt sich bitter: det mache ick, det hab ick mir gefallen lassen, son Idiot bin ick, ick muß zittern vor dem Kerl. Und die Scham ist so groß und so stark. Franz knirscht, er könnt sich zerreißen, das hab ich nicht gewollt, ich bin doch keen Feigling, wenn ich ooch bloß eenen Arm habe.

Ick muß hin zu dem. Und gibt sich aus. Das ist schon Abend,

wo Franz soweit ist und vom Stuhl aufsteht. Er kuckt sich im Zimmer um, da steht Schnaps, hat Mieke hingestellt, trink ich nicht. Ick will mir nich schämen. Soll man die Augen von Franz sehen. Ick — geh hin zu ihm. Rum di bum, Kanone, Posaune. Vorwärts, runter, die Jacke an, die hat er mir ausstopfen wollen, ick setz mir vor ihn, da zittert ooch keene Miene bei mir.

Berlin! Berlin! Berlin! Tragödie auf dem Meeresgrund, U-Boot gesunken. Besatzung erstickt. Und wenn sie erstickt sind, dann sind sie tot, da soll keen Hahn nach krähen, dann ist es vorbei, dann ist es aus, Schwamm drüber. Marsch, marsch. Zwei Militärflugzeuge abgestürzt. Dann sind sie runter, dann sind sie tot, da hat keen Hahn nach zu krähen, was tot ist, ist tot.

„Juten Abend, Reinhold. Jawoll siehste, da bin ick wieder.“ Der kuckt Franzen an: „Wer hat dir ringelassen?“ „Mir? Keener. Die Tür war offen, bin ick einfach ringekommen.“ „So, und klingeln kannst nich.“ „Bei dir werd ich doch nich klingeln, bin doch nich besoffen.“

Und dann sitzen die beiden gegenüber, rauchen, und Franz Biberkopf zittert nicht und hält sich steif und freut sich, daß er lebt, und das ist der beste Tag, seit er unter den Wagen fiel, und das war das Beste, was er gemacht hat seit damals: hier zu sitzen, verflucht, das ist schön. Und das ist besser als Versammlungen und beinah besser — besser als die Mieke. Ja, das ist das Schönste von allem: der schmeißt mir nich um.

Da ist es acht Uhr abends, wo Reinhold Franzen ins Gesicht sieht: „Franz, du weest doch, was wir beide miteinander abzumachen haben. Sag mal, willst du was von mir, dann sag es mal ganz offen heraus.“ „Wat hab ick mit dir abzumachen?“ „Mit dem Auto.“ „Det hat ja keenen Zweck, davon wächst mir der Arm nich wieder. Und dann ...“ Franz schlägt mit der Faust auf den Tisch: „Dann war es gut. Es ging nicht so weiter mit mir. Det mußte mal kommen.“ Hoho, soweit sind wir, soweit waren wir schon lange. Reinhold sondiert:

„Du meenst, mit dem Straßenhandel.“ „Jawoll, damit ooch. Ick hatt een Vogel im Kopp. Na, nu is er raus.“ „Und der Arm is ab.“ „Dann hab ick noch eenen, und dann hab ick noch eenen Kopp und noch zwei Beene.“ „Wat machste? Drehste alleene Dinger oder mit Herbert?“ „Mit een Arm? Da kann ick nisch machen.“ „Aber weeste, bloß Lude sein, det is doch zu langweilig.“

Und Reinhold denkt und guckt den an, wie der so dick und stark dasitzt: Mit dem Jungen möcht ich spielen. Der setzt sich uff die Hinterbeene. Dem muß man die Knochen knacken. Der eene Arm genügt noch nicht bei dem.

Und sie fangen von Weibern an und Franz erzählt von Mieke, die hieß früher Sonja, die verdient gut und ist ein braves Mädchel. Da denkt Reinhold: Das ist schön, die nehme ick ihm weg und dann schmeiß ick ihn ganz und gar in den Dreck.

Denn wenn auch die Würmer Erde fressen und die hinten immer wieder rauslassen, so fressen sie sie immer wieder von neuem. Und da können die Biester keinen Pardon geben, wenn man ihnen heute den Magen vollstopft, morgen müssen sie schon wieder ran und müssen schnappen. Das ist mit dem Menschen so wie mit dem Feuer: wenn es brennt, muß es fressen, und wenn es nicht fressen kann, geht es aus, muß es ausgehen.

Franz Biberkopf freut sich über sich selbst, wie er da hat sitzen können, ohne Zittern und ganz ruhig und festlich freudig wie neugeboren. Und wie er mit Reinhold runtergeht, findet er es wieder: Wenn die Soldaten durch die Stadt marschieren, rechts, links, es ist schön, zu leben, das sind alles meine Freunde, was hier geht, hier schmeißt mich keiner hin, das soll einer versuchen. Ei warum, ei darum, schauen die Mädchen aus Fenstern und Türen.

„Ick geh tanzen“, sagt er zu Reinhold. Der fragt: „Kommt deine Mieke mit?“ „Nee, die is mit ihren Gönner weg uff zwee Tage.“ „Wenn sie wiederkommt, denn geh ick mit.“ „Schönchen, wird sich freuen.“ „Na, na?“ „Wenn ick dir sage; die beißt dir nicht.“

Franz ist gewaltig lustig, er hat die Nacht, der Neugeborene, Glückliche, durchgetanzt, erst im „Alten Ballhaus“, dann im Lokal bei Herbert, und die freuen sich alle mit ihm, er aber mit sich am meisten. Und am innigsten liebt er, während er mit Eva tanzt, liebt er zwei: die eine ist seine Mieke, die er gern da hätte, der andere ist — Reinhold. Aber er wagt es nicht zu sagen. Die ganze herrliche Nacht, wo er tanzt mit der und jener, liebt er diese beiden, die nicht da sind, und ist glücklich mit ihnen.

Die Faust liegt auf dem Tisch

Hier sieht jeder, der so weit gelesen hat, welche Wendung eingetreten ist: die Wendung nach rückwärts, und sie ist bei Franz beendet. Franz Biberkopf, der Starke, die Kobraschlange, ist wirklich wieder auf der Bildfläche erschienen. Es ging nicht leicht, aber er ist wieder da.

Er schien schon dazusein, als er Miezens Lude wurde und frei herumspazierte mit einem goldenen Zigarettenetui und einer Ruderklubmütze. Aber jetzt ist er erst ganz da, wie er so jauchzt und keine Furcht mehr hat. Jetzt schwanken bei ihm keine Dächer mehr, und sein Arm, na, das hat er davon. Der Sparren aus dem Kopf ist ihm glücklich rausoperiert. Er ist jetzt Lude und wird wieder ein Verbrecher sein, aber weh tut ihm das alles nicht, im Gegenteil.

Und es ist alles wie am Anfang. Aber man wird sich auch klar sein, es ist nicht die alte Kobraschlange. Das ist unser alter Franz Biberkopf, man sieht es schon, nicht mehr. Das erstemal betrog ihn sein Freund Lüders, und er kippte aus den Pantinen. Das zweitemal hat er Schmiere stehen sollen, aber er wollte nicht, da hat ihn Reinhold aus dem Auto geschmissen und glatt überfahren. Jetzt ist es für Franz genug, es wäre für jeden einfachen Menschen genug. Er geht nicht ins Kloster, er reißt sich nicht kaputt, er geht auf den Kriegspfad, er wird nicht nur Lude und Verbrecher, sondern jetzt heißt es: nu grade. Jetzt werdet ihr Franz sehen, nicht wie er allein tanzt und sich sättigt und sich seines Lebens freut, sondern im Tanze, im

Rasseltanz mit etwas anderm, das soll zeigen, wie stark es ist und wer stärker ist, Franz oder das andere.

Einen Eid hat Franz Biberkopf laut getan, als er aus Tegel kam und wieder die Beine setzen konnte: ich will anständig sein. Den Eid hat man ihn nicht halten lassen. Jetzt will er sehen, was er überhaupt noch zu sagen hat. Er will fragen, ob und warum ihm sein Arm abgefahren werden mußte. Vielleicht, wer weiß, wie es bei so einem im Kopf aussieht, vielleicht will Franz sich von Reinhold seinen Arm wiederholen.

Rainer Maria Rilke

DAS JÜNGSTE GERICHT

AUS DEN BLÄTTERN EINES MÖNCHS

Sie werden Alle wie aus einem Bade
aus ihren mürben Gräften auferstehn;
denn alle glauben an der Wiedersehn,
und furchtbar ist ihr Glauben, ohne Gnade.

Sprich leise, Gott! Es könnte einer meinen,
daß die Posaune deiner Reiche rief;
und ihrem Ton ist keine Tiefe tief:
da steigen alle Zeiten aus den Steinen,
und alle die Verschollenen erscheinen
in welken Leinen, brüchigen Gebeinen
und von der Schwere ihrer Schollen schief.
Das wird ein wunderliches Wiederkehren
in eine wunderliche Heimat sein;
auch die dich niemals kannten, werden schrein
und deine Größe wie ein Recht begehren:
wie Brot und Wein.

Allschauender, du kennst das wilde Bild,
das ich in meinem Dunkel zitternd dichte.
Durch dich kommt Alles, denn du bist das Tor, –
und Alles war in deinem Angesichte,
eh es in unserm sich verlor.
Du kennst das Bild vom riesigen Gerichte:

Ein Morgen ist es, doch aus einem Lichte,
das deine reife Liebe nie erschuf,
ein Rauschen ist es, nicht aus deinem Ruf,
ein Zittern, nicht von göttlichem Verzichte,

ein Schwanken, nicht in deinem Gleichgewichte.
Ein Rascheln ist und ein Zusammenraffen
in allen den geborstenen Gebäuden,
ein Sichentgelten und ein Sichvergeuden,
ein Sichbegatten und ein Sichbegaffen,
und ein Betasten aller alten Freuden
und aller Lüste welke Wiederkehr.
Und über Kirchen, die wie Wunden klaffen,
ziehn schwarze Vögel, die du nie erschaffen,
in irren Zügen hin und her.

So ringen sie, die lange Ausgeruhten,
und packen sich mit ihren nackten Zähnen
und werden bange, weil sie nicht mehr bluten,
und suchen, wo die Augenbecher gähnen,
mit kalten Fingern nach den toten Tränen.
Und werden müde. Wenige Minuten
nach ihrem Morgen bricht ihr Abend ein.
Sie werden ernst und lassen sich allein
und sind bereit, im Sturme aufzusteigen,
wenn sich auf deiner Liebe heitrem Wein
die dunklen Tropfen deines Zornes zeigen,
um deinem Urteil nah zu sein.
Und da beginnt es, nach dem großen Schrein:
das übergroße fürchterliche Schweigen.

Sie sitzen alle wie vor schwarzen Türen
in einem Licht, das sie, wie mit Geschwüren,
mit vielen grellen Flecken übersät.
Und wachsend wird der Abend alt und spät.
Und Nächte fallen dann in großen Stücken
auf ihre Hände und auf ihren Rücken,

der wankend sich mit schwarzer Last belädt.
Sie warten lange. Ihre Schultern schwanken
unter dem Drucke wie ein dunkles Meer,
sie sitzen, wie versunken in Gedanken,
und sind doch leer.

Was stützen sie die Stirnen?
Ihre Gehirne denken irgendwo
tief in der Erde, eingefallen, faltig:
Die ganze alte Erde denkt gewaltig,
und ihre großen Bäume rauschen so.

Allschauender, gedenkst du dieses bleichen
und bangen Bildes, das nicht seinesgleichen
unter den Bildern deines Willens hat?
Hast du nicht Angst vor dieser stummen Stadt,
die, an dir hangend wie ein welches Blatt,
sich heben will zu deines Zornes Zeichen?
O, greife allen Tagen in die Speichen,
daß sie zu bald nicht diesem Ende nahen, –
vielleicht gelingt es dir noch auszuweichen
dem großen Schweigen, das wir beide sahen.
Vielleicht kannst du noch einen aus uns heben,
der diesem fürchterlichen Wiederleben
den Sinn, die Sehnsucht und die Seele nimmt,
einen, der bis in seinen Grund ergrimmt
und dennoch froh, durch alle Dinge schwimmt,
der Kräfte unbekümmerter Verbraucher,
der sich auf allen Saiten geigt
und unversehrt als unerkannter Taucher
in alle Tode niedersteigt.
... Oder, wie hoffst du diesen Tag zu tragen,
der länger ist als aller Tage Längen,

mit seines Schweigens schrecklichen Gesängen,
wenn dann die Engel dich, wie lauter Fragen,
mit ihrem schauerlichen Flügelschlagen
umdrängen?

Sieh, wie sie zitternd in den Schwingen hängen
und dir mit hunderttausend Augen klagen,
und ihres sanften Liedes Stimmen wagen
sich aus den vielen wirren Übergängen
nicht mehr zu heben zu den klaren Klängen.

Und wenn die Greise mit den breiten Bärten,
die dich berieten bei den besten Siegen,
nur leise ihre weißen Häupter wiegen,
und wenn die Frauen, die den Sohn dir nährten,
und die von ihm Verführten, die Gefährten,
und alle Jungfrau, die sich ihm gewährten:
die lichten Birken deiner dunklen Gärten, –
wer soll dir helfen, wenn sie alle schwiegen?

Und nur dein Sohn erhübe sich unter denen,
welche sitzen um deinen Thron.

Grübe sich deine Stimme dann in sein Herz?

Sagte dein einsamer Schmerz dann:

Sohn!

Suchtest du dann das Angesicht

dessen, der das Gericht gerufen,

dein Gericht und deinen Thron:

Sohn!

Hießest du, Vater, dann deinen Erben,

leise begleitet von Magdalenen,

niedersteigen zu jenen,

die sich sehnen, wieder zu sterben?

Das wäre dein letzter Königserlaß,
die letzte Huld und der letzte Haß.
Aber dann käme Alles zu Ruh:
der Himmel und das Gericht und du.
Alle Gewänder des Rätsels der Welt,
das sich so lange verschleiert hält,
fallen mit dieser Spange.
... Doch mir ist bange...

Allschauender, sieh, wie mir bange ist,
miß meine Qual!

Mir ist bange, daß du schon lange vergangen bist.

Als du zum erstenmal
in deinem Alleserfassen
das Bild dieses blassen

Gerichtes sahst,

dem du dich hilflos nahst, Allschauender.

Bist du damals entflohn?

Wohin?

Vertrauender

kann keiner dir kommen

als ich,

der ich dich

nicht um Lohn

verraten will wie alle die Frommen.

Ich will nur, weil ich verborgen bin

und müde wie du, noch müder vielleicht,

und weil meine Angst vor dem großen Gericht

deiner gleicht,

will ich mich dicht,

Gesicht bei Gesicht,

an dich heften;

mit einigen Kräften
werden wir wehren dem großen Rade,
über welches die mächtigen Wasser gehn,
die rauschen und schnauben –
denn: wehe, sie werden auferstehn.
So ist ihr Glauben: groß und ohne Gnade.

KARL DER ZWÖLFTE VON SCHWEDEN
REITET IN DER UKRAINE

Könige in Legenden

*sind wie Berge im Abend. Blenden
jeden, zu dem sie sich wenden.*

*Die Gürtel um ihre Lenden
und die lastenden Mantelenden
sind Länder und Leben wert.*

*Mit den reichgekleideten Händen
geht, schlank und nackt, das Schwert.*

*

Ein junger König aus Norden war
in der Ukraine geschlagen.

Der haßte Frühling und Frauenhaar
und die Harfen und was sie sagen.

Der ritt auf einem grauen Pferd,
sein Auge schaute grau
und hatte niemals Glanz begehrt
zu Füßen einer Frau.

Keine war seinem Blicke blond,
keine hat küssen ihn gekonnt;
und wenn er zornig war,
so riß er einen Perlenmond

Auswahlbibliographie

HILFSMITTEL

www.bibel-online.de

Die Luther-Bibel. Originalausgabe 1545 und revidierte Fassung 1912. 1 CD-ROM Berlin: Directmedia (Digitale Bibliothek 29) [ISBN 3-89853-129-5]

Große Konkordanz zur Lutherbibel. Stuttgart: Calwer Verl. 3¹⁹⁹³.

Lexikon der christlichen Ikonographie. Hrsg. v. Engelbert Kirschbaum Sj. in Zusammenarbeit mit Günter Bandmann, Wolfgang Braunfels u.a. Sonderausgabe. 8 Bde. Rom/ Freiburg/Basel/Wien 1990.

Martin Bocian: **Lexikon der biblischen Personen.** Stuttgart: Krömer 1989.

Klaus Koch (Hrsg.): **Bibellexikon.** Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1992.

Biblisch-historisches Handwörterbuch [BHH]. Landeskunde, Geschichte, Kultur und Literatur. Hrsg. v. Bo Reicke u. Leonhard Rost. Göttingen 1962-1979. [auch online, mit entsprechendem Zugang]

Neu es Bibel-Lexikon. Hrsg. v. Manfred Görg u. Bernhard Lang. Zürich 1991ff.

Die Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. In Gemeinschaft mit Hans Frhr. v. Campenhausen, Erich Dinkler, Bernd Gloege und Knut E. Logstrup.

Hrsg. v. Kurt Galling. 6 Bde. u. ein Registerband. Tübingen 1957 ff. [RGG]

Peter Calvocoressi: **Who's who in der Bibel.** München: dtv 132004.

Bernhard Lang: **Die Bibel.** Frankfurt a.M. 2004.

Die Bibel in der Kunst. Gemälde, Zeichnungen, Grafiken. 1 CD-ROM. Berlin: Directmedia 2004.

Wissenschaftliche Bibelkommentare, Handbücher, Lexika und Nachschlagewerke in der UB Teilbibliothek Theologie, Burgstrasse 26 / S Hackescher Markt.

BIBEL UND LITERATUR: LEXIKONARTIKEL

Art. **Biblepik** In: Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen. Hrsg. v. Günther und Irmgard Schweike. 2., überarb. Aufl. Stuttgart 1990, S. 47.

Art. **Bibelübersetzung** In: Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen. Hrsg. v. Günther und Irmgard Schweike. 2., überarb. Aufl. Stuttgart 1990, S. 47-49.

Brotführer, Eduard: **Bibelübersetzung.** In: Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Begr. v. Paul Merker und Wolfgang Stammler. Hrsg. v. Klaus Kanzog u. Achim Masser. 2. Aufl. Unveränderte Neuauflage. Bd. 1. Berlin/ New York 2001, S. 145-152.

Fischer, Ludwig: **Bibel.** In: Helmut Bracker/Jörn Stückrath (Hrsg.): Literaturwissenschaft. Ein Grundkurs. Reinbek bei Hamburg. 62000, S. 133-145.

Füssel, Stephan: **Bibelübersetzung.** In: Literatur Lexikon. Hrsg. v. Walther Killy. Bd. 13: Begriffe, Realien, Methoden. Hrsg. v. Volker Meid. Gütersloh/München 1992, S. 92-96.

Hellgart, Ernst: **Bibeldichtung, Biblepik** (Mittelalter). In: Literatur Lexikon. Hrsg. v. Walther Killy. Bd. 13: Begriffe, Realien, Methoden. Hrsg. v. Volker Meid. Gütersloh/ München 1992, S. 85-89.

Kartschorke, Dirk: **Biblepik.** In: Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte. Gemeinsam mit Harald Fricke, Klaus Grubmüller und Jan-Dirk Müller. Hrsg. v. Klaus Weimar. Bd. 1. Berlin/ New York 1997, S. 219 f.

Manger, Klaus: **Bibel (Wirkung).** In: Fischer Lexikon Literatur. 3 Bde. Hrsg. v. Ulfert Ricklefs. Neuauflage. Frankfurt a.M. 2002, Bd.1, S. 250-259.

Rohmer, Ernst: **Bibeldichtung, Biblepik** (Neuzeit). In: Literatur Lexikon. Hrsg. v. Walther Killy. Bd. 13: Begriffe, Realien, Methoden. Hrsg. v. Volker Meid. Gütersloh/ München 1992, S. 89-92.

BIBEL UND LITERATUR: SAMMELBÄNDE/ANTHOLOGIEN (AUSWAHL)

Bertram Kircher (Hrsg.): **Die Bibel in den Worten der Dichter.** Freiburg/ Basel/ Wien 2005.

Braungart, Wolfgang/ Gotthard Fuchs/ Manfred Koch (Hrsg.): **Ästhetische und religiöse Erfahrungen der Jahrhundertwenden.** 2 Bde. Paderborn u.a. 1997.

Ebach, Jürgen/ Richard Faber (Hrsg.): **Bibel und Literatur,** München 1995.

Garhammer, Erich/ Georg Langenhorst (Hrsg.): **Schreiben ist Totenerweckung. Theologie und Literatur.** Würzburg 2005.

Kita-Huber, Jadwiga u.a. (Hrsg.): **Der Heiligen Schrift auf der Spur. Beiträge zur biblischen Intertextualität in der Literatur,** Dresden, Wrocław 2009.

Link, Franz (Hrsg.): **Paradeigmata. Literarische Typologie des Alten Testaments.** 2 Bde., Berlin 1989.

Martus, Steffen/ Andrea Polaschegg (Hrsg.): **Das Buch der Bücher – gelesen. Lesarten der Bibel in den Wissenschaften und Künsten.** Frankfurt u.a. 2006 (= Publikationen der Zeitschrift für Germanistik 13).

Moses, Stéphane: **Spuren der Schrift,** Frankfurt a.M. 1987.

Polaschegg, Andrea/ Weidner, Daniel (Hrsg.): **Bibel und Literatur. Methodische Zugänge und theoretische Perspektiven.** München 2012.

Rehahn, W. M. (Hrsg.): **Das Buch und die Bücher.** Literaturvorträge am Cansteiner Bibelzentrum Halle. Halle (Saale) 2010.

Schmidinger, Heinrich (Hrsg.): **Die Bibel in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts.** Formen und Motive, Personen und Figuren. Hrsg. v. Heinrich Schmidinger. 2 Bde. Mainz: Matthias-Grünwald-Verlag 1999.

Schöne, Albrecht: **Säkularisation als sprachbildende Kraft,** Göttingen 21968.

Schöpfli, Karin: **Die Bibel in der Weltliteratur,** Stuttgart 2011.

Weidner, Daniel: **Bibel und Literatur um 1800.** München 2011.

Wergin, Ulrich/ Karol Sauerland (Hrsg.): **Literatur und Theologie.** Schreibprozesse zwischen biblischer Überlieferung und geschichtlicher Erfahrung. Würzburg 2005.